









ALTFRANZÖSISCHE  
BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN

VON

D<sup>R</sup> WENDELIN FOERSTER

PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER  
UNIVERSITÄT BONN



SECHSTER BAND

DAS ALTFRANZÖSISCHE ROLANDSLIED  
(CHATEAURoux UND VENEDIG VII)

HEILBRONN

VERLAG VON G. B. HENNINGER

1883



~~F 6547~~

DAS  
ALTFRANZÖSISCHE  
ROLANDSLIED

TEXT VON CHATEAUROUX  
UND VĒNĒDIG VII

HERAUSGEGEBEN

VON

WENDELIN FOERSTER

---

HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER

1883

PS  
100  
100

Folgende Handschriften des altfranzösischen Rolandsliedes sind in diesem Band vollständig abgedruckt:

I. die Handschrift Bourdillon (C\*), nach ihrem einstmaligen Aufenthaltsorte auch Handschrift von Versailles genannt, jetzt auf der Stadtbibliothek von Châteauroux. Ich habe dieselbe in diesem Buch zur Unterscheidung von der zweiten Handschrift Venedig VII (V) mit C bezeichnet und mit grösseren Typen ausgezeichnet.

Der Codex befand sich bis zur Revolution im Privatbesitz des Königs Ludwig XVI. in Versailles, woher er in die Hände des damaligen Präfecten dieser Stadt, des Grafen Germain Garnier, fiel, bis er 1822 von einem Privatmann, Jean-Louis Bourdillon\*\*), käuflich erworben wurde. Nicht weniger als viermal schrieb der Besitzer in seinem Enthusiasmus seinen Codex ab, wie denn sein ganzes Sinnen und Trachten darauf ausging, den Ruhm desselben zu mehren und in die Welt

---

\*) Zu Ehren des ehemaligen Besitzers möchte ich in meiner Concordanztafel (s. S. XXII) diese Handschrift mit B bezeichnen und auch sonst einige kleine Aenderungen in der bisherigen Bezeichnung der einzelnen Redactionen vorschlagen. So ungern ich an derlei Dingen rüttele, so halte ich doch mehrere der bisherigen Sigeln für zu komplizirt, so z. B. V<sup>1</sup> V<sup>2</sup> V, während doch ein Buchstabe genügt, und glaube, dass, da eine allgemein angenommene Bezeichnung noch nicht existirt, eine Vereinfachung jetzt noch durchführbar sei. Ich schlage mithin vor: 1) F(ranzösische Texte): O = Oxford, V = Venedig IV, B(ourdillon) = Châteauroux, M(arcianus) = Venedig VII, P = Paris, C = Cambridge, L = Lyon, F = sog. lothring. Fragment. 2) D(eutsche Texte): r(uolandes liet) = Konrad, k = Karlmeinet, s = Stricker. 3) N(ordische Texte): n = Karlamagnussage, d = Dänische Chronik. 4) H(olländische Texte): l = Looz, b = Brüssel, h = Haag, r = Rijssel, v = Vlänisches Volksbuch. 5) E(nglisches Gedicht). 6) L(ateinische Texte): t = Turpin, c = Carmen.

\*\*) Man findet weiter unten einige biographische Angaben über denselben.

hinauszuschicken. Durch ein Vermächtnis desselben ist das Original sammt diesen vier und vielen anderen Abschriften (s. weiter unten) der Stadt Châteauroux anheimgefallen, wo der Nachlass auf der Stadtbibliothek unter den Cimelien aufbewahrt wird.

Wiederum eine andere, gleichfalls moderne Abschrift desselben Codex befindet sich auf der Pariser Nationalbibliothek, Msc. fç. 15108 (alt Suppl. fr. 254<sup>21</sup>), welche den 14. December 1818 von einem H. Guyot des Herbiers, demselben, der eine Rolandsausgabe liefern wollte\*), geschenkt worden ist (s. La chanson de Roland p. p. Fr. Michel [1837], p. XLVI). Dieselbe enthält zahlreiche Lesefehler, deren Mehrzahl vor der Mitte der siebziger Jahre durch eine Vergleichung mit dem damals nach Paris gekommenen Original gebessert worden ist. Diese Nachcollation ist mit rother Tinte eingetragen. Ich hatte seiner Zeit zuerst diese Pariser Copie abgeschrieben und meine Abschrift später mit dem Original in Châteauroux verglichen, wobei sich herausstellte, dass die Pariser Copie noch immer nicht ganz verlässlich ist. — Auch in der Pariser Handschrift 860 (P), alt 7227<sup>5</sup>, deren Rolant bekanntlich der Anfang fehlt, ist das fehlende Stück in moderner Copie aus C nachgetragen.

Bourdillon's Codex ist ein schmaler (22<sup>c</sup> hoch, 19<sup>c</sup> breit, Schriftcolumnne 18,2<sup>c</sup> hoch) Pergamentband, dessen Schrift stellenweise an vielen Seiten, offenbar durch starken Gebrauch, sehr abgewetzt und schwer leserlich geworden ist. Was die Zeit der Niederschrift dieses Codex anbelangt, so wird diese sowohl von L. Gautier als auch von P. Meyer, welche beide denselben mit eigenen Augen gesehen haben, dem Ende des XIV. Jahrhunderts zugewiesen. Ich befinde mich dieser Bestimmung gegenüber in einer nicht geringen Verlegenheit. Aber trotz dieser übereinstimmenden Abschätzung der beiden bekannten Paläographen, denen so viele Handschriften durch die Hände gelaufen sind, möchte

---

\*) Vgl. F. Michel, La chanson de Roland (1869). S. IV, Anm. 2. Vielleicht ist diese Abschrift das für den Druck vorbereitete Manuscript.

ich nach meinen Erfahrungen die Handschrift unbedingt noch der 2. Hälfte des XIII. Jahrhunderts, und im allerschlimmsten Fall dem Ende desselben zuweisen. Noch einer anderen Angabe derselben beiden Augenzeugen glaube ich ebenso bestimmt widersprechen zu müssen. Beide bemerken übereinstimmend: *Ecriture italienne*. Ich habe von einer solchen nicht die geringste Spur (ich bemerke ausdrücklich, dass dies allein von dem Charakter der Schriftzüge, nicht aber von Abbréviaturen oder sprachlichen Formen des Textes \*) gesagt ist) entdecken können, trotzdem jedem, der einmal einen italienischen Codex gesehen, die abgerundete Form der Buchstaben, die sie von der eckigen und scharfspitzigen der französischen Handschriften auf den ersten Blick scheidet, unvergesslich bleiben wird.

Bei solchem Widerstreit der Meinungen gab ich mir Mühe, eine Photographie von zwei Seiten der Handschrift zu erlangen, was mir durch die gütige Vermittlung des Herrn Bürgermeisters von Châteauroux und des Bibliothekars der Stadtbibliothek, des Herrn Pauplin Mayet nach geraumer Zeit gelang. Die Autopsie lehrte, dass mich mein Gedächtnis nicht getäuscht hat, wenn auch eine sorgsame Untersuchung der Schrift nicht ganz jene Ecken und Spitzen zeigte, wie sie der Mehrzahl der franz. Handschriften des XIII. Jahrhunderts eigen ist. Aber von der schon erwähnten, für Italien charakteristischen Abrundung der Ecken findet sich keine Spur. Die Form des t, dessen obere Spitze den Querbalken kaum durchbricht, das häufige Setzen des langen f im Auslaut gestatten wohl, innerhalb des XIII. Jahrhunderts zu bleiben. Nur eine besondere Merkwürdigkeit der Handschrift muss hier erwähnt werden, die mir anderswo noch nie aufgestossen ist: es ist dies die Form des f und f\*\*), welche vollständig nach Art der Cursive (f f) den senkrechten Balken tief unter die Zeile

---

\*) Hier und da läuft eine italienisirende Schreibung oder Form unter, doch ist die Erscheinung im Verhältniss zu ihrem Auftreten in V (s. weiter unten S. XII) mehr vereinzelt zu nennen.

\*\*) Wegen der Verwechslung derselben mit r s. S. XVII.

gehen und in eine Spitze auslaufen lassen, ganz genau wie bei p und q; also eine Form, die man sonst (d. h. in Codices) nur in der Cursiv antreffen kann. Allein an eine Uebergangsschrift, eben ein Mittelding zwischen Cursiv und Minuskel, ist mit Rücksicht auf die einheitliche streng stilgemässe Form aller übrigen Buchstaben nicht zu denken. Diese auffällige Form des l und f mag vielleicht der Anlass der späten Datirung seitens der erwähnten beiden Gelehrten sein. — Angesichts dieser Schwierigkeit wandte ich mich behufs einer sicheren Entscheidung an den kompetentesten Fachmann, den Leiter der grossen Pariser Bibliothek, Herrn L. Delisle, der mir so oft in der lebenswürdigsten Weise mit Rath und That behülflich gewesen. Auf Grund der ihm vorgelegten Photographie entschied sich derselbe, freilich mit grosser Reserve, für den Anfang des XIV. Jahrhunderts. Betreff der Handschrift des Copisten bemerkt derselbe: *L'écriture ne paraît pas être celle d'un copiste habitué à copier des manuscrits. Je croirais volontiers que le volume est d'origine méridionale \*) si non italienne.*

Der ganze Codex ist von einer Hand geschrieben und vollständig. Eine Correctur hat er zwar erfahren, nämlich die des Rubricators, welcher das ein oder andere Mal ein übersehenes Wort am Rande nachtrug, während sonst einige über der Zeile eingesetzte oder am Rand nachgetragene Wörter von der ersten Hand herrühren.

Ueber einige besondere Initialen s. S. XIII.

Bis jetzt sind ausser vereinzelt Lesarten, die von Th. Müller und L. Gautier in ihren Ausgaben, von mir in der Recension der Müller'schen dritten Auflage (ZfrP I) und gelegentlich von anderen citirt worden, folgende Stellen bedeutenderen Umfangs aus C veröffentlicht worden: einzelne Verse und einige Tiraden von Monin, Dissertation sur le roman de Roncevaux; Tir. I—VII und CCCXLIII — CCCCL von Fr. Michel in

---

\*) Das scheint mir nunmehr, da ich auf Grund dieser Mittheilung die Schrift nochmals untersuche, sicher zu sein.

seiner ersten Rolandsausgabe S. XLVI — LII; Tir. CCCXLVII — CCCCL von F. Génin in seiner Rolandsausgabe S. 533—536.

Vollständig ist C von seinem letzten Besitzer — aber mit eigenmächtigen Aenderungen — veröffentlicht worden in: *Roncisvals mis en lumière* par Jean-Louis Bourdillon, Paris, Treuttel et Wurtz 1841. 203 SS. Text (ohne Einleitung), S. 204 leer, 205. 6 Errata. Die Exemplare dieses Buches scheinen sehr selten zu sein, was sich wohl daraus erklärt, dass nur ein Theil der auf Kosten Bourdillons gedruckten Auflage ins Publikum kam, während der ganze Rest der Stadt Châteauroux anheimfiel, wo er jetzt (s. ZfrP. II, 88) im Rathhauskeller modert. Ein Jahr vorher hatte Bourdillon, gleichfalls im Selbstverlag, eine Uebersetzung des Roland herausgegeben: *Le poëme de Roncevaux, traduit du roman en français* par Jean-Louis Bourdillon, Dijon 1840. l'imprimerie de Frantin (se vend à Dijon chez l'auteur) 108 SS. Introduction, 244 SS. Traduction, in 8<sup>o</sup>.

Bezeichnend für die Art, wie Bourdillon die Sache auffasste, ist folgende Stelle, die ich aus der Einleitung zu seiner Uebersetzung (S. 88) heraushebe:

D'après cet exposé, voici la marche que j'ai suivie dans mon travail. J'ai commencé d'abord par apprendre à peu près par cœur le texte de mes manuscrits. Cela obtenu, une fois bien ferme sur ce terrain, j'ai pris l'ordre des idées et j'ai appelé les vers, qui alors, sans peine, sans effort, et d'eux mêmes, sont venus se ranger sous ma plume et c'est ainsi que notre poëme, si l'on peut l'assimiler à une statue, s'est trouvé, non pas sorti du bloc de marbre, mais dégagé des haillons dont la main des hommes pendant plusieurs siècles l'avoit affublé. Ce travail s'est achevé de telle façon, qu'en vérité je ne crois pas avoir omis dix vers appartenant à l'auteur. Quand je voulais m'écarter un peu à droite ou à gauche, je trouvais ses vers pitoyables, clochant par le sens, par la mesure et la rime, comme s'ils fussent sortis d'une tête battant la campagne, ou bien d'une incohérence d'idées, attestant qu'ils n'ont pu être conçus que par (S. 89) des gens sans littérature ni éducation. Bien rarement j'ai ou à regretter quelque<sup>s</sup> stances pas trop mal tournées; telle est celle où l'archevêque Turpin offre à Charlemagne d'aller à Saragosse vers le roi Marsille. Mais le moyen de l'employer? L'empereur venoit de déclarer qu'aucun des douze pairs ne seroit chargé de ce message. Or Turpin en étoit un. Pour la satisfaction<sup>e</sup> de mes lecteurs, je donne ce passage dans une note.

Les manuscrits font fuir Ganelon deux fois, fait qui, en lui-même et indépendamment de toute autre considération, départeroit déjà le poëme. Mais voici bien pis. Ce même Ganelon, qui craint de combattre en champ clos, se bat comme un déterminé sur une grande route. Peut-on voir rien de plus choquant et qui contraste d'avantage avec ce qui précède et avec ce qui suit? J'ai donc supprimé tout ce qui tient à cette fuite, et avec d'autant plus de droit, qu'elle ne se trouve pas dans la traduction allemande de Paffen Konrad, preuve évidente qu'elle n'appartient pas à l'original.

J'en ai fait autant pour un commencement de branche d'une cinquantaine de vers environ, où il est fait mention de la femme de Ganelon. Charlemagne, sans en donner le motif, l'envoie chercher en même temps que la belle Aude, sans doute pour lui procurer l'agréable passe-temps (p. 90) d'assister à la condamnation et au supplice de son mari. Elle arrive, puis il n'en est plus du tout question. L'inventeur aura probablement reculé devant une conception aussi absurde\*).

J'ai également retranché quelques-uns des supplices proposés à l'Empereur pour faire périr le traître comme manquant aux règles du bon sens: peut-être même en ai-je trop conservées.

Es ist wahrhaft rührend zu sehen, wie der schlichte Kaufmann seine Zeit und Mühe, sein Vermögen und sein Leben diesem Manuscript opfert, weite Reisen macht, um die Rivalen seiner Handschrift, die übrigen Rolandtexte, einzusehen und sie abzuschreiben. Ja, er scheint sich sogar an den Paffen Konrat gemacht zu haben. Aber auch welcher Ingrimme gegen jene Handschrift, die von der seinen am meisten abwich, gegen den unglückseligen Oxforder Codex \*\*) (vgl. S. 45 seines zweiten Supplément), während er die übrigen desto höher stellt, je mehr sich ihr Text seinem Herzenscodex nähert. Sein Roland liess ihm keine Ruhe. 1847 kam der erste Nachtrag: Supplément au poëme de Ronce-

---

\*) Wie man sieht, findet man hier die ersten Anläufe zu einer gesunden Kritik der Composition der Ueberlieferung des Rolandtextes.

\*\*) Dass dieser in der Normandie (genauer basse Normandie) geschrieben sei, bemüht er sich S. 94 seiner Uebersetzung nachzuweisen. Denn 1) an einer Stelle heisst es, die Normannen seien die besten Soldaten, 2) die Erwähnung von Coutances beweise, dass der Schreiber die Stadt kenne, 3) eine Reihe von Wörtern der Handschrift existire noch heute im Bessin:



vaux mis en lumière par J.-L. Bourdillon, corrections et Additions, variantes et texte negligé. Souvenirs de Roland. Paris, Victor Tillard 1847. Besteht aus: S. 1. Supplément au poëme de Roncevaux. Corrections et Additions. S. 7. Variantes (aus Venise [VII]), manuscrit de la Loire (so! nach den Proben ist es Venedig IV und Oxford). S. 16. Revue de l'armée du Calife d'après le manuscrit de la Bibliothèque Royale (P.). S. 18. Revue de l'armée du Calife (d'après le manuscrit de la Loire). Es folgt der Text von Venedig IV, ed. Kölbinger Z. 3400—3434. S. 20. Texte negligé. S. 25—31. Argument du Chant I. II. III. IV (Bourdillon hat wie später Génin das Gedicht eigenmächtig in einzelne Gesänge getheilt). S. 32. Souvenirs de Roland. — Ein zweiter Nachtrag kam 1850 heraus (8 Blatt, ohne Titel und ohne Namen; der Druckort ist auf der letzten Seite unten angegeben) mit fortlaufender Paginirung: S. 45, Ausfall gegen die Oxforder Handschrift, schliesst S. 47, wo gezeichnet ist: Genève, 1<sup>er</sup> mars 1850. S. 48 leer. S. 49. Autorités, rapprochements, remarques philosophiques. S. 58 leer. S. 59. Encore un souvenir monumental de Roland. S. 60. Errata; am Fuss der Seite steht: Genève, imprimerie de Ferd. Rambos et Cie. — In diesem Jahre erschien auf Kosten des Staates mit allem möglichen Pomp F. Génin's Ausgabe, also eine Verherrlichung des Oxforder Manuscripts, und sofort kommt ein neuer Nachtrag (4 Blatt, ohne Titel, ohne Verfasser und ohne Druckereiangabe): S. 61. Remarques sur quelques passages de l'édition du poëme de Roncevaux sortie récemment de l'imprimerie nationale à Paris. S. 67 gezeichnet am Ende Avril 1851. S. 68. Errata.

Noch einmal sollte Bourdillons Codex durch eine Ausgabe verherrlicht werden, aber der Tod mischte sich hinein. In seinem Nachlass befindet sich ausser einem durchschossenen Exemplar seiner gedruckten Uebersetzung, das zahlreiche Verbesserungen und Nachträge enthält, ein neues, ganz druckfertiges Manuscript einer neuen, zweiten Auflage seines Textes mit gegenüber stehender Uebersetzung (diese ist identisch mit dem in dem Druckexemplar gebesserten Text), welche den Titel

führen sollte: *Le poëme de Roncevaux*. Nouvelle édition, soigneusement revue et corrigée, et dans laquelle le texte original a été mis en regard de la traduction.

Seitdem ist noch ein grösseres Stück aus C gedruckt worden in F. Michels zweiter Rolandsausgabe S. 125—163, wo der fehlende Anfang des Pariser Manuscripts (P) durch die entsprechenden Tiraden (I—LXXXIV) aus C ersetzt ist; vgl. seine Bemerkung S. XXX und die Anmerkung S. 163 (doch hätte er streng genommen mindestens noch weitere acht oder siebzehn Tiraden abdrucken sollen; denn die erste Zeile von P [.G. li cue]ns noz a fait moult pener entspricht in C und V der Z. 11 von Cl); endlich in Meyers *Recueil d'anciens textes* S. 226—236 und zwar Tirade CCXLV—CCLVI.

II. Der Venetianus VII, in meinem Buch mit V bezeichnet, zum Unterschied von C(hâteauroux) mit kleineren Typen gesetzt und interlinear unter die einzelnen Verse von C gedruckt.

Er ist ein Pergamentcodex in klein 4<sup>o</sup> (23<sup>c</sup> hoch, 14<sup>c</sup> breit, Schriftcolumnne 15—16<sup>c</sup> hoch), wohl gleichaltrig mit C, und wahrscheinlich am Ende des XIII. Jahrhunderts geschrieben. Auch hier steht mir Gautiers Zeitbestimmung, der die Handschrift selbst geprüft hat, entgegen, da er sie dem XIII. Jahrhundert (vers 1200') zuweist. A. Keller in seiner *Romwart* S. 27 setzt sie in das XIV. Jahrhundert. Sicher ist, dass sie in die Wende des XIII. und XIV. Jahrhunderts zu setzen ist und zeitlich dem Codex von Châteauroux, der nur um ein wenig jünger sein kann, sehr nahe steht \*). Die Handschrift ist in Italien geschrieben, wie auf den ersten Blick die abgerundete Form der Buchstaben und der eigenthümliche Federzug beweist, wenn es sich auch nicht durch die zahlreichen Italianismen sonst verrathen würde.

Diese Handschrift ist bisher viel weniger benutzt worden, als die von Châteauroux, was bei der nahen Verwandtschaft der beiden, die auf eine gemeinschaftliche sehr nahe Quelle zurückgehen müssen, ohne be-

---

\*) Auch L. Delisle setzt sie nach einer Photographie an das Ende des XIII. Jahrhunderts.

sonderen Nachtheil gewesen ist \*). Kleine Proben finden sich bei F. Michel (1837) S. 313 (5 Zeilen), J. Bekker, die altfranz. Romane der Marcusbibl. (1870) S. 293, das grösste Stück steht bei Keller a. a. O. S. 28. 29.

Dass eine moderne, von Bourdillon genommene Abschrift von V sich in dessen Nachlass auf der Stadtbibliothek von Châteauroux befindet, ist schon oben (S. VI) bemerkt worden.

Da der Umstand, dass ich V nicht kopirt, sondern nur mit C kollationirt hatte, die Gefahr offen liess, dass mein Auge bei aller Genauigkeit und Sorgfalt doch unbewusst, vom Schriftbild von C beeinflusst, über Abweichungen von V weggleiten könnte, so sah ich mich nach einer neuen Controle um und war so glücklich, die Mitarbeiterschaft des Herrn Grafen C. Soranzo in Venedig zu gewinnen, der die Vergleichung einer Correctur meines Druckes mit dem Original bereitwilligst übernommen hat.

Auch V ist ganz von einer Hand geschrieben, ohne fremde Correcturen, und lückenlos.

An dieser Stelle erwähne ich noch der besonderen Beschaffenheit einiger Initialen von C und V. Abgesehen von den gewöhnlichen, in der Farbe wechselnden Initialen, welche die Tiradenanfänge bezeichnen, gibt es deren einige, die mit besonderer Pracht ausgeführt sind und sich durch ihre Grösse von den anderen besonders auszeichnen: dieselben sollen offenbar grössere Sinnesabschnitte andeuten, deren Anfang sie bezeichnen. So ausser dem Anfang der ersten Tirade noch Tir. CCXLVI (Zählung nach C): Rückkehr Karls nach Rolands Tod, Tir. CCCXXIX: Todtenklage der Franken nach vollbrachter Rache; ausserdem hat V allein an drei Stellen ähnliche Abschnitte, so LXI: Aufbruch der Franken in die Heimath, CCLVII: Rückkehr des verwundeten Marsilie nach seiner Niederlage, und CCCLXLII: Heimkehr der Franken.

---

\*) Doch ist die Benutzung beider zur Ermittlung des ihnen zu Grunde liegenden Textes unerlässlich.

---

Ich habe noch über die Druckeinrichtung meiner Ausgabe Rechenschaft zu geben. Es boten sich mir mehrere Wege dar, den Text der beiden Handschriften zur Anschauung zu bringen: zuerst die unbequemste Art, die obendrein das Auge in steter Aufregung hält, nämlich C abzdrukken und bei jedem Wort mit Sternchen und Ziffer auf die am Fusse stehende Variante verweisen. Besser wäre es schon gewesen, C und V neben einander unverändert abzdrukken. Aber die nahe Verwandtschaft der beiden Texte liess mich einen dritten Weg einschlagen, der bei aller Sicherheit mir obendrein der bequemste zu sein schien, nämlich den interlinearen Abdruck. Das Auge braucht von der Stelle nie abzuschweifen, sondern findet stets beide Lesarten unmittelbar beisammen. Diese Anlage des Druckes bedingte zu ihrer Ausführung einige Einzelheiten in der Einrichtung desselben, über die ich hier Auskunft gebe, wiewohl dieselben auf den ersten Blick einem Jeden klar und verständlich sein werden.

C wurde als derjenige Repräsentant, der im Grossen und Ganzen den Text der gemeinsamen Quelle treuer wiedergibt, zur Grundlage genommen und dessen Text als erste Linie ganz abgedruckt. Darunter steht V in kleineren Lettern und zwar so, dass jedes Wort von V unter das entsprechende von C zu stehen kommt. Sind beide ganz gleich, so ist der Raum in V (unter C) einfach frei gelassen; sind sie verschieden, so ist die Variante von V angegeben; fehlt das Wort in V ganz, so steht unter dem Worte des C ein Strich (—); vgl. II, 12. Wenn umgekehrt ein Wort des V in C fehlt, so ist in der C-Zeile ein freier Raum gelassen; vgl. XVI, 15. Fehlt ein C-Vers in V, so steht vor demselben [C+], ebenso wenn V einen Vers hat, der in C fehlt, steht [V+] vor demselben; vgl. II, 20 und I, 6<sup>a</sup>. Ist die Reihenfolge der Verse in V von jener in C verschieden, so steht die Reihenfolge mit den entsprechenden Versziffern vor den einzelnen Versen angegeben; vgl. II, 3. 1. Sind die Varianten zwischen C und V bedeutender, etwa so, dass der Sinn zwar gleich, aber der Wortlaut derselben verschieden ist, so ist der Text von V ein-

fach fortlaufend unter jenem von C gedruckt; vgl. VIII, 8. Geben aber C und V an einer Stelle ganz verschiedene Verse, so steht vor jedem nach der oben erklärten Einrichtung [C+] und [V+]; vgl. X, 15.

Dasselbe, was von einzelnen Versen gilt, gilt auch von ganzen Strophen; wenn also eine Strophe von C oder V in der anderen Handschrift fehlt, so steht vor der Tiradennummer [C+] oder [V+]; vgl. LXVI.


Sind gelegentlich einzelne Strofen in V und C dem Sinne nach gleich, aber dem Wortlaut oder besonders dem Reim nach geschieden, dann folgt nach der mit C bezeichneten Strofe die entsprechende (oder die entsprechenden; vgl. LVII [C] = XVIII und XIX [V]) von V mit ihrer Bezeichnung V und in kleinerer Schrift; vgl. LXXIV [C] und [V]. Da die Zahl der Tiraden in C und V ungleich ist, hat jede Tirade von dem Augenblicke an, wo sich C und V trennen, eine eigene Nummer \*) für jede Handschrift.

Von einer durchlaufenden Verszählung habe ich abgesehen; ich gebe nur die Zählung jeder einzelnen Strophe in C, da durch  $10^a$ ,  $10^b$  u. s. f. die Verse von V genau bestimmbar sind und so die störende Doppelzählung vermieden ist.

Ein paläographisch-diplomatischer Abdruck, der den Satz noch mehr vertheuert hätte, schien mir hier nicht am Platze zu sein, wie er denn überhaupt Ausnahme, nicht Regel sein kann und sich nur bei besonders alten und wichtigen Handschriften rechtfertigen lässt. Dennoch wurde, die Abkürzung durch einige Sigeln, welche eine verschiedene Auflösung gestatten, was aber im vorliegenden Falle vollständig gegenstandslos war, abgerechnet, nichts unterlassen, was nur irgendwie zur Sicherheit der Lesung beitragen konnte. So wurde z. B. in allen Fällen, wo i einen Strich in der Handschrift hat, aber an der Lesung kein Zweifel bestehen konnte, derselbe unberücksichtigt gelassen, dagegen wo derselbe die Entscheidung angab, immer gesetzt; z. B. luí (st. liu = locum), suít (st. älterem siut = sequit) usf. Aehn-

---

\*) Im nächsten Band werde ich statt der ungeschlachten römischen Tiradennummern arabische gebrauchen.

liches gilt von allen analogen Fällen. Die Abkürzung ml't wurde belassen, da die Hds. sonst mot, molt, mout, mut, mult bietet. Die Correcturen von erster Hand wurden, soweit die Typen der Druckerei es gestatten, ebenso wiedergegeben, um nicht durch breit beschreibende Anmerkungen zuviel Raum zu verlieren. t<sup>z</sup> bezeichnet das t mit unterschriebenem z-Ende,  einen radirten Buchstaben.

Die Eigennamen sah ich mich genöthigt, in ihrer Abkürzung zu drucken, da die Silbenzahl derselben je nach der Auflösung wechselt und ich bei einem blossen Handschriftenabdruck nicht auf eigene Bestimmung der Silbenzählung in schwankenden Fällen denken durfte. Nur die Schreibung von V, wenn sie statt des ·R· in C das gewöhnliche Roll. bot, wurde einigemal vernachlässigt, wie die Nachcollation des Grafen Soranzo in Venedig ergab.

Alle Eigennamen sind aus praktischen Gründen mit Majuskeln gedruckt, um das Auffinden der einzelnen Stellen zu erleichtern, weshalb auch die Anfangsbuchstaben jeden Verses gegen die Gewohnheit der Handschriften und unserer Drucke klein gedruckt wurden, um die Eigennamen noch mehr hervorspringen zu lassen.

Um auf die Abkürzungen, deren Auflösung zweideutig ist, zurückzukommen, so sind dies die folgenden:

7, das et und e aufgelöst werden kann, wie denn auch die Handschrift unterschiedslos beides zeigt; ich habe stets et aufgelöst.

p = par und per, wie denn auch die Handschriften, wenn sie ausschreiben, schwanken; par überwiegt in C, per in V. Ich habe immer par aufgelöst.

9 = com und con; die Handschriften schwanken zwischen beiden, ohne dass man ein Prinzip (etwa nach dem folgenden Laut) entdecken könnte.

q<sup>i</sup> und q<sup>e</sup> habe ich immer qui und que aufgelöst, während sich ausgeschrieben qui und qi, que und qe findet.

ē + Consonant = em und en; C schreibt fast regelmässig stets en, V em aus.

ē im Auslaut (3. Person Pl. der Verba) habe ich, statt

es mit ent aufzulösen, abgekürzt wiedergegeben.  
Desgl.

ō = ont, wenn irgend ein Zweifel möglich war.

‘ = er und ier wird von den Handschriften unterschiedslos mit beiden Formen wiedergegeben, ohne dass es sich nach der lautlich richtigen Form richtete; doch überwiegt ‚er‘ bei weitem. Ich habe in diesem und ähnlichen Fällen, wenn dadurch eine Variante im Druck erspart werden konnte, C z. B. redric‘ und V redricer bot, auch C entsprechend aufgelöst.

Für C ist noch eine Abkürzung zu erwähnen, nämlich 9, da es hier ausser den Fällen, wo der Sinn bestimmt, ob es os oder us bedeutet, beim Personalpronomen Pluralis zweifelhaft ist, ob der Copist nos oder nus schreiben wollte; denn ausgeschrieben findet sich bei ihm auch nus, vus neben ebenso häufigem nos, vos, wie ich aufgelöst habe.

Wenn eine Handschrift ein Wort durchstrichen gab, so steht es in runden Klammern und hinter demselben dhst.; natürlich fehlt das entsprechend in der zweiten Handschrift immer, es sei denn, es stände das Gegenheil eigens angegeben.

Eine Bemerkung verdient noch das r, weil sich in beiden Handschriften (auch in C) die südliche Abkürzung  $\overset{\cdot}{r}$ , in C sogar jene mit  $\overset{\cdot}{r}$  findet. Auf Grund meiner Abschrift glaubte ich, dass C zweimal vor d die bekannte, eigenartige, tief unter die Zeile gezogene, leicht mit f zu verwechselnde Form bietet; vgl. Anm. zu S. 202. 274. Allein dies ist für C nicht der Fall, muss vielmehr erst in seiner unmittelbaren Vorlage gestanden haben, wobei der Copist dies r mit f verwechselte. Ebenso sicher, wie meine Photographie zeigt, sind die in C häufig auftretenden Schreibungen uefra, quefra u. ä. statt uerra, querra, die sich, wenn auch seltener, in V finden und wohl auf die gemeinschaftliche Quelle zurückgehen werden.

Eine letzte Bemerkung verdient die Cäsur; dieselbe ist in C mit dem bekannten Zeichen †, in V mit einem / bezeichnet, was ich als zwecklos ausliess. Nur in jenen Tiraden, wo V die Zwölfsilbner seiner Vorlage oder

Quelle gewaltsam in Zehnsilbner umbricht (CCCXXV ff.), konnte es von Wichtigkeit erscheinen und deshalb habe ich dort die Cäsur von C mit : wiedergegeben.

Am Schluss gebe ich noch das Resultat einer nochmaligen Vergleichung des Druckes mit meiner Copie und etwaige ausgelassene Abweichungen von V.

---

Setze als Fussnote zu I, 1: In C und V grosse Initiale von drei Zeilen Länge und grosser Randverzierung längs der ganzen Seite — 6 C *haut*] *aut* — III, 4 V: *desmaier*] S(oranzo) liest *desinnier* — 19 V *uint*] ·XX· — 23 V *daingier*] S.: *danigier* — IV, 14 *qe*] C: *Q*, V: *Qe* — V, 4 oder: *e Stomarim* (ebenso V) — VI, 4 V: *brauc<sup>e</sup>es* — VIII, 5 *qe*]  $\bar{q}$  C *qe* V — XII, 9 V: *Teriz* — 12 C *luoiz*] l. *luoiz* — 15 *et*] fehlt V — XIII, 2 *qe*]  $\bar{q}$  C, *qe* V — 6 *set*] V hat ·VII· — XV, 4 V *teisent*; H.: *tient*, über *ie* ist *es* überschrieben in späterer Currentschrift — 6 *iamay*; wegen des *y* vgl. XXXII, 5 *soy* — XVII, 8 *scoir*] V hat *scoir*, ebenso XIX, 13 — XIX, 1 C l. *ualantz*, ebenso 9 *talantz* — XX, 8 V: *Roll*., ebenso XXI, 6. 15 und sehr oft — XXI, 22 V: *men iert*] S.: *mem ert* — XXXI, 1 C: *co-roceus* — 4 V: *ale<sup>i</sup>z* (*i* über *e*) — XXXII, 20 C: *uoie a ue* — 24 V, S. l. *alo<sup>e</sup>ez* — XXXIII, 11 C: *porpr.*] *p<sup>s</sup>pr.* — 12 *certes* (mit kleinem *e*) — XXXIV, 23 C: *cassez*] *ca<sup>s</sup>fez* — XXXVII, 12 *mil*] V: ·M· — XXXIX, 1 C: *Blanzardin* (*r* durch Rasur aus *n*) — 3 *beuus* (*biuu*) mit kleinem *b* — XL, 2 C, *a* über der Zeile, ebenso XLII, 14 *nel* u. 15 *ot* — XLIV, 19 C: ·G· — XLVII, 13 C: *commandie* — XLVIII, 1 V: ·G· — 7 C: *ra* über der Zeile, ebenso 15 *ne* — I, 1 V: ·G· und ·M· u. oft — 7 V: *iert* — LI, 8 C: *si* über der Zeile — LII, 17 C: *scoira* — LIII, 6 *cou*] V: *qe* — LXI, 15 C: *gl<sup>i</sup>ie* (also *glorie*) — LXII, 5 *poz* u. oft, wo möglicherweise der obere Querbalken des *z* zugleich den rechten Flügel des *r* vertreten kann; aber anderswo (z. B. LXXI, 3. XCII, 2 u. s. f.) hat *i* den *i*-Strich — LXIII, 9 *alors* — 14 V, S.: *uil* (st. *iut*) — LXVII, 11<sup>a</sup> V, S.: l. *mescioi* — LXVIII, 5 V, S.: *sire* (st. *dire*) — LXIX, 14 V, S.:



*sient* (st. *dient*) — LXX, 4 C: *qūs*, V: *q̄ns* — LXXI, 5 C: *est* üb. d. Z. — LXXII, 9 V: *Guenes* — LXXVI, 12 C: *sera* ist unleserlich — 14 C: *Marsille* üb. d. Z. — LXXXIV, 15 V fehlt *li* — LXXXV 7 der Punkt ist unter dem *a* in *æ* (also ist *e* gemeint) — CI, 16 C: *la* üb. d. Z.; V: *i uait* (was auch C hat) — CII, 21 C: *est* vor *montee* dhstr. — 25 V: *primiere* — CIII, 6 V: *garnimenz* — CIII, 25 C: *te* üb. d. Z. — 27 V: *uen-gier* — CIV, 9 V vor *autres* ist *dames* unterpunktirt — CV, 10 V: *preisse* — CVIII, 4 V: *demande* — 15 V: *tertres* (*t* interp.) — CIX, 16 V: *raindon* — 23 V: *mains* — CXII, 1 V: *soleil* — CXIII, 1 C: *cheuaucē* — CXVII, 18 V: *de* fehlt (nicht *par*) — CXIX, 11 V: *par* — CXX, 5 V: *granz* — CXXI, 14 *ferons* (C u. V) — CXXII, 12 u. s. f. *q̄* C, *qe* V — CXXIV, 1 C: *misent* — CXXVI, 9 *li* — 26 C: *sainte*] *see* (drüber Strich) — CXLIII, 16 C: *chi* — CXLVI, 1 V, S.: *sostegne* — CLI, 2 V: *maltalent* — 6 C: *i* üb. d. Z., ebenso 12 — CLXII, 1 C: *Saraçin* — 2 C: *que* üb. d. Z. — CLXIV, 13 C: *recouregne* — CLXIX, 13 C: *e*, V: *et* — CLXLV, 19 C: *grantz* — CCVI, 3 C: *ont* üb. d. Z. — CCVIII (V), 7 l. od *Oliuer* — CCXXIX, 7 V: *uoidee* (*e* corrigirt) — CCXXXI, 12 V: *complie* (*passé* unterpunktirt) *soner* — CCXXXIV, 26 *seinte*] C: *see* (Strich drüber) — CCXL, 5 Anm. *r* ist sicher *s*, s. Einl. S. XVII — S. 210 Anm. l.: „In C und V u. s. f.“ — CCXLVII, 2 C: *meruelle* — CCLVI, 8 *uos*] l. *nos* — CCLXXI, 1 C: *amirāt* — CCLXXIV, 27 C: *corocier* — S. 251 Anm. S.: „7<sup>va</sup> kommt nicht vor“ — CCLXXXV, 1 V: *delongue* — CCLXXXVI, 1 C: *barō* — CCLXL, 4 C: *amirāz* — CCCXI, 18 C: *compa* (also *compera* [Futur.]) — CCCXXXVII, 29 C: *cuidai* — CCCXXXIX, 2 C: *prenez*, V: *prendrez* — *estal* (beide) — CCCXLV, 16 C: *furè* — CCCXLVI, 2 C: *icil* — CCCXLVII, 1 S.: *milsaudor* — CCCLVIII, 7 C: *req̄rt* — CCCLXLIV, 4 C: *tinbes* — 4 S.: *por-chaseha* — CCCC, 6 C: *Loon* — CCCCXVII, 29 ist vor die Zeilen [C+] und [V+] zu setzen — CCCCXXIII, 10 V: *ml't* — CCCCXLIII, 6 V: *sariant*.

Einer freundlichen Mittheilung des Herrn Pauplin Mayet, Bibliothekars in Châteauroux, verdanke ich den folgenden Abriss einer Lebensgeschichte des einstigen Besitzers unserer Handschrift C:

### Notice sur Jean-Louis Bourdillon.

Antoine Jean Louis Bourdillon naquit à Genève en 1782; il appartenait à une famille protestante qui originaire de Châteauroux avait quitté le Bas-Berry vers 1570, au moment des guerres de religion pour aller s'établir à Genève. — Son père Gédéon Bourdillon était horloger dans cette ville, mais en même temps il s'occupait de littérature et de beaux arts. C'était un érudit autant qu'un négociant, et tout en destinant son fils au commerce, il lui faisait donner une brillante éducation.

Le jeune Bourdillon, docile aux instructions paternelles, commença donc par suivre la carrière commerciale tant à Genève qu'à Paris; en feuilletant sa correspondance, nous le voyons à la fin de L'Empire participer à la direction d'une maison de banque établie à Paris, rue St. Joseph 5, sous la raison sociale de Bivart, Bourdillon et Cie.

L'Escompte et les recouvrements ne lui firent pas oublier les arts; chaque année il faisait de nombreux voyages en Italie, en Espagne, dans le midi de la France pour perfectionner son instruction et étendre le champ de ses connaissances. En 1815, nous le trouvons à Parme, la ville d'Allegri, en train d'acheter à M. J. B. Bordoni, la belle copie du St. Jérôme du Corrège par Schidone, qui fait aujourd'hui l'ornement de notre musée.

En 1820, il avait renoncé au commerce pour se livrer exclusivement au culte des livres; il habitait alors 10 rue de Choiseul; fréquentant les bibliophiles les plus distingués de la capitale et étant pour ainsi dire sur la piste de toutes les bonnes occasions, il ne tarda pas à former une bibliothèque fameuse non seulement par le nombre, mais encore par la rareté et le mérite de ses volumes.

M. Bourdillon avoit surtout un penchant marqué pour les romans de Chevalerie, ces épopées naïves enfantées par le moyen-âge et qui venaient d'éclorre au soleil du Romantisme. En 1822 il acheta des héritiers de M. Garnier préfet de Versailles sous l'Empire le manuscrit de la chanson de Roland que la bibliothèque de Châteauroux possède aujourd'hui et qui est connu dans le monde savant sous le nom de manuscrit de Versailles.

Ce manuscrit assurément est postérieur à celui d'Oxford et à celui de St. Marc de Venise; il est de la 2e moitié du XIIIe siècle et contemporain du manuscrit de la bibliothèque nationale.

M. Bourdillon en publia une traduction qui parut en 1840 chez Frantin à Dijon. Malgré son mérite, elle n'eut guère de succès. L'année d'après, il donnait le texte du manuscrit sous la rubrique suivante: Ronscivals mis en lumière par J. L. Bourdillon.

La Révolution de 1830 lui fit quitter Paris. Deux ans plus tard il abjurait le protestantisme pour embrasser la religion chrétienne \*). Le vicomte de Bonald avec lequel il était en correspondance eut le mérite de cette conversion. Ce fut à cette époque qu'il écrivit sur de petits morceaux de papier une série de pensées, de maximes et de réflexions qui sont devenus plus tard un de ses volumes et qu'il fit éditer chez Dentu.

M. Bourdillon s'était établi définitivement à Genève. Il s'y maria et épousa en 1837 M<sup>lle</sup> Claudine Jeannot. Son union ne fut pas heureuse, il n'eut pas d'enfants et perdit sa femme le 5 Avril 1851.

En 1852 il publia la fin tragique des Nibelons ou les Bourguignons à la cour d'Atilla traduit du thyois ou vieux Allemand. Ce livre eut peu de lecteurs.

Il passa les dernières années de sa vie dans la solitude, enfermé dans sa bibliothèque et annotant ses livres. Le 20 Juillet 1855, il écrivait son testament aux termes duquel il léguait sa fortune, sa bibliothèque et

---

\*) Der franz. Verfasser dieser Note wollte offenbar „catholique“ schreiben.

ses collections à la ville de Châteauroux, berceau de ses ancêtres.

Il mourut onze mois plus tard en Juin 1856.

Joseph Patureau.

So wäre denn der erste Band meiner Rolandsmaterialien gedruckt, dem der zweite Band rasch nachfolgen soll, so dass dann alle bis jetzt bekannten französischen Redactionen in handlichen und verlässlichen Drucken, die alle im Verlage der Herren Gebr. Henninger in Heilbronn theils erschienen sind \*) oder noch erscheinen werden, vorliegen werden. Der noch ausstehende Band wird die Handschriften von Paris, Cambridge und Lyon sowie das sog. lothringische Fragment \*\*) bringen und am Schlusse eine Concordanztafel, welche eine Synopsis der einzelnen Tiraden aller französischen Handschriften und der entsprechenden Stücke der für die Textkritik irgend verwendbaren deutschen, niederländischen \*\*\*) und nordischen Uebersetzungen sowie die abweichende Zählung der bisherigen Ausgaben gibt, enthalten.

Vielleicht ist es mir doch noch vergönnt, dann endlich einen alten Lieblingsplan auszuführen und eine kritische Rolandsausgabe, an der ich seit vielen Jahren arbeite, zu veröffentlichen.

W. FOERSTER.

\*) Das altfranzösische Rolandslied, Genauer Abdruck der Oxforder Hs Digby 23, besorgt von Edmund Stengel, Mit einem photographischen Facsimile, 1878. Vgl. ausserdem die photographische Wiedergabe desselben Codex: La chanson de Roland, Genauer Abdruck der Venetianer Handschrift IV, besorgt von Eugen Kölbing, 1877.

\*\*) Während ich P nach eigener Collation des Michel'schen Druckes, L und C (ambridge) nach eigener Abschrift gebe, liegt mir für F nur der Druck Génin's vor. Wer mir eine Collation von F verschaffen oder wenigstens den jetzigen Standort desselben angeben könnte, würde sich um die neue Ausgabe verdient machen.

\*\*\*) Wenn der Umfang des Bandes es irgendwie erlaubt, werde ich auch die niederländischen Fragmente hinzufügen, da Borman's Ausgabe nicht ganz verlässlich und nicht jedem in Deutschland zur Hand sein dürfte.

# CHATEAUROUX [= C]

## VENEDIG VII [= V]

### I

Charlle li rois a la barbe grifaigue [CV 1<sup>r</sup>]  
 Karle

sit anz toz plenz a este en Espaigne  
 set pleins

conquis la terre iusqe la mer altegne  
 conquist iusqua alteigne

en meint estor fu ueue ses enseigne  
 maint estorn ueu sa ensaigne

ne troue borc ne castel qil nen plaigne 5  
 ni chastel praigne

ne mur tant haut qa la terre nen fraigne  
 halt fraigne

[V +] cite ni a qi contre lui se taigne

fors Saragoze au chef dune montaigne  
 chief

la est Marsille qi la loi deo nen dagne  
 deu daigne

Mahomet sert mot fait folle gaagne  
 Mohomet mout

ne poit durer que Charles ne le taigne 10  
 puet Karles la

car il na home de lui seruir se seigne  
 qar faigne

fors Ganelon qil tint por engigne  
 Guenelon trahi par engaigne

iamais nest ior qe li rois ne sen pleg<sup>e</sup>  
 iames niert iorn France plaigne

## II

**E**n Saregoze ert Marsille li ber  
 Seragoze fu  
 soz une oliue se sist por deporter  
 [V 4] enuiron lui si demeine et si per  
 [V 3] sor un peron qil sist toz lister  
 fist a or  
 monte li rois si comence a parler 5  
 oiez seignor que ie uos uei mostrer  
 qe uoil  
 consiliez moi coment porai esrer  
 conseilliez errer  
 des render moi de honte et dafoler  
 desfender daonte  
 ben a set anz ne sunt mie a passer  
 bien nen sont  
 li enperere con puet tant redoter 10  
 emperers qom  
 en cest pais entra por conquerer  
 ars a nus castiax nos terres fait gaster  
 -- nos castels  
 cite nauons qi uers lui peust durer  
 puist  
 mais a uos toz conseil uel demander  
 mes uoil conseil  
 par quel enging porai uers lui aler 15  
 quel porrai errer  
 mal soit de cel qi onsast mot soner  
 seit di osast  
 ne qi leuasent son seignor conseilier [V 1v]  
 fors Blanzardin cil ne se uol celer  
 Blanzardins uolt  
 ben tot le mont si com orez nomer  
 de ual perdue oi conter  
 [C +] nen uerez hom tant sages mesaier 20

## III

**Q**uant Blanzardins oit paiens conseilier [C 1v]  
 Blanzardin fu mult bon cheualer  
 de nasalage fist assez a proisier  
 forment a preisier

prodome i est por son seignor aidier  
 ot  
 dist a Marsille ne uos qier esmaier  
 chaut desmaier  
 mandez Charllon lorgoillos et lo fier 5  
 Karlon a e —  
 foi et salu por uostre mesaier  
 saluz mesagier  
 tremetez li meint auferant destrier  
 trametez maint  
 faucons muez por aler riuoier  
 falcons  
 meïtes de chiens li donez por chachier  
 moutes chacier  
 ours et lions por lui estranier 10  
 ors esbanoier  
 cinquente chars li faites caroier  
 cinquante cars ferez charoier  
 qi comble soient de fins bezanz dor mer  
 comble seront  
 don il pora loer ment soldoier  
 dont porra maint sudoier  
 aut sen en France ben se doit repairer  
 bien sen repairer  
 uos le surez a feste seint Micher 15  
 li siurez feste saint Michier  
 ses hom serez sil le uelt otroier  
 si  
 trestote Espaigne en terez a bailier  
 tenrez baillier  
 sil uelt estaies faites li enuoier  
 ostages len  
 ou .XV. o uint par lui miex afaitier  
 o por afancier  
 e ie i trametrai lo fil de ma moillier 20  
 — ge —  
 sor nen doucire sanz autre recourer  
 par non recourier  
 mex uel li rois le face detrenchier  
 mielz noil lo  
 qe nos sofrons dEspaigne cel dangner  
 sofrons dEspaigne tel daingier  
 paien escrient bien fait a otrier

## IV

**D**ist Blançardins li proz et li senez  
 per me poing destre que uos ici ueez  
 par mon  
 et par ma barbe dont li pels est meslez  
 e  
 lost des Francois lors desfaire uerez  
 de Franzois deseurer les uerez  
 chaschuns ira el reigne dont il fu nez 5  
 chascuns regne  
 Charles a Ais et ses riches barnez [V 2<sup>r</sup>]  
 Karles Es e sis bernez  
 Ou a Estapes ou a Paris delez  
 o o dalez  
 a saint Michel ne soit le ior donez  
 de saint i ert le<sup>a</sup>solempnitez  
 trespasera li termes qi nus sera donez  
 trespasera est nomez  
 nosra de nos noueles ne uertez [C 2<sup>r</sup>]  
 noira noueles de nos ne  
 li enpereres est mot de grant fiertez  
 empereres tant fertez  
 que nos ostages auroit lore degolez  
 que aura tost decolez  
 assez est mex que uos les i perdez  
 assez mielz  
 que nos perdons d'Espagne les reignez  
 d'Espaigne regnez  
 ne qi soffrons les dex ne les lastez 15  
 qu soffrons le duels le  
 dient paien bon conseller auez  
 conseillier

## V

**L**i rois Marsille son conseil fait finer  
 fait son conseil  
 il en apele Clarin de Balagner  
 apella  
 et Priamus Gualane et Babuer  
 e Galan e  
 Estomarin et Orebe son per  
 Estomarin e



e Loenel et Marprinant de mer 5  
 e Leones e  
 et Blançardin por sa raison mostrer  
 e Blanzardin monstrier  
 ce dist Marsille or baron delerer  
 delaler  
 al seie a Cordes porez Karillon tronier  
 sege poez ·K·  
 branches doliues deuez o uos porter  
 brances  
 pais senefient sel uolent creanter 10  
 pes senefie uolez  
 se mi poez par enging acorder  
 terres et fiez uos ferai mot doner  
 mout  
 argent et or qenque porrez mener  
 arzent quanqe porez  
 naion respondent bien sen doit hom pener  
 paien dient deit

## VI

**L**i rois Marsille a ses conseax finez  
 son conseil  
 dist a ses homes baron or atendez  
 uos en irez  
 al sege a Cordes sera li rois trouez  
 siege  
 branches doliues en uos meins porterez  
 brances mains  
 pais senefie zo est la ueritez 5  
 pes ce  
 de moie part lemperaor direz  
 lempereor  
 par le suen deo qil ait de moi pitez [V 2<sup>v</sup>]  
 son deu pietez  
 [V +] ia nen sera cist moi passez  
 qa lui irai ou mels de mes casez  
 ca erai o mil cassez  
 crestiens serai batizez et leuez  
 cristiens e lauez  
 iontes mes meins serai siens comandez 10  
 mains ses  
 [V +] de lui tendrai totes mes heritez

seruirai lo tant que ie serai finez  
                   lui      qe      —  
 dist Blanzardins bons mesages auez  
                   Blanzardin   bon   messagier auez

## VII

**D**is blanches mules fist amener li rois [C 2v]  
                   mulles  
 qe li tramist un amiral cortois  
                   uns amirals  
 freins ont a or les resnes sunt dorfrois  
                   renes                  dorfins  
 seles dargent li estrier dor grezois  
 selles                  estrieu   sunt greiepis  
 cil monterent qi saies sunt des lois                  5  
 blanches doliues porterent ce fu uoirs  
 branches  
 pais senefie entre paiene lois  
 pes                          les Spanois  
 par ce fu Charles coroceus et destrois  
                   Charles   corozos  
 dex qe dolors en France crut ie mois  
 des quel dolor  
 [V +] et tantes lermes en plorerent Franzois  
 a Monleon a Chartres et a Blois                  10  
                   Cartres  
 [C +] et an Anion et par tot Hurepois

## VIII

**L**i enperere qi Frant doit iustisier  
                   emperere   q'le   franç  
 lez fu et bauz et tot si chevalier  
 liez   e                  tuit   cheualier  
 Cordes ot prise sen fait les murs briser  
                   sin   fist                  brisier  
 a ses pereres abatre et depicier  
                   e   depeticier  
 tel gaeng ont fait qe nus ni puit priser                  5  
                   gahang   firent                  ne   puet   priser  
 or et argent et meint garniment cher  
                   maint                  chier



## IX

Blaũcardin fist meruelles a loer  
 Blanzardin meruelles  
 deuant le roi sen est uenuz ester  
 mot doucement le prist a saluer  
 mult  
 bau sire rois cil dex uos puis garder  
 biaux — puisse  
 qi fist le ciel la terre et la mer 5  
 [V 6] e e la e  
 en seste croiz laissa son cors pener  
 [V 5] qi en la crois  
 et el sepoucre cocher et repouser  
 sepoucre colchier e reposer  
 et au tierç ior de mort resusciter  
 al tierz iorn  
 por cels qil uolst ensamble o lui mener  
 pechaors qi uolt a lui torner  
 per moi uos mande Marsilion li ber 10  
 par nos . M .  
 guëqis auon la loi por nos sauuiet  
 enqis auons sauer  
 as cristiens se uoudra assembler  
 crestiens uoldra  
 de son auoir uos uoudra mot doner  
 uoldra mout  
 cheuaus de pris qi mot porez amer [V 3v]  
 cheuals qe mult  
 . VII . C . muez ostors por riuoier 15  
 e . VII . camels ostor por oiseler  
 ours et lions et ueutres por uener  
 ors uealtres  
 . L . cars qe uos ferez mener  
 chars que  
 de sis besans qi uos ferai raser  
 fins les  
 bien en porez uos soldoier loer  
 porez loer uos soudoier  
 en cest pais ne clamez mais ester 20  
 deuez pas  
 en France a Ais poez bien reposer  
 as retourner

Marsilions uoudra apres uos aler  
 uoldra —  
 cristiens ert si saura fait leuer  
 crestiens iert se fera  
 ionte ses meins se uelt a uos liurer  
 iontes mains uos  
 de uos tenra Espagne a gouverner  
 tendra Espagne

25

seruira uos tant cum pora durer  
 com pora  
 [V †] e respont .K. deus en uoil mercier  
 sil ce ne fait el ne li uelt rouer  
 me ne li uoil plus  
 [C †] out le li rois soi prist a merucillier  
 clina son chief si comence a penser

[C 3]

## X

**L**i enpereres un petit se pensa  
 empereres petitet  
 sa costume est qe par loisir parla  
 pensa (*L. m. corr. in parla*)  
 dist as mesages bien les auez peça  
 messages le sauez piecha  
 Marsilions ainc gaires ne mama  
 onques mes ni  
 de ceste couse qe il mandee ma  
 chose

5

con faitement men aseurera  
 com  
 dist li paiens sire bien lo fera  
 paien le  
 por bons ostages qe il uos liurera  
 par  
 o .XV. o uint ou tant con uos plaira  
 .XX. tant com il uos  
 por mon deu croire un mien fil i ara  
 par nom docire fiz i aura  
 ia plus gentis de lui un soul nen i a  
 gentil nen i uera

10

[V +] en cest país estes ml't grant tens a  
 bien a .VII. anz qe uostre ient i entra  
 — gent  
 en France a Aiz aler uos couendra  
 Ais couendra

Marsilions apres uos en ira  
 [C +] as boins a Aiz la loi receura [V 4r]  
 [V +] par les miracles qe dex por uos fera  
 crestiens ert si se batisera  
                   iert            batizera  
 ionte ses meins a uos se liurera  
 iontes        mains  
 seruira uos tant com il uiuera  
                                   uiura

## XI

**B**eus fu li iors si prist a decliner  
 biaux  
 et li solauz se prist a esconser  
 el li soleuz  
 li rois comande les mules establer  
 doze serians les liura por garder  
 doze serianz  
 et les mesaies commande a osteler  
 e        messaies comade        hosteler 5  
 el grant uergier a fait son trez leuer  
                                   trief  
 [V +] e laigle dor sus el pomel fermer  
 uers Saragoze en fist le chief torner  
 ce senefie ne sen uoudra aler  
                   nen <sup>sen</sup> uoldra  
 tres scune nuit se poise reposer  
 tresque                    poisse reposer  
 iloc au ior se uoudra asteler 10  
           a un iorn   uoldra   hosteler  
 li enperere ne uelt mie oblier  
           emperere    sen uolt pas  
 mise et maitines sen ala escouter  
 messe et maitins  
 ses barons mande por conseil demander  
                   made            son conseil doner  
 por cels de France uoloit tot ior esrer  
 par                    uoldra    ce ourer

## XII

**B**eaus fu li iors li soul est esclariz [C 4r]  
 Biaus    est                    soleuz    esbaudiz

Karles li maines qi tant par fu hardiz  
 · K · meignes li rois de saint Doniz  
 en est asis desoz un pin floriz  
 alez · II · pins  
 un faudestue qest de fin or masiz  
 qi dor est massiz  
 li rois de France demanois i est asiz 5  
 li emperere i est desus assiz  
 puis fait mander de ses barons esliz  
 Ogiers i uint li pros et li gentiz  
 le proz ardiz  
 et larciesqe qi mot estoit noriz  
 e larcisuesche mout i fu  
 Sanses li dus et ses freres Terriz  
 duc sis frere teriz  
 Iofroiz dAniou et li cuens Enmauriz 10  
 Gieifrei quns Anmeriz  
 Acars li mors et ses freres Almiz  
 Achars sis  
 Gui de Gascogne et Miles liuoiz  
 Guascogne liuoiz  
 li cons · R · qi mot fu ses norriz [V 4<sup>v</sup>]  
 quns Rolant tant par fu hardiz  
 [V +] e Oliuer sis conpainz et sis amiz  
 et si fu Guenes qi toz les a traiz  
 e trahiz  
 dex or commence tes parole et tex diz 15  
 comence tex  
 dont douce France torna en grant esliz  
 tornera —

## XIII

Ce dist li rois barons or entendez  
 baron mentendez  
 consiliez moi au mex qe uos sauez  
 conseilez mielz  
 Marsille ma tramis bien · X · de ses priuez  
 Marsiles — —  
 per aus me mande ne sai sest ueritez  
 els sil est  
 de son auoir menuoiera asez 5  
 qil men donra

ors et lions ueutres enchaïnez  
                   ueautres enchaenez  
 cheuaus de pris coranz et abriuez  
 [V 8] cheuals                   corant           abraiuez  
 ·VII·C· chamels et mil ostors muez  
 [V 7] e   set camiels                   ostor  
 ·L· cars dor et darçent rasez  
           chars                   dargent   tassez  
 quant ie serai en douce France alez                   10  
 quant  
 il me siura o mil de ses casez  
           men           od                   priuez  
 crestiens ert batizez et leuez  
                   iert                   lauez  
 iointes ses meins sera mes commandez  
 iointes           mains           mis amis comandez  
 [C 4] de mi tenra Espaigne en quietez  
 seruira moi tant cum ert en santez                   15  
                   en trestot ses (*corr. in sis*) cez  
 mais ie ne sai qels est li suens pensez  
                   ques           le suen  
 respont Rollant certes mar lo cresrez  
           ·Roll·                   le crerez

## XIV

**L**i enperere a sa raison fenie                   [C 4]  
           emperere  
 li cons ·R· o la chiere hardie  
           quns ·Roll·  
 en piez se drice bien dist qe no lotrie  
                   driza                   dit   qil ne uolt mie  
 droiz enperere por deo le fil Marie  
           emperere           deu   fiz  
 ia mar cresrez qe Marsille uos die                   5  
 --           creerez  
 bien a set anz uostre grant ost banie  
                   nostre  
 en ceste terre entra par aaitie  
                   aaitie  
 pris auons Nobles et Merinde saisie  
                   Morinde   sarsie  
 tote Vauterne et Prince lagarnie  
           Valterne



li rois Marsille i fist mot grant bosdie 10  
                   Marsil'.                   mlt'                   folie  
 qi ses mesages par dire felonie [V 5<sup>r</sup>]  
 qui   droite felonie  
 uos enuoia a maisnie escherie  
    mesnee  
 branches porterent qi la pais senefie  
    ce qe pes  
 par uos barons an fu raisons cellie  
    en           la pes recollie  
 deus de uos contes de plus grant segnorie 15  
    mult                   seing<sup>o</sup>rie  
 li tramesistes ce fu mot grant folie  
          trameistes                   mout  
 li uns fu Basins et li autre Basie  
 luns           Basin           lautre fu  
 li rois Marsille fist mot grant desuerie  
                  Marsil'.                   mlt'                   deseurie  
 les chief en prist el pui soz Aute Vile  
          chef                   as porz souz Mont Oie  
 sonex uos grailles ne lentrobliez mie 20  
                  gresles                   uos atargez  
 [C +] a Saragoze menez uostre ost banie  
 tenez lo sege a tote uostre uie  
          li siege  
 si uengiez cels cui ioie il a fenie  
 e                   caus                   finie

## XV

**L**i enperere en tint lo chief enbron  
          empereres                   chef  
 iure sa barbe son chief et son grenon  
 si duist sa                   et           drece                   gregnon  
 toz coiz se tint ne dist ni o ni non  
 tot quoi   ne           ne  
 trestot se taisent ne mais qe Gainellon  
 Franceis teisent trestuit fors Guenelon  
 il sail en piez si uint deuant Karllon 5  
          saut           pie   Karlou  
 droiz enperere iamay (y *corr. in r?*) cresrez bricon  
                  ia mar   cresrez  
 moy ne autrui se de uostre preu non  
 mei



sil uos en liure ostages ben creuz  
   ostaies  bien  
 ceste grant guesre ne puet mas durer pluz  
   guere  nē  mes  durer  pluz  
 respondent  Franc  ben  a  dit  li  chanuz          15  
                   li          bien  parole  duz

## XVII

**C**e dist li rois conseiliez moi baron  
   conseillez  
 li qel ert cil liquel i tremetron  
           quels  iert      qe  nus  trametron  
 a Saragoze au roi Marsilion  
 respont  dus  Neyme  ie  irai      uostre  hon  
                   li      Neimes          per          don  
 or me bailliez le gant et le baston          5  
                   baillez  
 li enperere en hauce le menton  
           emperere                          menthon  
 apres li dist mot estes saiuces hon  
                                   mlt'          saies  
 alez seoir car ie uos en semon  
 par ceste barbe dont ie teing lo menton  
   li  pels  est  mlt'  lon  
 uos nirez pas laissez uostre raison          10  
           ni  irez  lassez          sermon

## XVIII

**C**e dist li rois qi sera enuoiez  
   en      uoiez  
 [V +] respont ·Roll'· donez moi les congiez  
           dist Oliuiers se uus mel commandez  
                   Oliuer  nen  porterez  les  piez  
 [C +] sire dux Nemes nes porterez les piez          [C 5v]  
           uostre  talanz  est  mot  pesmes  et  griez  
                   talant      mlt'          e  
           si  doteroie  qe  uos  ne  mesliez          5  
                   que      nuos  meslisiez  
 [C +] mais ie irai sentre uus lotriez  
 [V +] se li rois uelt ie sui apareilliez  
           a Saragoze irai ioios et liez  
           Seragoze          ioious

senpres sera uostre droiz derasnies  
 sempres droit deresnies  
 li rois lentent aual est enbroncez  
 sest embrochiez  
 apres lor dist anbedui uos taissiez [ V 6r ]  
 li ambedos en taisiez  
 qe nus de uos ni portera les piez  
 ia nul nen  
 por ceste barbe don li poil est meslez  
 par dont pels delgiez  
 des ·XII· pers mar sera u<sup>9</sup> iugiez  
 de France nen iert nus enuoiez  
 Francois se taissent es les uos acoisiez  
 Franceis — teisent

## XIX

**T**urpin de Reins li proz et li ualantz  
 Turpins uailant  
 deuant le roi est uenuz toz iranz  
 lo en auant  
 il li escrie a sa uoiz qi fu granz  
 sescria qil a grant  
 droiz enperere lassez en toz uos ianz  
 emperere laissez ester uos iant  
 car asez ont et penes et ahanz 5  
 qar assez peines hant  
 en cest pais auez este ·VII· anz  
 moi soit donez lo bastons et le gans  
 li baston li gant  
 en Saragoze irai liez et liranz  
 Sarragoze a lamirant  
 dirai Marsille auquant de mes talantz  
 a lui auques talant  
 si conosrai ses mois et ses scenblanz 10  
 conostrai moz scemblant  
 ce dist li rois soiez coiz et taisanz  
 croiz teisant  
 por ceste barbe don li poil est feranz  
 par dont pels ferant  
 alez seoir ni serez pas alanz  
 alant  
 nen parlez plus se nest li mes comanz  
 nestoit mis comant

## XX

Li enperere se drece en son estage  
emperere

grant ot lo cors et mot fier uasalage  
li mlt' le uisage

seignor François entendez mon corage  
François

ensegniez moi un home de bernage  
ensegnez barnage

qi a Marsille oust porter mon message 5  
Marsill' aut message

se mestier est qil puist doner son gage  
poist

de derasnier uers lui mon eritage  
e desresner heritage

Rollant respont mas ne dist autre otrage  
mes dut outrage

Guenellon sire par son fier uasalage [C 6r]  
Guenelon fiere uassalage

[V +] se uos uolez il fera le message  
dient François nos ni sauons plus sage 10  
François

[C +] se il i uait bien ert fait cist message

## XXI

Ce dist li rois Guene uenez auant  
Guenes

nen oez uos qe François uont disant [V 6v]  
assez — François dissant

il tuit lo iugent et ie le uos comant  
— le ge

a Saragoçe irez al amirant  
asSāragoze

receuez en lo baston et le gant 5  
recheuez lo

sire dist Guene tex est lorguel Rollant  
Guenes cest par

nel amerai en trestot mon uiuant  
a

ge le desfi sire uos els ueant  
ie euz

et Olinier le proz et le uailant  
 Oliuer li li  
 les ·XII· per qi le par ame tant 10  
 lex pere porce chilament  
 per cel apostre qi qerent peneant  
 par qe querent penant  
 ia ne uesrez cest premier an pasant  
 ia nes uerez primer passant  
 tex ma iuie ia nen ira riant  
 teus iuge  
 chier li uendrai par lo men esciant  
 la moie sciant  
 Rollant ferai coroceus et dolant 15  
 corozois e  
 certes dist Charles trop auez mal talant  
 ·K·  
 or uos astez nalez mic atariant  
 alez en tost  
 [V+] } (de ma besoigne ne uos alez feingnant  
 } se bien la fetes honor i auez grant  
 } o se ce non fai qe doi a sant Vizant  
 } uos en serez corozos e perdant  
 uoire dist Guenes car ne puis en auant  
 ie ira mlt' dolant  
 [C+] or ierai ie naurai autre garant  
 quant lot Basille et ses frere Basant 20  
 qil me remembre de Basin et Basant  
 mal gueresdon lor en fu aparant  
 guesrerdon  
 si ert il moi<sup>s</sup> se deus nen est garant  
 a moi dex men iert

## XXII

**L**i enperere a la barbe florie  
 emperere  
 uoit Guenellon fortment le contralie  
 Guenelon forment li  
 euuert dist il li cors te maudie  
 culuert diu mal te die  
 ge tai proue de meinte felonie  
 mainte  
 por cel seignor qe tot a en baillie 20  
 par segnor qi baillie [V 7<sup>r</sup>]

se ie te pren a ren de quiteritre  
     ge                      point de trécherie  
 tot lor del mont ne te gariroit mie  
     li or deu  
 gardez ben soit ma besoigne fornîe  
 garde bien  
 Guenes lentent de mal talant sescrie                      [C 6v]  
     li quns a haut uoiz  
 deus dist li quens dame seinte Marie                      10  
 dex                      quns dama sainte  
 tant ai ale qe li rois me castie  
     sui dolent quant li rois me chastie  
 mais par celui qi tot en bailie  
 mes                      me dona la uie  
 ia mais ne uesrai ior de la pasqe fornîe  
 ie nen uesrai                      —                      florîe  
 se truis Rollant en bataille fornîe  
     trois ·Roll'·  
 tel li donrai de mespee forbie                      15  
     ma spee  
 dautrui daumage ne li prenra enuige  
 daltrui damage                      prendra enuie  
 Oliuers lot tot li uis li rogie  
 Oliuers                      cors fornîe  
 irez saut sus ial ferist lez loie  
 quant François saillent qi font la departie  
 qant Franceis loent si

## XXIII

**G**uenes li cons deuant le roi sesta  
     quns  
 droiz enperere fait el entendez ça  
     emperere dist il                      za  
 a sez mesage aler a mi effra  
 en cest message                      —                      couendra  
 cil qi li uait ia mais nen tornera  
     la uet                      mes  
 ou uelle o non aler mi istoura                      5  
 o uoille ou                      estorra  
 lorguel Rollant uoient mar acointa  
     ·Roll'· le iurement fat a  
 por lo suen uuel nen repairirai ia  
 par le                      non repairirai

iaï uostre suer qi un fil de moi a  
  filz  
ne cons ne dus plus gent de lui nen a  
      quns      dux      bels  nengendra.  
cest Baudoin sil uit ml't proz sera  
                Bauduins      qi  pro  
gardez lo bien qe mais ne me uerra  
                le        ia  mes  —    uesra  
respont li rois trop uos dementez ia

## XXIV

**G**uenes fu mout coroceus et irez  
  corrococ  
de peus de martre est li cons afublez          [V 7<sup>v</sup>]  
des p<sup>e</sup>les                        sest  quns  desfliblez  
[C+] il se desflube sest en bliaut remez  
gent ot lo cors si fu mot bien molez  
                le                mult  
grosez les flans et par espales lez          5  
grasles      frans                espaules  
[C+] les braz ot gros et les poing bien quarez  
uairs ot les els si fu ben colorez  
uers                ouz        bien  
por sa baute fu assez esgardez  
                bianta    forment  
dist a Rollant cum es ore desuez  
                com  
dedens ton cors est entrez li maufez          10  
dedenz        cuer                        mauez  
François ont droit se par els es blasmez         [C 7<sup>r</sup>]  
Fronzois                                est  
car ml't les as trauailiez et penez  
                mout        trauailiez  
e chascun ior de lor armes laissez  
                                arme  
mar te cresra Charles uostre auoez  
                acointa      ·K·  
et ton corage qi est desmesurez          15  
ton fier  
tu li tols moi et des autres assez  
[C+] iaï uostre mere qe mot bien lo sauez  
iuge mauez par uos grant cruautez  
                                cruautez



qe par moi ert ces mesaies portez  
 por soit li message  
 au roi Marsille qi tant par est deloez 20  
 ro Marsil'. — desuez  
 onques nus ni ala qi en soit retornez  
 — uet la  
 se ien repaire grant daumage i aurez  
 gen tel damage  
 qi durera an trestot uostre aez  
 qui a uos  
 respont Rollant uos dites fausetez  
 uos sauez bien et si est ueritez 25  
 ainc por manace ne fui trop esfrees  
 hanc  
 nus sages hom ne doit estre esgarez  
 ia nen  
 se li rois uelt ien sui toz apretez  
 ie tot  
 ge irai la et uos ci remanez  
 remandrez

## XXV

**C**ertes dist Guenes por moi niras tu mie  
 tu nes mes hons sor toi mal segnorie  
 hom nai  
 Charles me roue qi France a en baillie  
 ·K·  
 et son barnaie li iuge et li otrie [V 8r]  
 e barnage le si lotrie  
 ceste besoigne sera mot tost fornies 5  
 por moi  
 a Saragoze irai sanz conpegnie  
 Sarragoze compaignie  
 nus ni uait la qi nen perde la uiaie  
 uet uie  
 anz en ferai auques de lezerie  
 ainz i auques legerie  
 uers trestoz cels qi ceste mont bastie  
 trestot  
 Rollant lentent nen poet muer nen rie 10  
 Roll'. puet

## XXVI

Quant ce uoit Guenes qe ·R· rit forment  
 forment  
 [V †] lor ot tel duel por un petit ne fent  
 dist a Rollant ne uos ain de nient  
 ie aim  
 sor moi auez torne faus iuement  
 iugement  
 droiz enperere ueez moi en present  
 enperere  
 or me donez lo baston et lo guent [C 7<sup>v</sup>]  
 gant  
 si enplirai uostre comandement  
 complirai  
 por cel segnor qi forma tuta gent  
 par seignor tota  
 se deus de gloire repairer me consent  
 dex repairer  
 tels ma ingie ne mi tenra por lent  
 iuge me tendra  
 mal bailliez soie se ie chier ne li uent 10  
 bailliz no  
 certes dist Charle trop auez mal talent  
 ·K· talant

## XXVII

Bau sire Guene dist Charles entendez  
 Biau ·K·  
 en cest mesaie sai bien qe uos irez  
 messaie  
 de moie part Marsilion direz  
 iontes ses meins qi soit mes commandez  
 mains qil mis  
 de mie Espeigne qite li clamarez 5  
 Espagne de totes les citez  
 de moie part li soit li don donez  
 en soie le  
 del autre part sera ·R· chasez  
 cassez  
 sil ce ne fait onques ne li celez  
 se cil

cest grant barnage qe uos ici ueez  
 cist barnages qi  
 a Saragoze ert conduz et menez 10  
 Sarragoze iert conduit  
 tenrai lo sege a trestoz mes aez  
 siege trestot mis eez  
 pris et liez sera par poestez  
 et ars en fou come lere prouez  
 a Paris come caitif menez  
 isi mosra a duel et a uiltez  
 la morra il  
 per iugement sera desfigurez 15  
 par aura le chief coupez  
 per tenez ces bres qui sunt enseelez  
 prenez cist brief qe uos ici ueez  
 enz ou poing destre au paien les metez  
 el le  
 le braz li rent ou li bres fu posseç  
 il tent le braz e brief posez  
 Guenes li cons en fu ml't esfrees  
 quns mout  
 qi le dut prendre se li est escampeç 20  
 qant le si eschampeç  
 cheu li est a terre a poi nest forsenez  
 chiet —  
 tel onte ot tot en fu esfrees  
 honte Guene tressuez

## XXVIII

**L**i enperere ot sa gent assemble  
 Karles auoit son barnage assemble  
 et un et autres a Cordes la cite  
 uns  
 or est Guenelon ml't mal entalente  
 par furent mout esfree  
 Rollant esgarde si la araisone  
 arasone  
 cuuert dist il tu as lo sen desne 25  
 culuert les sens dessue  
 a grant martire as mon cors deliure  
 quant sor moi as lo mesage torne  
 qi le message [C 8r]



a toz icels qil iugirent por non  
 trestoz cels quil iugere[n]t par  
 por cel seignor qi forma Lazaron  
 par qui sofri passion  
 [C+] se dex ce done qi sofri pasion  
 que ien repaire a ma sauuation  
 se ie reuieng od saluacion  
 ancois ferai aqes de mesprison  
 ainz i auques des mespreson  
 que de Rollant nen pren ge uengeson  
 que de mes pers pre[n]de

10

## XXX

**L**i enperere li rent son destre gant  
 emperere lenpent  
 Guenes li quns sen uait mlt' esmaiant  
 cont uet mout spoentant  
 quant le dut prendre as piez li qiet deuant  
 qant prendre chiet li as piez  
 dient Franzois a dex par toi commant  
 Franzois ton comant  
 ce senefie dolor et perçe grant  
 perde e dolor [C 8v]  
 certes dist Guenes uos en serez dolant  
 por cel apostre qi qerent peneant  
 par que querent  
 tex ma iugie ia nen ira riant  
 iuge  
 lors pris les bries ne ua plus demorant  
 prist le brief ni uet

## XXXI

**G**uenes fu mot coroceus et irez  
 mlt' corrocos  
 et dist au roi donez moi uos congriez  
 e dit  
 si men irai car trop me sui tariez  
 ie men targiez  
 dist lempere[r]e a damedeu soiez  
 aliez

Guenes sen torne quant fu apareiliez 5  
   apareilliez  
 apres lui uont de ses amis proisiez  
   apreisiez  
 de cels de France des mex enparentiez  
   plus emparagiez  
 de son seignor est chascuns mot irez  
   fu chascun ml't irriez  
 [C+] des esperons fu ces chiuaus brochez  
 [V+] desoz ses peals fu li quns enbronchiez  
 tresca son tref ne sest pas atargiez [V 9v]  
 tresqua   mie

## XXXII

**G**uenes li cons a son tref sest alez  
   quns   est  
 com mesager est mot ben coreez  
   messaiers sest ml't bien correez  
 [V+] {il sest uestu par ml't' grant richetez  
       {de plus chiers draps que li quns ia trouez  
       dos esperons dor a en ses piez fermez  
       —  
 et ceinte sespee a son senestre lez  
   e cent       saspee  
 et uest ses broine soy destrier est montez 5  
 sor chache brune son  
 les destier li tint un ses amis priuez  
 lestrieu       le                                   son ami  
 ce fu ses oncles Fauiens fu nomez  
   sis                                   Guinemans  
 dient si home sire car nos menez  
   ome  
 ce respont Guenes por nient en parlez  
   e  
 por cel segnor qi dex est anomez 10  
 par       seignor                                   apellez  
 ge nel feroie por quanque uos auez  
   ie   lor dune citez  
 mex est qe muire qe uos soiez dampnez  
 mielz                   moire que       fuissiez  
 se sui ocis uos lorrez dire asez  
   asez       dire       loirez  
 [V+] que iames ne me uerez.

en douce France seignor quant uos irez  
 de moie part ma moillier saluez 15  
 et Pinabel mon neuueu nobliez  
 e neuou  
 et Bauduin mon fil qe uos sauez  
 e Balduin que  
 celui aidiez et sonor li gardez  
 mantenez le son honor  
 por la moie arme misses canter ferez [C 9<sup>r</sup>]  
 messe  
 sa uoie acolie puis est achaminez 20  
 aquelt sa uoie sest  
 la fu par lui meint cheualier troblez  
 por maint  
 tant poing detors et teint cheuex tirez  
 poinz tant chiuels  
 tresca cel ior fu mult ben honorez  
 tresqua mout bien  
 a cort de roi et seruiz et losez  
 — alo<sup>f</sup>ez  
 por cels estoit riches cons apelez 25  
 par pers apellez  
 plorent et crient chascuns de ses casez  
 dist mar fus nez  
 Guenelon sire mar fustes en iareç  
 Guenellon tant fus engendrez  
 qi la tenuoie ia nert de nus amez  
 da nos  
 a cons ·R· por qoi fuses si ousez  
 li quns coi fu ossez  
 ia estes uos de si grant parentez 30  
 estrez estoies haut  
 uus ni serez garantiz ni tansez  
 uos garentiz tensez  
 ne soiez mors et a onte liurez  
 qi mort ni soies o honte

## XXXIII

**G**uenes cheuauche qi mot a fier corage  
 Genes cheualce mlt'  
 ensamble o lui li saracin message  
 ensemble — sarracin message

dereres chiuauche cil qi furent mot sage  
 de mes cheualce ·G· qi ml't fu sage  
 li Saracins deioste lui sentrage  
 Sarracin sanz rage  
 por amor dist luns al autre son corage 5  
 li uns  
 dist li paiens por coi stez en pensage  
 paien mis i ai grant  
 uostre enperere est de mot grant barnage  
 emperere ml't pleins de bernage  
 Rome a conquise por son fier uasalage  
 par  
 Puille et Calabre tient en son eritage  
 Chalabre  
 Constantinoble et Sansoigne la large 10  
 Constantinople Sansogne  
 ca deuers nos porprendrons de sa marge  
 uelt porprendre la marge  
 Certes dist Guenes or uos fera daumage  
 il domage  
 chier conperez son estot uasalage  
 uasalage  
 iamais nert rois de si grant seignorage  
 iames niert roi seignorage

## XXXIV

Guenes cheuauche sa son chief incline  
 cheualce encline  
 une aigue troue lo pont a trepase  
 le trepasse  
 granz ·XV· lieues a fort esperone  
 grant auoit  
 home ne feme na li gloz apele  
 quns aparle  
 fors Blanzardin qi a lui est ioste 5  
 Blançardins sest  
 dist li paiens gehis moi ton pense [C 9<sup>v</sup>]  
 paien  
 por Mahomet Franzois sunt desfae  
 par François  
 li duc li conte sunt tot de grant fierte  
 de ml't

[C+] qe le roi ont si fait conseil done



els et autrui ocirons a uilte 10  
   ocient de lor gre  
 Guene respont li traites renoie  
 certe dist ·G· onques ne fu pense  
 ce fait ·R· cui dex doinst mal dahe  
   doint    enconbre  
 li enperere estoit enmi un pre  
       emperere  
 desoz un pin menuement rame  
 [C+] por la calor qi est grant en este 15  
 enuiron lui grant part de son barne  
 uint i Rollant son auberc endose  
   endosse  
 conquis auoit por sa grant poeste  
       lanoit par  
 estranges terres et de lonc et de le  
 et Carcasone une bone cite 20  
 e Cartasoine  
 tint une pome par        grant nobelite  
   ml't                    nobleite  
 dist a son oncle son cuer et son pense [V 10.]  
 de toz roiaumes deuez estre cassez  
       roiaumes                                    case  
 et tuit li roi seroit deserite  
 e                                    seront desherite  
 et les corones lor tolir de son gre 25  
 e                                    toldra  
 mot por nus a trauaillie et pene  
 mult par nos  
 moi soz toz autres a malement greue  
 sor tot les                    ma  
 a cest mesaie sui ie por lui torne  
 en    message        ge par    ale  
 sil est qe croire uelle ma uolunte  
       qi                    et uoille monse.  
 ainz qe lan past en seront deliure 30  
 ainceis    un    an            serons

## XXXV

**D**ist li paiens cruel hom est Rollant  
       Blançardin culuert  
 qi tant bon roi uelt faire recreant

- e tante terre soz son oncle apendant  
 e per quel gent esloit il issi tant  
 par quel esloite donc  
 Guenes li cons li respont en riant 5  
 quns  
 por les Franzois qi pros sunt et uaillant  
 par Francois sunt preu  
 ne lor sert mie de noient prometant  
 est en  
 [V+] cheuals et arme lor done a lor talant  
 argent et or dont sunt riche manant  
 e  
 li enperere fait tot le ses commant [C 10<sup>r</sup>]  
 emperere a son comant  
 a Saragoze fera meint cuer dolant 10  
 Serragoçe maint  
 per mi Espeigne sen ira conquirant  
 Espagne conquerant  
 ne finera de ci qen Baligant  
 Beliant  
 [C+] } dist li paien qe alez ici disant  
 } ia nen garrez nes in Inde la grant  
 } ni ot mesage qi nen ait poor grant 15  
 } a lamirant de Babilonie (la grant *unterp.*) auant  
 [V+] } se il ne prent la loi a son creant  
 } se il nel fait de mort naura garant  
 } ne finera a trestot son uinant

## XXXVI

**L**i Sarazins esgarde Guenellon  
 Sarracin

cors ot ben fait et clere la fazon  
 bien chiere de baron  
 lo neis ot beus et chiere de baron  
 le nes droit ml' gente facon  
 proece ot grant et regart de felon  
 sorcil  
 li cors li tranble aual iuscal talon 5  
 tremble iusqual tallon  
 isnelement li a trait un sermon  
 ysnelement

sire dist il entendez ma raison  
 qi de Rollant uos prendroit uengison  
 uos uolez prendre de Roll· uengesou  
 per Mahomet sen faites traison  
 par  
 mot est cortois li rois Marsilion [V 11r]  
 mout ten donra roi  
 tote sa terre uos metra a bandon  
 toute i  
 de son auoir aurez grant partison  
 or et argent pailles et ciglaton  
 muls et cheuaus chamels ors et lion  
 cheuals camels  
 Guenes lentent si baisa lo menton 15  
 baissa le  
 dunc grant piece ne dist ni o ni non  
 ne ne

## XXXVII

**Q**uant ont parle Guenes et Blanzardins  
 tant  
 li uns et lautre est bien seurs et fis  
 de fu  
 qe il quesrunt qe ·R· ert ocis  
 qil enqueront soit  
 ses grant orguels abaissez et maumis  
 sis orgueil abaissiez e matis  
 tant ont este par monz et par larris 5  
 erre per mont laris  
 qen Saragoze sunt uenu au tierz dis  
 qa Sarragoçe en trois  
 et Guenelons qi de deu soit eschis  
 e Guenellon qui  
 des blanches mules se sunt a terre mis  
 mulles  
 a un perron qi fu de marbre bis  
 peron  
 un faudestue dor fin i ert asis 10  
 ot  
 la sist li rois qi dEspaigne ert baillis [C 10v]  
 le  
 entor lui ot plus de mil Arabis

nus ni parole ne nus ni ert bais  
 qe del mesage ne soient entrepis  
 qi messaie antrepris

## XXXVIII\*)

a Saragoze est Guenelon uenuz

**A** Sarragoce Guenellon  
 mot fu greuez li encresme cremuz  
 mult auferant crenuz  
 isnelement est a pie descenduz  
 isnellement

Marsilions a rendu grant saluz  
 a Marsilion genz

li cons ·R· fu ilouques uenduz  
 quns

5

et Oliuers ocis et confunduz  
 Oliuer confunduz

Marsilions est leuez par uertuz

Guenes li cons fu greins et irascuz  
 quns greinz

la sest asis quant il estoit uenuz  
 dont cil sailluz

de ci qen terre est li perons fenduz

10

## XXXIX

**B**lanzardin uint deuant Marsilion  
 Blançardin

mot fierement començe sa raison  
 mout comenca

Beaus sire rois saus soiez de Mahon  
 Biau roi Maon

et dApolin de cui la loi tenon  
 e

uostre mesage fu bien fait a Charlton  
 uestre messaie Karlon

[V 11v]

ses meins tendi par grant affliction  
 mains per affliction

uers le suen deu en fist une oreison  
 son

\*) In C nicht abgetrennt.

ca uus enuoie un noble baron  
 ci uos suen  
 bien est de Franse mlt' par est riches hon  
 France  
 por lui saurez si aurez pais o non 10  
 par — — pes ou  
 respont Marsille donc biē et nos loron  
 die le feron

## XL

Guenellons fu cortois et enparlez  
 Guenellon cortoiz

[C +] au roi a dist ma raison entendez  
 Marsillions salue com ia oir porez  
 li roi porrez

[V +] { Mahon uos saut si com uos le creez  
 sil le puet faire si com uos lesperez  
 ceste creance couient qe uos deietez  
 car le ne ualt ·II· deners moenez

[C +] { de Yhesu Crist qi en croiz fu penez 5  
 et el sepucure cochez et repousez  
 et au tierz ior de mort resuscitez  
 garise Charlle le fort roi coronez  
 et si confunde trestoz ton parentez  
 se ne creez mes dis qe uos osrez [C 11<sup>r</sup>]

diz  
 et les escriz qe ie ai aportez 10  
 e escuz

Charles uos mande gardez ne trepasez  
 K. le fort roi coronez  
 qe ne soiez batiçez et leuez  
 uos bapciez lauez

iontes uos meins soiez ses commandez  
 iointes mains son comandez  
 demie Espeigne a uos en retenez  
 Espaigne uostre oes tenez

de lautre part sera Rollant chasez 15  
 cassez

mout uertuos parzoner i aurez  
 mult orgueillos parcenier —  
 se ceste acorde otrier ne uolez  
 ni

a Saragoze uenra o ses barnez  
 Serragoce et sis  
 ia est li seies et pleuiz et iurez  
 sieges  
 priz et liez serez par poestez 20  
 pris  
 et a Paris com chaitis amenez  
 come caitif menez  
 la morerez a duel et a uiltez  
 morrirez uos  
 por iugement serez toz desmenbrez  
 par aurez le chief coupez  
 Marsille loit par poi nest forsenez  
 por poi (i aus u)  
 tel duel en ot toz en est desuez 25  
 tot tressuez  
 tranble et tresue a poi nest forsenez  
 tremble tressaut qil desuez  
 e ses uiaires teinz et descolorez  
 son biau uiare est tainz  
 dou faudestue saut ius tot airez  
 [V 29] del faldestrue  
 por mal talant fu Guenes esgardez  
 [V 28] par  
 e tint un dart qi fu dor enpanez 30  
 qui a dor enpenez  
 ia len ferist sil nen fust destornez  
 ne [V 12<sup>r</sup>]

## XLI

**M**arsilions a la color muee  
 Guenes li cons mist la mein a lespee  
 quns main  
 lune moitie la dou foire getee  
 a del fuer  
 apres li dist belle est et ben letree  
 bele es bien  
 par maint pais uos ai mot lonc portee 5  
 por maintes terres tot ior  
 ne dira hon en France la loec  
 lon  
 que seus i moire en estrange contree  
 sols

païen li dient une raison menbree  
 Guenellon sire laissez uostre meslee  
 car seus estes si seroit tost finee 10  
     sols i  
 por ce uolons quele soit apasee [C 11v]  
                     quelle           apagee  
 de fin sachez quele soit comparee  
     fi sachiez que chier seroit

## XLII

**M**arsilions fu ml't mal talentis  
 Marsillons  
 tot a perdu la color de son uis  
 tant fu blasme de ses meillors amis  
     blasmez  
 que il sest sul faudestue asis  
 que cil si est el faustrue  
 dist Laugalie mal nus auez bailis 5  
     Lagaillie           uos           baillis  
 que cist Francoïis auez ici schernis  
 qant li Franceis fu onc par uos laidis  
 bien deust estre escoutez et ois  
 et respont Guene ne sui si estormis  
 culuert dist Guenes nen soiez  
 car por celui qi en la crois fu mis  
                                     croiz  
 ie ne lairoie por home qi soit uis 10  
                                     homo qui  
 ne por tot lor qi est en cest pais  
                                     cist  
 si comme Charles li rois de seint Donis  
     come           ·K·           saint  
 [V+] li plus haut hom qi souz dieu soit uakis  
 mande por moi ses mortex enemis  
                                     mortes  
 que lor nel die sen deuoie estre ocis  
     ne lor  
 afuble ot un petit mantel           gris 15  
 afible           —           qi fu  
 en Alexandre en fu li dras faitis  
     Alisandre

mist le arere sil recut Blanzardins  
la la terre

Guene remest en un bliaut de pris  
Guenes

ainc de sesespee ni fu li poig grepis  
ains sespee ne pons guerpis  
en sa mein destre fu lor pens asis  
main i pons  
dient paien cist cons est ml't ardis  
quns hardis

20

## XLIII

**G**uenes fu lons uers le roi est aprosmez  
Guenellons sest —

[V 12<sup>v</sup>]

en aut li dist a tort uos corocez  
et li a dit  
se duel auez por uos soul le taissez  
par sols le traiez  
moi ne caut gaires se uos estes irez  
chaut

Charles uos mande li proz et li senez  
·K· — ensegnez

5

qe uos soiez leuez et baticez  
que bapticiez lauez  
de mie Espeigne sera uostre fiez  
Espaigne en

lautre tenra ·R· les proisez  
en tendra li proisiez

tel perzoner qi est forz et aitez  
parchinier fort ce sachez  
se ce ne faites de uoir le sachiez  
sachez de ueritez

10

a Saragoze en serez asegiez  
en Sarragoce asagez

[C 12<sup>r</sup>]

per poestez serez pris et liez  
par — serez

se Franc uos tenent uos serez corocez  
trouent corrochiez

de ci a Ais ne serez herbergiez  
dessiqua nen herbergez

contre cheual uos merons nus piez  
uos meneront deschauz touz nuz

15



ia ni auroiz ou uos monter poissiez  
     aurez                      posez  
 fors un somier qi toz ert redosseiz  
     somers          ert tot redosez  
 la monterez quelque talanz aiez  
     quel talent que  
 cist bries uos est de Charlon anuiez  
     brief --                      Karlon enuoiez  
 fetes lo lire toz est apareilliez                      20  
 faites                      lescriz en oez  
 en la mein destre fu au paien fichez  
     main                      la al

## XLIV

**M**arsilles sot des ars bien la maistrie  
     soit                      meistrie  
 escoler fu en la loi paenie  
 escolers      de                      paenie  
 de duel qil ot a la qiere rogie  
     oit                      chiere crossie  
 les bries desploie sa la letre scosie  
 le brief despie si a                      coissie  
 plore des oil trait la barbe florie                      5  
     ouz tret sa  
 en piez se drece a aute uoiz sescrie  
     haute  
 oez seignor com mortel estoutie  
 oiez  
 de Charlle meine qe France a en bailie  
     .K.                      qi                      baillie  
 or li est mot sa grant ire estromie  
     mout                      estormie  
 cest por Basin por son frere Basie                      10  
 ce est                      et  
 ien pris les chief es prez soz Aute Hoie  
     chies                      Mont Oie  
 se de mon cors uet aqiter la uie  
     uoil achater  
 tost li enuoie mon oncle Laugalie  
     Lagalie  
 e se ce non nen acorderai mie  
     o                      ne me acorderai  
 [V+] qi ce me loa fere tel felonie

ne li caut gaires se ma uie est finie  
           chaut                          ioie      fenie                          [V 13<sup>r</sup>]  
 ni a paien qi en iot ni en rie  
                                   nen geut ne ne  
 fors son neuou ne laserai nel die  
                                   laissera ne  
 bau sire rois Guenes a fet folie  
 biau                                  fait follie  
 tant uos a dit la mort a deseruie  
 liurez le moi proz sui de la atie                                  20  
 liure                  prez          qe ie locie  
 Guene li cons a sespee brandie  
                   quns      laspee  
 Marsilion esgarde par rustie  
                                   por  
 per deuant lui serrait point de coardie                          [C 12<sup>v</sup>]  
 par                          not                          cohardie

## XLV

**A** Saragoze menent mot grant freor  
           Serragoce meinent mout  
 illoc auoit un noble pugnaor  
                                   pogneor  
 de aut parage fis a un amanzor  
           haut                  fiz          almancor  
 mot richement parla por son seignor  
 mout  
 beaus sires rois ici nas tu poor                                  5  
 biau sire;      dist il as      peor  
 [V + ] } iceste chose te gehis par amor  
           } cest grant afaire nel metre en lonc seior  
           } tres bien la haste a force et a uigor (*vgl.* C 7)  
           } de cest messaie puez faire traitor  
           } uoiz del felon com il mue el color  
                                   —  
 [C + ] mais stez uos a force et a uigor  
 ocis en erent meint gentil pogneur  
                   iert      maint          poigneor  
 dambedeus parz i iaura grant dolor  
                                   aura

## XLVI

**M**arsilions fu mout saies de lois  
 Marsillions des  
 uit la raisons qi nest mie a son chois  
 oi raison  
 les brief commande ardoir an feu grecois  
 le comande adoir en greçois  
 dist au paien por foi cist mar est grois  
 par maus —  
 al los de uos est tenuz mes confois 5  
 au ert consois  
 soz une oliue sen ua seoir le rois  
 de soz un paille qi fu blans comme nois  
 sor come  
 e Laugalie ses oncle li cortois  
 oncles  
 et Fausiron ses frere de Limois  
 e Fauseron  
 et Gifeus ses fiz qi est de grant poois 10  
 e — — prois  
 e Valebron et Brauz lamorois  
 Vallebron Branz  
 et Clibons et Clarins li Baudois  
 e Cliboins Baudins et Clarins li Baudois  
 si dist Marsille apelez li Franzois  
 qi Marsill' apellez Francois  
 [C +] de nostre preu ma pleuie sa fois  
 dist Laugalie uos le humelierois 15  
 nos li amenerois [V 13<sup>v</sup>]  
 li Sarazins acort a grant esfrois  
 Sarracins i cort  
 Guenellon prist par la mein et par le dois  
 per main —  
 puis li a dit a Marsille uenrois  
 li cons sen torne li consaus fu estrois  
 Guenes i ua consels  
 hui mai se commence la traison entrois 20  
 mes — comence

## XLVII

**C**e dist Marsille Guene ne uos poist mie  
 Guenes



tant seiornast que il fust repassez  
   qil                     reposez  
 et respont Guenes por noient en parlez  
 nest hom si uiels que nel conese asez  
   qil                     conoise assez  
 ge ne di mie proz ne soit et senez  
 de grant barnage est mot enlumenez                     15  
   barnaie                     mout enlumenez  
 tant nert por moi     proisiez ni alosez  
   ne proisez     ne lo<sup>s</sup>ez                     [V 14<sup>r</sup>]  
 que plus ne uaille donor et de bontez  
   e  
 et li suen don et li ses     largitez  
 de ses grant dons de     grant  
 ne uos droit nus hom de mere nez  
                   porroit dire  
 mex uoi morir qestre de lui seurez                     20  
 mielz uoil morire

## XLIX

Dist li paiens mot en sui merueillanz  
       Marsilles dist     mlt' —

de Charle meine qest chenuz et feranz  
       ·K·                     qi est canuz

men esciant pase a ·II·C· anz  
 mien escient passe

[V+] maint coup a pris de ces piez trenchanz  
 tant gentix rois a fait les cuer dolanz                     [C 13<sup>v</sup>]  
 9 a maint                     le

uix nert il ia dasteler recreanz                     5  
 dont niert ia dostoier

non dist Guene tant con uiura Rollanz  
 nenil     ·G·                     uiue

meudre de lui nest en cheual montanz  
 mielres                     montantz

[C+] et Oliuers est mlt' proz et uaillanz  
 langarde font a uint mil combatanz  
 la garde     od ·XX·M·

[C+] li doçe per dont Charles est puissanz                     10  
 qi pooit faire tel orguel qest si grant  
 poroit fere     qi larguel

fust abatuz ien seroie aidanz  
 ioianz  
 et Charle mene en sera mot dolanz  
 e .K. meine seroit mout  
 perdu ara lo dester de ses ganz  
 auroit destre  
 iamais nul iorn ne sera mes gueroianz  
 iames ior nen seroit — combatanz

15

## L

**B**eau sire Guene dist Marsille li rois  
 biau  
 ge ai tel ient plus belle ne uerois  
 ie gent na nuls rois  
 quaranta mille en ai as bons conrois  
 bien .V.C.M. en ai a buen corois  
 bien puis combatre au roi et as Francois  
 al a Francois  
 ce respont Guenes non uos a ceste fois  
 Guenes respont mie  
 se uos iostez as cristiens des lois  
 iostes crestianes —  
 men esciant uostre en ert li sordois  
 mien escient iert  
 creez mon los si ferez qe cortois  
 lois ce  
 lenperaor ferez ster a son cois  
 lempereor donez tot chois  
 nus hom nel uoit ne soit en grant esfrois  
 nen  
 por .XX. ostages qe li enuoierois  
 par amenerois  
 sen ira Charles en France ce est uoirs  
 .K.  
 sen menera lorguel et lo bofois  
 detries laira lorgueil le  
 son nef .R. qi mout est de grant pois  
 nies pois  
 et Oliuer sor lauferant norois  
 — morois  
 sil est qil face cheuz est li bofois  
 li orgueil iert caois

5

10

[V 14<sup>v</sup>]

tant en ert Charles coroceus et destrois  
 sera ·K· corocos  
 qe en Espagne ne tenra meis des mois  
 Espaigne nen terra —

## LI

**M**ais qi fera qe Rollant soit mors  
 mes i  
 et Oliuers qi tant a gent le cors  
 Oliuer li  
 de Charlle meine remanra li esfrois  
 ·K· remandroit esfors  
 iamais dEspaigne nes pasera les pors [C 14<sup>r</sup>]  
 iames dEspaigne nen passeroit li  
 ne la corone dont en reluist li ors 5  
 dunt est luissant  
 nen portera ben len me dist li cors  
 bien li mi dit mis  
 el col len baise Marsille si fu tors  
 li ce  
 puis si comande ad aurir ses tesors  
 — comanda a ourir son tresors

## LII

**B**au sire cons se dex uos beneie  
 Guenes biau sire  
 com faitement perdra Rollant la uie  
 sire dist Guenes ne uos celeraï mie  
 lairai nel uos die  
 li enperere qi France a en baille  
 emperere Franc baillie  
 as pors de Cipre ert sa herbergerie 5  
 porz dEspaigne od sa baronie  
 sa reegarde ert apres lui bastie  
 reregarde iert  
 ses nies Rollant en cui el mot se fie  
 il mult sen  
 et Oliuers a la chiere ardie  
 Oliuer  
 uint mil Franzois auront en compeignie  
 ·M· Francois

- et uos aiez uostre grant ost banie 10  
 e auez  
 ·C·M· paiens de grant chiualarie  
 cent chiualerie  
 lor i metrez a bataille estableie  
 trametez fornies  
 la ient de France ert morte et fenie  
 gent sera mort atlebie  
 nel di por ce ce sera grant folie  
 follie
- [C+] autre bataille lor enuoiez hastie (*vgl.* V 17) 15  
 [V+] tant est ·Roll'· pleins de chiualerie  
 de uostre ient ert grant la desconfie  
 gent iert — desconfie
- [V+] sautre bataille ni renuoiez garnie  
 des quel qe soit ne ne scoira ·R· mic  
 de quels qi nestordra Roll'.  
 adonc aurez uostre guesre fenie  
 guerre finie  
 ia mais por lui naurez broine uestie  
 mes  
 ce dist Marsille dex me soit en aie 20  
 de cest or me tairai\*)

## LIII

- Si met mentente et ie au qief non trai  
 ne pris conseil se a chief nen  
 beau sire Guene dites qe ie ferai  
 biau [V 15<sup>r</sup>]  
 la mort ·R· certes uos mostrerai  
 me iugerez entresai  
 ca reregarde ie croi le trouerai  
 en qe ie lo  
 desor ma loi le uos asierai 5  
 se ie le truis con lui me combatrai  
 ie mi  
 et respont Guene et ie lo trairai  
 — tot ice nos otrai  
 isnelement sa destre mein an trai  
 isnellement main — atrai  
 [V+] biau sire rois fait il entendez mai

\*) In V Anfangsvers der nächsten Tirade.



sor les reliques de mespee iurai	[C 14 <sup>v</sup> ]
reliques                                  iugeraï	
la mort Rollant qe ia ne lameraï	10
mes nameraï	

## LIV

Marsille rueue poît un libre	auant
fait — liure porter	
soz une oliue sor lerbe uerdoiant	
sor une scu de fin or reluisant	
un escuz	
la lois Mahom i fu et Triuigant	
Mahon                          Taruigant	
[C+] et de cil deu qi aorent li Persant	5
[V+] iloc iura li rois toz en oant	
[C+] desor eus iurent li paien mescreant	
se Rollant trouent reregarde faisant	
troue                          faissant	
si com il dient nara de mort	garant
dit —                          naura	
et respont Guene tenez me conuenant	
e  couenant	
[C+] li doçe per ni seront remanant	10

## LV

A tant ez uos un paien Valebron	
ert	
en tote Espeigne nen ot un plus felon	
Espagne	
cil adoba lo roi Marsilion	
li rois	
ie li caucha son premier esperon	
si chaucha                          speron	
tresca loreilles li batent li grenon	5
desqua <sup>s</sup> oreilles	
sire est en mer de ·III <sup>v</sup> · dromon	
ert de mere qatre ·C· dormon	
ni a galie qi soit se par lui non	
gallie	
Ierl'm prist il por la grant traison	
Ierusalem                  — — — en	

iusqa qil fu au templo Salemon  
 si uiola lo temple  
 les Patriarche oncist sanz raenzon 10  
 li Patriarcha (*aus e*) ocist raencon  
 [V+] cil sacointa si dist a Guenellon  
 tenez mespee si bone ne uit hon  
 nen hom  
 entre le heut et le pon qe en son  
 pont heuz qest  
 de lor d'Espagne uaut ·X· mil mangon  
 a tel piere qi ualt plus dun  
 por amistie uos en faiz ci li don  
 par faz hoi le  
 se mait dex de Rollant le baron 15  
 si mi direz li  
 en Ronciuauus quant nos le troueron  
 Rencesuaus qe [V 15<sup>v</sup>]  
 [C+] de sor ma loi le uos afieron  
 se ie ni mur qe nus les ociron  
 muer nos le ouciron  
 puis li baisa la boche et le menton  
 baissa li  
 toz ce fist il li gloz par traison 20  
 tot por

## LVI

Dautre part fu uns paiens Clibois  
 un paien Clebois  
 clers et rians et de ioie rogis [C 15<sup>r</sup>]  
 rianz — resbaudis  
 et dist a Guenes uos estes mi amis  
 — Gainelon mis  
 tenez mon eume qi est a or floris  
 elme flORIZ  
 ainc not si buen en trestot cest pais 5  
 anc bon cist  
 eu nasei a unes carboncle asis  
 el un scarboncle assis  
 por cel uos doins qe il est de grant pris  
 doint qil —  
 si maiderez de ·R· li marchis  
 me direz le

comment il soit engonbrez et oncis  
 coment enconbrez ocis  
 ses grant orgueus abaissez et maumis 10  
 sis granz orgueil malmis  
 et respont Guene bien ert ce uos pleuis  
 iest  
 il sentrabaisent li uns lautre ou uis  
 sentrebaissent fist a un ris

## LVII

E Brans de More ne se uost atargier  
 Braz Mores uolt  
 a Guenellon se uoudra acoiter  
 Guenelon ne uoldra acontier  
 il li dona un meruellos destrier  
 si merueillos  
 lors saut en piez Braimonde sa moiller  
 Braydemonde mollier  
 e Guenes sire ie uos ai forment chier 5  
 Guenellon  
 et Brans me sire et tot si cheualier  
 si a messire tuit chialier  
 de moie part ne poer abaisier  
 nen poez abaissier  
 deus nosches ai qi mot font a priser  
 mout preisier  
 de moie part donez uostre moiller  
 les dons moillier  
 pieres i a de precious mestier 10  
 qi ualent mex de mil liures dor mer  
 mielz .M. liure mier  
 uostre enperere qi Frans doit iuscisier  
 emperere Franc iustisier  
 not ainc si bones com ie uos uel doner  
 onc uoil  
 ia mais nert ior ne me doiez amer  
 mes amier  
 Guenes respont por noient nen prier 15  
 dex me laist espletier  
 [V+] que ie deserue cist dons grant et pleiner

## LVIII [C]

**M**arsilions fu droit en son este  
 Guene tint si la mout esgarde  
 amis dist il mout es de grant bonte  
 tien cest anel a cristal noele  
 ie te coniuur par ta crestiente 5  
 qe tu me dies ton cuer et ton pense  
 de mon auoir aras a grant plante  
 dis muls cargiez de fin or esmere [15v]  
 tant ten donrai con toi uenra a gre  
 iamais nert ior en trestot ton hac 10  
 qe de moi naies tot a ta uolente  
 prenez les cleis de ma large cite  
 cest grant tresor donez uostre auoe  
 qe mi mesaie li ont ageante  
 de moie part li soit apresente 15  
 cil uint ostage qi ci sunt amene  
 la reregarde ne soit pas oblie  
 fiez la moi sor · R · ladure  
 sas porz le truis ia nen ert streterne  
 qe nel ocie ale spie noele 20  
 e respont Guenes trop auons demore  
 es destriers montent si sunt achemine

## LVIII [V]

**M**arsille fu cortois et affaitiez  
 il en apelle bauz et ioianz et liez  
 si chaberlens est uers lui adreechiez [16v]  
 Vandrins ot nom mes nert pas bapticez  
 en tote Espagne not plus fel renoiez  
 amis dist il come estes espleitiez  
 de mon seruise faire ne uos feigniez  
 iames nert ior qe uos del mien naiez

## LIX [V]

**L**i rois Marsille se drece en son estez  
 biau sire · G · uers moi entendez  
 de Serragoce le chief enporterez  
 trente somers dor et dargent trossez

a uostre part les dis en rentendrez  
 ia mes nert ior en trestot ton aez  
 qe moi naies tot a ta uoluntez  
 prent cist anel a cristal neelez  
 de moie part te soit il deliurez  
 le reregarde gardez qe nobliez  
 sire dist ·G· de ce ne uos dotez  
 ne remandroit por lor dune citez  
 qil ne remagne et des autres assez  
 ·G· monta el chemin est entrez  
 li rois ·M· est od lui mult amez  
 desqua un mont ou il sunt descéurez  
 li cheuals ·G· fu de nouel ferez  
 a mult grant poine car mlt' ert desreez  
 son capel a desor son chief getez  
 dex com grant duel a li gloz porpensez  
 ce fu grant dannes qe il fu retornez

## LIX (V: LX)

**L**i enperere qi Franc doit iustisier  
 emperere                      Frans  
 se part de Cordes o tot si cheualier  
    Cordes et tuit li  
 droit a Valterne se prist a repairier  
 tot droit    repairier  
 Rollant lot prise sen fist les murs frosier  
    prisse si    croisier  
 puis fu ·VII· anz trestote entier    5  
    acompli et  
 quele fu gaste por lo grant destorbier  
 ce    mortal                      engonbrier  
 illoc esta Charle meine au uis fier  
 la atent ·K· lempere  
 por Guenillon doit a fait mesagier  
 —                      ·G· li conte qi fu sis messagier    [V 16v]  
 il qiert conseil se li uoudra noncier  
 sil uelt sauoir qil uoldra  
 se pais aporte ou uoudra gueroier    10  
 sil aura pes o uoldra gueroier  
 au matinet quant il dut esclarer  
 al matinet qant                      doit esclarier  
 uint as herberges Guenes sor son destrier  
 ad

## LX (V: LXI)

- L**i solaiz luist si fu et bel et cler  
 solauz fist  
 messe et maitines ot fait le roi canter  
 matines li rois — — chanter
- [V+] deuant son tref se fist por deporter  
 Rollant i fu et Oliuier li ber  
 Oliuer
- [C+] deuant son trief se sist por deporter  
 Naymes li dus qi mot fist a loer 5  
 Naïmes mout  
 e tant des autres qe nus nel pot esmer  
 ne puet  
 Guene i uint qe dex puist mal doner [C 16r]  
 por sa raison monstrier  
 mout doucement comence a parler  
 gentement comencha  
 beau sire rois cil dex uos puist sauuer  
 biau deus poist saluer  
 qi fist lo ciel et la terre et la mer 10  
 le e e  
 en seinte croiz saisa son cors pener  
 sainte laissa  
 et dou sepucre cochier et repousier  
 el sepolcre croicer reposer  
 et au tier ior de mort resusciter  
 al tierz  
 por pecheors qil uolst a lui torner  
 pecheor qi uelt  
 de Saragoce uos puis les cles mostrer 15  
 Serragoce pois  
 mot grant auoir uos en faz apoter  
 mult  
 Marsilles mande et si uos uelt prier  
 proier  
 de Laugalie nen le deuez blasmer  
 ne
- [V+] mes euz ueant lo ui de lui seurer  
 et mil paiens enui o lui aler  
 e paien od  
 si lo laserent ni uol plus sis ester 20  
 helmes laciez uoldrent —

sel conuoierent iusca laigue doumer  
 qil iusqua eleiue del mer  
 por ce lo firent nel uos qier a celer  
 pas [V 17<sup>r</sup>]  
 ne se uoust pas bauticer ne lauer  
 qil uolt — baptizier et leuer  
 tant i estui qe ie nel ui errer  
 qes nes le entrer  
 anzois qil ueist une lieue aler 25  
 ainz puissent lieue sigler  
 lo prist ·I· orages si cum oi conter  
 le — com  
 la sunt noie nes poez plus doter  
 mais  
 Marsillions por lui mex conforter  
 Marsille mande mielz  
 uendra en France o lui mil bazaler  
 uendra od baceler  
 tot de grant pris por lor armes baillier 30  
 toz porter  
 por tote France uoudront lor cors mostrer  
 par uoldront moster  
 por uos commant en Espeigue torner  
 par uoz comant Spagne retourner  
 de uos tenra la terre a gouverner  
 tendra  
 seruira uos tant com pora durer  
 et respont ·K· deu en uel mercier 35  
 e uoil  
 bien lauez fait mot uos en doi amer  
 fete mlt'  
 por tote lost font les grailles soner  
 par lor  
 Francois se deslongent lor somiers font trosier  
 Francois desloient somer torser

## LXI (V: LXII)

**L**e enperere a Espeigne gastee  
 li\*) emperere Espeigne  
 les castiax fraiz meinte cite brosee [C 16<sup>v</sup>]  
 li chastex freiz mente broslee

\*) In V grössere Initiale als sonst.

ce dist li rois Saragoze est fermee  
                                   ceste guerre                  finee  
 uers douce France a sa grant ost tornee  
 ua sen li ior si reuint lauespree  
 li cons Rollant a senseigne escriee  
                                   quns                                  sanseigne                  srie  
 François herbergerent aual par la contree  
                                   herbergent                  par tote  
 pres a deus lieues de lost establee  
                                   —                                  liues                                  est ostelee  
 de paiens Sarazins issent a recelee  
 — paien cheuaucent tuit coi entrecelee  
 eumes lacent a or et broines endosee  
 elmes laciez auquant broie  
 la ueist lon tante targe roee  
                                   ueist  
 tant fort escu tante lance aceree  
                                   osberg  
 mot pres des porz a une grant ualee  
 au pie poiz en  
 qe tre cent mille atendent la iornee  
 quatre ·C· M· paien  
 a dex de gloire cum male destinee  
                                   glorie com  
 quant or nel seuent nostre ient honoree  
                                   quor                                  gent honoree

[V 17<sup>v</sup>]  
15

## LXII (V: LXIII)

Va sen li iors si uient la nuiz serie  
                                   uait                                  uint                                  nuit  
 (C +) et ·K· meinne a la barbe florie  
 droit en son tref a masnee escherie  
 dor                                  tref                                  mesnee                  eschirie  
 sōnia un songe qi grant duel senefie  
 sonia                  songne  
 qil ert as poiz o sa grant ost banie  
                                   porz  
 tenoit sa lance dont li fers resplendie  
                                   reilambie  
 Guenes li cons lauoit sor lui fraisie  
                                   quns                                  sasie

5



por tel uertu la crolee et brandie  
 par urtee e branoie  
 qentre ses poinz li est fraite et brisie  
 estoit e crosie  
 contre lo ciel est la ciarte sallie 10  
 conte soleil sortie  
 Charles se dort qil ne sesueille mie  
 ·K· seuille

## LXIII (V: LXIV)

**L**i enperere autre uision sōnia  
 empereres autres songe sonia  
 qil est en France a Ais ou il esta  
 ert o  
 tenoit un ors qi mult le coreza  
 — teneit corecha  
 e enz ou braz durement le naura  
 — el destre len  
 deci ca lors la car li en dampna 5  
 qa los char depecha  
 de uers Espagne un lipart escampa  
 Espeigne liepart eschampa  
 droit uit a lore qe pas nel refusa  
 uint lui redota  
 Charles li rois dou palais auala [C 17r]  
 ·K· del

[C+] deuant a lors lo roi si se iosta

[V+] ·Roll· li quens asair i ala  
 por soie amor grant asaut li dona 10  
 son assalt

la destre oreille au felon ors trencha

quant il lot mort a leupart repaira  
 qant al liepart

mot ferement enuair le ala  
 mult fierement tailla

Charles se iut de ci qil aiorna  
 ·K·

quant il sesueille as François le conta 15  
 a Francois

[C+] mais il ne seuent mie ou ose tornera

[V+] e cil respondent qe bataille i aura



sire parastre mot uos doi auoir chier  
     parastes mlt' uos                      cher  
 le roi regarde si len uelt gracier                      5  
 lARRIERE garde doi ie bien otroier  
 [C +] ne trouera qi sor lui loust baillier  
 ni perdra ·K· qi uaille un soul diner  
   sol  
 ne mul ne mule con poisse cheuachier  
                             mulle cum puisse chiualcher  
 que a lespee nel couegne a paier                      [C 17<sup>v</sup>]  
     ad espees ne couiegne eslegier  
 Guene respont ben i pocz aidier                      10  
 Guenes                      mlt' estes proz et ber

## [C +] LXVI

**R**ollant se cline deuant les piez Charlton  
 il len apele par grant affliction  
 droiz enperere entendez ma raisson  
 dire uos ueil une moie raisson  
 por cel signor qi sofrî pasion                      5  
 tot sunt uendu li doze conpegnon  
 donez me larc lo gant et lo baston  
 ie uos pleuis ne mel prouera lou  
 que isi mescampe com il fist Gaynellon  
 quant il ala au roi Marsilion                      10  
 ie uos pleuis qil a fait traison  
 li enperere en baisa le menton  
 tire sa barbe dont blanc sunt li grenon  
 plorant li done larc lo gant et lo baston

## LXVII

**D**euant lo roi uint dus Neymes esrant  
             le                      Nemes      errant  
 blanche ot la barbe si ot le poil ferant  
 blanche  
 meillor uasal ne monte en auferant  
                             ni ot un plus uaillant  
 droiz enperere entendez mon talant  
     emperere                                      semblant

C + ne creez pas conseil de soduiant 5  
 por cel apostre qi qerent peneant  
 par                    que querent  
 tot sunt traiz par lo men esciant  
 tuit son trahi        le mien  
 assez oez que Guenes ua disant  
 assez                 ·G· uet dissant  
 il est mot fel cruel et soduiant  
                           ml't fels cruels     sosduissant       [V 18v]  
 la reregarde a mise sor ·R·                    10  
                   reirregarde  
 li cons sen uait coroceus et dolant  
                   dux             uet durement — corezant  
 V + ] ie mescroi ml't qil ait fet (son *durchst.*) lor talant  
 bien conoisiez qi lon a fier talant  
                                       qil a felon  
 ni a Franzois qi sor lui soit alant  
   naillant  
 donez li larc ni alez plus tariant  
   nen  
 mais commandez qil ait aiue grant 15  
 puis comandez                    iat aie  
 li rois li done irez et corozant  
   iriez     espoentant  
 li cons la prent dou cuer liez et ioiant  
           quns li                    le             en iot

## LXVIII

Li enperere ot mout le cuer     iree [C 18r]  
           empereres en             —             ml't ire  
 il se dreza amont e son este  
           drecha             en  
 ·R· apele et dist li son pense  
           apelle —             sa uolente  
 bau sire uies entendez moi por de  
 biaux             —             mon pense  
 dire uus uel sel sachiez de uerite 5  
           uos uoil sil sazez  
 la reregarde ferez de mot bon gre  
           rierregarde             mon  
 de mon bernage tot le mex alose  
 des mes barons toz li mielz  
 tenrez o uos si serez plus dote  
 metrez od             sin

respont ·R· ia ne sera pense  
 ·R· respont ien scrai porpense  
 mex uiel morir qe face tel uilte 10  
 mielz uoil  
 mil cheualier me remaront arme  
 mill remandront  
 segur de cuer et uasal adure  
 ioene cors e uaillant  
 pasez les porz a droite seurte  
 passez le port  
 mar douteretz home de mere ne  
 dotrez

## LXIX

**D**esor un mont est ·R· adobez  
 uest son oberc qi fu a or safrez  
 un auberg saffrez  
 e lace leume qi si fu dur temprez  
 le heaume durement fu  
 ia por cop darne ne sera entampnez  
 par nen endaniez  
 ceint Durendart dont li poins fu dorez  
 e cint ·Roll<sup>9</sup>. (fu *durchst.*) pon  
 [V+] a son col fu sis fort escuz boglez  
 hauste ot ml't fort li fers fu acerez  
 a este mout  
 ses confenons fu blanc a or listez  
 sis confanons blans [V 19<sup>r</sup>]  
 monte ou cheual ml't fu ben acesmez  
 cors ot iaillart mult bien  
 bien scembla prince de batailla adurez  
 bataille  
 qi de ses armes fu forment redotez 10  
 qui cremuz et dotez  
 sor Vel antif son cheual est montez  
 Viel  
 a aute uoiz li cons sest escriez  
 haute est quns —  
 or ueraï ie qi sera mes priuez  
 uesraï  
 dient Franzois de cui il est amez  
 Franceis  
 qe per aus soit secoruz et gardez 15  
 par nos serez e

## LXX

**L**i cons Rollanz fu orgoillos et fiers  
                   quns  
 ioste lui fu ses conpeing Oliuers  
                   sis compainz  
 uint i Gerins si est uenuz Gerers  
                   Geris e — uint Guliens  
 Otes li quens et li dus Berengers  
                   dux Berenzers  
 et fu Hunez qe li rois ot tant chiers [C 18v]  
 Iue et Iuore che ml't  
 si est uenuz li Gascons Engeliers  
                   le Gascon  
 Estoz de Lengres estot uenuz premiers  
 Estolz ert ia  
 si fu larceuesqe qi est proz et ligners  
                   dist fu e ligers  
 ie ne lairoiroie por tot lors de Portiers  
 ne uos lauroie — Porters  
 [C +] qe hui cest ior ne soie carpentiers 10  
 ne ie bau sire ce dist li cons Gautiers  
                   bel dist ce quns Gauters  
 acoi uesrez mes cox grant et pleners  
 ancui estor — granz e pleners  
 sor nen aie mon fer et mon acers  
                   ne maie li fers li  
 ne pris mon cors uaillant ·III· diners  
 nen  
 se ie nait ·R· qi tant est bon guerers 15  
 hom sui Roll. bons guerrers  
 de lui secorre est illor grant mestier  
                   il hoi granz mestiers  
 entrals sunt bien ·XX· mile cheualiers  
                   mille chiualers

## LXXI

**L**i cons Rollant fu cheualiers esliz  
                   quns cheualier  
 dist a Gautier ni serez mes cosiz  
                   Gauter choisiz



et Oliuiers et tot li ·XII· per  
 Oliuer e tout  
 de cels de France i ot ·XX·M· cheualer  
 bataille sont mil bacheler  
 bataile auront dex penx del deliurer  
 puist les noz saluer  
 ·G· lo set qe dex puist mal doner  
 le

[C+] na tant de cuer qe sen puist celer 10

## LXXIII

Haut sunt li pui et li ual tenebros  
 e tenebror  
 les roches dures et pui de grant auchor  
 dure li haucor  
 Francois paserent le ior a grant dolor  
 Franceis passerent  
 de ·III· lieues oisiez la ruimor (*aus runtior*)  
 ·XV· oissiez rimor  
 quant il aprochent uers la terre maior 5  
 uirent Gascoigne la terre lor seignor  
 Gascogne segnor  
 remembre lor des fiez et des onor  
 remembre de sonor  
 de lor enfanz et des gentis uxor  
 quot chascuns de ses uxor  
 ni a celui qe de pitie nen plor  
 qi ne  
 sor toz les autres a ·K· grant dolor 10  
 fu en

[C+] cas porz dEspaigne a laisie son neuor

[V+] { por son neuou Roll' le poigneur [20r]  
 quil a laisse entre gent paienor  
 bataille en iert par si ruste uigor  
 dont douce France sera en grant error

## LXXIV [C]

Li ·XII· per sunt remes en Espaigne  
 ·XX· mile Franc auoit en lor compaigne  
 ni ont poor ne de morir (*sesdeigne dhsstr.*) desdaigne  
 li enperere sen repara en France



plore des oil tire sa barbe blanche 5  
 soz son mantel en fait sa conoissance  
 de derier lui cheuauche li dus Nayme  
 si dist au roi de cui auez pesance  
 Charles respont tort as qi le demande  
 tel dolor ai ne puis muer ne plange 10  
 por ·G· ert deserte tote France  
 can nuit me uit par laison dun angle  
 entre mes poinz me debrisoit ma lance  
 grant poor ai mes nies ·R· remaigne  
 dex se iel pert ia nen aurai escaigne 15

## LXXIV [V]

**L**i doce per qi sunt de grant poissance  
 sunt en Espaigne remes par lor uaillanze  
 ouoc ·R· ou il ont grant fiance  
 mill chiualer furent de conoissance  
 cil nont paor ne de morir dotance  
 li empereres sen repairoiz en France  
 plore des ouz tire sa barbe blanche  
 desoz ses peaus en fait le contenance  
 Naines i uint sanz nulle contenance  
 sire fait il por qui auez tel pesance  
 respont li rois dit auez grant enfance  
 bien sauez uos dont ie sui en dotance  
 anuit mauint une senefiance  
 qentre mes poinz me debrisoit malance  
 par ·G· iert desertee France  
 et abcissee et tornee a uiltance  
 mes nies ·Roll'· est remes en balance  
 las se iel pert com male meseance

## LXXV [C]

**C**halles li maines ne puet muer ne plor [19v]  
 uint mille Franc en ot mout grant dolor  
 et de Rollant merueilleuse poor  
 Guenes li fel en a fet traisor  
 dau roi paien a pris mont grant tresor 5  
 or et argent pailles et ciglator  
 muls et chamels cheuaus lion et ors  
 Marsille mande en Espaigne la flor  
 contes et dus a mot grande fuisor

quatre ·C· mil i assembla le ior 10  
 en Saregoze fait soner tel freor  
 et Mahomet leuer sus en auzor  
 puis cheuauerent par mout grant freor  
 tertres ualees en uiron et en tor  
 de cels de France perent loriefloor 15  
 la reregarde des doze pogneor  
 ne laeront pas bataille ni estor

## LXXV [V]

**P**lore li rois si meine grant frisons  
 cent ·M· Franceis en ont le chef enbrons  
 Guenes li quns en a fait traions  
 dau roi paien a receu grant dons  
 muls e cheuals pailles et ciglatons  
 ha dex quel duel porpensa li glotons  
 quant trai tante noble barons  
 ·Roll'· et Oliuer e li ·XII· compaignons  
 e dolce France en fu en mesprisons  
 et mante dame et maint petit garçons [20v]  
 perdirent lor sires et son gentile parons  
 Iesu li rende tres malues guerrerdons

## LXXVI [V]

**P**ar tote Espaigne mande Marsilion  
 la ou il soit li Sarracin felon  
 contes uiscontes les plus riches baron  
 les Amorauiies de longes region  
 quatre ·C·M· ad uermelz confanon  
 tres bien armez sor le destrers guascon  
 lor tambors sonent grant fu la contencon  
 sor la tor haute en fu leuez Mahon  
 paien en sont trastuit a oreison  
 puis cheualcerent par molt grant contention  
 terres ualees entor et enuiron  
 de cels de France choisirent le penon  
 Jareregarde des ·XII· compaignon  
 bataille en iert des culuerz des gloton  
 des gart Franceis par ses santismes non

## LXXVI (V: LXXVII)

**L**i nies Marsille li est uenu deuuant  
 uenuz

sor un mulet un baston ensemant  
 une mulle dun bastoncel tochant  
 son oncle apelle por mout bel contenant  
 si li dist en riant  
 baus sire rois ie uos ai serui tant  
 biau

sen ai eu grant pienes et tormant 5  
 sin peines affant  
 faites batailles ses uencuz esramant  
 sinai uencu alquant

[V+] ne men donastes la monte dun besant  
 un don uos qier cest le cors de Rollant  
 dons quier

ie locirai a mon espi tranchant  
 mes spee trenchant  
 se Mahomet me uelt estre garant  
 ia qiterai dEspagne une partie grant 10  
 ie qiterai dEspagne

des les porz Vaspre de ci qa Durestant  
 de dAspre qen Durenstant  
 la sera Charles Franc erent recreant  
 siurai Karles seront

narez meis guesre a tot uostre uiuant  
 naurez mais guerre en [V 21r]  
 li rois Marsille en a done son gant  
 len

### LXXVII (V: LXXVIII)

**L**i nies Marsille tint lo gant en son pon  
 le  
 son oncle apelle par mout fiere raison  
 per molt  
 beau sire rois mout mauiez fait gent don [C 20r]  
 biau fait mauiez grant  
 car meslisez ·XI· de uos baron  
 si combatrai as doçe conpegnon 5  
 ·XII· conpaignon

[V+] tot sunt iugie qe nos les ociron  
 tot primereins respondi Falsagon  
 premerains rospondi Fauseron  
 cil estoit frere au roi Marsilion  
 Marsillion

- beau sire nies ie et uos i eron  
 biau iron
- [C+] ceste bataille uoirement la feron  
 la reregarde de la grant ost Charllon 10  
 rierregarde Karlon
- [C+] tuit sunt iugie li ·XII· conpegnon
- [V+] sera par nos misse a destrucion

## LXXVIII [C]

Rois Corsablis i uint de lautre part  
 Barbarins est et ml't de males art  
 cil a parle a loi de fol musart  
 per tot ses dex ne uel estre coart  
 a tant ez uos Malprimes de Brigart 5  
 plus uait a piez qe ne uole palart  
 se truis Rollant ne laserai nel mat

## LXXIX [V]

Rois Corsabrins i uint de lautre part  
 Barbarins est et de mout male part  
 por nulle rien nen puet amer cohart  
 e dit au roi por quoi auez regart  
 ie sui le tierz or esliez le quart  
 apres parla Malpin de Mont Brigart  
 plus cort a pie que lion ne lipart  
 cil a parle a loi de fel musart  
 en Recesuals metrai mon estendart  
 se truis ·Roll· qi a le cors ialant  
 ie locirai a mon trenchant fausart  
 des ·XII· pere i ferai grant essart

## LXXIX (V: LXXX)

Un Amoraive i ot de Balaguer  
 Balesguer  
 cors a galart et lo nis bel et cler  
 gent ot le cors le bels  
 puis qe il est sor son chival corsier  
 qil doit cheual monter  
 mot se fait fier de ses armes porter  
 mult por

- [C +] de uasalage fiut (<sup>2</sup> fait) mot bien a loer 5  
 se cil fust cristiens ben feist a doter  
 — — mout fust
- [V +] deuant ·M· se prist a escrier  
 en Rochiuals uoudrai mon cors guier  
 Roncesuals uendrai [V 21v]  
 se truis Rollant uis non puet escaper  
 ie le ferai finer  
 et Oliuiers et tot li ·XII· per  
 Oliuer — nen porra escamper  
 Franzois et morunt bien uél puis aficer 10  
 Franceis — et tuit li ·XII· per  
 Charles li rois fait mout a redoter  
 uielz est nom K'le. nen fait  
 recreans ert de la guesre mener  
 recreant est sa guere  
 remanra uos Espagne enqitier  
 nos Espaigne enquiter  
 encor aurons dEspaigne le reignier  
 de France lo regner  
 li rois ·M· mout len fait mercier 15  
 — prist a

## LXXX (V: LXXXI)

U n amiralt i ot de Babureigne  
 almancor Barburegne  
 na plus felon en la terre dEspaigne  
 not hardi

[C +] ce dist au roi unques naiez reseigne [C 20v]

[V +] deuant le roi a dit parole estreigne  
 en Renceuals guierai ma conpegne  
 Rencesuaus condurai conpeigne

[C +] uint mille homes ou escu ou enseigne 5  
 se truis ·R· de mort li faz estregne  
 quil tient a chastaigne

[V +] {ne puet garir de la mort ne lataigne  
 il nest pas droit qe Oliuer remagne  
 Francois moront sen ert France bregne  
 morunt sanz nulle recouraigne  
 iamais nert ior qe ·K· ne sen plegne  
 iames France plaigne

## LXXXI [C]

**D**autre part est Torchis de Tortolose  
 ce fu uns cons sera la cite soule  
 grant demi pie a baee la gole  
 des cristiens uout faire tel denore  
 cil dist au roi ne uos esmaiez ore 5  
 plus naut Mahons qe seint Piere de Rome  
 sa lui seruez lonor dou camp aurome  
 de mort nauront garison par nul home  
 ueez mespee qi mout est hone alonge  
 a Durendart ie la metrai encontre 10  
 asez orrez la quex ira desore  
 Franzois morunt sil a moi sabandone  
 Charles li rois i aura duel et honte  
 ia mais ou chief ne portera corone

## LXXXII [V]

**T**orgins i uint le proz et li senez  
 de Tortolose est rois coronez  
 ad crestiens uoldroit estre meslez  
 deuant ·M· ad autres sest iostez  
 e dit au roi por quoi uos dementez 5  
 mielz ualt Mahon qe seint Peres assez  
 seruez le bien lonor del champ auez  
 en Rencesuals irai et mis barnez  
 doze ·M· homes qe uos ici ueez  
 si truis ·Roll· qi tant est redotez 10  
 de mort nen iert garentiz ni tensez  
 ueez ci maspee qi est trenchant assez  
 uers Durendal iert li chaples leuez  
 qui mielz fera assez dire lorez [221]  
 se Francois truis ·K· en iert irez 15  
 iames en France nen sera coronez

## LXXXII [C]

**D**autre part est Estormis de Valterne  
 Sarrazins ert riches hon en sa terre  
 deuant les autres seserie en la presse  
 en Ronchuals irai lorguel desfere  
 se truis ·R· nen portera la teste 5

ne Oliuiers qi les autres chaele  
 li ·XII· pers sunt hui torne a perde  
 des bons uasaus aura Charlon soferte

## LXXXIII [V]

**C**orant i uint un paiens Estormis  
 de Valterne est sires et poestis  
 Sarracins ert riches et de grant pris  
 deuant ·M· sestoit a bandon mis  
 e dit au roi por questes uos matis 5  
 en Rencesuaus condurai mes amis  
 se truis ·Roll'· de mort puet estre fis  
 e Oliuer qi est chastains et guis  
 li doze pere i seront tuit ocis  
 Franceis morunt desert iert le pais 10  
 de bons uasaus en soroit affebis

## LXXXIII (V: LXXXIV)

**D**autre part est uns paiens Estorgant  
 a tant ert nos un paien  
 et ses compeing i est qi oit nom Estramant  
 e sis compaing quot nom  
 cil sunt felon traitor et soduiant  
 chascuns dels fu traite e seduiant  
 ce dist Marsille seignor uenez auant  
 li rois entendez mes talant 5  
 en Ronciuals irez as porz pasant  
 Rencesuals au port passant  
 si aiderez a condure ma iant [C 21<sup>r</sup>]  
 guierez mes compaignes et  
 uoluntiers sire tot a uostre comant  
 uoluntiers  
 ie uel aler por les rens semoiant  
 nos i irons per genz sermonant  
 nos asairons Oliuiers et Rollant  
 ensiliez iert Oliuer Roll'.  
 li ·XII· per nauront de mort garant 10  
 pere  
 car nos espies bones sunt et trachant  
 ces noz espees sunt bones trenchant  
 nos les ferons uermelles de lor sanc  
 de lor esanc les ferons roieiant

terre maior uos metrons en presant  
 maor ennainz ·II· anz passant  
 [C+] uenez i rois uos larez uoiremant  
 [V+] uos liurerons mes nen serez dotant  
 lenperaor uos rendrons recreant  
 lemperaor 15

## LXXXIV (V: LXXXV)

Corant i uint Margariç de Sebie  
 Margariz Sibie  
 cil tient la terre de ci en Samarie  
 tint dAfrique et dAumarie  
 ni a paien de tel chiualerie [V 22v]  
 cheualerie  
 por sa baute dames li sunt amie  
 beute si  
 feme nel uoit li els ne li clarie 5  
 nen soit plus esclarcie  
 ou uelle o non talant a quele rie  
 uoille ou talent  
 [C+] en la grant presse sor les autres sescrie  
 ce dist au roi ne uos esmaiez mie  
 e dit  
 en Ronchiuaus ·R· uuel qe locie  
 Rencesuals menrai ma compaignie  
 [V+] se truis Roll. prez sui qe ie locie  
 ne Oliuier nen portera la uie 10  
 e Oliuer  
 les ·XII· per sunt remes a martire  
 nen escamperont mie  
 ueez meespee qi dor est enhaltie  
 mespee qui sartie  
 tremist la eiror li amirals dOngrie  
 tramist moi laumirals de Persie  
 ie uos plenis qe ert en sanc bagnie  
 — de lor iert mercie  
 [V+] Francis morunt France i ert onie  
 Charles li maines a la barbe florie 15  
 e Karle meine  
 [C+] ia nert meis ior qi nen ait dolosie  
 [V+] en aura molt sa uertu afeblie  
 [C+] ne ia por lui ne nert gaie bailie



iusca un an aurons France seisie  
ainz qe past lan aurai sasie  
gesir porons ou bore de seint Denise  
a saint Denis prendrai herbergerie  
li rois meisme durement len mercie 20  
Marsilions —

## LXXXV [C]

**D**e lautre part est Cornuble de Mont Nigre  
iusca la terre li cheuels li uentrie  
gregnor fais porte (*Rest leer*)  
ne croi pas troi mulet portasent la moitie [215]  
li bon chamel gisent en sa contrie 5  
solauz ni luist ni erbe ni uergie  
rosee ne puet crosræ ne pluue ni qiet mie  
dient paien diable ni crient mie  
ce dist Cornuble ma bone spec ai ceinte  
en Ronciuals irai merueilles rendre 10  
se truis ·R· por mal me dis datendre  
se ne lasail donc ne ueil meis attendre  
conquistrai Durendal qe de la moie est membre  
Franzois morunt ne se porunt defendre

## LXXXVI [C]

**A**icest mot li ·XII· per sarment  
·VII· C· mil Saracin encontre els aiosterent  
qi de bataille sarguent et asterent  
desor un sab sadobent et coreent

## LXXXVI [V]

**D**e lautre part fu Cornubles li ber  
nez de Mont Nigre une cite sor mer  
les crins oit lons si com oi conter  
des qua la terre li ueit len uenteler  
unques plus bel not paien ni Escher 5  
plus grant fais porte quant il se uelt ioer  
qe dui mulet nen poroient porter  
li bons crenuz se doit bien deseurer  
de son pais qi mult fait a blasmer

soleuz ni luist ni lune puet li errer	10
pluie ni chiet ni rosee dacer	
li uif diable i solent conuerser	
e dit au roi ne uos stuet dementer	
en Roncesuals irai lorgueill mater	[23 <sup>r</sup> ]
se truis ·Roll· qj fait tant a doter	15
se ne lasaill ne me pris un diner	
si conquirai Durendart au capler	
Franceis morront nen poront escamper	
a icest mot sunt esleu li per	
cent ·M· paiens uoldront o els mener	20
soz la sapoie se corrent adober	

## LXXXVII [C]

<b>P</b> aïen sadobent ou aubers saracis	
tot li plusor en sunt doble treslis	
lacent lor eumes mot bons et costantis	
ceignent espees de lac <sup>s</sup> (lacier) ueneneis	
et confenons blans et blos et uerdois	5
laissent les muls et toz les palefreis	
es cheuaus montent si cheuachent estris	
cler est li ior li solauz est esclaris	
not garniment qj ne soit resplendis	
sonent ·M· graille por els faire ardis	10
granz fu la noisse si loirent Francis	
dist Oliuiers compeing ·R· ois	
bataille arons ce croi de Saracins	
respont ·R· dex nos en soit amis	
por son seignor doit hon estre penis	15
et endurer grant calt et grant fris	
sen doit ml <sup>t</sup> bien son cors auoir de pris	
or gart chascuns qe grans eols a desplis	
male canzons nen soit dite ne ois	[22 <sup>r</sup> ]
païen ont tort si com il mest auis	20
mauais exemple nen doit estre enpris	

## LXXXVII [V]

**P**aïen sadobent daubere sarragoccis  
 tot lu plusors sont redople entreis  
 lacent les elmes ad tainz sarracineis  
 eseuz a or espiez ualentoneis

cengent espees de lacer uianeis 5  
 laissent les mules et toz les palefrois  
 es cheuals montent bruns et balzans et sors  
 li soleuz lieue li iors fu bels et queis  
 serre cheualcent si font les rens estreis  
 contre le ciel reluist toz lor conreis 10  
 mil grailles sonent per merueillos esfreis  
 grant fu la noisse si loirent Franceis  
 dist Oliuer sire compainz oeis  
 de Saracins la bataille en aureis  
 respont ·Roll· deu nos soit aideis 15  
 por son seignor doit hon soffrir grant freis  
 et endurer les fains et les seis  
 baron Franceis ferez i demaneis  
 male canchon nen soit dite de neis

## LXXXVIII [C]

**O**liuiers est montez sor un pui alcior  
 garde sor destre parmi un ual erbor  
 il ueit uenir cele ient paienor  
 sin apela ·R· le pugneor  
 deuers Espagne uoi uenir tel bondor 5  
 de soz paiens tant destrier coreor  
 icil feront as cristiens dolor  
 Guenes li fel en a fait traisor  
 qil nos iuia deuant lenperaor  
 tais Oliuiers respont ·R· le ior 10  
 mes prestastre est ne uel cam desenor

## LXXXVIII [V]

**O**liuer monte en son un poi alcor  
 sin apelle ·Roll· le pogneor  
 garde a dextre par mi un ual herbor  
 e uoit uenir cele gent paienor  
 dauberc e darmes i uoit tel tenebror [23<sup>v</sup>]  
 taint peint escuz et tante targe a flor  
 soz Saracins tant destrer coreor  
 des fers des lances i iot si grant brunor  
 hui torneroit Franceis a grant dolor  
 Gueines la fait iel tieng a traitor 10  
 qui nos iuia deuant lemperaor  
 ·R· respont si li dit por amor  
 teis Oliuer por deu li creator  
 mon paraste est nen uoil chait deshonor

## LXXXIX

Oliuiers est desor un pui montez  
 Oliuerz a un grant terre monte  
 bien esgarda d'Espaigne les nuez  
 lor uit il bien le regne  
 uit Saracins qi tant sunt ascembez  
 qui ascenble  
 luisont cil eume qi a or sunt gemez  
 luisent li elme sont a or geme  
 et cil escu et cil auberc safrez  
 escuz saffre

5

[V+] grant desroi meinent cil destrier soierne  
 celes eschiles ne puet nus acotez

[V+] cil des eschiles nen seront pas nombre

[V+] por hom de car qi de mer fust ne  
 tant en i a toz en sui abosmez

noit le cuer en a ire

[C+] plus tost qil pot dou pui est aualez

[V+] } tot son coraie en a li quns muc  
 } plus tost quil pueit est del pui deualez  
 uint as Francois deuant toz la contez  
 a Franceis si lor a dit e conte

XC (*vgl. Tir. C*)

Dist Oliuiers or ai paiens ueuz  
 Oliuer ie paien  
 onques ensemble cristiens nen uit plus  
 nus hon de char onques mes  
 cil deuant sunt ·C·M·o escuz  
 el premier chef a bien ·C· mill —  
 eumes ont clers et blans osberc uestuz  
 elmes iaciez auberc  
 droites les astes ou bons epiez moluz  
 les lances droites et fors espiez  
 bataille aurons onques mas tel uit nuz  
 bataille arons mes not  
 seignor Francois de deo aiez uertuz  
 deu

5

el camp estez qe non soiez uancuz  
 estez el camp uencuz  
 respont ·R· daait ait qel refuz  
 e cil respondent ne seiez esperduz

[V 24r]



ia nen aront reprocie mi parant  
 quant ie serai en la bataille grant  
 ie i ferai mil cols et plus de zant  
 de Durendart lacer uerai sanglant 10  
 François feront se deu plait ensemant  
 ia cil d'Espaigne de mort naront garant

## [C +] XCIII

**C**onpeing ·R· car sonez la menee  
 si lorra K'. de France lalosee  
 respont ·R· ne place deu lo pere  
 ne Marien la soe douce mere  
 que por paiens perde mon los de riere 5  
 ainz i ferai de Durendal maspee  
 iusqa mes poinz en ert ensanglentee  
 felon paien tant mar font assemblée  
 mex uuel morir qe France en soit blasmee

## [C +] XCIV

**D**ist Olinier de ce ne saie blasme 231  
 car ueu ai les Saraçins derable  
 uestu en sunt li ual et la montaigne  
 et li lariz et trestote la pleigne  
 grant sunt les oz de ceste gent estreigne 5  
 et nos auons petite compeigne  
 sonez li cor si losra K. meine  
 respont ·R· mes corage ne cange  
 ne place deu ne a seint ne a seinte  
 que ia por moi perde sa ualor France 10  
 enz i ferai de mon espie demeine  
 por ben ferir lenperere nus ame

## [C +] XCV

**R**ollant est proz et Olinier est sage  
 ambedui ont mlt' tres grant uasalage  
 puis qe il sunt as armes sance faille  
 ia por morir ne sciuerunt bataille

preu sunt li conte et de mlt' grant bernage 5  
 paiene gent a grant tort se traueille  
 dist Oliuier ci na mestier tenzaille  
 eist nos sunt pres trop nos est alonz Çarlle  
 uostre olifant corner ne le degnaste  
 si fust li rois ni eusem daumage 10  
 gardez a mont ça deuers les porz dAspre  
 ueoir poez delance areregarde  
 qi cest nos fist ia mais nen fa cil autre  
 respont ·R· ne dire tel outrage  
 mal soit dou cuer qi e ou uentre coarde 15  
 nos remanrons a estal en la place  
 por nos serons et li coup et li caple

## [C +] XCVI

**Q**uant uoit ·R· la bataille sera  
 plus fierement cuns lions sacresta  
 Franzois escrie Oliuier apela  
 sire conceing amis traiez uos ca  
 li enperere qi ici nos lassa 5  
 men esciant ce croi nos secora  
 por son seignor qi se traualera  
 ie uus creant bon loier en aura  
 sel doit on faire de zo ne dotez ia  
 fer da la lance et ie de Duranda 10  
 ma bone espee qe li rois me dona  
 se ie i mur meillor uasal laura  
 dun uasal noble ceste espee fu ia

## [C +] XCVII

**D**autre part est larceuesqe Turpis  
 son cheual broche monte sor un laris  
 François apele un soul mot lor agris  
 seignor baron Charles nos lasse cis  
 por nostre roi deuons ben morir uis 3  
 as cristiens deuons estre aidis  
 bataille aurons de ce sui ie ben fis  
 car a uos els ueez les Saraçins

clamez uos copes si clamez deu mercis  
 asoluirai uos por uos armes garis 10  
 se uos morez si i serez martyrs  
 se en irez a ioie en paradis  
 François descendent si sunt a terre mis  
 dist larceuesqe de de uos beneis  
 por penitence lor comant a feris 15

## [C +] XCVIII

**F**rançois se leuent si se misent en piez  
 bien sunt asols qite de lor pechiez  
 li arceuesqe de deu les a seurez (*s/z. seinez*)  
 puis monterent es cheuaus abruez  
 atornent soi con cheualier membrez 5  
 et de bataille furent bien atornez  
 segnor baron un petit escoutez  
 de Guenellon qi ci nos a liurez  
 pris en a le loier sachez por ueritez  
 ay sire enperere comment nos nengerez 10  
 dou roi Marsille qi nos a comparez [24<sup>r</sup>]  
 esleger nos estuet as bons brans acerez

## [C +] XCIX

**E**s porz d'Espagne sen est entrez ·R·  
 sor Velantif son bon cheual corant  
 li arceuesqe de deu les ua seignant  
 puis sunt monte en lor destrier corant  
 adobent soi com cheualier uaillant 5  
 et de bataille firent mout bon scemblant  
 R· porte ses armes mult li sunt auinant  
 et son espie ua li ber balliant  
 contre lo ciel uait mout bien torniant  
 ferme i a un confenon luisant 10  
 cors a gaillart lo uis cler et riant  
 si compeignon apres li uont siguant



[C +] C (*vgl. Tir. XC*)

**D**ist Oliuiers ie ai paiens ueuz  
 nus hom de car onques nen uit pluz  
 el primier chief a ben ·C· mille escuz  
 eumes laciez et blans aubers uestuz  
 les lances roides les forz espiez moluz 5  
 seignor Francois de deu aiez uertuz  
 el camp estez qe no soiez uencuz  
 et cil respondent ne soiez esperduz  
 ia por morir ne uos i faudra nuz

CI (V: XCI und XCII, 12—17; *vgl. S. 73*)

**D**ist Oliuiers li gentix et li ber  
           Oliuer                  gentils  
 sire compeing plaist uos escouter  
           ·Roll· plect il          a escouter  
 se tuit les autre les uoloient otrier  
           cil autres le uolent creanter  
 sus en langarde uos conuent a monter  
           la garde                  couient  
 por les granz oz Marsilion mirer 5  
                                   Marsillion  
 por cel seignor qi tot a a sauuiier  
 par                                  saluer  
 lo bruel des lances ne puet nus hom esmer  
 les brueit                  nen                  hon  
 et ie ferai uos François aioster  
 e                  nos Franceis  
 et cez batailles rengier et ordener  
 e ces                  tenger  
 respont ·R· nel qier a refuser 10  
           li quns ie nel uoil refusser  
 Guenes li cons nos a fait mout pener [C 24<sup>v</sup>]  
 Gueines fels          fera  
 mais por celui qi tot a a iuger  
 mes par                  guier  
 [V+] se dex en France me laisse retourner  
 mout durement li qier guesredoner  
 mult                  le cuit gueredoner  
 a trois roncins ie lo ferai trainier  
           le ferai ie trainer

apres cest mot font la messe canter

fait

15  
[V 24<sup>v</sup>]

li cons ·R· la iuait por escoter

quns ·Roll· uait escouter

CII (V: XCIII)

Quant ot ·K· sa grant ost deusee

·K· ot

deseuree

uers douce France a sa gent retournee

la reregarde a ·R· comandlee

rieregarde

et cil la fist ne fu pas refusee

e

a uint mil homes de France la loee

mill

5

ua sen la nuiz si est laube creuee

uait nuit

beaus est li ior clere (est *durchst.*) la maitinee

biaus iors

li solauz lieue qi abat la rosee

[C +] cil ousel cantent pormi cele ramee

larciuesque ber a la mese cantee

li archeuesque messe chantee

li cons ·R· la de cuer escutee

quns

escutee

10

dune once dor la li cons honoree

quns

Sena (*cor. in Clina*) son chief sa limaige aoree

seigne

la croiz

ist dou mostier sa sa corpe clamee

del monster

coupe

uint au peron si demande sespee

saspee

15

cil li aporte cui il lot comandlee

qi

et cil la ceinst qen dona grant colee

e lja cent quin donra

a maint paien sera anqi priuee

serra enqi

sor Velantif (*atr dht.*) a la trape trifee

Vielantif

crope trisee

salli li cons sanz nulle demoree

salli quns

20

pase auant outre a langarde montee  
 passe            autres    lagarde  
 soz son uert eume a la teste inclinee  
                   elme                    enclinee  
 a son piz sere sa grant targe roee  
                   serre  
 uit des paiens mout grande aunee  
                   si grant oz assemblee  
 sisante mille a la primere hee                    25  
                   en  
 por quatre hues ont prise la ualee  
           quatre sens            porpris  
 il les maudist de la uirge honoree  
           maudit  
 deus dist ·R· qi feis mer salee                    [C 25<sup>r</sup>]  
 dex                    qui feist  
 men esient ma mort i est iuree  
 or sai ie bien                    est hui

## CIII (V: XCIV)

**L**i cons ·R· fu en langarde en sou  
           quns                    largde                    [V 25<sup>r</sup>]  
 uit en cel ost meint Saracin felon  
           uers Spaigne maint  
 grant ·IIII· lieues qe de si lo set hon  
                   que            fi le seit  
 orent porpris entor et enuiron  
           la terre  
 el primer chief le roi Marsilion                    5  
 bien le conuit ·R· li nies Charllon  
                   Karlon  
 as garniment qil porte et au dragon  
           garnemenz                    al  
 a une lieue erent ia li gloton  
 ia porprenent les terres enuiron  
           porprenenoient  
 quant li nies Charlle comença so orison                    10  
                   Karlle                    soreison  
 dex dist li cons por ton santisme non  
           dit            quns            tes santismes  
 qi en la uirge presis anocion  
 qui                    preist anuntion

seint Daniel garisis dou lion  
 defendis del  
 e seint Ionas dou uentre dou pesson  
 saint del del peison  
 de mort a uie suscitas Lazeron 15  
 Lazaron  
 et seint Pere pouzas en pre Noiron  
 Pierres lapostre passas el Neiron  
 et conuertis seint Pol son compeignon  
 — saint  
 por pecheors uenis a garison  
 uenir raencon  
 et Susane garis de faus reston  
 e Susaine del tesmon  
 la Maudelene feistes lo pardon 20  
 Magdalene  
 saut a ses piez se coucha a bandon  
 quant uoz colcha  
 merci regist par bone entencion  
 requist  
 tu le feis gente remission  
 totes ses pechiez pardonas as lairon  
 e pechez laron  
 quant te de pendit li traitor felon 25  
 pendirent culuert Gen  
 si uoirement con nos ben lo creon  
 com ice —  
 ueingier me laisse dou conte Guenellon  
 del Guenellon  
 [V+] qi de nos a fait si mortel tralison  
 a cez paroles descendi li frans hon  
 ces

## CIV (V: XCV)

Li cons ·R· a so orison finee  
 quns sa oreison  
 laigie dou cuer li est es els montee  
 leue del ad ouz [V 25<sup>v</sup>]  
 aual la face li est clere colee  
 ners douce France a la reisne astee [C 25<sup>v</sup>]  
 sa resne tornee  
 droit a son tref a sa uoie tornee 5  
 menee

et uit François qi sarment par la pree  
 e François qui  
 uint mil furent a enseigne tornee  
 mill lenseigne doree  
 Franc dist ·R· bone gent honoree  
 honeree  
 sor totes autres cremue et redotee  
 toutes dotee  
 com uos uoi de seignor esgaree 10  
 uehi hoi  
 uendu i somes par male destinee  
 la traison ne puet estre celee  
 nen  
 com qierement sera guesredonee  
 mult chierement guererdonee  
 bataille en ert plene et aduree  
 iert pleniere  
 ia mais por home nert si pesanz pensee 15  
 mes niert aiostee  
 diex cor nel sent lost qi sen est alee  
 dex seit  
 mar i entrassent ceste gent desfaee  
 se plaist Ihesu qi lama commencee  
 mes par Iesu qui ame ma donee  
 [C †] larme dou cors qi dex mi a donee  
 anz quele soit de mon cors deseuree 20  
 ainz —  
 i ferai tant de Durendal maspee  
 ferirai Durendart mespee  
 de ci cau poing sera ensanglentiee  
 qua leuz  
 apres ma mort en ert France doutee  
 iert doree

## CV (V: XCVI)

**L**i cons ·R· descent dou pui aual  
 quns del  
 enmi la presse des François ou est engal  
 Francois done stal  
 donques lor conte dou ional angosal  
 donques del doloros iornal  
 baron dist il nen partirons par al



et ceint lespee dan Girart au uis fier  
 e cent Guirart le guerrer  
 de soz Viene en un uergier plenier  
 ysle

el grant estor meruellos adurer 15  
 en un qi mlt' se fist prisier

·R· le conte en fist aenoier  
 li engenoillier  
 prist un escu fort et grant et plenier  
 granz fort legier

el front desus ot ·III· bocles dor mer  
 bougles

[V+] la guinche fu dum uermeil palig chier

[C+] { trestoz le fait desoz lui arcoier  
 on li amene son corante destrier 20

et il i monte qe not soing de donoier  
 el ferant Roll' le tient lestrier

point le cival outre le fait passer

trestot la fait desoz lui archier

Turpin encline son front se fait seigner

Torpin cors li seignier

[V+] ultré sen passe le tret un archier

### CVII (V: XCVIII)

**G**rant bruit demement paien et Saraçin  
 Saracin

lez ·I· coste soz lonbre dun sapin  
 une roche lumbre

ont adobe larciuesque Turpin  
 larceuesche Torpin

en son dos uest un oberc doplentin  
 auberc \*)

[V+] en son chief lace un elme pitein

et ceint lespee dont li poinz fu dor fin  
 e cent laspee pois

5  
 [V 26<sup>v</sup>]

a son col pent un escu bauuesin  
 escuz

on li a mene un destrier peiteuin  
 un treit destriers bons e fin

Turpins i monte a loi de palacin

Turpin pallatin

\*) in V p durch Rasur in b geändert.

desoz son eume porte son chief enclin  
                         heume porta  
 les Oliuer sacoste le meschin [C 26<sup>v</sup>]  
 lez                                 lo meschin  
 en cez deus orent paien felon uoisin  
                         ces

## CVIII (V: XCVIII)

**E**stouz de Lengres commence a parler  
 Estolz                         Langres  
 sire ·R· pleist uos a escouter  
                         plaist  
 uers moi se traient trestoz li ·XII· per  
   trestot  
 armes demandent por son cors aprester  
 un blanc osberc li ont fait endoser         5  
   endosser  
 qarals ne lance nen puet maille fauser  
 quatralz ni  
 puis alace un eume ou li ors reuist cler  
                         lace                         heume                         ors  
 une tapace ot faite en son fermer  
                         topaze                         fait                         som  
 et ot ceinte lespee qi mout fait a amer  
 e — ceint   dopter  
 deuant lui fait son destrier amener         10  
 Estouz i monte a loi de cheualer  
 Estolz   chiualer  
 a aute uoiz commença a hucier  
                         haute                         commença                         crier  
 sire ·R· faites uos gent haster  
   uos genz  
 paien cheuanchent ne uos qier plus celer  
                         cheuanchent                         con                         pocz                         mirer  
 pomi cest terres les uoi esperoner         15  
 parmi ces terres uois  
 a cez destroiz nus uelent enserer  
                         estroiz                         nos uelent rencontrer  
 lescu au col lait lo cheual aler  
 lescuz  
 tresca Turpin ne se uoust arester  
 tresqua   uolst



## CIX (V: C)

**A**pres celui adoberent Oton  
 et aornerent lui a guise de baron  
 atornerent —  
 en son dos uest un osberc fremelon  
 auberc fermeillon  
 por maistrise sunt oure li giron  
 par meistrise fu le  
 batu a or entor et enuiron 5  
 nus cols de dart de lance ne de penon  
 coup lance dart ni peron [V 27<sup>r</sup>]  
 nel forfeist uailisant un boton  
 ualliscant  
 faiz fu les eumes par grant diuision  
 sis heume granz  
 une tapace i sist ou chief en son  
 topaze el  
 il li lacerent par grant affliction 10  
 affliction  
 a son col pendent un escu a lion  
 pent  
 haste ot de frasne et uermeil confenon  
 aste fraisne confanon  
 un li amene un auferant gascon [C 27<sup>r</sup>]  
 de plene terre est sailliz en larzon  
 plaine larcon  
 a tant sen torne a cuide desperon 15  
 cuite  
 le destrier broze il cort por tel randon  
 lo cort par si grant —  
 il uait plus tost qi ne fait un bouzon  
 ua que bolzon  
 acostez sest dalez le fiz Odon  
 lo filz  
 Estolz de Lengres a la chiere fazon  
 Estoz Langres clere facon  
 dist larcieusqe entendez mon sermon 20  
 larcheuesqe  
 qi coart est ni uaudra un boton  
 qui  
 mais chascuns face sa uie garison  
 por oreison

tendez uos meins par grant deuocion  
 leuez deuotion  
 enuers celui qui soffri pasion  
qi soffri passion  
 qi nos gasra de mort et de prison 25  
 qui garra  
 Turpins de Reins par bone entencion  
 lor fist de deu gente asolucion  
asolution  
 apres sestregent irie come lion  
sestreigent ire

## CX (V: CI)

**G**erins sadobe com hon de gran puisanze  
grant puissance  
 il uest losberc soz la reconoissance  
lauberc sor reconoissance  
 et lace leume ou ot ml't' grant fiance  
 e il —  
 a Saraçins uoudre faire pesance  
Saracins uoldra fermance  
 e ceint lespee a la guise de France 5  
laspee  
 el destrier monte a force sanz dotanze  
 [V 7] forze dotance  
 puis prist lescu et a saissi la lance  
 [V 6] si sasi sa  
 puis prie deu qi tot a en balance  
par uoire conoissance  
 qi li otroit sanz nulle demorance  
 qui [V 27']  
 de cele gent qi noit nulle creance 10  
 [V 11] sor celle qin deu nont  
 ferir i poist por soe uigorance  
 [V 10] puisse par sa grant  
 de lor amis i fera grant irance  
puisse fere  
 a tant sen torne si a brandi sa lance  
 acostez sest dalez les bers de France  
pers

## CXI (V: CII)

Seignor baron ceste nert pas celee  
 Seignor ce

li ber de France feront lor aune  
 per si font

Gerins sen torne ce fu uertu prouee  
 lescu au col la uentaille fermee  
 lescuz

a Oliuer a dit raison menbree  
 remenbree [C 27v]

sire dist il dites uostre pensee  
 entendez ma pesee

pormi ces terres uoi celle gent desuee  
 parmi cangee

ceste grant perde ne poet estre celee  
 granz perte nen puet

bataille en ert estote renomee  
 iert dure et

a cez paroles ont lor raison finee  
 ces 10

chascun soz leume a la color muee  
 chascuns lelme

puis prient deu qi fist la mer salee  
 qe droit lor face de la gent desfaee  
 qui

·R· lentent sa la teste leuee

[C+] e dit parole qi fu bien escoutee 15

baron as armes ni ait meis recelee  
 ad plus demoree

la gent Marsille ai mlt' bien aisee  
 mout

ia nos sunt pres a demie loee  
 lieuee

Gerers lentent sa la color muee  
 Gelers

de mautalant sa la car tresuee  
 maltalant a char 20

por grant fierte a la broine endosee  
 par endossee

laza son heume si a ceinte lespee  
 laze eume

a son col pent sa grant targe listee

el destrier saut sa la lance cobree  
   sa  
 puis laisse corre tot une esperonee  
 lez un brolet menuement ramee  
 de cleres armes respandit la contree  
   resplendent  
 Gerers sacoste lez la gent honoree  
 Gelers

25  
 [V 28r]

CXII (V: CIII)

**B**aus fu li iors sest li solauz leuez  
 biaus — est  
 li ·XII· per furent ia apretez  
                                   doze  
 sor toz les autres est ·R· escriez  
 a uois escrie baron car uus hastez  
                                   uoiz or uos  
 Marsillions nus est pres ce sachiez  
 Marsillion nos ueez  
 dist Berenzer mes armes maportez  
                                   Berrengers  
 et hom si fist nest hon pas demorez  
                                   sist nen ont pas  
 mult li fu tost ses hauberc aportez  
 mout auberc  
 e sus el chief ses uert eume fermez  
                                   chef uerz heumes  
 e ceint lespee a senestre costez  
                                   au  
 bonne est la lance li fers fu acerez  
 bone sa fer  
 li confenons fu por maistrise ourez  
                                   confanons par maistrise  
 affichez fu sor les estriers dorez  
 aicez estries  
 lo destriers broche par andos li costez  
                                   destrier hute par ambe deus  
 croisa la mein sest un poi aclinez  
                                   sa main  
 reclama deu et les soies bontez  
 beau sire pere qi en crois fus penez  
 biaus cros

5

[C 28r]

15

merci de marme qe li cors est finez  
   car  
 se ie i moert de larme aiez pitez  
               muer  pietez  
 a tant sen est lescu al col tornez  20  
   au  
 lez Oliuer est li cons aiostez  
   quns

## CXIII (V: CIV)

**P**aïen cheuaucen ne font pas lonc seior  
   cheuachent nen  
 larchiuesche escrie par molt grant uigor  
 larcheuesque  mot  
 Franc cheualier soiez bon pugneor  
   pugneor  
 hui se demostrent li bon conbateor  
                   demostrent  bons  
 bataille aront nus hon ne uit gregnor  5  
                   aurons  greignor  
 qi i mosra il ert a ioi tot ior  
       en                                  sa arme est sauue en cest ior  
 en paradis deuant lo creator  
   criator  [V 28<sup>v</sup>]  
 ez uus Gerart un noble pugneor  
 es uos  poigneor  
 de traison a garde son honor  
 il sescria per ml't ruste uigor  10  
   mout ruiste  
 or tost as armes por deo nostre seignor  
                   ad  deu  
 Marsilions chiuauche por uigor  
 Marsilion cheuauce par  
 granz est li bruiz de la gent paienor  
 a lui armer en corent li plusor  
   corrent  
 uest un osberc nus hom nen uit meillor  15  
   hon ne  
 un heume agu li lacent por amor  
               eume  
 une tpaçe i sist el son auzor  
               topaze  desor

puis ceinst lesee a la guise Francor  
           ceint                  au senestre flancor  
 a son col pent un escu pent a flor  
   peint  
 on li a trait un destrier coreor  20  
 hon  correor  
 sailli i est par force et par uigor  
   illi sailli                                  e  
 treis foiz se point si salt por tel ualor                  [C 28v]  
 trois          le                  et cil cort par  
 soz ciel na beste qi se tenist cel ior  
           cel  plen tor  
 lez Oliuer sacoste par uigor  
   en cel ior

## CXIV (V: CV)

**A**pres Gerart sarme Sanses ses druz  
   li duz  
 forment se haste qe m't est irascuz  
                   sa                                  mout  
 e mult li poise qi cols ni a feruz  
 et mout                                  qe  
 il laza leume don li ors est batuz  
 e lace lelme ou                  or  
 e por le maistre ses bon branz ot ceignuz                  5  
 —  la                                  ceint le branz esmoluz  
 bons fu lesee uermeil fu ses escuz  
                   lespie uermoil                  sis  
 tost li fu traiz li auferanz cremuz  
   auferant crenuz  
 de plene terre est el destrier sailuz  
           plaine                                  il cheual sailuz  
 trois fois li hurte si fist li salz menuz  
 troiz foiz le                                  les sauz  
 plus tost li hurte qe qarals destenduz                  10  
                   il cort                                  bolzon  
 apres François est a lelais uemiz  
           Franzois                                  les rens  
 [C+] } (-R· apele qi bien fu entenduz  
       } Gerart cheuanche a lor ienz est uemiz  
       } sor toz les autres fu bien reconeuz

## CXV (V: CIV)

**G**rant fu li bruiz de la gent paganie  
                   le bruit                  ient paenie  
 a dex aie dame seinte Marie  
 e [V 29<sup>r</sup>]  
 uertu me done de cele ient aie  
                   uers celle — ahie  
 Guene li cons cui damedex maudie  
 Guenes quns demindeu maldie  
 nus a uenduz par sa grant felonie 5  
 nos  
 cil nos aiut qi tot a en baillie  
                   qui                  baillie  
 coche sa denz durement sumilie  
 chouche                  somilie  
 e resaili en piez sa broigne reuestie  
 puis saut                  broine ra uestie  
 e lace leume ou li ors reflambie  
                   reflabie  
 au flanc senestre ceint lespee forbie 10  
 a son col pent une targe florie  
 un li amene un destrier de Ongrie  
 uns ameine bon dOngrie  
 il laisse corre tote une praerie  
           lase          tot  
 de son espie a la haste saisie  
                   lauste          sasie  
 puis prie deu qi tot a en baillie 15  
 ains                  qui                  baillie  
 qe droit li tiegne de cele gent haie  
 qui                  tegne          celle          hahie  
 dist Oliuer nel lasarai ie mie [C 29<sup>r</sup>]  
                   laisserai  
 la moie enseigne trestut a resbaudie  
           moi  
 li renc aprocent par mut grant estoutie  
 le          aprochent          mout          estotie

## CXVI (V: CVII)

**R**ollant sarme con hon de grant hair  
                   com                  hahir





uostre olifant se il estoit sonez  
 Charles le oist le roi encoronez  
 Karles leoit  
 ie uos pleuis ia sera il tornez 10  
 ge serra — retournez  
 secora nos par bones uoluntez  
 secorra  
 ·R· respont de folie parlez  
 ia deu ne place qi en crois fu penez  
 plaçe  
 et el sepoucre cochez et repoussez  
 sepolcre couchez reposez  
 fors ad enfern fu nostre sire alez 15  
 enfer  
 por ses amis traire de dolentez  
 trahire  
 felon paien seront a mort tornez [C 29<sup>v</sup>]  
 fellon liurez  
 que ia li cors soit de par moi sonez  
 [V 19] —  
 ainz en ferai de Durendal asez  
 [V 20] i Durendart assez  
 ma bone espee qi me pent a mon lez 20  
 [V 21] spee  
 toz en sera mes braz ensanglentez  
 [V 18] branz  
 mex uel morir qe face tel uiltez  
 mielz uoil

## [V +] CIX

**C**ompaing ·R· car sonez lolifant  
 si lorra ·K· qi est au porz passant  
 ge uos pleuis qi sera retornant  
 ne place a deu ce li respont ·Roll·  
 qe ia un ior por home mespauant 5  
 ne por paien ne uoil estre cornant  
 ia nen auront reproce mi parant  
 qant ie serai en bataille grant [30<sup>r</sup>]  
 geu ferai mill coups et plus de çant  
 de Durendart lacer uesrai sanglant 10  
 Francois feront se deu plect ensamant  
 ia cil de Speigne de mort nauront garant

## CXVIII (V: CX)

**D**ist Oliuers a la chiere membree  
           Oliuer          chere  
 sire compeing car sonez la menee  
           compegn  
 ie le uos ai          autre foece roee  
 ia          deus autres foiz rouee  
 si losra K.' de France la loee  
 secorra nos en estraigne contree  
                           estreigne 5  
 la gent d'Espaigne ne uint pas effree  
           d'Espaigne nen  
 chascuns soz leume a la teste enclinee  
                                   clinee  
 bien scembent gent de bataille aprestee  
           scembent  
 ont le ·R· si redist salenee  
 quant ·R· lot  
 ne place deu qi fist la mer salee 10  
 ne Marien la pucelle honoree  
 ni a Marie          pucelle  
 que por paien i face ia cornee  
 ainz i ferai de Durendal mespee  
 anz                          maspee  
 deci qau poing sera ensanglentee  
           qal point  
 felon paien mar uirent la iornee 15  
 fellow                  ueront  
 mex uiel morir qe France en soit blasmee  
           noil          que

## CXIX (V: CXI)

**S**ire compeing encor uos uuel rouer  
                                   uoil  
 nostre olifant qe lo facez soner  
 se ·K· lout que France a a garder  
           loit qi  
 ge uns pleuis lost fera retourner  
           uos  
 ne place den ce dist ·R· li ber 5

que por paien comence a corner  
                   paiens comence ie  
 [C +] } ne de ma boche en doit estor geter  
           ne douce France crot hom a reprouer  
 quant ie deurai en bataille entrer  
 qant  
 adonc orez Monioie reclamer                   10  
                   oirez  
 per bon corage hautement escrier  
                   coraie  
 plus de ·M· cols ferai a lassembler           [C 30<sup>r</sup>]  
                   mill cops fesrai  
 de Durendal ferai qi tant est fier  
           Durendart — mout fait a loer           [V 30<sup>v</sup>]  
 [C +] de cele espee qi ml't fait a loer  
 enpres ma mort les orra lon conter           15  
                   losra lon bien  
 tot en uesrez lo brant ensanglerter  
 toz  
 Franc se deu plait uoudront aqui ioster  
                   plest uolrai           aqui iouster  
 ia cil d'Espaigne ne sen poront loer  
                   d'Espeigne                   aler  
 permi la mort les estoura aler  
 parmi                   estorra passer

## CXX (V: CXII)

**D**ist Oliuer nen doi auer ontage  
                   uos ni auez hontage  
 ie ai ueu d'Espeigne le bernage  
                   lo barnaie  
 couert en sunt li mont et li herbage  
                   i                                   herbaie  
 e li lariz enuiron li boscage  
 et                                   le  
 grant sunt li oz de cele gent sauuage           5  
                   saluage  
 si mest auis segont lo mien pensage  
 il                                   selonc le  
 fust i li rois nos i feron daumage  
                   ci                                   domage  
 el cor soner nest mie grant outrage  
                   oltrage

respont · R · ne me uint en corage  
 ia dex ne place q̄i fist chascuns bernage 10  
     deu ni                      oisel            uolage  
 q̄i par moi France ait negun reprouage  
 que por                                      reproçage  
 ne reprouer i puist a hon de mon lignage  
 —                      —                      —  
 ascz uel mex defendre mon aage  
     uoil mielz desfendre  
 qe cil paien aient de moi queuage  
     cist paiens                                      treusage  
 ne nus par als perdon nostre heritage 15  
     nos                      perdons

## CXXI (V: CXIII)

**R**ollant fu prouz et Oliner fu ber  
 Rollanz                      proz  
 per igal furent et conpeignon et per  
 puis qe lor uiuent a lor armes porter  
     q̄il — uient  
 mex aiment a morir qe bataille esciuer  
 —  
 proz sunt li conte haut present a parler 5  
 pros                      quite mout fait a rodoter  
 paien cheuauchent si font le rens serer  
     cheuaucent                                      les  
 dist Oliuer or le poez mirer  
 nostre olifant ne degnastes soner  
     nen deignastes  
 lous nos est ·K'· tart est del retorner  
 loinz                      Zarle                      de  
 sil fust o nos ben le pouos iurer 10  
     puissons  
 ia cil d'Espaigne ne (*aus no*) louserunt penser [C 30v]  
     d'Espaigne                                      loisisunt [V 31v]

[V †] quen contre nos uenist a lencontrer  
 enuers les porz deurez a regarder  
     deuriez —  
 la reregarde fait mot a redoter  
     mout redopter  
 cil nos feront les corages trambler  
     coraies

ia icel ior ne porons trepaser 15  
     de cest      ni      treispaiser  
 dex pens des armes qi tot a a bailier  
     peins      bailler  
 tais Oliuer ne dois desesperer  
     dist Roll. lo guesrer  
 [V+] tu nen ten doiz ensi toz desperer  
 mal ait li cors qi uelt acoarder  
     ahit le      qui      acoharder  
 quant ie uenrai as rustes cop doner  
     ruistes cols  
 nos remanrons a estal por chapler 20  
     remandrons      par capler  
 la torneront mi demene et mi per  
 Franc feriront et toz li ·XII· —  
 quant seront mort ben feront a plorer  
     bien seront

## CXXII (V: CXIV)

**Q**uant ueit ·R· que la bataille arra  
     uoit      bataille aura  
 tant par fu fiers que lion rescembla  
     fers      leon  
 a uoiz escrie Oliuers apela  
 François      Oliuer apella  
 sire compeing e uos nel direz ia  
     amis traiez uos  
 li enpereres qi François nus laissa 5  
     emperere    que    ci    uos    i    lassa  
 [V+] por ce lo fist quen nos mout se fia  
 son esciant cohart home ni a  
 por son seignor quant hon (mout *dhstr.*) bien lamera  
     qant  
 doit hon sofrir ce que lui auendra  
     soffrir      li    auendra  
 et endurer lo mal qil trouera  
     le 10  
 [C+] lo cuers les os et la car i perdra  
 fier dAutaclere et ie de Durenda  
 fer dAuteclere      ge  
 ma bone espee que li rois me dona  
     spee      mi

se ie i muert dire poet qui laura  
 moir poez i ia  
 boen uasal ert icil qi lauera  
 meilleur uassal de moi ne la ara  
 [V+] dun uassal noble ceste spee fu ia

## CXXIII (V: CXV)

**L**i arcieusque qi proz fu et ardirz  
 archeuesque fu proz hardiz  
 lo destrer broze si monte un lariz  
 deistrer broce  
 Francois apelent grant sermon lor a diz  
 Francois apelle [V 31<sup>v</sup>]  
 seignor barons ·K· nos a nostriz  
 baron Karlles  
 por nostre roi deuons estre esbaudiz 5  
 uostre deuez  
 crestiente nait pas de nos mal diz  
 as crestiens deuons estre aidiz  
 bataille arez si en soiez toz fiz  
 de ce  
 car a uos elz ueez uos enemiz [C 31<sup>r</sup>]  
 uoz els uostre anemiz  
 [C+] garde chascun ses pechiez ait gehiz  
 [V+] {clames uos coupes si clamez deu merciz  
 asolurai uos por uos armes gariz  
 quant uos aurai asous et beneiz 10  
 ausous  
 qi puis mosra sans est senz esperiz  
 qui morra sals ert ses  
 François descendent des destriers arabiz  
 Franc destrier  
 Turpins de Reins qi preuz fu et hardiz  
 qui fu proz  
 de deu les seigne qi en crois fu laidiz  
 da le croiz  
 por nos sauuer et le nos esperiz 15  
 les noz  
 [V+] por penitance lor comande feriz

## CXXIV (V: CXVI)

**F**rançois se leuent si se mirent sor piez  
 Francois mistrent  
 [V+] bien sunt ausois quite de lor pechiez  
 li archiuesque de deu les a seigneur  
 archeuesque deus seigneur  
 puis remontent si se sunt affichez  
 affichez  
 sor les cheuaus prouez et asaiez  
 aprouez asaiez  
 ·R· escrie Oliuer frere oiez 5  
 or sai ie bien qe ueir me disiez  
 car ie sai uoir  
 qe Ganelon nos a toz engigneiz  
 que Guencillons engigneiz  
 pris en a lor qi mar en fu baillicz  
 or qui i baillez  
 li enperere en ert ml't corozez  
 emperere sera — corrochiez  
 e les Franzois qi dex ot tant aidiez 10  
 li François cui a amez  
 nos uengeront as fers de lor espiez  
 li rois Marsille de nos a fait marchiez  
 merchiez  
 mais nos espies lor estoet asaiez  
 estoit

## CXXV (V: CXVII)

**F**rançois monterent ne se uolent targer  
 Francois uolent  
 li archiuesque les prist a chastier  
 archeuesque  
 seignor baron franc nobile guerrier  
 guesrier [V 32<sup>r</sup>]  
 bone parole uus uoudrai acointer  
 bones paroles ie uos uoil nuncier  
 qe au ferir uus aura grant mester 5  
 que nos grant mestier  
 si a (sia *dhst.*) Franzois qi perda son dester  
 Francois perdra destrier  
 mete le mein a lespee dacer  
 main dacier

si sen desfende a loy de cheualer  
                   defende          loi  
 seignor baron ne uos calt desmaier  
   chalt  
 Estouz de Lengres comence a hucier  
 Estolz          Langres                  parler  
 e uers ·R· ml't fort humilier  
 enuers          mout  
 desoz son eume le teste a incliner  
                   heume                  embrocher  
 e la color et muer et cangier  
 et sa                  remuer          changer  
 or le uesrez ferir et caploier  
           les                          chaploier  
 en toz son cors uos posrez eslaissier  
           tor          cor                  eslaiser  
 e uos cheuaus trestoz en sanc baignier  
 et          cheuax                  sang  
 maint coup ferons au fer et a lacer  
           colx                          acer  
 que nos de rien ni arons repropier  
 que          darier                  reprocer

[C 31<sup>v</sup>]

15

## CXXVI (V: CXVIII)

**S**i con li renc se furent encontre  
                   cum  
 es Engeler li Gascon tot arme  
                   le  
 sor un destrier richement acesme  
 cors ot gaillart escheui et mole  
                   esciui          e  
 soz son uert eume a son chief encline  
                   helme  
 a haute uoiz a fierement crie  
                   durement  
 seignor baron entendez mon pense  
 de cels d'Espaigne ai bien lorgoail mire  
           chals d'Espaigne                  lorgueil  
 ll archieuesque descent enmi lo pre  
           archieuesque  
 contre orient a son chief acline  
                   encline

5

10





as porz d'Espeigne sen est entre Rollanz  
 es entrez  
 sor Velantif qi forz fu et coranz  
 Vielantif qui coranz  
 porte ses armes qi ml't fu ben seanz  
 qui mult sunt bien scant  
 e ses osberc fu serez et iaceranz 5  
 sartez — iacerant  
 ses eumes fu blans et ml't refflamboianz  
 elmes — refflamboiant  
 et ses escuz fu forz et bien tenanz  
 e tirant  
 espee ot ceinte dont bien trenche li branz  
 le brant  
 hauste ot grosse et li fer fu trenchanz  
 droite trenchant  
 fermee i a un confenon tot blanz 10  
 fermez confanons blant  
 les langues dor en sunt as poinz batantz  
 fu batant  
 cors ot gaillart les elz uair et rianz  
 gallart els uairs riant  
 totes sa ient est en pres lui enclinanz  
 tote gent uers acelinant  
 e cil de France dient ces lor garanz  
 et cest nos garant  
 uers Saraçins fu fiers et redotanz 15  
 Saracins redotant  
 et uers François humels et sospiranz  
 François humel sospirant  
 i lor a dit ·II· moz ml't auenanz  
 il deus mot mout auenant  
 seignor baron sazez en remeanz  
 François ne soiez pas dotant  
 cist Sarazins uont lor mort porcazant  
 Saracins porchachant [V 33<sup>r</sup>]  
 ancui ferons les guaainz issi grant 20  
 gacinz ensi grant  
 nus rois de Franze ne fist aint si uaillanz  
 en terre nen a'ne uaillant  
 a ces paroles sunt les oz aiostanz  
 aiostant





point lo cheual des esperon lo guie 10  
   esperons  languie  
 brandist la lance o lenseigne balie  
   a  baillie  
 fier lo gloton sor la tarze florie [C 33<sup>r</sup>]  
 fer le  targe  
 dun chief en autre li a frait et croisie  
   autre  crossie  
 la soe broine destroite et desertie  
                   soie broigne desrote                  desartie  
 parmi le cors son fort espi li guie 15  
 parmi  espie  
 mort le trestorne larme sen est partie  
                   li  
 proz est li cons e de grant segnorie  
   quns  et  
 ia douce France de lui niert mais garie  
   niert  mais  de  lui  garnie  
 [V+] a haute uoiz forment il sescrie  
 ferez Francois Ihesus uos beneie  
                   Franzois  
 en lonor deu le fil scante Marie 20  
   lo          sainte  
 cist primer cop sunt nostre deus aie  
 li  dex

## CXXXII (V: CXXIV)

**U**n duc i ot qapelent Fauseron  
   qui  ot  nom<sup>s</sup>  
 frere Marsille si fu mot riches on  
   mout                  hon  
 cil tint la terre Datan et dAbiron  
   Dathan  
 en tote Espaigne ne not un plus felon  
                   Espagne [V 34<sup>r</sup>]  
 quant son neueu uit gesir ou sablon 5  
   gisir  au  
 ist de la presse mist son cors a bandon  
 uers François broze par fiere aatison  
                   Franzois  broche          ferre  atison  
 il a escrie hautement a un ton  
 — sescrie autement



escu ne broigne ne li pot garentir  
           ni  
 parmi li cors li fait lespie grossir  
 parmi le                   lespee grossir  
 e peint lo bien si le fait ius chair  
           le                   li  
 garde a la terre uit lo gloton gesir                   15  
   le  
 dist tel parole qi bien fait a oir  
   qui                   [V 34<sup>v</sup>]  
 outre cuuert trop soiez bien mentir  
           culuert                   sauiez  
 prodome est · Kll' · bien le deuons seruir  
   Karle  
 nostre François nont cure de fuir  
 uos compeignons ferons les cuer partir                   20  
 uoz                                   feront  
 nouele mort lor couint a sentir  
 nouvelle                           couient —  
 baron François pri uos de bien ferir  
   Franzois  
 cest primers cols sunt nostre deu plasir  
 cist premier

## CXXXIV (V: CXXVI)

**E**stouz de Lengres fu plens de grant uertu  
 Estoz \*)                   Langres                   pleins  
 mot ot lo cuer dolant et irascu  
 mult           le  
 quant uit les rens qe si pres sunt uenu  
   aenu  
 e Guenes fel cest plet nos as meu  
 he                                   plaît                   mou  
 dont lasse corre a plen fren estendu                   5  
 donc laisse  
 brandist la lance del fort espi molu  
   espie  
 fierc laumanzor deuant sor son escu  
 fer   laumensor  
 dun chief en autre li a frait et rompu  
   e fendu

\*) In V keine neue Initiale.

losberc dou dos desmaillie et rompu  
 li osberc del desmaillie  
 parmi le cors li met lo fer tot nu 10  
 parmi li  
 emi la place labat tot estendu  
 enmi mort  
 outre dist il païen mal aïes tu  
 ages  
 ie ne di mie Charles ni aït perdu  
 ge Charles — —  
 a grant peche somes et trai et uendu  
 par sons — trahy  
 [C+] li renc sastrengent tot ont fait li chenu [C 34<sup>r</sup>]

## CXXXV (V: CXXVII)

**G**elers fu proz mot ot le cuer loial  
 Gelerins preuz mout li  
 il laisse corre tot le pendant dun ual  
 lasse  
 brandist la hanste au penon de cendal  
 haste del  
 si uait ferir Malpin de Mont Pregal  
 Brigal  
 ses forz escuz ne ualt un don de sal 5  
 li  
 trestot li fent la boecl de cristal  
 tout feint bouecl del  
 losberc li fausse apres li fist tel mal  
 lauberc fause  
 le cuer li part mort labat dou ceual  
 li del cheual  
 diable ot larme par mot grant trebal  
 ont mout trabal  
 Gelers escrie Monioie la roial 10  
 Gelerins [V 35<sup>r</sup>]  
 ferez François cor somes comunal  
 toz  
 donc se restrengent li conte natural  
 strengent  
 dist lor Oliuer mlt' sunt Franc bon uasal



## CXXXVI (V: CXXVIII)

**G**rant bruit demement cist baron cheualer  
 et Saraçin cui dex doit engobrer  
 e Saracin dont engonbrer  
 seus partirent iusque a trois ·C· meillier  
 sen iusqua — miller  
 a nostre Franzois liureront estor pleigner  
 — François leuiront grant et  
 ce dist Gelins or mi teing por laïner 5  
 Gelers me tieng licer  
 sor ne mes lais ne me pris un dener  
 me diner  
 le destrier broze des esporons dor mer  
 destrer broche cler  
 brandist la haste dont bien trenche lacer  
 hauste  
 fiert lamoraiue sor lescu de quarter  
 fert lamorauie son escu liger  
 teinz ne blazon ne li ualt un dener 10  
 blazon puit contrester  
 son confanon li fait el cors baigner  
 il  
 mort le trestorne par dalez un senter  
 li trastorne  
 larme de lui en porte lauerser  
 portent li maufer

## CXXXVII (V: CXXIX)

**M**ot fu grant li estor nus nel pot endurer  
 mout estors nuls  
 a grant dolor lestot a deseurer  
 les estoit  
 Anseis fist ml't fort a loer  
 molt bien  
 lo destrier broche ml't le fist resaler  
 deistrer si tost aler  
 brandist la haste ua a Torgis ioster 5  
 lance Torgins iouster  
 de Tortolose se faisoit roi clamer  
 sor son escu li ua grant cop doner [C 34<sup>v</sup>]  
 coup doner

teinz ne blasons ne le puet contrestre  
 quil li espeza li pot  
 ne li osberc garantir ni tanser  
                                 garentir ne tanser  
 parmi lo piz li fait lo fust paser  
 parmi — fer et passer  
 mort le trebuce sanz braire ne crier  
                         lo trestorne brair  
 larme sen ua en enfer osteler

## CXXXVIII (V: CXXX)

Engelers li Gascons de Bordele  
                         le Gaseon  
 repoint et broche lo destrier de Chastelle  
 point destrier  
 brandist la lance et lenseigne uermeille  
                         sa li enseigne meruelle  
 fiert Estormi sor la targe nouvelle  
 fert [V 35<sup>v</sup>]  
 dun chief en altre li fent et esquartelle 5  
                         autre li squartalle  
 losberc li fause par desus la gonelle  
 la haubere  
 li cuers li part mort labat de la sele  
                         li abat selle  
 dont descent Ote le ual dune combele  
                         combelle  
 li cons ·R· le conduist et chaele  
                         quns len condust caelle  
 de son espie trenche si lalamele 10  
                         fort lamelle  
 ainz qil retort ara fait tel nouele  
                         a refait nouelle  
 dont Sarazins perdera la boele  
                         Sarracins perderent lor boelle

## CXXXIX (V: CXXXI)

Otes fu proz et uasal mlt' ualant  
                         uassal mout uillant  
 lo destrier broche mot le na semonant  
 le

brandist la hauste del fort espi tranchant  
                   haste                  espie trenchant  
 si uait ferir un paien Estorgant  
 sor son escu en la pene deuant 5  
 teinz ne blazons ne li uast un besant  
                   blançons                  ualt  
 tot li desront son osberc iacerant  
                                   auberç  
 el cors li mist lenseigne uerdoiant  
 mort le trebuche de son cheual corant  
   corrant  
 une parole li dist par auenant 10  
                   rampogne  
 otre quiert ia nen arez garant  
 oultre culuert

## CXL (V: CXXXII)

**B**erengers fu corageus et hardiz  
 Berrenciers                                  ardiz  
 brandist la hauste de lespie moliz (i aus u)  
                   lance                  son espie  
 fiert un paien qi a nom Estormiz  
 fert Estramant sor son escu uoltiz  
 [C +] grant cop li done sor son escu uoltiz  
 tot li estroe lo teinz et la uerniz 10 [C 35<sup>r</sup>]  
                                   teint  
 fause li a lo blanc hauberç tresliz  
                   li                  auberç  
 son confenon li met parmi le piz  
                   confanon                  lo  
 mort le trestorne entre mil Arabiz  
                   lo trebuche          pres de mil  
 dist tel parole dont mlt' fu bien oiz  
                                   bien i fu  
 otre quiert de dex soiez maudiz 10  
 oultre culuert da deu          maleiz  
 des ·XII· pers li dis en sunt ociz  
   ocis  
 ne mais qe deus nen i a remes uiz  
                                   e  
 ce est Cornubles et li rois Margariz [V 36<sup>r</sup>]

## CXLI (V: CXXXIII)

**E**n Margarit ot mot bon cheualier  
 e Margariz fu mout  
 bals fu et proz et le cors ot legier  
                     e    leger  
 le destrier broche des esperon dor mer  
 lo    dacer  
 brandit la lance al confenon pleigner  
 brandist                                      qe fu grant et plegner  
 sor son escu uint ferir Oliuer    5  
 lonc le coste li fait passer lacer  
 lez                                      sa lance fait passer  
 dex le gari quen car nel pot tochier  
   char                                      tocher  
 sa lance froisse ne le pot desrochier  
   li                                      desrocer  
 outre sen passe que ni ot encombrer  
 ultre                                      qui ne fist encombrer  
 sone son grasle por sa ient raliere  
                                     graile                                      gent                                      10

## CXLII (V: CXXXIV)

**L**a bataille est mlt merueilleuse et dure  
                                     fu — merueilleuse  
 fiert les paiens mie ne saseure  
                     ferent  
 li cons ·R· tant com laste li dure  
 fert i ·Roll·                                      cum  
 puis trast lespee dor est li noldeure  
                     traït                                      fu le heldeure  
 fert un païen de mot grant estature  
 fiert                                      mout                                      5  
 nom ot Cornuble nez dune terre dure  
 nons    senre  
 tot lo porfent tres quen la forcheure  
                     li                                      trois                                      focheure  
 e lo cheual de ci qe la iouture  
             le destrier                                      quen iouture  
 trestot labat el pre a la froidure  
 mort il                      il                                      freiscure

une rapoine li dist a desmesure 10  
 rainpoigne  
 dex qi tot fist te doist male uenture  
 fix doinst mal auenture  
 ia de bataille naueras iameis cure  
 iames

## CXLIII (V: CXXXV)

Rollanz fu proz et de mlt' fier coraie  
 mot corage  
 tint Durendart par mot ruste bataille  
 Durendal son fier uigorage \*)  
 de Saraçins a fait mot grant domage [C 35<sup>v</sup>]  
 Saracins i mout domage  
 cel ior mostra si ben son uasalage  
 tres bien  
 qi latendit ne fist mie qe saie 5  
 qui latendi nen sage  
 [C+] la teste i pert ne demande autre gaie  
 sanc et ceruelle fait uoler en lërbaie  
 sainc ceruele  
 tot a son cors sanglant et son uisage  
 et Oliuer de ferir ne se targe  
 fer satarge  
 li ·XII· per qi sunt de haut parage 10  
 ferent et caplent de sor la gent sauage  
 saluage [V 36<sup>v</sup>]  
 murent paien a duel et a hontage  
 ad  
 dist larciesque nostre gent est mot sage  
 larceuesque mout  
 bien se defendent a cest estrot pasage  
 ben contre li mal lignage  
 car pleust deu qi fist oisel uolage 15  
 a  
 ci fust li rois cui auons fait domage  
 homage

\*) Der Vers in V am Rande nachgetragen.

## CXLIV (V: CXXXVI)

Oliuers fu cortois et afairez  
                         cortois        afairez  
 e de bataille hardiz et enseignez  
                         ardiz        ensegnez  
 sa lance est fraite mot en est corocez  
                                 mout —        corrochez  
 entre ses poinç remest lune moitez  
                 les poinz remes        meitez  
 fiert Fauseron en leume qest uergez        5  
 fert                          lelme    qi est uergiez  
 fors de la teste li a les els sachez  
 e la ceruele li espant a ses piez  
 quant il lot mort sen fu ioios et liez  
                                 sin  
 apres oncit deus autres renoiez  
                 oucist                          reniez  
 ce fu Torgins qi mal fu uengiez        10  
                         qui            i  
 e Liganors uns ualez sorquidez  
         li Ganois                  ualez sorquid'ez  
 ses troncons brise se li est esclicez  
 son                                  si                  escampiez  
 uoit le ·R· mot sen est merueillez  
         lo                  mout                  merueillez  
 sire compeing estes uos enragez  
 qi de baston en estor uos aidiez        15  
 qui                                  aidez  
 acer et fers i est plus a resoignez  
                         es                          —  
 ou est donc Auteclere por qui ne la traiez  
                 —                                  quoi  
 dist Oliuer nen sui pas aisiez  
                                 asiez  
 car de ferir sui trop enbesognez  
 dex dist ·R· cest torz et grant pechez [C 36<sup>r</sup>\*]  
   gran<sup>z</sup>  
 a Guene fel con nus as engegniez  
 ha                          cum nos                  engegnez  
 por traison nos as a mort tornez  
 par trahison                          iugez

\* Die Seite abgerieben und schwer leslich.

a tant sen torne corant et eslaissiez  
 aslasez  
 Oliuer \*) sest uer paiens repairez  
 Oliuers est uers repairez

## CXLV (V: CXXXVII)

La bataille i ot pleinere et aduree \*\*)  
 — plegnere adurez [V 37']  
 grant fu li chaples de la gent desfaee \*\*\*)  
 caples  
 dambedeus parz fu forment redotee  
 dambe deus part si  
 [C +] la grant bataille qi la fu deusee  
 li plus seurs a la color muee 5  
 segur  
 et Oliuers a la teste enclinee  
 Oliuer — — — —  
 por mautalant mist la mein a laspee  
 — — main lespee  
 si uait ferir Iustin de Val Fondée  
 ua Tornee  
 trenche li leume la uestaille est fausee  
 helme li uestaille  
 tot lo porfent de ci gen la coree 10  
 qua en  
 li brans cola sus la sele doree  
 au bon destrier a la schine coupee  
 scheine  
 mort labati deuant lui en la pree  
 uit le ·R· meruelle li agreee  
 uoit li a merueilles  
 li enperere de France la loee 15  
 emperere France  
 por si fait cols lors a samor donee  
 lor amor i a  
 de totes parz fu Monioie escriee  
 paien fremissent lost est espoentee  
 formissent

\*) *Ursprüngliches* O liu<sup>s</sup> hat I. m. geändert in O<sup>u</sup> 3liu<sup>s</sup>.

\*\*) *Dieser Vers gehört in V zur vorhergehenden Tirade.*

\*\*\*) *In V beginnt die Tirade mit diesem Vers.*

arier se trait demie arbarestree  
 arer                    demi    arbalestree  
 Marpris sen torne en une randonee                    20  
 Marprins                    tot  
 Marsilions la nouele ot (?) contee  
 Marsillion            nouelle —  
 li rois lentent sa la teste leuee  
                                   si a  
 mot tost comande qe sa gent soit armee  
 mout

## CXLVI (V: CXXXVIII)

**M**arsilions cui tote honor sosteigne  
                                   tot                    sofregne  
 prist ·XX· mil homes laiz de puite oureigne  
                                   mill                    et de puit oreigne  
 ne croient deu ne la sue compeigne  
                                   soe compeigne  
 per un destor merueillos et estreigne  
                                   e    d'estregne  
 uont a Gautier qi garde la montaigne                    5  
                   Gaunter                    montegne  
 rois Amauriz porte cel ior lenseigne                    [C 36<sup>v</sup>]  
                   Aumauriz porta                    lenseigne  
 per le coste deus delez une montaigne  
 por                    deuers                    montegne  
 les destroiz garde deuers les poz d'Espaigne  
                                   porz d'Espaigne  
 dex dist Gautiers seint Mallo de Bretaigne  
                                   Malo                    Bretegne [V 37<sup>v</sup>]  
 de nos as fait dolorose barguegne                    10  
 V 11 |                    a                    breguegne  
 Guene li fel cui demedex confreigne  
 V 10 | Guenes                    damedex    confregne  
 ses genz escrie que chascuns dals sestreigne  
                                   —                    dels    sastregne

## CXLVII (V: CXXXIX)

**R**ois Amauris est sus le monz uenuz  
                   Aumaris                    el mont  
 o lui ·XX· mile de paiens mescreuz  
 od                    mille



Franzois asailent a force et a uertuz  
 François par e par  
 per grant dolor les ont le ior feruz  
 toz les ont morz ocis et confonduz 5  
 confonduz  
 sor toz les autres fu Gautiers irasuz  
 irascuz  
 lescu enbrace si fu traiz li branz nuz  
 trahiz  
 uers le renc maistre sen uient li sauz menuz  
 mastre uint les salt  
 a als se joint ne lor rent pas saluz  
 ient

## CXLVIII (V: CXL)

Si cum Gauters est a els aiostez  
 i ales iostez  
 paien lasailent enuiron de toz lez  
 saillent  
 ses forz escuz li fu fraiz et quassez  
 sis a quasez  
 ses blanc oberz rompuz et desafrez  
 sis blans osberc desaffrez 5  
 trois espiez ot parmi le cors colez  
 tot ot percez les flans et les costez  
 naurez  
 li cuers li faut que tres foiz est pasmez  
 fault quatre  
 ne pot sofrir Gauters li alosez  
 nel  
 o ueille o non sen est del camp tornez  
 ou uoille ou  
 mais ml't sen uait corozois et irez 10  
 mout coreceus  
 grant aleure est del mont aualez  
 Rollant escrie ou estes uos alez  
 fiz a baron et car me secorez  
 fils quar ne

## CXLIX (V: CXLI)

Gautiers costie dalez un tertresel  
 dales sentirel

desor larzon li gisent li buel  
           larcon                          boel  
 e Franzois font de Sarazins masel  
 — François i                          Saracins  
 li cons Gerins sist el cheual morel  
       quns  
 e ses compaing Gerers fu mot isnel C 37r|  
 et sis compeing                          qi mout fu  
 ambedui poignent le pendant dun ualcel  
                           pongnent                          ualel  
 si uont ferir un paien Tinodel [V 38r|  
 luns en lescu par desoz en cantel  
 Gerins li fert qui fu forz et bel  
 e lautre en losberc dont dor sunt li clauel  
 liscu li peçe del auberc —  
 el cors li begnent les espiez a noel 10  
                           bage                          espiz          neel  
 mort lo trestorne tres parmi un prael  
 Aprimereins i fu li fiz Abel  
 as premereins  
 celui oncist Enzeler de Bordel  
           ocist Engelers  
 Turpins de Reins re oncist Singlorel  
                           i ocist  
 lenchanteor qi par son grant reuel 15  
 fu en enfer por faire son auel  
 per artimaïsse li conduist Pinabel  
           artimaïsse le  
 dist larcinesque ci a riche cembel  
           larceuesque  
 ·R· respont ben ferent li doncel  
                           bien  
 Oliner frere itel cop me sunt bel 20  
                           est mastre et

## CL (V: CXLII)

**L**a bataille est merueïlouse et grant  
                           merueïlouse                          granz  
 mesleement ferent paiens et Franc  
   Franz  
 se li uns lasse lautre est defendant  
           li altre                          defendanz









cest la premiere qi si lor est uenue  
   que sor  
 dex puis lor est si grant pene creue  
   li  
 en grant dolor en est France cheue  
 dont douce France en dolor est chaue

## CLV (V: CXLVII)

Nostre François ont feru a baudor  
   François  
 paien(s *rad.*) ont mort por lor ruste uigor  
 paiens  par  ruiste  
 de cent meillier ne sunt dui en retor  
   ·c· millier nen sunt doi  
 dist larciuesque nostre gent a grant ualor  
   larceuesque nos  ont  
 nus rois en terre nen ot onques meillor  5  
   gent  ne lot  
 il est escrit en la geste Francor  
   ieste  
 droiz est a estre en la terre maior  
 qe proz uasal ont lenperaor  
 que  i hont lemperaor  
 uont par lo camp por (resto *dhst.*) reioster a lor  
   champ  allor  
 qi donc oist lo duel et la clamor  10  
 qui  le  
 plorent des els par mot grande dolor  
   —  
 es uos Marsille et dEspeigne la flor  
 li Augalie chiuache par iror  
   cheuauche  
 uoit le Oliuer si mue la color  
   lOliuers  
 ·R· apele si li dist par amor  15  
   apelle  
 sire compeing por deu le criator  
   lo  
 nostre compaigne partira hui a dolor  
   compeigne  partirons —  tristor  
 ia uns de nos nestordra hui de ior  
   en cest

Guenes li fel cui dex doint desenor\*)  
 Guene doinst desonor  
 nus a uenduz a la gent paienor 20  
 na toz ient

## CLVI (V: CXLVIII)

**L**i cons ·R· est fortment dementez  
 quns forment  
 maint rustes cols a feruz et donez  
 coux e  
 et Oliuer li proz et li senez  
 li ·XII· per resunt de grant bontez  
 qui sunt [V 40<sup>r</sup>]  
 rompent et fendent par dure poestez 5  
 ferent lor grant  
 Saracins ont a martire liurez [C 39<sup>r</sup>]  
 hont  
 de cent millers nen est uns escampe  
 nus  
 fors Margari le traitor prouez  
 Malgariz li renoiez  
 se il sen fuit nen doit estre blasmez  
 [C +] mot grant besoing est par lui demorez 10  
 de quatre parz est entrel cors naurez  
 quatre espiez ens el  
 ses brans dacer est tos desertez  
 sis branz dacier i toz deserez  
 et ses osbere rumpuz et desmailliez  
 auberc desmailliez  
 enuers Espagne est ses cheuals tornez  
 Espeigne a son cheuaux  
 au roi Marsille a toz les faiz contez 15  
 a

## CLVII (V: CXLIX)

**R**ois Margaris est toz sous retornez  
 et ses osberz rompuz et depecez  
 [C +] ses bons brans est de sans enuermellez  
 et il meisme de quatre spiez naurez  
 il uient del camp ou li chaples fu fez 5  
 li rois Marsille a toz li faiz contez

\*) Der letzte Theil der Seite sehr abgerieben und unleserlich.



mot fierement li est cheuz as piez \*)  
 mout ferement  
 bons rois d'Espeigne esrament cheuauchez  
                   d'Espeigne errament cheualchez  
 les Franc de France trouerez enuiez  
       Frans                  enz il camp trouerez  
 de cols ferir de uos cors martiriez                   10  
 des                  sunt mult entalentez  
 toz les plusors trouerez ensegez  
 tot li plusor                  sanglentez  
 perdu i ont meint cheualer prisez  
                                   maint  
 et de lor gent plus de lune moitez  
 li remanz est mot afebliez  
       remanaz                  mout  
 il ne not armes de uerte lo sacez                   15  
       nont arme                  le sachez

## CLVIII (V: CL)

**M**arsillions fist forment a loer \*\*)  
 dist as paiens ie uos puis mot amer  
                                   pois mout  
 li cons ·R· fait mot a redoter \*\*\*)  
       quns                  mout  
 qi le ueist uenir mot le deust peser  
 qui                  mout li  
 per deus batailles se les poez mater                   5  
                                   series  
 trois en ferai sel uolez creanter  
                                   sen  
 les ·X· eschelles remanront por garder  
 les autres ·X· iront as Frans ioster  
 hui perdra Charles lorguel qil selt mener [C 39v]  
                   Karle  
 a mot grant honte uesrez FRANZOIS trainer           10  
       mout                  François torner

\*) In V läuft die Tirade ununterbrochen (ohne Initiale) mit der vorhergehenden fort.

\*\*) In V keine Initiale. Die beiden ersten Verse gehören noch zu der vorigen Tirade.

\*\*\*) In V steht hier die Initiale und Tiradenanfang.

un confenon qil ot fait adober  
 confanon il fist tost ascembler · adober · [V 40<sup>v</sup>]  
 dona Grandoine por les autres garder  
 et cil le pris qi mot sen uet pener  
 li prist qui mout uelt

## CLIX (V: CLI)

**D**esor un mont laisse Marsilion  
 remest  
 uai sen Grandoine il et si compeignon  
 ua  
 parmi un ual o fiere aatison  
 parmi on ahatison  
 a trois clos dor lacie son confenon  
 clous confanon  
 a uois escrie car chiuauchiez baron 5  
 uoiz char cheuauchez  
 mil graille sonent ml't en sō cler li son  
 mill grasles moult fu le  
 dient Franzois dex pere qe feron  
 Francois que  
 tant mar ueimes la bonte Gaynelon  
 ueistes le conte Guenelon  
 uendu nos a par mortel traison  
 li arcieuesques a parle par raison 10  
 arceuesques  
 li home deu lui receuez le don  
 li  
 en paradis auez benecion  
 auez beneicon  
 mais li cohart ni aront ia pardon  
 auront  
 respont Franzois communaument lauron  
 respondent Franc comunal a un ton  
 qar por la loi esauchier combaton 15  
 quar eshaucer  
 ia deu ne place que chel pechie fazon  
 ni tel peche faichon  
 dont nos son reigne perdre i puison  
 regne —  
 Turpins de Reins par bone entencion  
 entencion

de deu lor fist gente ausolucion  
 asolucion  
 lor ont estreint meint auferant gascon 20  
 la restreint  
 puis remonterent irie come lion  
 i monterent  
 uer les paiens par fiere entencion  
 uers fere  
 a uois escrie Monioie la Carllon  
 uoiz Charlon

## CLX (V: CLII)

**L**i rois ·M· en deus les fist partir  
 les ·X· eschelles en fist o soi tenir  
 — remanir  
 les autres dis cheuauchent por ferir  
 ·X· cheualchent  
 mil graile sonent si se firent oir  
 mill grasles par merueillos  
 dient François dex o porō garir [C 40<sup>r</sup>]  
 François porons  
 li ·XII· per che porons deuenir  
 que [V 41<sup>r</sup>]  
 li arciuesque ne se uelt plus tesir  
 archeuesques taisir  
 li home deu ne nos calt de morir  
 uos  
 huy uos ferai coroner et florir  
 hui  
 en paradis richement aseir 10  
 mais li cohart ni porront mais issir  
 cohartz nen poront mes uenir  
 respondent François ni deuons pas faillir  
 respont François ne deu fallir  
 car chascun ior penons de lui seruir  
 chascuns  
 poi auons gent mais mot ot grant ahir  
 mout air  
 coment qe soient esmaie au uenir 15  
 que ferir  
 Ihesus de gloire qi tot a a baillir  
 gloirie

lor fist a toz tel ardimment collir  
 hardement  
 ia mais por home ne les uesrez fuir  
 mes sen uolent

## CLXI (V: CLIII)

**N**ostre Franzois uoient lor enemis  
 François  
 per la deu grace qui en la crois fu mis  
 par croiz  
 fu chascuns proz corageus et hardis  
 coraceus  
 les destriers brozent sunt les espiez brandis  
 brochent si ont — lespiez  
 hardiement ont paiens enuais 5  
 hont  
 grant cops lor donent sor lor escuz uoltis  
 granz cols  
 desor les bocles les ont fraiz et malmis  
 sunt  
 les blans osbere rumpuz et desarsis  
 auberc dessafris  
 parmi les cropes des destriers arabis  
 parmi destrers  
 mais dune cose soiez uos ben certis 10  
 chose bien  
 cal ioster ot tel noise et tel cris  
 qal grosis  
 desoz lor piez est li monz retentis  
 mont  
 [C+] mot fu uasaus qi ni fu esbais  
 li estor fu durement esbaudis  
 estors est  
 comenciez est li dex et li estris 15  
 dols estis  
 si grant damage en sera a Paris  
 damage fu puis  
 bien en morunt mil cheualer eslis  
 mill de pris  
 tante pöcele caste de lor amis  
 pöcele fu [V 41v]  
 e tante dame ueue de lor maris  
 amis

tant bon enfant de lor pere orfenis 20  
     bons enfens                      per  
 mainz en ara el reigne seint Denis [C 40v]  
   regne  
 li Franc de France del segnoril pais  
 ben se defendent o le brans coloris  
 bien                                      les  
 que chascuns daus uoist estre garis  
 que                      dals uousist  
 mais en cel camp les couint estre ocis 25  
                           champ        couient

## CLXII (V: CLIV)

**U**n Saracin de Saragoze i a  
     Saraçins        Saragoce  
 de lost conduire fist chil que comanda  
                                   poestis il se fa  
 cel qil comande mot tost on li fera  
 ce                      mout        hon  
 [C +] en Saragoze uns lor paiens esta  
 a Guenelon icil sacompagna 5  
     Guenellon  
 V +] quant a Marsille li message porta  
 e li pleui que ·R· traira  
                                   trahira  
 per amiste sa boche len baisa  
 par amistie                      baissa  
 en guesredon un eume li dona  
     guererdon        haume  
 apres li dist et mot bien li iura  
                                   mout  
 terre maior a onte liurera 10  
     de France ad honte  
 lenpereor fortment auilera  
 lemperaor forment  
 e la corone del chief li ostera  
 et  
 sist el destrier Barbemor apela  
   apella  
 mot bien lo broche la resne li lassa  
 mout        li  
 fiert Ençeler la o il lencontra 15  
 fert Engeler        ou

cel de Gascoigne que ·K· tant ama  
 cil Gascogne Roll'. mout  
 lescu li fent et losberc li quassa  
 liscu  
 parmi le cors son espie li guida  
 parmi  
 plene la lance del destrier lo geta  
 sa gita  
 morz est li quens des siens un soul ni a 20  
 quns de  
 dient Franzois dex quel dolor ci a  
 François [V 42<sup>r</sup>]

## CLXIII (V: CLV)

**L**i cons ·R· apele Oliuer  
 quns apelle  
 sire compeing ei a grant destorber  
 perdu auons lo Gascon Enzeler  
 Engeler  
 cel de Gascoigne que li rois a si chier  
 cil Gascogne auoit cher  
 nus ni auons nus meillor cheualer 5  
 nos nul mellor  
 respont li cons dex le me last uengier  
 quns men laist uenger  
 lo destrier broche des esperou dor mer  
 destrier cler  
 tint Auteclere dont li brant fu dacer [C 41<sup>r</sup>]  
 Hauteclere brans  
 desor son eume qil fist a or uerger  
 [V 10] helme quil ad  
 fierc lo gloton que nel uolt espargnier 10  
 [V 9] fert quil uoust espargner  
 tot lo porfent de ci que el temple  
 quen le  
 trenche lo cors si oncist lo destrier  
 trence li ocist le destrier  
 si labat mort pres dun gaste moster  
 mort li abat  
 deus en reocist que merueilles ot cher  
 ocist Marsille auoit  
 cest Rapadans qi mot fist a priser 15  
 Rampadins mout

la teste li toli sanz negun recourer  
                                   tolti  
 larme de lui enportent auerser  
                                   enporta           lauerser  
 set Arabis fist les arçons uoider  
                                   archons  
 ne sunt mais preu por estor comencer  
 nen                                   prou  
 ce dist ·R· or uos uoi mot irer                                   20  
   mout  
 uos ne deuez altrui acompagner  
 uos nen  
 encontre moi deuez apareillier  
   apareller  
 li enperere qi France a a baillier  
                                   emperere   qui                                   garder  
 por ites cols nos aime et nos a chier  
                                   itels coup                                   tint  
 Monioie escrie por sa gent esforcer                                   25  
 ferez François Ihesus uos puist aidier  
   nos poist aider

## CLXIV (V: CLVI)

**L**a bataille par fu merueilleuse et estreigne  
                                   —                   merueilleuse                   estregne  
 François sunt las ni a nul ne se pleigne  
                                   lais                                   plegne                   [V 42<sup>v</sup>]  
 Marsillions o la chiere grifeigne  
 [V 6] Marsillions a                                   grifegne  
 fu as destroz deuers les porz dEspeigne  
 [V 7]   au   dEspeigne  
 dist Oliuers ci a male gaaigne                                   5  
 [V 3]   Oliuer   gaagne  
 ancui ferons dolerose barguegne  
 [V 4] encoi                                   dolorose   breuegne  
 toz i mosrons sanz nulle recoureigne  
 [V 5] tuit morons   recouregne  
 [C +] ·R· li cons de bien ferir se peine  
 Marsillions prist sa genz de Quiteigne  
 [V 8] il fist armer tot                   gent                   Quitegne  
 [C +] { fu as destroz deuers les porz dEspeigne                                   10  
           } dist Oliuer ci a male gaaigne

[C +] { encui ferons dolerouse bargaigne  
 tuit i morons sanz nulle recoureigne  
 Marsilions prist sa gent de Quiteigne  
 Frans enuai ni a cel ne sen pleigne [C 41<sup>v</sup>]  
 [V 9] par deuers la montegne  
 parmi un ual lor sort cele compeigne  
 parmi compegne  
 uint mil furent a une uert enseigne  
 ensegne  
 Pinax les guie et Roudez dAquiteigne  
 de Quiteigne  
 celui feri Turpin parmi lantregne  
 lentregne  
 il est escrit en meinz lius en Breteigne 20  
 iil escriz Breteigne  
 cil qi requierent seint Iaque en Espeigne  
 saint Iagues Spegne  
 uoient les cols el peron de sartegne  
 cops  
 li cons · R · parti de sa compeigne  
 si cum se da compegne

## CLXV (V: CLVII)

**G**rant bruit demoine la gent Marsilion  
 menent  
 dex dist · R · qi sofris pasion  
 qui passion  
 mot ma fait Guene doloros guiredon  
 mout Guenes gnererdon  
 uendu nos a par male traison  
 trahison  
 e Charlle sire con grant perdicion 5  
 Charle cum perdicion  
 receuras hui del mex de ta maison  
 dex<sup>s</sup> meison  
 dist Oliuers laissez uostre sermon  
 Oliuer  
 car nen donroie uailant un esperon  
 ge  
 lo destrer broche par tel diuision  
 grant  
 [C +] et cil li cort par merueillos randon 10  
 en la grant presse mist son cors a bandon



dex dist · R · se pert mon conpeignon  
 ne pris ma uie uaillant un boton  
 nen une  
 a cez paroles esmoeuē la tenzon  
 ces qui mouent tençon  
 enuers la gent Apolin et Mahon 15  
 geste [V 43<sup>r</sup>]  
 deuant les autres uint pongnant Valdebron  
 ert pongant Valenbron  
 sist il destriers que Marmoris ot non  
 el destrer qui Marmorins  
 mot ben le broche par fiere aatisson  
 tres bien fere ahatison  
 cil cort plus tost cars nen gete bouzon  
 ne iete bolzon  
 sor son escu ala ferir Sanson 20  
 un duc de France qi mlt' est riches hon  
 mout ert  
 escu ne brogne ne li fist garison  
 escuz broigne  
 el cors li mist plein pie del confenon  
 il les pan confanon  
 mort lo trestorne sanz nulle autre aquisson  
 oqueison  
 a uoiz escrie toz i mosrez gloton [C 42<sup>r</sup>]  
 tuit morez  
 ferez paien car mot bien le uesron  
 tres les ueintron  
 dient Franzois dex pere que feron(s *radirt*)  
 François  
 or uont li nostre a grant destrucion  
 destrution

## CLXVI (V: CLVIII)

**R**ollanz regarde si uoit Sanson morir  
 Rollant esgarde uit  
 lors a tel duel del siens quida issir  
 sens cuida  
 Velantif broche par merueillos air  
 Vielantif ahir  
 trait Durendart conques ne uolt guerpier  
 tint Durendal cumques

desoz son eume qil fist a or sartir 5  
 desor elme brunir  
 fiert lo gloton nel uolst pas mescosir  
 fer le uolt  
 tote la teste li fist en deus partir  
 si que  
 del front li fist andeus les els issir  
 e de son -- eulz saillir  
 e durement a la terre cheir  
 amdeus li fist chair  
 dient paien cist fait mot a hahir 10  
 mout hair  
 respont ·R· ne uos puis chier tenir  
 — chiers  
 Monioie escrie por sa gent esbaudir  
 ferez Francoz dex uos puist garantir  
 Francoz poist garentir

## CLXVII (V: CLIN)

**D**Aufrique i est uns Aufricans uenuz  
 dAufrique Aufricanz  
 cest Malqidanz li fix al roi Malduz  
 ce est Malcuidanz le fiz au Malguz  
 [C+] } sor toz les autres est el estor uenuz  
 } sist el destrier qi fist les sauz menuz  
 } contre soleuz flambloie sis escuz [V 43<sup>v</sup>]  
 } na garninant nen soit a or batuz  
 } sor toz les autres est en lestor ueuz  
 } sist el destrier qui ot non Sauzperduz  
 broche lo bien des esperons agutz 5  
 le aguz  
 fiert Anseis de lespie moluz  
 fert lespce quest  
 contre sacer ne pot durer li fuz  
 lacier  
 li osber ert fausez et desrompuz  
 aubere est derumpuz  
 li cuers deu uentre li est en deus fenduz  
 cuer del parmi  
 larme sen uait li cors qiet estenduz 10  
 chiet  
 dient Francoz bon uasal mar i fuz  
 François grant duel nos est creuz

[C+] en tant estor as este coneuз  
 [V+] hahi bernage com estes confunduz

## CLXVIII (V: CLX)

Pongnant i uent li arcieusque ber  
 Pongant uient larcheuesquez li  
 onques meudres ne pot mese chanter  
 — meldres delui nen messe  
 qi de son cors feist tant a loer  
 qui  
 dist au paien dex te puist uergonder  
 poist  
 tel as oncis qe testuet comparer [C 42v]  
 tels ocis  
 lo destrier broche mot le fait tost aler  
 destrer mout li  
 e trait lespee un coup li ua doner  
 tel coups  
 fer ni acer ne li pot arester  
 acier contrester  
 ne li hauberc garentir ni tanser  
 auberc tanser  
 tres que larzon ne li pot contrester 10  
 desques archons li fet li brant coler  
 mort le trebuche sanz brair sanz crier  
 lo trabuche braire et  
 larme sen uait en enfer osteler

## CLXIX (V: CLXI)

Grant bruit demenent cil Saraçin felon  
 demenent li Saracin  
 ec uos Grandoine brochant a esperon  
 ert  
 fil Capoe a un paien felon  
 Caope  
 de Capadoce tenoit la region  
 sist el destrier capeloit Garamon 5  
 destrer Garemon  
 mot fort lo broze par fiere atison  
 tres bien le broche et cil cort de randon

e fiert Gerin en lescu a lion  
 fert sor [V 44<sup>r</sup>]  
 qi len estroe lo tent et lo blason  
 quil enstroe le teint le blanzon  
 lo blanc osberc ne li ualt un boton  
 li blans auberc  
 el cors li mist lo fer et lo penon 10  
 e le  
 lez une roche labat mort el sablon  
 [In C (nicht in V) eine Zeile leer gelassen.]  
 apres oncist Gerer son conpeignon  
 ocist  
 et Berenzer de Gascoigne et Guion  
 Berengers Gascogne  
 puis ua ferir Antoine dAuignon  
 qi tint Valence et la roche enuiron 15  
 qui Valenze e  
 ses blans osberc ne li fist garison  
 sis blans auberc  
 el cors li mist les pan del confenon  
 lo confanon  
 mort le trestorne sanz nule aquison  
 lo nul autre oqueison  
 apres oncist Estouz li fiz Odon  
 ocist Estolz lo fil dOdon  
 dient François dex pere que feron 20  
 or uont li nostre a grant destrucion  
 uoit confusion

## CLXX (V: CLXII)

**L**i cons · R · tint Durendart sanglante  
 quns sanglante  
 dex en tant lius icel ior la presente  
 lieux  
 dist au paien dex te doint grant tremente  
 male tormente \*)  
 tex as ocis dont mere en crt dolente [C 43<sup>v</sup>]  
 plorer feras tante belle iouente 5

\*) I. m. tormente, r unterp., o in e geändert und über er das italienische Abkürzungszeichen ; also wohl tre o. tere-mente.

point lo destrier qi de cosre ualente  
 destrier qui core nalente  
 au Saraçin fera ia male entente  
 Saracin duel et  
 li quex que uence la bataille est gente  
 li quns cheuauche ert mout

## CLXXI (V: CLXIII)

**E**n Grandoine ot proudome et ben uaillant  
 — fu mout proz mout  
 et untoos et hardi combatant  
 e uertuos  
 enmi sa uoie a encontre Rollant  
 ainc meis nel uit sel conuit au scemblant  
 mes sil semblant  
 a ses armes uermelles et al chival corant 5  
 as riches — au cheual  
 et a son fier uisage et au fer contenant  
 — fer corage  
 [C+] as els cot uairs et al cors auenant  
 et de lespee uit tot lo brant sanglant  
 e  
 mot uolontiers sen fust torne fuiant  
 mout uoluntiers [V 44v]  
 li cons lo fiert par itel maltalant 10  
 Rollant le son fier  
 de Durendart sor son eume luisant  
 heume  
 escu ne broigne ne li furent garant  
 ni  
 tres ques arçons ua lespee colant  
 tros ques archons Durendal  
 trenche li cors si oncist lauferant  
 ocist  
 tot labat mort paien en sunt dolant 15  
 dient François cist cols nest pas denfant  
 François cops

## CLXXII (V: CLXIV)

**P**ar la bataille ot mot grant enuaies  
 mout

dex tantes testes i ot parmi parties  
   des cors  
 osberc desroz et broines desarties  
 hauberc desclos                  broignes  
 brisent cez anstes sor cez targes flories  
                   ces lances                  ces  
 François i ferent par lor chiualaries                  5  
 Franceis  cheualaries  
 felon paien tot i perdent les uies  
                   paient  lor  
 a uois escrient Marsillions aies  
                   uoiz  Marsillions aiez

## CLXXIII (V: CLXV)

**F**elon paiens ferent hastinement  
 fellow paien fierent  
 e les Franzois ne se targent nient  
                   li François  
 la ueisiez si grant caple de gent  
                   ueissez  
 tant cheualer abatu et sanglent  
                   cheualers  
 dont li cheual fuient mot durement                  5  
   mout  
 permi les chaus tranaille et sanglent                  [C 43<sup>v</sup>]  
 parmi          champs trauelle                  fullent  
 lor resnes rotes dont li fren sunt dargent  
   frain  
 muerent paiens come chaitif dolent  
 morent paien                  catif  
 ariere torment tost et isnelement  
 en fuie  isnellement  
 tresca Marsille ni ot reteniment                  10  
 desqua                  ne          retenement  
 Franc les encauent par lor fer hardiment  
                   enchangent                  fier ardemment  
 qi atenz fu          de mort nen ot garent  
 qui ata'nt          ni ot                  atensement  
 ou nelle o non tot i pert son iouent  
 o noille ou                  perd          nuent

## CLXXIV (V: CLXVI)

**F**iert i ·R· come cheualer fors  
 fert cheualers [V 45r]  
 et Oliuers qi si a gent le cors  
 qui tant li  
 tote lor gent un poi nont de repos  
 nont un poi  
 cheuaus ont il bruns et bauzens et sors  
 es sient bauzans  
 tot ont perdu lor ualor et lor cors 5  
 hont la de  
 reuenu sunt toz as pas et as tros  
 et  
 en sanc uermeil furent iusqas genos  
 iusqual  
 les brans dacer ont debrisez et tors  
 branç desbrisez  
 cil qi sunt mort en ont mot le cuer gros  
 qui i — molt les cuers  
 trençent cez piez et meins testes et cors 10  
 trenchent ces ces -- ces  
 tresca Marsille ua li trains des morz  
 desqua trahins mors

## CLXXV (V: CLXVII)

**M**arsille nit sa gent si mal baille  
 baillie  
 sonent les cors grant en fu la bondie  
 granz  
 puis cheuauchent o sa grant ost banie  
 cheualcha od  
 mais par deuant tote la baronie  
 mes  
 uint uns paiens de mot grant segnorie 5  
 un paien mout  
 Abinie ot nom si qiert cheualerie  
 Abisme qiert chiualerie  
 ainc nama deo lo fil sainte Marie  
 deu seinte  
 Mahomet sert si fait mot grant folie  
 mout  
 ainc par son cuer ne fu ior sanz bosdie

mot sest pene de mal et de tricherie 10  
 mult pene soi trecherie  
 asez plus leme que tot lor de Ongrie  
 — ot chier traison et murdrie  
 [V+] { que il neust trestot lor de Rossie  
 asez leme plus que tot li or dOngrie  
 plus cune poiz li est la car norcie  
 que char nercie  
 de uasalage a mot grant estoutie  
 uassalaie mout  
 del roi Marsille a par tot druerie  
 auoit la  
 son dragon porte a cui sa gent ralie [C 44<sup>r</sup>]  
 li arcinesque nel amera ia mie [V 45<sup>v</sup>]  
 archeuesque  
 puis que il a si grant force acolie  
 fierte coillie  
 dist tel parole de nus on la oie  
 que hon na  
 ha Iudas dex lo fix seinte Marie  
 Iudax le fils seinte  
 eist Saraçins est toz plens deresie 20  
 Saracins — toz  
 onques nama ualuaise cohardie  
 unques namai malues ni coardie  
 se deu pleust ne deust ester en uie  
 dex pleist nen  
 [V+] mielz uoil morir quor endroit ne locie

## CLXXVI (V: CLXVIII)

**L**i arcinesque recomença lestor  
 archeuesque  
 sist el destrier qi fu de grant ualor  
 destrer qui  
 en Danemarche lo conquist par uigor  
 Danesmarche le  
 enuers Cesaire lo riche emperaor  
 emperaor  
 uns clers estoit de deu nostre segnor 5  
 renoie ot Iesum —  
 tant par est baus qil ha soz cielz meillor  
 bels  
 [C+] et est si bons que nus na sa ualor



li arciuesques lo broce par baudor  
     archeuesque les broche  
 del frein a or lui a fait gran laissor  
     frain li grant  
 fert lo paien uers qui il ot iror 10  
     le cui not amor  
 desor la tarze qi fu iaune a flor  
     targe qui gemee  
 pieres i a de diuerse color  
 et escarboncles qi getent grant ardor  
     chiers scarbongles qui luisor  
 come solel gete grant resplendor  
     soleuz  
 en Valmortal ce dient li plusor 15  
 uns uis diables li dona par amor  
 un uif diable  
 cil le tramist Galafre lamanzor  
     sil laumansor  
 Turpins i fiert o sa ruste uigor  
     od ruiste  
 apres cel cop not onques puis onor  
     coup seignor  
 escu ne broine ne li fisent honor 20  
     broigne firent  
 mort lo trestorne entre dos cent de lor  
     le deus  
 Moioie escrie cest lenseigne Francor  
 Mon ioie est  
 dient Franzois de la terre maior  
     François  
 cist arciuesque ual mielz quenpereor  
     archeuesque ualt demperaor [V 46<sup>r</sup>]  
 car pleust deo le nostre creator 25  
 quar ore a deu le criator  
 qil eust auques de tex en cest estor [C 44<sup>v</sup>]  
 quil

## CLXXVII (V: CLXIX)

**L**i cons · R · apele Oliuer  
     quns apelle  
 sire compeing sil uolez otroier  
     sel otrier



respont li rois quant cele ot entendue  
           -Mar                  il lot  
 terre de France tu soies confondue  
                                   irascue  
 la toie ient a la moie nencue  
       toe gent [V 46.]  
 li enperere a la barbe chenue  
       empereres                  chanue  
 conquis a Rome Calabre a retenue 10  
 —  
 Constantinoble et Saissoigne sa drue  
 Constantinople e Saissogne la dure  
 mex uel morir sor cest herbe menue  
 miel uoil                  ceste  
 sa grant fierte ne soit hui abatue  
                                   nen  
 se ·R· muert mot          chier li ert uendue  
                                   mout li est          —  
 en grant dolor en ert France cheue 15  
                                   iert  
 ia por Challon nert mais ior retenue  
       par Charlon niert mes          mantenue

CLXXIX (V: CLXXI *und* CLXXII)

**F**elon paien por lor rustes uertuz  
                                   par          ruiste uertu  
 fierent de lances et despriez moluz [C 45<sup>r</sup>]  
       des                  dun li fer sunt agu  
 Franc les destreignent a lor brans esmoluz  
           destreignent                  branz esmolu  
 adonc fu bien li caples mantenez  
                                   chaples maintenu  
 brisent lor lances si fendent lor escuz 5  
                                   pechent          escu  
 fausent cez broignes ou li ors est batuz  
 faussent ces                                  batu  
 dex tantes testes seurerent des buz  
                                   i ot seure del bu  
 tant pie tant puing i ot le ior perduz  
                                   poing                  tolu  
 et tant uasaus oncis et confonduz  
   e          uasals ocis          confundu

dont li cheual fuient par les paluz 10  
palu  
 li cons ·R· mot en est irascuz  
 \*) quns fu forment  
 quant uoit morir ses amis et ses druz  
si ami sis  
 de pite plore li uasaus conceuz  
pitie uassal  
 [V+] mult fu dolant de ce qil a perduz  
 et de son oncle li est il asez plus  
e fu dolant assez plus  
 por (o *cor. in e*) cu il est amez et chier tenuz 15  
par cui  
 en la grant presse est as paiens uenuz  
 mot durement si est li ber uendu  
 mout

## CLXXX (V: CLXXIII)

**L**i cons ·R· est en la presse entrez  
quns  
 desor son chief est ses escuz gitez  
fu sis ietez  
 tint Durendart dont li pons fu dorez  
Durendal poinz  
 de bien ferir fu mot entalentez  
 des Turs mout [V 47<sup>r</sup>]  
 dex tant bon eume en a esquartelez 5  
 des — helme i ot  
 e tant escu et fendu et troez  
 et escuz quassez  
 tant Sarracin i a hui mort gitez  
— crenentez  
 tex ·C· paiens i a le chief copez  
 tels cent ont les coupez  
 li pire dals est forment alosez  
pires dels  
 de uasalage essauciez et prisez 10  
uassalage

## CLXXXI (V: CLXXIV)

**O**liners dautre part sen torna  
 quns

\*) *In V Initiale u. neue Tirade* (CLXXII).

por bien ferir iloques saresta  
   uers paien  
 tint Hauteclere que il forment ama  
   Auteclere  
 dor est li pons bons fuere la foria  
   bon feures  
 cent tanz ualt dor que ele ne pesa  
   tant ual   elle nen   5  
 sanz Durendart soz ciel meillor nen a  
 fors  
 li cons la tint qi mot bien lasaia  
   quns   qui tres  
 dex tan bon eume le ior esquartela   [C 45<sup>v</sup>]  
   tant bons helme li  
 e tant escu fendi e pecoia  
 et   escuz   et  
 tant bon osberc rompi et desmailla   10  
 tant pie tant puig tante teste copa  
   poing   colpa  
 li sans uermex iusque es piez li cola  
   uermeill iusquas —  
 dist li ·R· compeg traiez uos za  
   Oliuer compeing  
 nostre amistie hui cest ior partira  
   aparira  
 li enperere quant nos reconosra   15  
   emperere   ne   recourera  
 en douce France ia mais tel duel nara  
   mes   naura  
 bien ait prodon qi por nos proiera  
   prodom   qui par  
 en sainte eglise orison en fera  
   oreison  
 lo destrier broçe la resne li lassa  
 le destrer broche   lascha  
 [V+] en la grant presse a Roll' saïosta  
 il a escrie compeing traiez uos ça   20  
   li   za  
 li uns sanz lautre se dex plet ni mosra  
   deu plet   morra

## CLXXXII (V: CLXXV)

**Q**ui donc ueist ·R· et Oliuer  
 de lor espees ferir et chaplier  
 e detrencher [V 47<sup>v</sup>]  
 li arcieuesques ne se uolt atarçier  
 archeuesque uelt atarier  
 cels qi sunt mort bien puent repouser  
 cil qui lot se poent preiser  
 il est escrit a seint Denis el mostier 5  
 escriz Doinis — monster  
 [C 4] ce dist la geste aine ni ot recourier  
 li ·XII· per en ont mort X· mellier  
 millier  
 a quatre estors se puent bien aidier  
 stors pourent aider  
 li quinz apres fist mot a redoter  
 le quint mout redouter  
 nostre François orent grant engoubrer 10  
 deuers François en uint le destorber  
 tot sunt ocis li baron cheualer  
 tuit  
 ne mais qe ·C· que dex uost espargner  
 mes ·XX· uelt  
 ia de cel ior nistront sanz engoubrer  
 enconbrier

## CLXXXIII (V: CLXXVI)

**L**i cons ·R· uoit des suens tel daunage  
 quns ueit grant damage  
 tel duel en ot par un petit neurage  
 il  
 a Oliuer en a dit son corage  
 sire compeing ie uos ting par mot sage  
 tieng mout  
 tant bon uasal noi mort sor cest herbage 5  
 bons uasals herbaie  
 dont lenperere a perdu son omage  
 lenperere homage  
 pleindre deuons douce France la large [C 46<sup>r</sup>]  
 plaindre

e Charlemeine le roi de haut parage  
 le Karlemeine  
 con faitement porrons auoir mesage  
 com porons trouer message  
 por cui saust le nostre grant daumage 10  
 per seust — ahanage  
 qe nos sofrons en cest desert sauage  
 que soffrons saluage  
 dist Oliuer gen dirai mon corage  
 mex uiel morir que gen die hontage  
 miel uoil qe ien

## CLXXXIV (V: CLXXVII)

**G**e sonerai le cor ce dist ·R·  
 li corz  
 si losra Kll', qi est as porz passant(t aus z)  
 ·K· qui au portz  
 ie uos pleuis sempres ert retornant  
 ge iert  
 secorra nos par lo mien esciant  
 dist Oliuers blasme en auez grant 5  
 Oliuer — naurez  
 e reprouier aront uostre parant  
 et [V 48']  
 [V+] quant iel rouai nen feistes niant  
 ni ia par moi ne serez mais cornaut  
 mes nen

## CLXXXV (V: CLXXVIII)

**C**e dist ·R· li proz et lalosez  
 li lausez  
 sire compeing merueillos tort anez  
 merueillous  
 por amor deu por qoi me rampoinez  
 qoi rainpoignez  
 nostre bataille est fort bien lo ueez  
 por deuers nos en est li noals alez 5  
 par — noiauz tornez  
 ge cornerai se uos bien le uolez  
 [V+] } si lora Karle qui est ad porz passez  
 ge uos pleuis sempres iert retournez  
 secorra nos par bone uoluntez

dist Oliuers uos en serez blasmez  
 Oliuer  
 uostre lignage en sera meins amez  
 seroit  
 quant iel uos dis se li cors fust sonez  
 ie rouai corç  
 Charles fust ci et ses riches barnez 10  
 Karle sis  
 Marsillions ne fust ia si ousez  
 Marsillions osez  
 quencontre lui eust paiens mandez  
 quen contre paien  
 mais par ma barbe qe uos ici ueez  
 mes que  
 se puis uenir el reigne o fui nez  
 regne ou fu  
 ma seror Aude ia mais ne la nerrez 15  
 nesrez  
 entre ses braz nule foiz ne gisrez  
 nulle — giserez

## CLXXXVI (V: CLXXIX)

**L**i cons · R · o la chiere hardie  
 quns ot ardie  
 oit Oliuer qi si le contralie  
 que  
 mot doucement li dist et se li prie  
 mout si  
 sire compeing por deu lo fil Marie [C 46v]  
 uos me portez iror et felonie 5  
 dist Oliuer bien lauez desernie  
 mex ualt mesure qe ne ualt estoutie  
 mielz estoltie  
 mort sunt Francois par uostre legerie  
 Franceis [V 48v]  
 se de ton corn fust faite la bondie  
 uoz corz  
 ei fust li rois qi France a en baillie 10  
 qui  
 prist fust Marsille ou il perdist la nie  
 nostre bataille fust pieza defenie  
 definie



nostre proeze est anqui chier merie  
 uostre proece iert enchoi chiere mene  
 uos i mosrez France en ert afeblie  
           morez                                   apourie  
 li enperere de nos arra aie  
   emperere                                   naura ahie  
 li uns uers lautre ploze par compaignie  
   conpeignie

15

## CLXXXVII (V: CLXXX)

**L**i arcieuesque les ot contrarier  
 le archeuesque  
 point le cheual des esperons dor mer  
           lo  
 mot doucement les prist a chastier  
 mout  
 sire ·R· et uos sire Oliuer  
                                   uos  
 por amor deu qi tot a a baillier  
 par                                   qui                                   bailler  
 li uns uers lautre ne se doit corochier  
   corrocher  
 car hui cest ior morons sanz recouer  
 quar  
 corocement ne nos ara mester  
 corretement  
 loing nos est Kl'. tart ert son repaier  
 loinz                                   Charle                                   est dou retourner  
 mais ne porquant si porra il aidier  
 mes   aider  
 uendra li rois si nos uoldra uengier  
 uendra   uenger  
 ia cil d'Espeigne nescaperont entier  
           d'Espegne                                   nenscamperont  
 Franc troueront nostre grant encombrer  
           trouerent  
 ploreront nos qi nes uoudroit laissier  
   quil nen uolront                                   laisser  
 prendront nos cors si nos feront cochier  
           noz   colcher  
 desor les bieres qi porteront somier  
   que   soumer  
 enterreront nos en arche de mostier  
 et feront nos sepellir en enterrer

5

10

15

sauuages bestes ne nos poront mangier  
 saluages manger  
 ·R· respont ci a bon ciualer  
 chancheler

## CLXXXVIII (V: CLXXXI)

Sire ·R· se sonez est li cors  
 ·K· losra qui a passe les porz [C 47<sup>r</sup>]  
 Karle est passant ad pors [V 49<sup>r</sup>]  
 secorra nos et il et ses esforz  
 sis esfors(s *aus z*)  
 e sachiez bien meinz poinz ne ert detorz  
 et sachez mainz iert detors  
 quant nos uesront ensanglentez et morz 5  
 ueront mors  
 enterreront nos en arches por repos  
 en feront artres  
 ne nos menücent cez bestes et cez porz  
 mengerent ces ces porz  
 ·R· respont ci a mot bon conforz  
 mout confors

## CLXXXIX (V: CLXXXII)

Li cons ·R· o la chiere membre  
 quns a  
 oit la raison merueilles li agree  
 raisons  
 que larcinesque li a dite et contee(C: oitee)  
 que larchenesque  
 de lolifant la lumiere a tornee  
 a lumere atornee  
 mist la sa boche si sona la menee 5  
 a  
 eupenst lo bien par mout fiere alenee  
 speint le grant  
 tentist li porz si respont la ualee  
 le poiz  
 granz ·XV· liues en est la uoiz alce  
 grant  
 ·K· lentent de France la loee  
 Karle

o sa grant ost que il ot retomee 10  
 od host  
 dist a ses homes nostre gent est meslee  
 as Sarazins ont bataille iostee  
 Sarracins  
 · G · a bien la parole escoutee  
 Guenes  
 e dist au roi ceste auez uos trouee  
 et  
 sautre el deist menzoigne fust prouee 15  
 le menzogne

## CLXL (V: CLXXXIII)

**L**i cons · R · a la chiere hardie  
 quns ardie  
 a grant dolor car forment afeblie  
 la sois largue et li chals le coiurie  
 soi coiur'e  
 de lolifant a faite la bondie  
 la maistre uene a rompue et partie 5  
 e  
 paiene gent en est mot esbaie  
 paiane ml'  
 li plus seurs a sa uoie acolie  
 acoillie  
 quant Blanzardins a lenarme saissie  
 Blanzardin saisie  
 a un destroit mist sa grant compaignie  
 destroiz conpeignie  
 dist Oliuer por deu lo fil Marie [V 49<sup>v</sup>]  
 le(e aus o)  
 or uoi grant bruit de la gent paienie  
 or del ben faire qe Monioie est fenie [C 47<sup>v</sup>]  
 bien que  
 ensus se traient une archie et demie  
 arhee

## CLXLI (V: CLXXXIV)

**B**lanzardins fu et forz et conquiranz  
 Blanzardin conquerant  
 o lui · M · homes Sarazin et Persanz  
 mill Saracins Persant

per mot grant pienes par merueillos samblanz  
par mout peine ahanz  
e par dolor sona son cor Rollanz  
et  
de son ceruel est la teple rompanz 5  
temple  
por mi la boche li ist fors li cler sanz  
par clers  
fort fu lalene la uoiz en fu mot granz  
laleine mout  
·K· lentent qi est as porz pasanz  
Karle qui ad pasantz  
Nayme li dus en est mot sospiranz  
Naines ludus mout  
et dist al roi cist cors est combatanz 10  
e au corz  
·R· lo sone ce est ses olifanz  
le cest sis olifant  
ainc nel sona se ne fust besoig granz  
fu besoing granç  
Guenes respont li leres sozduianz  
soduianz  
ia estes uos uer chanuz et feranz  
uex  
itex paroles ressemblent ben denfant 15  
itels bien denfanz  
bien conoissez lorguel qi a Rollanz  
conoissez qui  
il est mout bantz si est fons ses talanz  
fiers fols sis  
grant merueille est qi dex len est sofranz  
merueilles qui li sofranz  
ia prist il Nobles tot sanz le uostr comanz  
toz les uoç  
fors sen issirent li Sarazin as chans 20  
Saracin ad chanz  
tuit sentrocissent a lor espiez trenchant  
sentrocistrent espee trenchanz  
R· li fiers li hardi combatanz  
Rollant le ardi  
se fist lener enz es pre uerdoianz  
saisi les cors a toz les combatanz  
li  
qil uolst li sans en fust aparisanz 25  
quil uolt sanc

sor toz les pers est il ore gabanz  
                   ses peres  
 apres une lieure est tote ior cornanz  
                   un leure [V 30<sup>r</sup>]  
 cheuauchez rois ne soiez atarianz  
 cheualche                   nen  
 terre maior qi tant par est uaillanz  
                   qui  
 loins est encore ne soiez detrianz                   30  
 loinz                   nen  
 a mot grant piece ni serez seiornanz  
                   mont

## CLXLII (V: CLXXXV)

**L**i cons ·R· sa boche ensanglenta                   [C 18<sup>r</sup>]  
                   quns                   ensanglanta  
 de son ceruel la temple rompue a  
                   rompu  
 la maistre uene de son cuer deseura  
                   mestre                   cors  
 parmi la boche li clers sans li cola  
 parmi —  
 e prist son cor tres foiz li sona                   5  
 et                   cors tiercha  
 François loirent et ·K· lescouta  
 François                   Karles  
 e dist li rois cist cors grande alene a  
                   corz grant                   aleine  
 respont dus Neyme car frans hom le sona  
                   Neimes                   hon li  
 cist fel la mort qi feindre nos roua  
 cil fels                   qui faindre  
 François desendent et ·K· sadoba                   10  
 François                   Karle  
 si secorra ses homes qi sunt la  
 —  
 e son neuueu qen tel dolor laissa  
 et                   neueo                   quin  
 cui chalt de ce quant meis ne lo uesra  
                   calt                   mes                   no le

## CLXLIII (V: CLXXXVI)

Li enperere fait ses graisles soner  
     emperere                      grailles  
 François desendent por lor cors contreer  
     Franzoiis   descendent                      coreer  
 la ueissiez tant osberc endosser  
                                     auberc   endoser  
 elmes lacier et uentailles fermer  
                                     uentailles  
 ceignent espees dont li pon sunt dor cler                      5  
     cengent                                      pons  
 qi les ueist sor cez cheuax monter  
     qui                                      cheuals  
 tantes enseignes en cez lances fermer  
                     enseignes              ces  
 les destrier brochent mot les font tost aler  
             destrers                      mout li   funt  
 hastiuement uolront as porz passer  
                     uoldront  
 sil nenent la ou ·R· est li ber                                      10  
     uienent                      sunt Rollant  
 chascuns dels se uolra mot pener  
                     de cels sen uoudra mout  
 qi calt de ce trop sunt tart a aler  
 cui chalt

## CLXLIV (V: CLXXXVII)

P<sup>or</sup> dā ·Kll· ·\*) fist dex droite raison  
     Karle meine                                      [V 50v]  
 li iors sesclaire car de fi lo set hon  
     ior                                      que                      seit  
 duel a li rois de ·R· le baron  
                                     li  
 ·K· cheuanche par fiere contencion  
     Karle                                      per fere contenson  
 et li Franzoiis en sunt en grant fricon                      5  
 chascuns en ploie desoz son eume enbron  
   elme

\*) dā ist später oben zugesetzt und nicht sicher, da am ersten Buchstaben korrigiert ist; er sieht aus wie D und unten rechts geht ein Strich nach links hinab.







## [C +] CLXLVII

**L**i enperere a fait soner ses cors  
 François descendent si adobent lor cors  
 escuz ont genz et espiez grauz et fors  
 e confenons blans et uermoil et blois  
 es destriers montent qi les portèrent tost 5  
 brozent et pongent tant com dura li pors  
 ni a celui qi dautre nom parloit  
 se dan ·R· ueions \*) ainz qe (il *dlist.*) fust mors  
 ensamble o lui i ferirons grant cols  
 cui calt de ce car il demorent trops 10  
 esclariz est li uespres et li iors  
 contre solel reluisent cil aume a ors  
 e cil escu qi ben sunt peinz a flors  
 e cil espli qi dor ont lesplendors

## [C +] CLXLVIII

**L**i enperere chiuauche par iror  
 et les François dolenz et corozos  
 ni a celui qi durement ne plor  
 car de ·R· si ont toz grant paor  
 li rois fist prendre li conte Gainellon 5  
 sel acommande as cous de sa maison  
 tot le plus mestre en apela Sanson  
 bien lo me garde com encrisine felon  
 de ma masnee a faite traison [C 49<sup>v</sup>]  
 et cil le recoillent si metent conpeignon 10  
 cil de la coisine del mex de sa maison  
 icil li pelent la barbe et li grenon  
 cascuns le fiert quatre cols de son poing  
 forment le hurtent o fust et ou baston  
 puis li ont mis el col un chaenon 15  
 sor un somier le trosserent en sou  
 tant lo garderent quel rendirent Charllon

## [C +] CLXLIX

**P**ar grant iror cheuauche Charlemeine  
 desor sa broigne li luist sa barbe blenche

\*) dā ·R· ueions *I. m. in ras.*

pongent a force tot li baron de Franche  
 il ni a cel qi nen plor ou non plange  
 quant il ne sunt ou ·R· en compaigne  
 il se combat as Sarazins dEspeigne  
 mort sunt li sien ne sunt qe soul ·L·  
 asez est fous qi ia meillor demande

5

## CC (V: CLXXXIX)

- R**ollanz regarde les monz et les laris  
 Rollans esgarde  
 de cels de France uit des morz icis  
 tant gesir ocis  
 et il les pleint comme uasaus gentis  
 cum cheualer  
 seignor baron de uos ait dex mercis  
 — franceis  
 totes uos armes o lui en paradis  
 ames mete en son
- o les apostres et ses autres amis  
 o sunt les flors plus blance que nest lis
- [C+] mellors uasals ne uit uostre ancedis  
 si longement maitez toz ior seruis  
 longuement iors  
 per uns a Kll's, ses grant reignes conquis  
 par uos Karles — tantes terres
- li emperere si mal uos uit moris  
 emperere mortis
- terre de France mar fustes dor pais  
 douz
- huy es deserte de tant home de pris  
 lui est
- [V+] lene del cors li cort aual le uis  
 baron François por moi uos uoi ocis  
 ocis uos uoi par mi baron François  
 ie ne uis puis garentir nestre aidis  
 uos pois ne
- [C+] bau sire dex qi onques ne mentis  
 Oliuer frere uos ne doi estre eschis  
 de mei nieres guerpis
- de duel mosrai quant ne puis estre ocis  
 tant par sui esmatis
- [C+] sire compeing ferir alomes is  
 [V+] se dun autre home nen sui ancois occis

10

15

[C 50<sup>e</sup>][V 51<sup>e</sup>]

## [C] CCI

**L**i cons ·R· a Oliuer mostree  
 une raison li a dite et enseignee  
 ensamble Frans deuon morir beau frere  
 por lor amor en estraige contree  
 o douce France com es deseritee 5  
 de bons uasaus confondue et gastee  
 mot grant sofruite en ara lempere  
 por quatre foiz a Monioie escriee  
 prent lolifant si sone la menec  
 lo cheual broche tote une randonee 10  
 puis ua ferir de sa trenchant espee

## [V] CLXL

**L**i quns Rollant a Oliuer contee  
 une raison li a dit et monstree  
 sire compainz cest uerite prouee  
 ensemble ot Frans nos ert la mort donee  
 por lor morons en estrange contree 5  
 hē douce France com es hui desheritee  
 de bons uassaus remainz escatiuee  
 dont mais la perte nen sera restoree  
 del duel quil la a la color muee  
 trois foiz se pasma sor la selle endoree 10  
 au redrechier a la teste leuee  
 uit Blanzardin o sa gent desfaee  
 Rollant lencontre el font dune ualee  
 grant cop li dona de Durendal sa spee  
 cil uit le brant si a la targe leuee 15  
 li quns ·Roll· li a parmi coupee  
 trenche li heume la uentaille fausee  
 toz le porfent descī quen la coree  
 mort le trestorne lame sen est alee  
 enz en enfer lont li diable portee 20

[C] CCII<sup>a. b.</sup>

**L**i cons ·R· ua ferir de sespee \*)  
 de Durendart qil a ml't bien prouee

\*) C hat eigene Initiale, mithin Tiradentheilung, trotzdem der Reim fortläuft. Vgl. dieselbe, dort freilich auch im Reim durchgeführte Abtheilung in V.

Fabrin dEspaigne i a parmi trenchee  
 puis en oncist ·XXIII· Sarazins de Medee  
 ia mais niert hom qe honor si agree 5  
 si com li porz sen fuit deuant les chien \*)  
 deuant ·R· sen fuient li paien  
 dist larcieusque asez lo faites bien  
 ch'r tel ualor auoir deuerien  
 qi armes portent et on cheual si bien 10  
 en grant bataille contenir se doit bien  
 o autrement certes nel prise len  
 de soi uengier ne se foingne rien  
 iloc ont pris un itel hardimen  
 ·R· respont frere . . . . . \*\*) 15  
 a icest mot ferent communalment \*\*\*)

## [V] CLXLI

**L**i quns ·Roll· est el champ repariez  
 fiert de lespee com hom qi est irez  
 Fabrin dEspagne la parmi detrenchez  
 et ·XXIII· de toz li plus prisez  
 deuant ·Roll· fuit maint reneiez 5  
 mout durement si est li ber uengez  
 dist larcheuesque cist fiert com hom prisez  
 de tel ualor doit estre encouragez  
 bons cheualier qui est enparagez [52<sup>a</sup>]  
 o se ce non es imbres soit uengez 10  
 Rollant escrie baron ne nos targez  
 ferez a force gardez nes espargnez  
 a icest mot fu li estor comenchez  
 maint Saracins i fu a mort iugez

*\*) Trotzdem, dass mit dieser Zeile der Reim sich ändert, ist im Codex kein neuer Abschnitt (vgl. V). Der erste Buchstabe von s ist ausradirt, so dass ein kleines Loch im Pergament sich jetzt befindet; es ist aber dies s ganz Majuskel, nicht eine Initiale gewesen.*

*\*\*) Die punktierte Stelle ist in C vollständig abgerieben; ich habe folgendes zu erkennen geglaubt: mes 7 pacim.; die Pariser Abschrift gibt ni es paien, was sicher falsch ist und im Codex nicht gestanden haben kann. Zum Glück ist die Lesart gleichgültig, da die ursprüngliche Fassung dieser Stelle mit Hilfe der anderen Handschriften sich mit Sicherheit herstellen lässt.*

*\*\*\*) Das letzte Wort verwischt.*

## [C] CCIII

**H**om qi si fiert ia nara repro . . . . \*)  
 en la bataille fait grant defension  
 bien si contint a guise de baron [50v]  
 sus el ceual auferant et gascon  
 broche lo bien si ua ferir Hugon 5  
 cil estoit dux de Balne et de Digon  
 liscu li fause et losberc a geron  
 mort la abatu sanz nulle arestison  
 puis a oncis et Iuoire et Iuon  
 et ensamble o els Girart de Rosion 10  
 li oors .R. ne li est gaires bon  
 dist au paien damedex mal te don  
 a si grant tort me tols mes conpeignon  
 coup en aras ainz que nus departon  
 e de mespee el cors sauras le non 15  
 uait lo ferir a guise de baron  
 trenchie li a li cons lo destre poing  
 la teste en fait uoler en el sablon  
 cil ere fix au roi Marsilion  
 paien escrient aidez nos Mahon 20  
 li nostre dex aidez nos de Karllon  
 qi in Espagne nos amis tel felon  
 qe por morir le camp ne guerpiron  
 dist luns al autre et car nos en fuion  
 a icest mot tel .C. miler sen uon 25  
 qi a cil \*\*) plait ia ne retourneron

## [V] CLXLII

**Q**uant li hon seit qil naura garison  
 et de sa uie nen poit trouer pardon  
 en bataille deit far grant defension  
 ainz quil i last son hermi pelizon  
 as ememiz doit tollir son zipon 5

\*) Der Schluss der Zeile abgerieben und unleserlich; die Pariser Abschrift hat reprochon; allein von einem h ist nichts wahrzunehmen; ich glaubte noch flg. Züge erkennen zu können: reprohm mit e, wagrechten Curve über d, 3 letzten Strichen.

\*\*) cil in ras, mit andrer Tinte.

ert nos Marsille brochant a esperon  
 sor un destrer qom apelle Gascon  
 broche le bien si ua ferir Ugon  
 cil estoit duc de Balene et de Diion  
 liscu le fause et lauberc a giron 10  
 el cors li mist le pan del confanon  
 mort le trabuche sanz nulle raencon  
 puis a ocis Iuoire et Iuon  
 apres ocist Girart de Roseillon  
 li quns ·Roll· ne li est guaire lon 15  
 dist au paien damedex mal te don  
 qui a tel tort moncis mi compaignon  
 e de mespee dois bien saouir le non  
 coup en auras ainz que nos departon  
 ie te ferrai par tel diuision 20  
 que ia de mort nauras tu garison  
 ·Roll· le fiert a guise de baron  
 par son la cote fait del braz un troncon  
 que a la terre chai ius el sablon  
 puis prist le chief de Girfales le blon [52v]  
 cil estoit filz au roi Marsillion  
 Marsille srie car secor moi Mahon  
 li nostre deu uengez moi de Karlon  
 qui en Espegne nos a mis tel felon  
 il trenche fer os et ners et braon 30  
 dient paien e car nos en fuion  
 a cest mot ·XXX· mille sen uon  
 qui ques apeaut ia (i *aus* l) nen retoreron

## [C] CCIV

**L**i rois Marsille le poing destre a perdu  
 encontre terre a gete son escu  
 lo cheual broche des esperons agu  
 droite la reine uers Espeigne sen fu  
 e bien ·C· mille sen alerent o lu 5  
 qe onques au plait ne torneront mais plu  
 dist luns a lautre li nies Charlle a uancu

## [V] CLXLIII

**Q**uant uoit Marsille quil ot le poing perdu  
 et Girfales uit mort et estendu  
 mout ot le cuer dolent et irascu  
 encontre terre a gete son escu

guenchist la resne de lauferant crenu 5  
 droit uers Espeigne a son chemin tenu  
 apres sen fuient ·XXX· mille mescreu  
 ni a cels dels nen soit en car feru  
 li plus alegres a pie ou poinz perdu  
 qui ques apeaut ia ni ert retenu 10  
 ne en estor nierent iames ueu  
 a uoiz escrie li nies Karle a uencu

## [C] CCV

**D**e ce que chaut se fuiz est Marsille  
 remes i est ses oncles Laugalie [51<sup>r</sup>]  
 cil tient Cartage Olinerne e Caudie  
 Ethiopes une terre maudite  
 la noire gent ot en sa compaignie 5  
 encore sunt plus de ·L· mille  
 grant ont les els et le cors et leschine  
 icil cheuauchent estroitement par ligne  
 puis escrient lenseigne paienie  
 ce dist ·R· or receurons martire 10  
 mais huni soit qi bien ne si uent prime  
 ferez i Franc de lespee forbie  
 si chalongent lor cors de la gent saracine  
 qe douce France nen ait dals reprochine  
 quant en el camp uendra li rois mon sire 15  
 et de paiens i uesra tel traine  
 contre uns des nos i aura plus de ·XV·  
 la sara Charle qe nos bien la faisme

## [V] CLXLIV

**M**arsillions ne saseure mie  
 droit uers Espeigne a sa uoie acoillie  
 o trente mille de celle gent habie  
 de ce que ualt se il sen fuit uie  
 remest i est sis oncles La gallie 5  
 cil tint Chartage Olinerne et Candie  
 tote Ethiopes a en soe baillie  
 la noire gent a en sa conpeignie  
 cest une gent qe dex naime mie  
 plus que nest peinz lor est la char nergie [53<sup>r</sup>]

grant ont les oçuz et mout lee loie  
 sesante mill sunt dune conpeignie  
 estroit cheualce par mout fiere alatie  
 tuit escrient lensegne paienie  
 li quns Roll'. celle schielle a coisie 15  
 a sei meisme dist parole serie  
 ahie dex le fils sainte Marie  
 or sai ie bien que ma uie est fenie  
 mais huni soit (o aus e) et plein de cohardie  
 qui ne se uenge ou lespee forbie 20  
 si chancelons et le chors et la uie  
 quant li rois uendra ci o sa grant ost banie  
 et des paiens uera tel conqueillie  
 que gesseront par ceste praerie  
 ne porra estre quil ne nos bencie 25

## CCVI (V: CLXLV)

Quant ·R· uoit la contredite gent  
 i

qi plus est noire que nen est arement  
 que nest airement  
 nen ont de blanc fors les dens solement  
 il nont le denz  
 [V+] ne puet muer qil ne sen espoent  
 ce dit li cons or sa ge ueralement  
 di quns sai  
 car nos morons par lo mien escient 5  
 toz i morrons le  
 mais huni soit qi primes no se uent  
 toz soit fels qui ne sen  
 seigneur me Franc car ie le recomenz  
 ferez i nes espargnez nient  
 [V+] et il si font par lor fier mal talent  
 dist Oliuers dahait ait le plus lent  
 et Oliner mostre son brant sanglent  
 [V+] a maint paien a fait le cuer dolent

## [C] CCVII

Li paien uoient que François i a poi  
 entraus en ont et orguel et bofoi  
 dist luns al autre li rois a tort ce croi  
 e Laugalie sist el cheual turqoi  
 mot bien le broce ce uos creant par foi 5



fiert Oliuer el dos derere soi  
 lo blanc osberc tres parmi le rōpoi  
 parmi lo piz son espi a besloi [51<sup>v</sup>]  
 li fist outre passer grant duel en ot le roi  
 Charlle(meine *dhst.*) de France mar uos laissa rer soi  
 mal uus a fait si con ie cuit et croi 11  
 uengie en ai tot ceax de nostre loi

## [V] CLXLVI

**Q**uant paien uit François afebiez  
 chascuns en fu bauz et ioiant et liez  
 dist lun a lautre Roll', ert mal bailliz  
 ferez a force gardez nes esparniez [V 53<sup>v</sup>]  
 e Laugalie fu bien apareilliez 5  
 sist el cheual que fu bien essaiez  
 tres bien le broche les esperons des piez  
 fert Oliuer en mi le dos deriez  
 sis auberc est fausez et desmailleez  
 dedenz le cors est li espee baigniez 10  
 parmi le piz li est sans ragiez  
 apres li dist a mort iestes plaiez  
 uostre emperere fu mult mal consiliez  
 quant il uos a decha les porz laissiez  
 de uostre cors ai toz les noz uengiez 15  
 dont uostre rois en sera corochiez

## [C] CCVIII

**V**oit Oliuers qe a mort est feruz  
 tint Hauteclere don lacer est moluz  
 fiert Laugalie sor leume irascuz  
 pieres et flors len a creuentez iuz  
 la teste li fent de ci as denz menuz 5  
 apres li dist paien mal aiez tuz  
 ie ne di mie ·K· ni ait perduz  
 mais tu nel nonceras el reigne on tu fuz  
 puis en apele ·R· que ueigne a luz  
 uoit Oliuer qe a mort est feruz 10  
 de lui uengier est fortment aueuz  
 en la grant presse se fiert tot esperduz  
 qi lor ueist Saraçins desrompuz

un mort sor lautre a la terre estenduz  
 de bon uasal remenbrer li peust 15  
 lenseigne Challe oblier non uolt pluz  
 Monioie escrie mot est bien coneuz  
 ·R· apele son ami et son druz  
 se li a dit ensamble nironz pluz  
 li uns a lautre fait duel qi ni poit pluz 20

## [V] CLXLVII

**S**ent Oliuer qil est a mort feru  
 de lui uenger mout entalentez fu  
 tint Hauteclere dont lacer est molu  
 fiert Laugalie desor son helme agu  
 pierres et flors en a ius abatu 5  
 la teste li fende des ci as denz menu  
 estort son coup si la mort abatu  
 ultre dist il paiens mal aie tu  
 ie ni di mie Karle ni ait perdu  
 nen uanteras nen laies tolu 10  
 a ces paiens qui ci ai tant ueu  
 dex te confunde par la soe uertu  
 Rollant apelle quil tos uegne a lu

## [V+] CLXLVIII

**Q**uns Oliuer soffre mout grant (uertu *dhst.*) torment  
 car naurez est mout dolerosement  
 li cuers li plore por la mort que il sent  
 hē Karle sire ci a mout mal couent  
 mes nem uesrez le cuer en ai dolent | 54<sup>r</sup> |  
 hē Aude suer pulcele de iouent  
 mais nen uesrai uostre mariement  
 cil uos mantegne a cui le mont apent  
 croise ses mains sor son piz doucement  
 reclame deu li pere omnipotent 10  
 pere propice se toi uient a talent  
 merci de marme ne uiurai longement  
 a tant se fiert entre paiene gent  
 ancois qil moire se uendra chierement

## [V+] CLXLIX

**S**ent Oliuer ne porra escamper  
 de la grant plaie quil li couient porter

en la grant presse se refiert come ber  
 qui li ueist Saracins decouper  
 lun mort sor lautre chair et trabucher 5  
 lenseingne Karle nen uolt pas oblier  
 Rollant apelle que il pot tant amer  
 sire compeinz uenez a moi parler  
 par grant dolor nos conient deseurer  
 ge sen la mort qui me uient a tuer 10  
 li uns uers lautre comence a plorer

## [C] CCIX

**R**ollanz regarde Oliuer el uisage  
 teinz la e pers descolore et paile  
 li sans tot clers fors de son cors aualle  
 encontre terre en uolent li escache  
 deus dist li cons or ne sa ge qe face 5  
 sire conpeing mar fu uostre barnage  
 tant mar ueistes proeze et uasalage  
 o France douce con uoi cest ior sauuaige [52<sup>r</sup>]  
 de tes barons ia naras estorage  
 li enperere en ara grant doumage 10

## [V] CC

**L**i quns Roll'. a la chiere membree  
 uoit Oliuer qui la color a muee  
 lelme enbroncie la teste a enclinee  
 li sans nermels chiet aual par la pree  
 que lerbe uert en est ensanglentee 5  
 dex dist li quns com male destinee  
 sire compeing cest uerite prouee  
 mieldres de nos ne ceindra mes espee  
 hē France bele com hui es desertee  
 de tant prodomes remeinz eschatiuee [54<sup>v</sup>]  
 dont ia la perte nen sera restoree  
 del duel quil ot a la color changee  
 trois foiz se pasme a une randonee

## [V+] CCI

**L**i quns Roll'. sest un poi aclinez  
 a soi meesme sest forment dementez

bels sire dex cist siecle est unitez  
 ne ualt nient auers ne richetez  
 uns deliz est mont tost est trepassez 5  
 gei cuidoié estre mout bien asseurez  
 de grant honors et de grantz degnitez  
 que de sor mei creust ma poestez  
 ioie et baudor et durast mis aez  
 dex de tot ce serai hui deseurez 10  
 ahĩ fortune come uos roelez  
 com grant barnaie hui cest ior abatrez  
 baus oncles Karle grant duel en attendez  
 et uos belle Aude amie que ferez  
 ia nostre frere ne moi nen reuerez 15  
 cist duel est grant souent en plurerez  
 ioie del siecle petit la preiserez  
 rire et ioer del tot oblierez  
 od uos cuidoié estre a ioie assemblez  
 mes ne puet estre mis iors est apretez 20  
 cil uos porgart qui en cros fu penez  
 e Karle meine soit a deu comandez  
 et douce France li pais honorez  
 et uos compaing Oliuer li senez  
 ensemble od moi amis uos en uendrez 25  
 hē chier barnaie com grant duel iert menez

## CCX (V: CCII)

**O**r est ·R· sor son cheual pasme  
 del duel quil a [V 55<sup>1</sup>]  
 et Oliuers i est a mort naure  
 Oliuer  
 tant a seinne li oil li sunt troble  
 seingnie  
 [V+] andui li sunt enz el chief auogle  
 ne loinz ne pres ne puet mas esgarder  
 lonz mais esgarde  
 ne conneit il negun home charne 5  
 ni ne conoist — — de mere ne  
 V+ tint Hauteclere au pon dor neiele  
 son conpeignon quant il la encontre  
 conpaignon Roll' a  
 feril en leume qi est a or geme  
 grant cop li dona sor son helme geme  
 dune moitie li fent iuscal nase  
 tresqual nasal li a esquartelle

mais en la teste ne la mie adese  
char

[V+] { ne fust la coife del blanc aubere saffre  
mien escient ia leust mort gete  
mes ne porquant il fu si estorne  
cun grant arpent loit li cheual porte  
ne soit li quns quel part i soit ale  
quant il reuint si loit araisone

[C+] a icest cop la li cons regarde 10  
se li demande doucement et soe  
mout doucement la Roll. apelle  
sire conpeing feistes uos de gre  
conpaing faites le  
ie sui ·R· qi tant uos a ame  
uos ai

[V+] { estes uos donc deuers paien torne  
as relinqui seinte crestenite  
ne mauiez guerpi ne desfie  
par un sol home le meussiez mande

[C+] per nulle meschie ne uos ai oblie  
dist Oliuers or uos oi al parle 15  
Oliuer —  
feru uos ai char le me pardone  
ie ne uoi car  
respont ·R· ne sui point enpire  
nen sunt

ie uos pardoins ici deuant et dere  
uos pardons et — de  
a icest mot luns a lautre encline  
por tel amor es les uos deseure 20  
par grant dolor se sunt lors

[C] CCXI

Oliuers sent qe la mort mout langosse  
andui li oil en la teste li troble  
si pert loir et la lumiere tote  
descent a pie contre orient se coche  
de ses pechiez si reclame sa coupe 5  
contre le ciel an deus ses meins aioste  
si prie deu qe paradis li done  
si beneise Charllon e France doce  
son conpeignon ·R· desor toz home

faut li cuers li eumes li enbronche [52<sup>v</sup>]  
 trestoz li cuers a la terre li ioste  
 mors est li cons plus ne nos en dirome  
 noit le ·R· qil ploire et lo dolose  
 ia en nul leu nestoit plus dolant home

## [V] CCIII

Sent Oliner la mort le uait cerchant [55<sup>v</sup>]  
 tant a seignie nen puet aler auant  
 de ses bels euz est li quns auoglant  
 andui li nont en la teste troblant  
 au pie descent del destrier auferant 5  
 sor son escu se gist uers oriant  
 et Hauteclere mist soz soi le brant  
 dores en autres uait sa coupe batant  
 et iont ses mains si prie deu le grant  
 seint paradis li dont par son commant 10  
 puis beneist Karlon li rois puissant  
 desor toz autres son compeignon Roll'.  
 et dolce France la contree uaillant  
 faut li li cuers lelme uet enbrochant  
 tot sis cors uet a la terre clinant 15  
 mort est li quns ni uet plus demorant  
 Roll'. le ploire qui le cuer not dolent  
 iames nul home norrez si dementant

## CCXII (V: CCIV)

[V+] Mout fu Roll'. correceus et mathis  
 Li cons ·R· quant uit mort son amis  
 quant ueit celui qui tant fu sis  
 gesir a denz contre oriant lo uis  
 mort a la terre son  
 [C+] ne puet muer ne plor et ne nait pis  
 si doucement a regreter lor pris  
 le  
 sire conpeing de uus ait dex mercis 5  
 uos  
 [V+] tant mar fuistes franc cheualer eslis  
 ensamble auons este meint dis  
 ensamble estes maintes

ne me fesis un mal ne a toi ne fis pis  
 feist —  
 quant tu es morz a mot grant tort sui uis  
 mort mout  
 al duel qil ot li cons pasmez sest ils  
 del quns chai pasmis  
 sor son cheual qi ot non Velantis 10  
 quot Valentis [V 56r]  
 afermez est es bons estriers dor fins  
 sor les stries brunis  
 quel part qil aut li cons ainc nen chais  
 quel quns ni ert

## CCXIII (V: CCV)

**A**inz qe ·R· se soit aparceuz  
 anz que aparceuz  
 de pasmeson gariz ne reuenuz  
 ni reuenu  
 mot grant doumage li est apareuz  
 mult granz damage aparuz  
 mort sunt FRANÇOIS toz les a il perduz  
 François il —  
 fors larcieusque et dan Gauter de Luz 5  
 larcheuesque  
 repairez est de la montaigne suz  
 repariez desus les monz aguz  
 o cels dEspaigne ou mot sest combatuz  
 de dEspagne il  
 mort sunt li suen si lont paien uancuz  
 — — les ont uencuz  
 o ueille o non de Renceuals sen fuz  
 uoille ou aual est descenduz  
 e si apele ·R· qi uiegne a luz 10  
 Roll' apelle dolent et irascuz  
 o gentils cons con uallā on es tuz  
 hē gentils hon que es tu deuenuz  
 onques nen ot poor la o tu fuz  
 onques ne paor  
 ie sui Gauters qi conquis Maleuz  
 ge qui Maleguz  
 li meudres hon as uels et as chenuz  
 e nies al duc qui est uielz et chanuz

per uasalage me sui del estor issuz 15  
 par uasalaie soloie estre tis druz  
 ma hauste est fraite pecie est mes escuz [C 53<sup>r</sup>]  
     aste                                    et pechiez — mis  
 et mes osberc desmaille et rompuz  
 e mis auberc desmaille e  
 parmi lo cors o lances mes cossuz  
 parmi le           ai trois espiez feruz  
 sempres mosrai mas chier me sui uenduz  
   morai   mes            ne  
 a icest mot ·R· la conneuz 20  
   la ·R· conneuz  
 le cheual broce si ua corant a luz  
     destrer broche des esperons aguz  
 [V+] iriement est a Gauters uenuz

## CCXIV (V: CCVI)

Sire Gauters ce dist le cons ·R·  
   li quns Rollantz  
 bataille as fait proue es recreanz  
   faite                                    et  
 toz dis auez este uasaus et combatanz  
 mult fust iadis hardi  
 [V+] { unques destor ne fustes recreanz  
       hui matinet quant laube ert aparanz  
       mil cheualer mamenastes uallanz  
       mill                                    ne menastes uaillanz [V 56<sup>v</sup>]  
       prestez les moi qe besoing mest        granz        5  
       rendez le moy que                                    m'l't grantz  
       respont Gauters nes uesrez mais        noianz  
       —                                    —                                    ce dist Gauter li franz  
 les ai laisez en cel doloros chanz  
 laissez les ai  
 [V+] desoz Montoire en un ual des Brusbanz  
       de Saraçins nos i trouasmes tanz  
           Saracins  
 Orgalifes Asragons et Persanz  
 Turs et Hermines Desclauons et iahanz 10  
   et les Valibrondanz  
 [V+] { les Arabiz et les Sarragoçanz  
       dex dist Rollant cist estor fu pesanz  
       noire noire sire ce dist Gauter li puisanz



- une bataille nus ont faite pesanz  
 nos i trouasmes unes gent mescreanz  
 de Baldestoz toz lor meillor iahanz  
 Beldestoz li mellors iaianz  
 {qui nos enclostrent qi sunt tant grant  
 [V+] } lamont ocis mes chiuailers uailanz  
 mes ne quident sil di com hom creant  
 uendu nos somes a noz acerins branz  
 ni a paien deuers al qi sen uantz  
 qi sen soit pas uantanz  
 .L. mille en i a mort gisanz  
 sesainte de morz gesanz  
 {nus i auons perdu trestoz nos Franz 15  
 [C+] } bien sunt uendu a lor acerins brans  
 de mon osberc mont rompu li ganz  
 desmalle est mis auberc iaceranz  
 plaies ai tant en costez et en flanz  
 ge sui naurez de trois espiez trechanz  
 de totes parz men salt fors li cler sanz  
 des partz ne clers  
 tretot li cors me ua afeblanz 20  
 trestot afeblanz  
 senpres mosrai par lo mien escianz  
 sempres il est bien aparanz  
 ie sui uostre on si uos ting a garanz  
 ge hon nos estes mi  
 ne men blasmez se ie men uois fuianz  
 iai este —  
 {non faz ie sire ce dist li quns Rollanz [V 57<sup>r</sup>]  
 [V+] } de nos neir ere mout desiranz  
 mais car maidez a trestoz mon uiuanz  
 mes or uos pri que me soiez aidanz  
 [V+] } quapres cest ior nen serai plus uiuanz  
 ce dist Gauter e car maidez .R.  
 respont li uassal conqueranz 25  
 ia se deu plast ne uos faudrai nianz  
 plect ni

## [V+] CCVII

**R**ollant a duel ie ne men merueil mie  
 .por la nouele qe de Gauter oie  
 mort sunt si home nen orent garentie  
 en Renceuaus entre la gent haie

par maltalant tret lespee forbie 5  
 enmi la presse lor fist une enuaie  
 uns riches roi qui ert dEsclauonie  
 a encontre mes nel mescosi mie  
 de Durendal le ferri lez loie  
 lelme li trenche et la coife forbie 10  
 la teste fent la ceruelle est saillie  
 puis li a dit Iesus te maledie  
 trop tenbatis desor ma compaignie  
 Gauter de Luz a la parole oie  
 e larcheuesque qi onc not coardie 15  
 Gauter ferì un Turc de Pincernie  
 uns Saracins nies estoit Langalie  
 mort labati qui quen plort ne quen rie  
 e larcheuesque fiert Margot de Sulie  
 qui tenoit Meches e la mahomerie 20  
 de cent mill Turs auoit la seignorie  
 tel coup li done desor lelme qi uerdie  
 nel puet faire Mahomet nulle aie [57<sup>v</sup>]  
 nen alast lame en la grant pullenrie  
 enz en enfer ou don Neirons la guie 25  
 cest un diables qi les ames chastie  
 de celle gent qi deu ne croient mie

## [C] CCXV

**R**ollanz a duel si est mal talentis [53<sup>v</sup>]  
 en la grant presse comence a feris  
 de cels de Spaigne i gete mort tex dis  
 Gautiers i est et larcieuesque aïsis  
 dient paien felon homes a cis 5  
 gardez seignor que il nen uoient uis  
 nos ont tant fait nen deuons prendre pris  
 tot soit honi qi les laira garis  
 recreantz est qi nes ua enuais  
 adonc commence et li hus et li cris 10  
 de totes parz si les ont asailis

## [V] CCVIII

**R**ollant ot duel si fu maltalentis  
 et uoit paiens quont les terres porpris  
 deu reclame qi en la croiz fu mis  
 bels sire dex uoire pere poestis

hui est li termes ni a plus de mes dis 5  
 que ie morai de ce sui bien certis  
 od ol uer plore qi mlt' fu sis amis  
 qui Laugalie ot deuant lui ocis  
 li cuers li cruit si broche Viellantis  
 tint Durendart dont li cortel sunt bis 10  
 fiert un paien qi ot nom Fausamis  
 il tint la terre qui fu de saint Longis  
 granz ·XV· piez ot de long ce mest uis  
 Rollant le fiert come hom poestis  
 parmi le trenche lui el cheual de pris 15  
 de chaus dEspagne lor a iete morz dis  
 e Gauter quatre e larcheuesque sis  
 dient paien ces sunt diables uis  
 ueez la Rollant qui tant nos a malmis  
 tant est matez bien deust estre ocis 20  
 en totes corz soit recreanz toz dis  
 qui ne lasaut quar molt le uoi bais  
 iames ni ira el reigne seint Donis

## [V +] CCIX

**L**i quns Rollant fu mlt' de fier corage  
 Gauter de Luz ot assez uasalaie [58<sup>r</sup>]  
 e larcheuesque cui dex cresse bernage  
 ne sunt que troi cest grant damage  
 cil combatent contre la gent saluage 5  
 cent Saracins qui sunt de puit lignage  
 descendent ius des cheuaus de Cartage  
 un paien i ot qui fu de terre humbrage  
 Tompier ot nom si ot moult fier corage  
 dis mill paien menoit par segnorage 10  
 deuant Franceis ont porpris lor hestage  
 ce dist Roll'. ci a mal auantage  
 ce dist Sarracins uolent de nos passage  
 ainz que ie muire lor i rendrai tel page  
 don plorerent paien de maint lignage 15  
 de Durendal dont li cortel sunt large  
 fiert un paien qui ert lor guionage  
 dous troncons fist de sa uermeille targe  
 parmi le trenche ce ne fu pas damage 20  
 lame sen uet li cors remest en gage  
 ultre dist il fel Saracins enuage  
 ia teme nait en paradis estage

## [C] CCXVI

**L**i cons ·R· est adure et ferers  
 Gautiers de Lus est mot bon cheualer  
 li archiuesque prouez et asaiez  
 per grant uertu les asaillent Turchez  
 mil Saracin les asaillent armez 5  
 et es cheuals bien sunt ·XL· millez  
 lancent lor lances et lor trenchant espiez  
 quarals et dars et engeins afaitez  
 a icest mot par ont oncis Gautier  
 Turpins de Reins ses escuz especiez 10  
 son eume frait si est naurez eschiez  
 et ses osberc rumpuz et desmailliez  
 pemi le cors feru de ·III· spiez  
 de duel soz lui gita mort son destriez  
 e dex quel duel quant larciesque chiet 15

## [V] CCX

**L**i quns Roll. fu mult allebleiez  
 Gauter de Lum greuez et damagiez  
 e larcuesque de son cors bliciez  
 damedeu prient et les soez piciez  
 quil penst des ames car les cors sunt iugiez 5  
 lors sentregardent par mout granz amistiez  
 dist larcuesque or ne uos esmaiez  
 qui hui mosra mout iert bien herbergiez  
 la sus en cieus sunt ia apareilliez [58<sup>v</sup>]  
 lit tot flori ou nos serons couchiez 10  
 oiez quel clere ne fu tels baptiziez  
 mout ama dex par noires amistez  
 a tant seslessent contre les renciez  
 ·LX· mille en ont oltre pechiez  
 onques des trois nen fu uns damagiez 15  
 paien les nirent mout les ont corrochiez  
 plus de dous ·C· descendent sor lor piez  
 lors se ralien dex en prenge pitiez  
 lancent lor lances et lor trenchant espiez  
 traient sagetes et quatrels aguisiez 20  
 tant les redotent ne lousent aprochiez  
 Gauters i fu ocis et detrenchiez  
 et a Turpin fu sis escuz brisiez  
 et sis aubers rompuz e desmaiez

sis heumes fait durement enpiriez 25  
 parmi le cors feru de quatre espiez  
 et sis cheual fu desoz lui trenchiez  
 a dex quel duel quant il uint sor ses piez  
 Roll'. le uit a poi nest enragiez  
 le destrer broche car mult corrochiez 30  
 dis en ocist ainz quil fust repariez

## CCXVII (V: CCXI)

**T**urpins de Reins quant se senti cheu  
 il sent chau  
 de ·III· espiez parmi le cors feru  
 quatre espie  
 isnelement li ber resaili su  
 par grant uigor tresaili  
 deliurement embraca son escu  
 embrace

[C+] per grant uigor sor piez est reuenu 5  
 ·R· esgarde li cuers le nest creu  
 — en est cresu

puis li a dit ne sui mie uancu [C 54<sup>r</sup>]  
 nen esperdu

ia bons uasaus nert issi recreu  
 uausal niert si pris ne uencu  
 traite a Almíce onques tel brant ne fu  
 trait unques tels branz

en la grant presse ·C· cols en a feru [V 59<sup>r</sup>]

[V+] dont maint paien fu a terre abatu  
 alquant trenchie auquant parmi fendu  
 auquant

meint en i a qi teste nont sor bu  
 maint qui na

ce dist la geste et cil qi el camp fu  
 ieste qui champ

et Kll'. meine quant il fu reuenu  
 e Karle li dist

conques tel clerc not oi ne ueu 15  
 por Kll'n. fist dex tante de uertu

Karle meine mainte —  
 a Mont Leon est escrit cest salu  
 Mon escriz

qi ce ne croit ne la preu entendu  
 qui pro

## CCXVIII (V: CCXII)

**L**i cons ·R· fu mot de fer tantent  
           quns                  mout fier talent  
 deuant paiens tenoit son brant sanglent  
 ne fuist mie por or ne por argent  
 ne li fuirs ne li ualsist nient  
           fuir                  ualsist  
 cent ·M· paiens et plus se ie ne ment           5  
           mill  
 ot deuant lui li cors deu les creuent  
   li  
 de lui oncire ont merueillos talent  
           ocire ot  
 mais tant redote son tres fer ardiment  
 mes          redotent          fier hardement  
 del aprosmer nosent faire nient  
           aprosmier nesent  
 lancent li lances et espiez plus de cent           10  
 lacent les                  espex          cent  
 ni li font mal car dex ne lor consent  
 ne funt          qar  
 se il uesquist auques plus longement  
 Aude eust prise la poncele au cor gent  
                   prise          poucele          cors  
 ia ne uesra icel mariement  
                   icest  
 car deu ne plaist qe meint el firmament           15  
                   ploit qui maint          firmement  
 per als chai douce France en torment  
 par els  
 quant le sara li rois qi France apent  
           li saura          qui  
 li cons Gerart bella Aude ensement  
           quns Girart et belle  
 qe li dui cons ot pris defeniment  
 que          conte ont          definement  
 ia a nul ior nauront confortement           20  
   de qa lore qaront pris uengement           [C 54<sup>v</sup>]  
 descu qua          quauront  
 de Guenellon ques trai malement  
                   que trahi           [V 59<sup>v</sup>]



· LX · mile qe nus ne se taria  
 sesainte mille que  
 bruient li monz et de ça et de la  
                   mont —           za e  
 paien loirent et Marsiles parla  
                                   Marsilles  
 dist a ses homes Charllon aron ia  
                                   Karles       arons za

25

## CCXX (V: CCXIV)

**D**ient paien lenperere repaire  
 ce dist Marsille li emperere  
 de ceis de France oi meint olifant braire  
                   chaus                           maint  
 mainte busine et soner et retraire  
                   buisine

Franzois retornent cele gent de puit aire  
 Francois   put [V 60r]  
 se Charle uient nostre ert la perce maire [C 55r]  
           Karle   i   perte

[V+] perdu arons tote Espagne e Baudaire  
 e Saragoze que donai en doaire  
 et Sarragoze que                           doaire  
 a ma moiller qi tant est de bon aire  
                   moillier qui  
 uez la · R · bien uoi a son uiaire  
 ueez

ia nert uencuz tex hom nasi de maire  
                                   tels                           nensi

car lassallons puis arons meins a faire  
                   lassaillons                           aurons

10

se plus i somes iel uos di sanz contraire  
 ne fu tex perde puis le iugement Daire  
                   tel   perte

## CCXXI (V: CCXV)

**L**i Sarazin furent mot effree  
                   Saracins                           mlt'  
 qe por uoir seuent qe Franc sunt retorne  
 que           ueir                           que  
 de ce sunt il trestot aseure  
                   trestuit



se ·K· uient a lor fin sunt ale

Karle

·XL· mille sen uont fuiant al gue

5

·LX·

as porz de Sebre isi fu apele

au del ensi appelle

li rois Marsille o son meillor barne

od

·LX· mille sunt el camp areste

sesainte M· sont

(as porz de sobre issi fu apele *dhst.*)

·R· estoit de lautre part el pre

Roll'.

sor Velantif a son chief acine

10

Vielantif

encline

e larciesque estoit a son coste

larceuesque

tant a seinie li oil li sunt troble

seingne

car li paien lorent a mort naure

lauoit

[V+] si uaillant cler not en crestiente

e dex quel duel qil sunt issi greue

ensi

cel ior chai douce France en uite

15

uilte

en grant pouerte et en grant orfente

pourcee

li rois ·M· a sa gent escrie

franc Saracin qaez uos enpense

Sarracins que auez

uez la ·R· a poi qil nest mate

neez Roll'.

ia mais frans hon nert por lui honore

20

mes franc niert par

[V 60v]

hui a perdu ·K· son auoe

ha

Karles

Espeigne est nostre or en ait il mal gre

Espegne

[V+] poingiez a lui ni ait plus demore

car se uient ci ·K· o son barne

Karles od

toz li plus cointes a son tens afine

[C 55v]

[V+] iamais ni entrera el regne dont fu ne

## CCXXII (V: CCXVI)

**L**i cons ·R· quant il les uit uenir  
     quns Roll'.                      uoit paien  
 tant se fait fier cil le puisse garir  
 qe le profete fist del poison issir  
 qui                                      peisson eissir  
 li cons fu mot de merueillos air  
     quns                      mult  
 ainz i mosrā qī lor ueille fuir                      5  
                                     que il — uoille  
 sist el cheual con cleme Velantir  
                                     com cleime  
 broche lo bien mot li uint a plaisir  
     le                      mult                      au  
 por grant uigor les ua toz enuair  
 par                      iror  
 e larciesque qī ne li uolst falir  
     larcheuesque                      — le uolt                      faillir  
 ce dist ·R· mot uos aim et desir                      10  
     Roll'. mout  
 hui est li termes qe nos deuons morir  
                                     que  
 ne nus en puet fors damedex garir  
     nos                                      — deu garantir  
 ne mes li rois qī tot a a bailir  
                                     baillir  
 se tant uesqisse qe peuse uenir  
     uesqisse que puisse  
 en douce France qī tant fait a ioir                      15  
                                     qui  
 de Guenellon qī tel plait ma bastir  
                                     qui                                      soit  
 ie men ueniasse dex le puist maleir  
 ge  
 sire arciesque ioi les terres bondir  
     archeuesque  
 de cels de France poez les cors oir  
                                     corz  
 ·K· chituauche qī tant aim et desir                      20  
 Karle cheuauce                      qui  
 paien sesmaient ia les uesrez fuir  
 mais nos que chaut nos somes au fenir  
 mes                                      kalt                                      al

## CCXXIII (V: CCXVII)

**L**i cons · R · fu mot proz et uailantz  
           quns                  mlt'                  uailant  
 et orgoilos et uasaus conquiranz  
           orgueillos                  conquerant  
 onques nama coarz ne mesdisanz  
 onques          coart ni mesdisant [V 61<sup>r</sup>]  
 ne cheualer qi trop salast uantantz  
 ni                  qui                  uantant  
 sor Velantir ua paiens atendantz  
           Vielantif          paien          atendant 5  
 ainz i mosra qil se cleim recreanz  
   recreant  
 ia de sa boche nert tel parole issanz  
                           niert                  issant  
 ne ia reproche nen aront si parantz  
   parant  
 Turpin de Reins apelle en oianz  
 Torpins                          oiant  
 sire arcivesque por deu uenez auantz [C 56<sup>r</sup>]  
           archeuesque                  auant  
 a pie alez ie sui sor lauferanz  
                                   lauferant  
 sor Velantif qi tant par est coranz  
           Vielantif qui                  corant  
 por uostre amor serai ci en estanz  
                                   estant  
 or me seignez si serai plus dotanz  
           segnez sin                  ioiant  
 puis icest ior ne serons meis uiuanz  
           ni                  mes uiuant 15  
 cil gart les armes qi fu aparisanz  
           ames qui          aparisant  
 as · XII · apostres qi laloient qeranz  
 ad                  quil                  querant  
 cil Saracin se uont auques dotanz  
 cist Saracins sen                  doutant  
 ne uos lairai tant com soiez uiuanz  
                                   soie parlant  
 pongnons a aus si ferons maintenanz  
           poingnons          els                  maintenant 20  
 de Durendart uel esprouer le branz  
           Durendal          uoil                  brant

e uos Dalmice ou a des letres tanz  
 et Almice tant  
 q̄i ia iogleres male chanzon nen chanz  
 que iuglere cançon chant  
 ·K· mes oncles uient a force poiganz  
 Karle mis uint pungnant  
 et li Franzois q̄i en sunt desiranz 25  
 e François qui desirant  
 de nos uengier ont merueillos talanz  
 uenger tallant  
 secorront nos ainz le solet cochanz  
 secoront soleil couchant  
 ie conois bien paiens a lor scemblanz  
 paien scemblant  
 per un petit qil ne sen uont fuianz  
 par fuiant  
 trop sunt ici ia ni aront garanz 30  
 nen auront garant  
 qil nel conperent ainz conplie sonanz  
 quil conpererent sonant

CCXXIV (V: CCXVIII *und* CCXIX)

**D**ient paien si mar i fumes nez  
 mare —  
 si pesmes ior nos est hui aiornez  
 perdu auons q̄i ia nert recourez  
 qui niert [V 61<sup>v</sup>]  
 cest Laugalie q̄i tant est redotez  
 qui  
 li rois Marsille est si defigurez 5  
 Marsile toz desfegurez  
 li destre braz li est del cors seurez  
 lestre  
 de nos paiens ·XX· mil nest afolez  
 des noz millers  
 e Mahom sire com estes obliez  
 hē Maon  
 secors nos sire que trop somes grenez  
 secor  
 et Triuigan quant uos esueillerez 10  
 hē Teruigan  
 ia somes nos toz a honte liurez [C 56<sup>v</sup>]

tot serons mort se ci somes trouez  
 tuit  
 -K- cheuauche tot les chemins ferez  
 Karles cheualce le chemin  
 auoc lui a -C- mil homes armez  
 auec mill  
 de ceaus de France qi sunt uasaus prouez 15  
 cels qui uasals  
 se ci nos trouent miex nos uenist asez  
 mex assez  
 que nos fuisions noie ou esorbetz  
 que fuison neie o essorbez  
 plus de mil grailles de ci oir poez  
 grasle  
 seignor paien font il car esgardez  
 char  
 por deuers France nos uient si grant nuetez 20  
 par grantz nertez  
 nos serons ia trestot acouetez  
 acouetez (e aus o)  
 bataille arons lk'u. est retornez  
 Karle  
 dist Murgalans li uiels chanuz barbez  
 uielz  
 [C+] il se dist uoir ia mar lo mescrez 25  
 uez en la mil qi ia sunt aualez  
 ueez mill qui sunt ia  
 lor armes getent enuiron tel clartez  
 par ces monz grant  
 tot cist pais en est enlumenez  
 enluminez  
 li cons -R- est de male fertez  
 quns Roll'. malle  
 ia nert uencuz por home qi soit nez 30  
 niert qui  
 lancez a lui e si uos en alez  
 lances et  
 et il si font darz aguz et penez  
 dart — enpenez  
 carrals de fer qi bien sunt acerez  
 quarreaus qui  
 lescu -R- fu fraiz et estroez  
 liscu \*) Roll'. fraiz estroe

\*) In V Initiale und Tiradenanfang (CCXIX).

	et ses osberc ronpuz et desmailiez	
	sis auberc ronpuz   desmaille	[V 62 <sup>r</sup> ]
[V+]	mes il nen fu ne bleciez ne naure	
	ses cheiaus fu desoz lui decoupez	
	sis cheual                   decole	
	de dis espiez fu feruz es costez	
	des                                   coste	
	qe la boele en est chene as piez	
	que                           chaue es pre	
	li cheiaus chiet et li cons est uersez	
	cheual   chet           quns   uerse	
	desor ses piez est ·R· releuez	40
	releue	
	son chief couri mot fu bien dotrinez	
	mout           dotrine	
	contre paiens corut toz abreuez	
	corrut   abriue	
	fiert Rubion un roi de Balaguez	
	Rubien                   Balsegue	
	perni le trenche bien est losberc fausez	[C 57 <sup>r</sup> ]
	parmi                           lauberc fause	
	de ci qen terre en est li brans colez	45
	desci quen           —   Durendal cole	
	Monioie escrie li frans clers onorez	
	dan Turpin Ionore	
	sainte Marie dane a mi pensez	
	seinte           de mon ami pense	
	qi tel cop done bien doit estre honorez	
	qui                   mlt'                   ame	
	deuant Ihesu en ses grant maiestez	
	Iesu   doit   estre   corone	

## CCXXV (V: CCXX)

O r est R· enmi la praerie  
 Roll'.

	a pie descent mot sofraitos daie
	au           i fu   mult sofraitos
	tint Durendart sespee o mot se fie
	Durendal                   ou mlt'
	fiert un paien de mot grant segnorie
	mult
	dune terre eri qi est outre Nubie
	qui           ultre Lubie

· R · le fiert qil nel mescoisi mie  
 Roll'. quil mescoisi  
 leume li trenche la brogne a desacie  
 liaume coiffe desartie  
 tot la fendu larme sen est partie  
 lame  
 outre dist il li cors de mal te die  
 ultre deu  
 nel nonceras el reigne dAumarie 10  
 nunceras regne dAlmarie  
 ca ceaus de France aies fait uilanie  
 qua ecls uileinie  
 puis reclama Ihesu lo fil Marie  
 Iesu le  
 a lui commande e son cors et sa uie  
 comande et  
 li arcieusque dalez lui se ralie  
 arceuesque delez  
 au quan qil poit Monioie lor escrie 15  
 quil puet [V 62<sup>v</sup>]  
 mais mot li ert la parole falie  
 mes mult paroille failie  
 li sans li raie desor lerbe florie  
 a poi ne chiet qe del cor ne sent mie  
 car cuer  
 ia mais eclise nen ert par lui seruie  
 iglese ni  
 e · K · uient o tot sa baronie 20  
 Charle  
 sonent lor cor grant fu la taborie  
 li corz tamborie  
 grant fu la noisse si loinz en ua loie  
 noisse uet  
 qe lon les ot une lieue et demie  
 que dune dimie  
 paien lentendent mot fu gnāt lestornie  
 mout font grant estornie (o aus e)  
 al plus hardi est la chiere roie 25  
 ardi rogie  
 dist luns a lautre ne nos atarions mie  
 a tant sen torne la gent qe dex maudie  
 ient qui maldie  
 tot droit al Sebre qe lon passe a nauie [C 57<sup>v</sup>]  
 que

## CCXXVI (V: CCXXI)

**P**aïen sen fuient mot effreement  
 mult  
 dist luns al autre uencu nos a ·R·  
 lun Rollent  
 oez les grailles de la hardie gent  
 oiez greilles  
 li enperere repaire uoirement  
 enpereres  
 fiz est de mort qi a cop les atent 5  
 fist qui  
 meint gentil roi a bailli malement  
 maint  
 ia mais ·M· ne nos sera garent  
 mes  
 perdu auons Espagne uoirement  
 perdue Espeigne  
 se lamirauz por nos ne la defent  
 li rois Marsille est bailli malement 10  
 ia mais por lui narons defendiment  
 mes par defendement  
 fil a putein païen fuions nos en  
 fiz puitan fuion ent  
 car Charllon uient o son effortement  
 Kall' od  
 ie oi les cor et menu et souent  
 oiez corz  
 quant il nesra le doloros present 15  
 si  
 de cez Francois qi sunt mort et sanglent  
 des François qui morz e  
 ce ert merueille se il de duel ne fent  
 ia narra ioie mais ior a son uiuent  
 naura mes [V 63<sup>1</sup>]  
 si ara pris de nos son uengement  
 aura  
 don li plus cointes arra le cuer dolent 20  
 dont aura  
 de ci a Meque ploreront la nostre gent  
 desciqua Meques —





sor lerbe uert le fait soef cochier  
                   uerde    feit            colchier  
 sire fait il gisez por refroidier  
                   gesez  
 se ia uos plaies poroient estanchier  
                   porroient  
 sire arcieusque dist ·R· au uis fier                   25  
                   archeuesque            Rollant al  
 por amor deu ia uos uel ie proier  
                   —    uoil        prier  
 ia est ocis li cortois Oliuer  
 li gentix cons que iauoie si chier  
           gentis    quns                    tant                    (V 63v)  
 e tuit li autre et Gerin et Gerer  
 et    Gerier  
 Iue et Yuoire Oton et Berenger                   30  
   Berengier  
 Gaunter de Luz le uaillant cheualer  
                   del Hum li                    chiualier  
 il sunt tuit mort ie nes uiel laisser  
   i uoil laissier  
 ie nel aler porquesre et porchat' (sa)  
           noil        porquerre        porcerchier  
 et apoter deuant uos et rengier  
 dist larcieusque bien fait a otrier                   35  
           larceuesque  
 alez a deo pensez del exploiter  
           deu  
 li chaus est nostre bien nos deuons    priser  
           camps                                    preisier  
 la morz maproce ni a nul recourer  
           moit   maproche                    recourier  
 en paradis o sunt li aumosner  
                   ou                    almonier  
 sunt li lit fait o nos deuons chocer                   40  
                   ou                    colchier

## CCXXVIII (V: CCXXIII)

**R**ollanz sen torne tot seus sanz compeignon  
 Rollant                                    tost sol                    \*)

\*) In V ohne Initiale und ohne Viradenanfang.

cerche les uals entor et enuiron

uaus

nencontre home qe li deist sermon

nencontra qui le raison

meint Sarazin a troue sanz menton

maint Sarracin

sanz oil sanz teste sanz braz et sanz talon [C 58<sup>v</sup>]

et

·LX· mil en gist par lo sablon

sesainte mille mort le

·R· regarde deïoste un Escleuon

Roll. esgarde

si a troue et Iuoire et Iuon

— Yuoire Yuon

troue i a Anseis et Sanson

si a troue

[C+] puis a troue Engeler le Gascon

10

ensemble o lui Gerart da Rosion

od de Rosseillon

dex dist ·R· par ta redempcion

redempcion

si uoirement con tu saint Lazaron

cum

resuscitas ce nos dist la lecon

lencon

la Maudalene feis mot gent pardon

15

Magdalene feist mult

il te serui sen ot mot gent pardon

la si not bon gueredon

si con ie croi ta resurecion

com

resurecion

uerasement sanz fause entencion

ueraïement entencion

[V 64<sup>r</sup>]

en ton seruise sunt mi conpeignon

sont conpaignon

gardez lor armes de la maliezon

20

ames maleicon

qe dex dona a Cain le felon

que Chayn lo

bien dut aler a grant perdicion

perdecion

enz en enfer dedenz cele maison

lorde

quant il ocist son frere en traison

ocis

## CCXXIX (V: CCXXIV)

**R**ollanz ot duel ie ne men merueil mie  
 Rollant  
 ·III· fois se pasme desor lerbe florie  
 trois foiz  
 quant il reuint a haute uois escrie  
 uoiz  
 damedex pere dame seinte Marie  
 damedeu  
 ou est la mort quant ne me tol la uie 5  
 o no tolt  
 o douce France com estes deguerpie  
 hē degerpie  
 des bons uasaus uoidie et apourie  
 de uassaus uoidee apouree  
 lor li remembre dAude qui fu samie  
 lors renembre  
 si la regrete o parole serie  
 a  
 amie douce con dure departie 10  
 com  
 mais ne serez de tel home seruite  
 mes  
 que ie face Ihesus uos beneie  
 queque icel  
 qi en enfer ala por Geremie  
 qui Ieremie  
 fors en gita le profete Ysaie |C 59<sup>r</sup>|  
 geta li  
 lor uint as contes si nes mescosi mie 15  
 lors ad  
 toz un et un les porta sanz aie  
 uns en  
 deuant Turpin qi mot sot de clergie  
 qui mout soit  
 sis arasna enmi la praerie  
 Turpins en plore lors na talent qil rie  
 Torpins  
 de deu les seigne en qi il mot se fie 20  
 seigne qui -- mout  
 qi lor otroit la pardurable uie  
 qui

## CCXXX (V: CCXXV)

Li cons ·R· ne se uolst pas targier  
     quns                      uelt  
 deliurement ua le camp recerchier  
                     uet lo champs                      [V 64v]  
 querre les autres que il ni uolst laiser  
 querre                                      uolt lassier  
 sor toz les autres ua querant Oliuer  
   uet querant  
 il trespasse un ual et un rochier  
     trepassa  
 tuit erent mort ne se porent aidier                      5  
                             ni                      aider  
 dex dist li cons ci ot bon cherpentier  
                     Roll',                      a                      carpentier  
 cist uoloit bien la loi deu esaucier  
     uoleit                                      —                      eshaucier  
 sire conpeing dist ·R· au uis fier  
   Roll', al  
 per ci endroit corut uostre destrier  
 par  
 il garde auant desoz un aigleter                      10  
   angletier  
 la le troua sor son escu dor mer  
   mier  
 ·R· le uit la face uergier  
 Roll', li                                      nercier  
 deliurement li corut embracer  
                             le corrut enbrachier  
 per grant angoisse len aporta arier  
 par                      angoise  
 al arcieusque qi iut soz le lorer                      15  
 a larcheuesque qui                      lorier  
 deuant les autres le mist ius sor lerber  
   lerbier  
 al gentil clerc le fist ·III· fois seigner  
 au                                      trois                      seignier  
 mais sa parole prist a afebloier  
 mes                                      afebler  
 plore des els qil ne sen pot targier  
                     ouz                      poit  
 ·R· le uoit cui il auoit mot chier                      20  
 Roll', pleint car                      lauoit tan



ma arme ne puet sanz la uostre aler 15  
     malme    nen                                   durer  
 se uostre boche peust a moi parler  
 et uos beax els ueir et esgarder  
     uoz   bels   euz  
 bien uus cuidoie beas amis marier  
     uos                    bels  
 o ueille o non lestuet ·II· foiz pasmer  
     uoille ou                                   deus  
 dist larciuesque tant mar i fustes ber 20  
     larceuesques

## CCXXXII (V: CCXXVII)

**L**i arceuesque quant uit pasme Rollant  
 E larceuesque  
 or a tel duel onques mais not si grant  
     unques   mes  
 tendi ses meins si a pres lolifant  
     mains  
 en Renciuais ot une aiue corant  
     Renceuaus                    eue   corrant  
 daler a laiue estoit mot desirant 5  
     leue                    mlt'  
 doner en uolst au pogneur uaillant  
     uolt                    pugneur  
 por la grant soif qil aloit destrengant  
   destreignant  
 tant sesforça que il fu en estant  
 son petit pas aloit tot en auant  
   chancellant  
 tant par fu foibles nen pot faire niant 10  
     fobles                    poit  
 del sanc qil laisse li ua li cuer faillant [C 60r]  
     quil                    uet [V 65v]  
 quant ot ale un arpent meitenant  
   maintenant  
 pasmez chai sor le pre uerdoiant  
 pasme  
 ne pot aler ne arier ni auant  
     poit            —   arer   ne  
 quant il reuint garde uers oriant 15  
     garda









ia mais en uie un seul ne rauerrez [C 61<sup>r</sup>]  
 sol nen reuerrez

mais ne qi dent ben somes alosez 10  
 que dens bien

li rois ·M· sen est fuiant tornez  
 Marsille

[V+] } (des bons ostages nos a laisse assez  
 } sesainte mille de ses paiens barbez  
 toz li plus sains est si desfigurez  
 nel conistroit nus hom de mere nez  
 nil

en Renciuais el camp de dolantez  
 Renceuaus champ dolentez

plus de ·CC· mille en i a de uersez 15  
 ·C· ·M· den

qi trestot gisent par terre ensanglentez  
 qui en

beax sire rois de ce uos confortez  
 bels

per uns des noz bien ·C· paiens prenez  
 por uoz cent des

ci a bon cange dex en soit aorez  
 change

### CCXXXVII (V: CCXXXII)

**M**ot fu ·R· coroçous et dolenz  
 mult Roll', corroceus dolent

a larcieusque corut isnelament  
 larceuesque isnelment

qi desor lerbe gisoit mort et sanglent  
 qui e

de qatre espiez est feruz mortelment  
 quatre

et sa boele iut a terre en present 5  
 que buelle

permi les els la ceruele li pent  
 parmi ouz ceruelle

·R· saposme al cors mot doucement  
 Roll' au mlt'

ses mains li croise sor son piz bonement [V 67<sup>r</sup>]  
 plus soef olent qe encens ne piment  
 poment

per bon corage a regreter lo prent 10  
 par le  
 sire arciuesque mar fu uostre iouent  
arceuesque iunent  
 ie puis bien dire si men suïront ·V· C.  
siuron  
 meldre profete nen ot batisement  
 meudre prophete batizement  
 la loi Ihesu as tenue droitement  
Iesu tenu  
 beax sire dex tot issi uoirement 15  
 baux eissi  
 con uos la loi donastes Moisent  
 com ley Moysent  
 en Synai qi est uers orient  
Sinay qui  
 garisiez <sup>de pain</sup> larme de pene et de torment  
 garisiez same peine e  
 saint Michel sire faites en un present  
 saint Michael  
 a Yhesu Crist qi maint el firmament 20  
iesu qui  
 [C+] ·R· regarde uers France doucement  
 delaler la ot merueillos talent  
daler  
 mais il ne puet que la mors le sosprent [C 61v]  
car mort li sorpren

## CCXXXVIII (V: CCXXXIII)

**L**i cons ·R· estoit mot entrepris  
quns Roll' mlt'  
 en Rencinuals entre ses enemis  
Rencenaus  
 ·LX· mille et plus ce mest auis  
 sesainte  
 en ot les lui de trenciez et ocis  
tot lez trenchiez  
 a damedex qi fist pardon Longis 5  
damedeu qui Longis  
 comande larme d'Oliuer le marqis  
lame li marchis  
 et l'arceuesque et sis autres amis  
 e l'arceuesque ses

lors se dreca son olifant a pris  
     dreica  
 et Durendart don meint Turc ot oncis  
     Durendal   dout maint                    malmis  
 uers douce France auoit torne son uis                    10  
 a deu commande Kll'n de seint Denis  
     comande       K'.            saint  
 fors de la presse com il       poit sest mis  
                                     ainz pot                    [V 67<sup>v</sup>]  
 le ual trespasse se monte en un laris  
     trespasse                                    lairis  
 desus cel tertre auoit deus pins floris  
 e deus perrons                    qi sunt de marbre bis 15  
 et       petrons (t *corr. in r*) qui son  
 la uint ·R· mais il fu si aquis  
     Roll'. mes  
 que la cuelle (*so*) li ist par les sorcis  
 que   ceruelle  
 pasmez chai Ihesu li soit aidis  
                                   Iesu  
 que fors denfer a iete ses amis  
 qui                                    aie

## CCXXXIX (V: CCXXXIV)

**G**rant sunt li pin beax sunt et ben foillu  
                                   pins bels                    folu  
 desoz se pasme ·R· qi tant mar fu  
                                   Roll'. qui  
 sor lerbe uert iut a terre estendu  
                                   uerde  
 pres de lui ot un Saraçin creu  
                                   Saracin  
 entre les autres sert tapi et repu                    5  
                                   seit tapiz \*) ranpu  
 que il ne fu ne oiz ne ueu  
 que                                    ni  
 des sanc des autres ensanglentez se fu  
 del  
 ne uoloit pas qil fust aparceu  
 toz estoit sains mot par i ot geu  
 tot stoit                    mout pa                    ieu

\*) *cher rapiz.*

quant il parloit noi noisse ne hu 10  
 — ne noise  
 son chief dreça ·R· a coneu  
 dre<sup>i</sup>cha Roll'.  
 la ou il le uoit sore li est coru  
 — sora corru  
 por son orguel a tel plait esmeu  
 par orgoil  
 don li seront andos li oil tolu [C 62r]  
 dont amdui  
 por le nasel lo pris de leume agu 15  
 par nasal le prist  
 se li escrie ·R· ie tai uancu  
 si Roll'. uencu  
 plus ai conquis que nauoie perdu  
 ta bone espee rendras par ton treu  
 spee rendrai  
 a Baligan onques tes ber ne fu  
 Baligant onques tel  
 per le grenon la pris lo mescreu 20  
 par le  
 uers lui le sache ·R· est reuenu  
 de pasmison ou ot tant esteu  
 pasmeson

## CCXL (V: CCXXXV)

**R**ollant se int desoz le pin pasme  
 uit arme [V 68r]  
 li Sarazins qi tant estoit desue  
 Saracins qui est  
 le tint au cercle de son eume geme  
 heume  
 per tel uertu a le grenon tire  
 par gregnon  
 li sans li raie iuscal neu del bardre \*) 5  
 sains iusqual nou baldre  
 a noiz escrie ·R· ie tai mate  
 en poi de terme taurai li chief cope  
 lo chef

\*) Das *r* hat die Form eines  $\zeta$ , dessen obere Krümmung mit jener des  $\epsilon$  verbunden ist, das untere Ende ist viel länger als beim  $\zeta$ .

li cons ·R· se iut a denz el pre  
 qunt roll' as le  
 un poi se fu de son mal tresale  
 ses

et auques ot son cors resuigore 10

—  
 ouri les els sa celui esgarde  
 euz si a

qi si li ot son grenon dessire  
 que oit greignon desire  
 sus est sailli par mlt' ruste fierte  
 saillu part mot ferte

dist au paien trop es desmesure  
 cil cui tu sers ta mot bien encante 15  
 qui — mal enchante

nes pas des noz or tai bien aise  
 quant me saisis mot as fait grant fierte  
 saissis feis ferte

[V+] unc mes nel fist nus hom tant fust ose  
 ainz que ie muire tarai si corree  
 moire taurai

que ia mesage nen ert por toi porte  
 que message iert par  
 a Baligan lo quiuert desfae 20  
 Balligant li culuert

prist lolifant grant cop len a done  
 leume li froise et li oil sunt quasse  
 lelme froisse — os li  
 andui li oil li sunt del cef uole  
 chief

e la ceruelle deu en a mercie  
 ai

ainc par Mahon ne pot estre tense 25  
 nen [C 62v]

larme de lui emportent uif maufe  
 lame enportent tuit il mal fe  
 a cent diables soit le cors commande  
 diable comande

li cons ·R· i a mot mescheue  
 quns Roll' li mlt'  
 se il uesquist donc mot fust adole  
 — molt

son olifant a frait et estroe 30  
 que li cristaus a or en est uole  
 que 31 [V 68v]

li quns ·R· a son chief encline  
 Roll',  
 al roi de gloire merci li a crie  
 au gloire a il —  
 por ses pechiez qil ne soit encombre  
 quil nen engondre  
 de Durendart fu forment esfree 35  
 Durendal  
 qe Sarazin nen aient poeste  
 que Saracins

## CCXLI (V: CCXXXVI)

**R**ollanz senti qe la mort mot largue  
 Rollant que ml'  
 sor piez se lieue quenqil pot seuertue  
 quanquil sesuertue  
 de son uisage a la color perdue  
 prist Durendart sespee tote nue  
 sa spee  
 deuant lui a une pree ueue 5  
 piere  
 ne la meusent li buef d'une chesrue  
 nella mausent bof charue  
 grans cols i fert par grant dolor sargue  
 grant cops li fiert por  
 crost ni acers que point ne se remue  
 croist li  
 de Durendal a la piere fendue  
 ·R· a dit espee conue 10  
 Roll', he spee conue  
 tante bataille en ai faite et ueneue  
 fate e  
 as Saracins uus estes chier uendue  
 ad Sarracins uos chiere  
 au roi ·M· tel colee ai rendue  
 Marsille collee as  
 dont il a hui corne deceue (*in ras. l. m.*)  
 la recreue  
 Durendal clere belle trenchant ague 15  
 dex tante terre en ai ie combatue  
 escombatue  
 qe ·K· tient a la barbe cheneue  
 que tint canue



ne uos ait hom qi port autre mue  
   qui por                  uos  
 a mon uiuant ne me serez tolué  
 si bons uasaus toz tens uos a eue 20  
   tot temps          —  
 ia mais nert tex en France lasolue  
           mes niert tels                  las<sup>o</sup>qlue

## CCXLII (V: CCXXXVII)

**L**i cons ·R· tint sespee forbie [C 63r]  
           quns Roll'.                          nue

de briser la ot merueillose enuie  
   merueillos  
 fiert en la piere qi ert grant et forníe  
   pierre qui [V 69r]

crost ni acers amont est resortie  
 croist li                                  refortie  
 quant uoit li cons qil nel malmetra mie 5  
           ueit          quns quil ne

fortment le pleint ie ne men merueil mie  
 forment li pleint  
 e Durendart bone spee sartie  
 hē Durendal

per tantes terres auez este mamie  
 par  estee  
 en lori pont a de seinte Sofie  
           loire                          sainte Sophye

la dent seint Piere del sanc sc̄i Doíníe 10  
 le          saint                          saint Dionie  
 il nest pas droiz qe paiens uos ralt mie  
   que                          balt

de cristiens deuez estre seruie  
 mainte bataille en a este forníe  
   na

et meinte terre dont France a segnorie  
 mainte  
 qe ·K· tient a la barbe floríe 15  
 que          tint

[C+] nest pas droít por la fe qe uos die  
 hon qi te port en face coardie  
 hom qui ce porte nen  
 dex ne sofrez qe France en soit honie  
           nen soffrez que

## CCXLIII (V: CCXXXVIII)

Quant uoit ·R· que si est deceu  
 Roll'.  
 en Renceuaus a paie grief treu  
 Rencesuaus  
 li ·XII· per i sunt mort et uancu  
 e uencu  
 li rois de France en ert mot irascu  
 est mout  
 en orfente en est son cors cheu 5  
 ·R· estoit en son un pui agu  
 Roll'.  
 a ses deus mains en ot son piz batu  
 auoit  
 dex moie cope par la toie uertu  
 toe  
 des grant pechez dont qit estre perdu  
 dex pechiez don quit  
 cist las pechere des lore que nez fu 10  
 pechable quil  
 tresca cest ior que ci est conseu  
 tresqua cist qui est ci  
 son destre gant a contremont tendu  
 li cels ouri les angles i sunt uenu  
 cieus li angle  
 qi metront sarme en ioie et en salu  
 qui same

## CCXLIV (V: CCXXXIX)

Quant uoit ·R· que la morz lentrepent [C 63<sup>v</sup>]  
 Roll'. — mort  
 car par les els li ceruals li descent  
 quar per eus [V 69<sup>v</sup>]  
 per les orelles not il mais ne entent  
 par oreilles mes ni  
 tint Durendart al poin dor et dargent  
 au pom  
 fiert en la piere bote pie et estent 5  
 plie  
 ne la pot faindre qe dex ne li consent  
 poit feindre car

quant uoit ·R· ne li forfait nient  
           Roll'           —           forfet niant  
 sor destre garde contre demi arpent  
 si a coisi un fontenil rouent  
           choisi fontenel  
 plein de uenin et plein dintoschement           10  
   de toschement  
 dex ne fist home des lo tens Moisent  
           nen hom puis li  
 sil en beuoit ne fust mort esrament  
   errement  
 mot ert hardos et parfont et pulent  
 mout ardos                                   pullent  
 la uint ·R· corocous et dolent  
   corocous  
 entor lui garde ni scoisi nule gent           15  
   choisi nulle  
 Durendal prist par son fier hardiment  
   hardement  
 dedenz la gete car la mort le sosprent  
           iete                                   li sorprent  
 la gent del reigne en trai uos a garent  
           regne uos                           —  
 cil nus ont dit se lestoire ne ment  
           nos  
 qencor i est por uoir certainement           20  
 quencors par le lor escient  
 et esera de ci au feniment  
 e essera descil qual finement  
 la morç largue et poignot mot souent  
           mort ague li pungnoit mlt'  
 mot estoit pres de son trespasement  
 mout   trespasement  
 sor lerbe uerde sest cochez plorantment  
   se couce et estent

V+] e dex quel duel quil sofri tel torment  
 son uis torna uers Espeigne la grant ·           25  
   Speigne gent  
 por ce la fait qe il uelt uoirement  
           fait que  
 qe ·K· die a trestote sa gent  
 que   et  
 li gentil cons est morz conquírazment  
           quns Roll'           mort conquerant ment

cleime sa cope et menu et souent  
 clame coupe  
 damedeo pere pater omnipotent 30  
 damedeu  
 sainte Marie marme et mon cors uos rent  
                           mame e [V 70<sup>r</sup>]  
 en sonc cest mont uos en faz un present  
           son mot

## CCXLV (V: CCXL)

**D**esoz le pui se iut li cors ·R·  
 desor le cont Rollant  
 son uis torna uers Espeigne la grant  
 de meintes coses se uont lors remembrant [C 64<sup>r</sup>]  
           maintes lors sen ueit —  
 de Durendart dont terres conquis tant  
           Durendal terre  
 de douce France et dAude la uaillant 5  
           e  
 niece Girart de Vienne la grant  
                           Viane  
 de Charllemeine qi est as poz passant  
           Karl' meine ad porz  
 qi le nosri soef por bon talant  
 qui lef nori par  
 e dOliuer que il laissa gisant  
                           quil a laisse gissant  
 les larcieusesque desoz le pin sanglant 10  
 lez larceuesque  
 lors se pasma li cuers li uait faillant  
                           ua  
 quant il reuint lors fist un duel pesant  
                           pessant  
 que la ceruele li est del chief issant  
                           ceruelle  
 or set il bien ne puet aler auant  
           seit nen  
 que il ne muire orendroit maintenant 15  
 que moire  
 bati sa cope mot fu ben repentant  
                           mlt' bien

de ses pechiez fu uoir regeissant  
regehisant  
lors reclama le glorios puissant  
qi de la uirgine nasqui en Balliant  
qui uirge Belliant  
si uoirement comme ie sui creant 20  
come ien recreant  
que couertis seint Feron lo tirant  
que conuertis le  
saint Policarf qi de mal fasoit tant  
seint Pol li chauf qui faseit  
de la fornase ou furent li enfant  
fornasse  
tuit sain et sauf sen issirent ioiant  
e eissirent ioiant  
[V+] la Magdaleine feistes pardon grant  
et a Ionas qi aloit preichant 25  
qui prehicant  
que la balene transgloti en estant  
que baileine trangloti errant  
al port dOrcaise desoz Lagarillant  
porz dOrchasiae  
soz Niniuen ou erent mescreant [V 70<sup>v</sup>]  
la le geta une aube aparant  
ieta a albe  
uostre miracle furent aparissant 30  
uestre aparissant  
saint Lazaron qi ere uostre seruant  
qui ert seriant  
de mort a uie lo feistes parllant  
le parllant  
damedeu pere tot issi uoiremant  
come gel croi et sai a esciant  
iel  
garisez marme par le uostre commant 35  
garisiez mame comant  
lors saclina sor son escu uaillant [C 64<sup>v</sup>]  
nen pot parler auant  
il ioint ses meins larme sen ua cantant  
ioint mains lame uet a tant  
angle enpene lenporterent a tant  
del ciel la porterent cantant  
en paradis le poserent riant  
o a de ioie tant

[C+] deuant Yhesu ou a de ioies tant 40  
 nel uos pot dire nus clerc tant fust lisant  
 puet nul clers soit sauant

## CCXLVI (V: CCXLI)

**M**orz est ·R· li frans cons li proiszez  
 Roll'. quns li prisez \*)  
 dex en ait larme par les soe pitez  
 lame la soes pietez  
 li enperere ne sest pas atargiez  
 enpereres atargez  
 en Renciuals est entrez tot irez  
 Rencesuaus  
 o lui ·C· mille de cheualers proisiez 5  
 od ·M· chiuualiers prisez  
 a dex dist ·K· quel duel et quel pechiez  
 K'. quel dol quel pechez  
 ci uoi mes homes ocis et detrenchiez  
 e  
 que maintenoient mes honors et mes fiez  
 qui maintenoient  
 ahi fel Guene et traire renoiez  
 fels Guenes — traies  
 com sui remes par uos afebleiez 10  
 afibleiez  
 cest ior est mot li miens pris abassez  
 cist iors mult les abaissez  
 ia mais nul ior nere ioios ne liez  
 mes niere  
 des que ie soie de uostre cors uengiez  
 que uengez  
 et ocis aie cez quierz renoiez  
 ces culuert renoiez  
 par als sui mot greuez et daumaiez 15  
 els mult e damaiez  
 bien en doi estre desueuz et enraiez  
 doie esraiez  
 plore li rois qi mot fu corocez  
 qui mult corrochez (e in o) [V 71<sup>r</sup>]

\*) In V gresse Initiale von 3 Zeilen Länge mit blauem Grund und grosser Randverzierung längs der ganzen Seite.



q̄i ainc nama ne repos ne seior  
 qui onc ni  
 ne nus paiens que mont mis en error  
 en uers qui  
 damiselle Aude uos en arez iror 20  
 damoysele auez  
 icez noueles uos torneront a plor  
 ices nouvelles tornerent  
 mort est ·R· ni a mais nul retor  
 Oliuers est morz et Roll'. sanz  
 et li baron don France ert a plor  
 dont est en tristor  
 [V+] iames parole ni parlerez aillor

## CCLXVIII (V: CCLXIII)

**B**eax nies ·R· fait li rois ·K· meine  
 bels Roll'. Karl' meingne  
 se un petit uos fust la mort lontene  
 sun plus huitaigne [V 71v]  
 e dex eust saluce la nostre compeigne  
 salue — uostre  
 ainz quatre mois fuisez uos rois d'Espeigne  
 meis fuissez — roi  
 ie uos feisse seignor et cheueteigne 5  
 et chateigne  
 per tot le mont dotast on uostre enseigne  
 par monde hom  
 morz uos a pris q̄i grement me me mecheigne  
 mort qui griefment — melaigne  
 he tote ioie con uis mestes estreigne  
 hē com uos  
 ie ne pris mais lo siegle une casteigne  
 mes le siecle chasteigne  
 tote proece est hui ueue et breheigne 10  
 prohesce baratheigne  
 seignor baron d'Anion et de Bretheigne  
 d'Anion Bretheigne  
 et cil de France et tuit cil d'Alemeigne  
 alez alors fere uostre gaaigne  
 aillors gahaigne  
 morz est ·R· et li autre catheigne  
 mort Roll'. chateigne



mes certes Guenes mar uit iceste ouregne     15  
    ceste    otreigne

## CCXLIX (V: CCXLIV)

**L**i enpereres fait ses grailles soner  
                                  emperere  
per grant iror a fet sa gent armer     [C 65v]  
par                                —            fait  
maint bon osberc ueissez endoser  
   auberc ueissiez endouser  
per grant dolor sor les cheuans monter  
par    cheuals  
plus de mil grasles i oist on soner     5  
    grailles loist lom  
païen les oient qi pensent esrer  
pagen                oent qui                        errer  
a plen sen fuient por lor uies sauuer  
    sauuer  
Franc les enchaucent qi nes puent amer  
    nos poent  
e ·K· mene prist fort a speroner  
Karl' meine                                —            esperoner  
apres païens le fait toz aroter     10  
    les  
lores les trouent pristrent soi a hastier  
    sor    haster  
car li solauz ert mot pres desconser  
   soleuz estoit —  
quant ·K· uit qil deuoit auesprer  
   ueit            deueit  
mot fu dolanz si comence a plorer  
mult            dolenz  
coche sa terre merci prist a crier     15  
chouche  
au roi de gloire qe il pot tant amer  
    gloire  
dex ce dist Charlle un don uos uel rouer  
    dist li rois    uoil     [V 72<sup>1</sup>]  
qe lo solel facez por moi ester  
que le soleuz  
la nuit targier et le ior demorer  
ez li un angle qi selt a lui parler     20

qi li a dit rois ne te dementer  
 que  
 en grant duel faire ne puez ren conquerer  
 poi rien  
 li rois de gloire a oi ton penser  
 cheuachez fort ni auez que ester  
 cheualchez qui  
 dex le uos mande nabez que demorer 25  
 uos le qui  
 clarte et ioie uos fera preu doner  
 pro  
 uengez uos sire des paiens doutremer  
 de doltremer  
 qi ont ocis la flor de uo barner  
 qui ton  
 ocis i sunt trestot li ·XII· per  
 trestoît  
 lors monta Kll'e comme gentil et ber 30  
 Karl'.

{V+ } Ih'm de gloire comence a mercier  
 lors se comencent Francois a deseuer  
 desoz lor piez font la terre trambler  
 les  
 per les grant combes la poudriere leuer  
 par poldriere  
 ainz quatre liues si com ioi conter  
 quatre lieue oi  
 les ont atainz a une eue passer  
 atainz passer  
 ou il ne puent chalan ne nef trouer [C 66']  
 poent  
 ie ne uoi pas com puissent eschaper  
 cum camper  
 sil ne la bouient ou ne seuent noer  
 boient  
 mais ·XV· lieues duroit a trespasser  
 mes trespasser  
 cil les confonde qi se lascia pener  
 confunda qui  
 enz en la croiz por cristiens sauuiet 40  
 crois crestiens saluer

## CCL (V: CCXLV)

Por Kl'n qui tant fu conquiranz  
     Karl' meine qui                   conquerant  
 fist dex miracles totes aparissanz  
   apparissant  
 en Renceuals ainz qil en fust issanz  
     Rencesuals           quil i           issant  
 car li solauz fu longemenz estanz  
     soleuz           longement    estant  
 païen sen fuient et Franc les uont suïanz                   5  
   encaucant    V 72<sup>s</sup>  
 fort les enchaucent ne se uont pas tarianz  
   tauant  
 en Valtenebre les uindrent ataignantz  
   ategnant  
 uers Saragoze les en menent feranz  
     Sarragoçe           — meinent ferant  
 as cols premiers les uont Franc ocïanz  
     colps                                   ocïant  
 tolent lor uoies et lor chemin plus grantz                   10  
 tollent                           le                   grant  
 leue del Sebre lor estoit de deuantz  
   — deuant  
 mot ert parfonde meruelleose et coranz  
 mout est                   meruellos           corrant  
 il ni auoit ni barge ni challanz  
     ne                   ne chalant  
 païen reclament Mahom et Triuiganz  
                           Maon           Teruigant  
 li haubergie furent li plus pesanz                   15  
     aubergie                           pesant  
 tot droit al fonz alerent li auquanz  
     funz                           auquant  
 li autre uont encontre ual flotantz  
   florant  
 plus de uint mil en chiet meïntenanz  
     ·M·                           maintenant  
 ainz par Mahom ni furent secoranz  
 ainc    Mahon   ne           secorant  
 Franzois escrient mar ueïstes ·R·                   20

V 21] a uoiz

[V+, 20] Franc les ocient sanz nul demoramant



en Renciaus tart ert de repairier  
 Rencsuals est — repairier  
 nostre cheual sunt las nel qier noier  
 cheuaus neier  
 ostenz les seles mot en ont grant mestier 25  
 selles mout ennont  
 per toz cez prez les laissez refreschier  
 par ces refrechier  
 respondent Franc bien fait a otrier  
 Franc respondent

## CCLII (V: CCXLVII)

**L**i enperere illoc se herberga  
 emperere herberia  
 desor un tertre sor le Sebre deza  
 decha  
 qi cheual ot la sele li osta  
 qui selle  
 Franc et Loereng onques ren ni laissa  
 Frain Lorrien rien  
 maint cheualer a terre se cocha  
 coucha  
 qi lasez ert uolunters repousa  
 qui las uoluntiers se possa  
 meint en i ert qi onques ni menia  
 maint ot qui onques manga  
 qi not uitalle la nuit se consira  
 qui uitaille sen  
 de iejuner grant deree fera  
 geuner denree fara  
 qi na que prandre a autrui que donra- 10  
 qui prendre altrui quen  
 ainc eschargaite la nuit ne sesueila  
 une enschargaite sesueilla  
 li rois de France pas ne se desarma  
 la nuit i iut de ci qil aiorna  
 noit il descil  
 de garison ainc son cors ni pansa [C 6;r]  
 possa  
 mot ot grant duel a son neuueu pansa 15  
 mout neuo pensa  
 et as barons quen Renciuals laissa  
 Ronceuals

ia nulle ioie dedenz son cuer nara [V 73<sup>v</sup>]  
 tresca cel ore qe son neueu tanra  
 tresqua hore que neuo tendra  
 ou uif ou mort ·C· fois lo baisera  
 morz foiz le  
 et Oliuer tant par les chans quesra 20  
 por le champ quererra  
 e larcinesque qe trouez les ara  
 larceuesque que trouer aura  
 en doce France les cors en portera  
 douce  
 a grant honor il les enterera  
 — enterrera  
 de Guenelon ce dist les uengera  
 Guenellon dit  
 de cil traitres qi si mal les mena 25  
 del traitors que  
 a Haiz en France tel iustise en fera  
 Hais  
 don toz li siegles apres lui parlera  
 dont tot siecles

## CCLIII (V: CCXLVIII)

**L**i enperere fist forment a loer  
 emperere  
 quant il ert liez bien sen poist ioier  
 se ioer  
 uns petiz enfes mais qil seust parler  
 mes  
 quant aucuns on lauoit fait eschaufier  
 hom laueit escaufer  
 mot fust hardis qi losast esgardier 5  
 mult hardiz quil esgarder  
 desor le Sebre fist sa gent osteler  
 hosteler  
 onques ne fist nul paucillon dreer  
 unques leuer  
 ne cele nuit ne se uont desarmer  
 celle nuit — uolst  
 ne son osberc ne uolt il pas oster  
 auberc ni uolst  
 ne son grant eume qi si relusoit cler 10  
 helme qui tant relusoit

ceinte ot loiose onques ne fut sa per  
                   Ieiose onques fu  
 qi chascun ior la uousist esgarder  
 qui  
 mainte color i ueist remuer  
 assez sauons de la lance parler  
 assez  
 don nostre sire se sofri a naurer  
 dont 15  
 ·K· en ot la pointe fait garder  
 Karle  
 en lore pont la fist bien seeler  
           loire point  
 por les reliques quel pont fist enfermer  
           quil — el point fermer  
 la fist loiose ·K· apeler  
           Ioiuse ·Karl· meine apeller  
 baron François nel deuez oblier [C 67v]  
           François [V 74r]  
 ce fu lenseigne de Monioie escrier 21  
                                   escrie  
 por ce nes puet nulle gent contrestrester

## CCLIV (V: CCXLIX)

Clere est la nuit et li solel luisant  
                                   la lune  
 Charles se gist mas duel a de ·R·  
 Carles mes Rollant  
 e dOliuer to hardi combatant  
           li ardi  
 des ·XII· pers qe il parama tant  
           pere que  
 qen Renceuals lassa mort et gisant 5  
 qen Rencesuals il morz — gesant  
 ne puet muer nen ait le cuer dolant  
 nen  
 deu a proie qe maint en oriant  
           qui  
 qil gart les armes et qil lor soit garant  
 quil ames quil  
 la est li rois penes i sofri grant  
 las peine issoufri mlt'

endormi soi ne puet mas en auant	10
nen                    mes	
per toz cez prez sendorment maintenant	
par          ces                          maintenant	
ni a celui qi puisse estre en estant	
qui puisse	
qi herbe past si la prent en gisant	
qui	
auques ot ·K· uengie son mautalant	
maltalant	
des Sarazins qi deu ne sunt creant	15
de Saracins quin                    sont	
lors sen dormi li rois de maintenant	
se                                    maintenant	

## CCLV (V: CCL)

<b>C</b> harles se dort qi mot fu traueillez	
Karle                    qui ml'          traueilliez	
a damede en prist mot grant pitez	
damedeu                    ml'          pitiez	
saint Gabrials fu toz ior enuoiez	
Gabriels	
dex li commande que il soit bien gardez	
des          comande	
li angle iut tote nuit a ses piez	5
angles uit	
Charles estoit corceus et iriez	
Karles                    corroceus          irez	
en Rencenals auoit ses gens laissez	
Rencesnaus                    gent laissez	
les ·XII· pers ocis et detrenchiez	
per	
li rois se dort ainz qil fust esueillez	
qil          esueilliez	
dune auison fu forment traueilliez	10
auision	
·K· regarde amont uers les halz siez	
hauz	
uit les tonnoires et lair qi est negiez	
tonneres                    qui	
e uoit ialees et gresix agoisez	[V 74 <sup>v</sup> ]
et uit gellees e greissir aguisiez	







qil non compert la mortel traison  
 quil ne trahison  
 que il a faite de ·R· le baron  
 que fist ou li quns Guenellon  
 C+] e dOliuier et des autres baron \*)

## CCLVII (V: CCLII)

**L**i rois Marsille a sa uoie acolie  
 — Marsillions acoillie \*\*)  
 uers Saragoze a sa cite garnie  
 tant a este deuant la tor antie  
 erre  
 est descenduz uoiant sa baronie  
 soz une oliue qi ert belle et florie 5  
 qui est foillie  
 sespec rent el fu tost recolie  
 elle — recoillie  
 lor le desarment la gent qil ot norie  
 lors lot  
 puis est cochez sor lerbe que uerdie  
 sest chouchiez que  
 del destre braz ne de la main not mie  
 man noit  
 per som le coute li fu del cors partie 10  
 par son cote le  
 li sans en chiet sor lerbe que freschie  
 de refreschie  
 trois foiz se pasme uoiant sa baronie  
 sor lerbe colorie  
 a tant es uos Braimimonde sa mie (so)  
 ert Brasmimonde  
 plore et gaimente a haute uoiz escrie [V 75v]  
 o lui uint mil de la gent paienie 15  
 li ·XXX· mille ient pagenie  
 Carllon maudient car il nei aiment mie  
 Karle maldient nen aiment  
 et les Franzois que il a en bailie  
 François que bailie

\*) In V ist eine Zeile leer gelassen.

\*\*) In V grosse Initiale von sechs Zeilen Länge.



desoz la tor en une ostelerie 40  
 la lont gete par mot grant felonie  
       iete           mult           fellonie  
 lors fu la uille de grant duel replenie  
 li rois se pasme par mot grant estoutie  
   mout  
 que il a fait deuant sa baronie  
 que                   uoiant           baronia           V 76<sup>r</sup>

## CCLVIII (V: CCLIII)

**L**i rois ·M· reuint de pasmissons  
   pasmesons  
 sor piez se drice mot fu las et enbrons  
                                   dreica mlt'  
 [C+] dedenz sa chanbre qi ert painte a gerons  
 sen est entrez li rois Marsillions  
   Marsillions  
 e la roine qi ot les cheuols blons 5  
       reine qui ert    chauels  
 le duel qil mene or endroit uos dirons  
       que elle meine  
 ses cheuols trait o ses doiz qil ot lous  
       cheuels tret                   quele  
 lasse chaitiue se cleme a genollons  
 laisse                   cleime    genoillons  
 plus de ·C· foiz uoiant toz les barons  
       cent                           li  
 a sa uoiz clere escrie a haut tons 10  
                                   sescrie    hauz  
 he Saragoze bone en totes saisons  
 hē Sarragoçe                   saisons  
 con bon seignor uus a tolu Mahons 10 69<sup>v</sup>  
 com           seignors uos ha  
 tant est batutz de fuz et de bastons  
       batuz           fust e  
 froissie li est la teste et li mentons  
 li denz froissie  
 ia mais par mire nen arra garisons 15  
   gairisons  
 li amirauz de cui nos fez tenons  
       amiralt                   fiez  
 sil ne uient ci o tot ·M· conpeignons  
       za                   mil    compaignons



et de Kl'on tenra son erite  
 — K'. meine terra herite  
 Baligan lot forment len a pese  
 Balligant pense  
 loinz ert diloc si a mot demore  
 erjt dilec sin mout  
 mande sa gent de par tot son reigne 20  
 ses regne  
 de uint roiaumes et dune duchete  
 reiaumes de .C. duchee  
 son grant nauie ot mot tost apreste  
 nauige mout  
 bargies et galies et meint dromon feste C 70r  
 barges — maint fere  
 soz Alixandre a un haure mot le  
 une aure mlt'  
 tot lor nauie ont illoc asanble 25  
 auront ascenble  
 ce fu en mai el primer ior deste  
 premier diste  
 que en mer se metent ni ont plus demore  
 quen —

## CCLX (V: CCLV)

**G**ranz sunt les oz de la gent desloiee  
 gran ient  
 en mer se metent quant laube est leuee  
 sclaree  
 puis icele ore que la lois fu iugee  
 en cel qui loi iuree (r in g)  
 plus grant nauie ne fu apareillee  
 nen apareillee  
 com Baligans mena cele foiee 5  
 Balligans celle  
 des Turs de Cople de cels de Val seignee  
 des segree  
 quatre cent nes la pire est si chargee  
 quatre .C. pitit cargee  
 nen sofrist plus a icele foiee  
 celle fiee  
 ni auoit mast neis uerge entallee  
 ne entallee  
 o neust cerge ou lanterne enfacee 10  
 ou neist cirge enfacee

grant ioie mene la pute gent turqee  
                     meine          puta                  turchie  
 por la clarte qil ont apareillee  
                     quil              apareillee  
 Perse costoient la terre ont eslongee                  [V 77<sup>r</sup>]  
 la mer trepassent sanz pene et sanz hasquee  
   peine                                  aschee  
 dex tante uoile i ot le ior leuee                                  15  
                     uoille                                  drecee  
 en Saragoze en la tor batellee  
             Sarragoçe                                  marmoree  
 estoit ·M· o mil de sa masnee  
   mesnee  
 e Brasmimonde sest as murs apoiee  
 et Blasmimonde sert ad  
 la clarte uoit mot fu ioiose et liee  
   mlt'  
 Marsille apelle un poi fu esclairee                                  20  
   car mlt'                  enseigne  
 sire fait ele ioie test aprosmee  
                     elle                                  apretee  
 Baligans uient sa sa terre laissee  
 Balligans uent —                                  a  
 or sui seure nai pas pour que cee  
   peor      qe      chee  
 ceste citez ou ie sui herbergiee  
                     cite                                  herbergee

## CCLXI (V: CCLVI)

**L**i Sarazin exploitent mot desrer  
             Saracins espleitent      mlt'      derrer  
 il se nauient le trauers de la mer  
   il  
 Perse costoient l'Archant et Balaguer  
   Ballaguer  
 et Port Palart Orabloi et Belcler  
             Porpaillart      et Rablei      Belcher  
 de ci cal Sebre ne uolent arester                                  [C 70<sup>v</sup>]  
             desci qua el                                  uoldrent  
 ·C· mille cerges orent fait alumer                                  6  
 cent ·M· cierges  
 e mil carboncles en son les max fermer  
 et    son                                  nef



de Saragoze les puet hon ueoir cler  
     Sarragoçe      puent lon ueir  
 laissent Marbrie et Marbroie sa per  
 e Tortelose dont fu rois Iosuer      10  
 et Tortolose  
 amont lo Sebre font les uoilles torner  
     le  
 ne uos cher plus la chanzon demorer  
     quiert      chançon  
 uer Saragoze el haure Guinemer  
     Seragoçe    en laute  
 font lor nauies et lor barges entrer  
     nauiges  
 laube creua si prist a aioner      15  
 lor font grant ioie Saracin et Escler  
     Saracins  
 [C+] quant il conuient li uns lautre au parler  
 cil les confonde qi se laissa pener  
     qui  
 as faus Ieus por cristiens sauuiier  
     fels uels      crestiens sauuer

## CCLXII (V: CCLVII)

**B**auz fu li iors et li solauz luisanz  
 Biaus      ior      soleuz luisant      [V 77<sup>v</sup>]  
 cil oisel uont par les eues cantant  
 quant il conuient le paien Baligant  
     conurent    li  
 li amirauz issi de son chalant  
     amiralt      challant  
 ·X· et set roi le uont apres sigant      5  
 ·XVII· roi      li      siuant  
 e conte et duc i furent ne sai quant  
 et      dus  
 soz un lorer ramu et uerdoiant  
 un fauestue i ont mis dolifant  
 uns faustrue      doulifant  
 desus asistrent le felon sosduiant  
     soduiant  
 e tuit li autre sunt remes en estant      10  
 et





## CCLXIV (V: CCLIX)

**D**ist Baliganz car en alez baron  
 Balligans  
 luns port le gant et lautre le baston  
 le uns  
 cil li respondent cher sire nos iron  
 chier  
 le congie prenent ni ot autre sermon  
 tant cheuaucherent la uoie et lo sablon 5  
 el  
 ca Saragoze sunt uenu le treton  
 qua Sarragoce troton  
 pasent .X. portes li Sarazin felon  
 passent Sarracin  
 set ponz passerent puis passerent un doion  
 poinz pois passent  
 les rues passent on sunt li Esclauon  
 nies [V 78v] 10  
 emi la uie parvindrent li gloton  
 enmi uille  
 uer li palais qui fu au roi Gibon  
 uers le pales  
 un Sarazin del lignage Buiron  
 Sarracin  
 cil ot mort son pere en traison  
 mordri trahison  
 dedenz la sale oient grant tenzon  
 saille tencon  
 tant cri grezois et si grant plorison 15  
 criz greçois ploireson  
 brugent et crient par grant aireson  
 bragent airison  
 pleignent lor peres et lor freres a aut ton  
 plangent — un  
 quen Renceuaus ocist li nies Kl'n  
 quen Rencesuaus le Karlon  
 et Oliuer et li autre baron  
 nul nen laisserent uenir a raenzon 20  
 null raencon  
 norent garant se des ches perdre non  
 chief  
 lor dex maudient Apolin et Mahon  
 deu maldient

et Teruigan et Iupin et Noiron  
     Teruigant                      Neiron  
 dist luns a lautre chaitif que deuendron  
     liuns  
 sor nos cors chiet male confondison                      25  
 perdu auons lo roi Marsillion  
     le                      Marsilion  
 li cons ·R· qi ait maleçon  
     quns                      qui                      malecon  
 de son braz destre li a fait un tronçon  
   troncon  
 e Laugalie qi tint Cafarnaon  
 et                      qui                      Capharnaon  
 tote la terre Dathan et dAbiron                      30  
                     Datan                      dAuiron  
 nus nauons mie de Uirfalle le blon  
 nos                      Girfales  
 tuit sunt ocis ne sai quel celison  
 trestot Espeigne ert aclinee a Kl'n                      [C 72<sup>r</sup>]  
 trestote Espaigne iert acline                      Karlou  
 en dementers qil dient lor raison  
     dementiers                      qil  
 li dui mesage descendent au peron                      35  
     message                      descendirent al

## CCLXV (V: CCLX)

**L**i dui mesage descendent esrament  
     message                      descenderent errament  
 lor cheuaus tint uns paiens Rualent  
 cil montent sus el plus aut mandement  
   haut pauiment  
 trouent deus Turs del castel Boidient  
   chastel Bodient                      [V 79<sup>r</sup>]  
 cil quatre estoient e cosin et parent                      5  
     quatre                      et  
 li mesager lor dient esrament  
     messagier                      primement  
 seignor cosin com uos est conenent  
 et cil respondent seignor mauuaiseement  
   mauuasement  
 en Renciuals fusmes el camp dolent  
     Rencesuals fumes                      champ

desconfi somes et liure a torment 10  
 desconfiz  
 de ·C· millers nen uint un a sauuament  
 des milliers uns — sauement  
 uenez au roi cui tote Espeigne apent  
 qi atent  
 si uos dirai con lui est couuenent  
 dira com couuent  
 lors trepasserent le palais et la gent  
 trespaserent pales  
 en une chanbre qi fu faite a ciment 15  
 qe ancienement  
 el primer chief esteit escrit coment  
 premier estoit —  
 li poinz del siegle fu faiz primerement  
 siecle primerement  
 desor un lit qi fu dor et dargent  
 desoz liz qui —  
 gisoit ·M· et ploroit tendrement  
 gesoit pluroit  
 por la grant perde que il ot fait de sa gent 20  
 perte quil  
 cil le salue soef par bon talent  
 cil damedex qi fist et mer et uent  
 cest Teruagans se la letre ne ment  
 Teruigant  
 il salt ·M· a lorguellos talent  
 si saut Mar. lorgoillos  
 e la roine Brasminonde ensement 25  
 et raine Braismimonde  
 mesager somes deuant uos en present  
 messagier  
 tel chose osras qi ert a ton talent  
 oiras qui

## CCLXVI (V: CCLXI)

**D**ist Braimimonde uenez auant seignor  
 Braismimonde  
 de uns noueles dites lenperaor  
 uos nouvelles lenperaor  
 car torne somes a duel et a tristor  
 tote a perdue Mahomez et sa uigor 30  
 tot Mahomet — [C 72<sup>v</sup>]

e Teruiganz i a grant desenor 5  
 et Teruigans qui ait tant  
 com grant uertuz il firent lautre ior  
     uertu  
 en Renciuais faillirent mon seignor  
     Rencesuauis [V 79<sup>v</sup>]  
 mal dehait ait tel deu ne lor honor  
     dehe aient et onor  
 e ie si soie honie sanz retor  
 et  
 se ie ia mais nul de tel dex aor 10  
     mes nus tels  
 honie soit lor force et lor uigor  
 quant cil de France li nobile pogneor  
     noble poigneor  
 ·XX·M· estoient ce dient li plusor  
 uint mill. furent  
 e li nostre ·C· mil comenceor  
 et mill combateor  
 toz les ocisent li Franzois a dolor 15  
     ocistrent Franceis  
 al port del Sebre uindrent fuiant li ior  
     pluisor  
 iloc noierent li grant et li menor  
 li rois Marsille fu trop entre lez lor  
     les  
 li cons ·R· a la fiere uigor  
     quus  
 le destre braz li trencha sanz retor 20  
 il  
 perdu en a sa force et sa ualor  
 perdue  
 ahi Espeigne terre de grant decor  
     doucor  
 or tarra ·K· qi tient terre maior  
     taura qui

## CCLXVII (V: CCLXII)

**D**ist Clariaus dame ne parlez tant  
     nen  
 mesager somes au fort roi Baligant  
 messagier al Balligant

Marsilions ce dist sera garant  
 Marsilion dit  
 si len enuoie lo baston et lo gant  
   le  le  
 el Sebre somes ou ·III· mil chaland 5  
 batas et barges meinte galie estant  
 batels  gallie errant  
 dromonz ferez el primer chief deuant  
   primer chief  
 li amirax est riches et mananz  
                   amirauz  mainant  
 en France ira Charlle mene querant  
   Karle          meine  
 dist Braimimonde ia mar en ira tant 10  
                   Braymimonde          mes nen  
 pres trouera le fort roi combatant  
   li forz  
 e sunt o lui bien ·C·M· conquirant  
                   od  —  conquerant  
 Espeigne ert lor de ce se uont uantant  
 Enspeigne  
 [C+] } prou sunt Franzois bien part a lor sanblant [C 73r]  
       } nus ne si prent qi ia sen alt gabant 15  
       } tel poor ai li cuers me ua faillant (*vgl.* I. 20<sup>a</sup> V)  
 il asalront ceste uille uallant  
 quil asseront  uaillant [V 80r]  
 de nos feront la iustise si grant  
 ni garira mie li peres son enfant  
 ne garra  
 que ia li rois nira del camp fuiant 20  
                   que  champ  
 [V+] } tel peor nai li cuer me uait faillant (*vgl.* I. 16)  
       } mex ualt lor dex que ne ualt Teruigant  
       } mielz ualt dieu que fait  
 ne Apolin ne Mahom le puant  
   Mahon

## CCLXVIII (V: CCLXIII)

**L**aissez ē fait ·M· li rois  
 laissiez ester  
 dist a ses homes mot sui en grant sospois  
                   as messages mlt' fu



arere irez or endroit demanois  
 arriere

al amirant direz car ce est uoirs  
 amiralt cest

desconfiz sui cheuz est mes bofois 5  
 chاوز

mort sunt mi home et mi Saracinois  
 homes Sarragoceis

mes fix ocis qi tant par ert cortois  
 filz qui

apres ma mort eust toz mes manois

·R· locist na encor pas ·II· mois

tant mar i fustes bels doux fiz Girfalois

[V+] } toz est remes mis reiaumes sanz eoirs

a la morz sui ia nen uerai deus mois

mon seignor dites qe ça uiegne manois 10  
 que ia

per tote Espeigne la ou corent mes lois  
 par terre corrent

tot li doin qite nel faz par sor mon pois  
 doins quite — pas

des icest ior le gart contre Francois  
 dex Francois

de Saragoze les cles li porterois  
 Sarragoce li en

e de Kl'n li direz sanz grezois 15  
 — Karl' meine i

ia mais nira a Chartres ni a Blois  
 mes Kartres

### CCLXIX (V: CCLXIV)

Ce dist ·M· oiez raison menbree  
 dex

·K· de France a mot sa gent menee  
 Karle mlt'

morz a mes homes et ma terre gastee  
 meinte contree ma fraite et uiolee

mainte faite

desor le Sebre a sa gent aunee

[V 8ov]

na qe ·V· lieues la ou ele est iostee 6  
 que cinc il ostelee

trouer li puet demein ainz la uesprec  
 les demain

per uos li mant que bataille a trouee  
 per que ont  
 per roi Franzois nert ia mais reclamee [C 73v]  
 par Franceis mes  
 ne Saragoze a nul ior regardee 10  
 Sarragoce  
 apres cest mot ni oit fait demoree  
 ont  
 prenent congie a la gent desfaee  
 per tans sera la no nouvelle nonciee  
 fera (f aus s) — contee  
 al amiralt qi tant la desiree  
 qui  
 de Saragoze ont pris la seurtee 15  
 fait lor deseuree

## CCLXX (V: CCLXV)

**L**i dui message se sunt diloc torne  
 messaies sen sont  
 deliurement furent andoi monte  
 andui  
 al amirant en uont tot effree  
 amiralt sen mout effrae  
 de Saragoze ont pris la seurte  
 Sarragoçe  
 les eles li donent cil les rechoit en gre 5  
 recut de  
 dist Baligans que auez uos troue  
 Balligans  
 ou est ·M· que iauoie mande  
 qui ua uoie  
 dist Clariel iel ui a mort naure  
 per nos uus mande ne soiez esfree  
 par uos nen  
 li rois de France est sor Sebre areste 10  
 a Saragoze nenra ce est uate  
 Serragoce uendra sest uante  
 prendre la qide ainz que uer soit passe  
 cuide ancois yuer —  
 ia por ·M· ne sera trestorne  
 Mar, nen  
 li cons ·R· la si mal atorne  
 quus li a

lo destre braz li a del cors seure 15  
 le  
 en Renceuals el champ maleure  
     Renceuaus  
 la fu ses fix Girfalli mort gete  
     sis filz Girfales           iete  
 et Laugalie a son tens afine  
 mal la balli ceste crestiente  
     baili celle  
 tote sa terre nos lait en quite 20  
     uos la's [V 81r]  
 ia mais par lui nen sere destorbe  
     mes                           serez destorbez  
 qe nen facez la uostre uolunte  
 que                           uoluntez  
 secorez lo a poi qil nest otrie  
     le                   qil           oltre  
 Balligans lot si a un poi pense

## CCLXXI (V: CCLXVI)

**S**ire amirant ce li dist Clariez  
     amirauz                   Clariez  
 saluz uos mande li rois et amistez  
 en Renceuals sunt paien detranchez [C 74r]  
     Rencesuaus           paiens detrenchez  
 e lor Franzois lor sunt si daumaiez  
 et   Francois                   damaiez  
 morz est ·R· qi tant estoit prissez 5  
 mort                   qui                   prisez  
 et Oliuer i fu morz ce sachez  
     mort  
 li ·XII· pers dont ·K· est irez  
     per  
 de lor Franzois bien ·XX· ·M· pezoiez  
     Francois   —           mill depechez  
 li rois ·M· i est mot empirez  
     Mar.                   mout  
 del destre braz a este mesheignez 10  
     mahaignez  
 et de Karlon           fu asez enchauchez  
 —                   meine   assez enchauciez  
 si home furent a grant dolor menez  
     neiez

per nos uus mande nen eschapa un piez  
 par uos escampe uns  
 desor le Sebre sunt Franzois herbergiez  
 est François  
 en cest pais nos ont trop aprochez 15  
 sunt  
 si uos uolez li repaire ert agrez  
 se le iert guez  
 et Baliganz si est mot afichez  
 Balligans iert ml<sup>t</sup>  
 en son corage en fu ioios et liez  
 del faudestue se dreça sor ses piez  
 faldestue dreica  
 puis si escrie baron ne uus targiez 20  
 barons uos targez  
 issiez des nes montez si cheuauchiez  
 eissiez cheualchez  
 se ne sen fuit ·K· li sorquidez  
 sorquidez  
 de duel mosrai se il nest esilliez  
 morrai sil eissilliez

## CCLXXII (V: CCLXVII)

**P**aïen d'Erabe sunt fors des nes issu  
 d'Arabe  
 puis sunt monte ni ot plus atendu  
 li amirax apele un son dru  
 aumiralt apelle [V 81v]  
 qi auoit nom Fergalem de Mont nu  
 quauoit -- Fernalem (gu *dhst.*)  
 condui ma gent a force et a uertu 5  
 cil li respont uoluntiers a salu  
 uolentiers  
 Baligan monte sor un destrer creu  
 Balligant destrier  
 enseamble o lui ·XXX· roi mescreu  
 ensemble od  
 tant cheuaucha ca Saragoze fu  
 cha Serragoce  
 sor un peron de marbre est descendu 10  
 catre baron li ont le stre tenu  
 quatre listren

per un degre qi de uert marbre fu  
 par qui  
 montent a mont li paien mescreu [C 74<sup>v</sup>]  
 encontre uint Braimimonde a uertu  
 i Braismimonde  
 gentix hon sire mon seignor ai perdu 15  
 gentiz hom  
 ·K· de Françe la mort et confondu  
 Karle e  
 chiet li as piez car il pert la uertu  
 quant il reuint ni ot plus atendu  
 enz en la chambre suut ensamble uenu  
 chambre ensemble

## CCLXXIII (V: CCLXVIII)

**B**aligans fu pleins de mlt' grant mautalent  
 Balligans plens fier talent  
 dedenz la chanbre est entrez esrament  
 li rois ·M· fu naurez durement  
 Mar.  
 il en apele un roi de Boneuent  
 apelle Boniuent  
 prenez mon braz dreciez moi bonement 5  
 bellement  
 au puing senestre prist un baston dargent  
 poing  
 a Baligant le rent mot bonement  
 Balligant li mlt'  
 amiraut sire tote Espeigne uos rent  
 amiralt Espeigne  
 e Saragoze et lonor qi apent  
 Sarragoce qui  
 moi ai perdu et trestote ma gent 10  
 et cil respont le cuer en ai dolent  
 el  
 ne puis o uos tenir lonc parlament  
 tenir o nos nul  
 car ie sai bien ·K· sen ua fuient  
 Karl' uet fugent  
 le gant recut et la terre enement [V 82<sup>r</sup>]  
 plorant sen torne diloc isnelement 15  
 diloc isnellement

par les degrez ius del palais descent  
 le paleis  
 monte el destrier uint pongnant a sa gent  
 destrer poniant  
 il lor escrie a sa uoiz clerement  
 illoc

[C+] montez seignor tost et astiuement  
 e cheuauchiez sanz nul demorament 20  
 — cheualchiez tost demorement  
 apres Francoz tot arotecment  
 Francoz  
 li rois sen fuit o tote France apent  
 ou toute

## CCLXXIV (V: CCLXIX)

**A**l maitinet quant il dut esclarier  
 esuellez est ·K· au uis fier  
 esueillez Karl'. meine  
 il en apelle et Neymon et Ogier  
 ilen Iuon Vçer  
 or tost as armes nobile cheualier  
 ad noble  
 en Rencials uel anuit herbergier [C 75r]  
 ces uauls uoil anoit  
 la trouerai lo mortel enconbrier  
 le mortal enconbrier  
 le duc ·R· et le cons Oliuer  
 Roll'. conte  
 et larcieusqe qi tant fu a priser  
 larcieusqe qui fist preisier  
 les ·XII· per qi manoiert mot chier  
 pere qui si  
 ahi fel Guene dist Kl'n au uis fier 10  
 ahi Guenes Karl' al  
 lesus de gloire te doist mal enconbrier  
 dont enconbrier  
 se dex ce done que puisse repairier  
 puist repairier  
 en douce France ie men qit bien uengier  
 ge cuit  
 lors sarne ·K· le fort roi droiturer  
 sarne Karle droiturier

et tuit li autre qui nont soin de targer 15  
                   autri                  soing          targier  
 a cez paroles este uos un paumier  
           ces                  ert  
 nez fu de Chartres si auoit nom Reinier  
                   Kartres  
 espi au col et baston de pomier  
           a  
 ·XVII· anz lot en prison Noitier  
 dis et set                                  Notier  
 uns rois paiens mot orgueillos et fier 20  
 un                                  mlt'  
 eschapez fu par Brehas sa moiller  
 escampe                  Brichas          moillier  
 deuant lo roi se uait agenoiller  
           le                                  agenoillier  
 sire fait il nouelles uoi nuncier  
                                   uoil noncier [V 82v]  
 rois Baligan uos suít au dos derier  
           Balligans                  al  
 ensamble o lui bien ·C·M· cheualier 25  
 ensemble od          paien trois ·C· millier  
 ce li oi conter et fiancher  
           lor                                  fianchier  
 qil uos uenroit durement corrocier  
 quil          uoldront                  corrochier  
 Marsillion uolent de uos uengier  
 Marsillions  
 li rois de France se prist ad embronchier  
                                   a embronchier  
 puis se dreça si safiche a lester 30  
           dreça          se fiche          estrier  
 he dex dist il ne len descorager  
 hé                                  descoragier  
 se ie sor aus puis mon duel esclairer  
           els                                  esclarier  
 donc puis ie dire que dex ma forment chier

## CCLXXV (V: CCLXX)

**V**enir sen uelt lenperere puissant  
                                   lempere          puissant  
 en douce France dont mot est          desirant  
           dolce                                  —          mlt'





or tost as armes cheualier et seriant  
ad

alez encontre nalez pas demorant  
nen i ait un coart ni esmaiant  
cohart

qi ci mosra loier en ara grant 30  
qui aura  
o les apostres sera toz iorz manant  
iors

CCLXXVI (V: CCLXXI)

**L**i enperere sadobe sanz tardançe  
emperere tariançe  
il uest losberc lace la conoissance  
losberg

en son chief lace un eume de Valance  
elme Vaillance

escu au col en son puig tint la lance  
et scu a poing sa

e ceist Ioiose qi fist mainte pesance 5  
et ceint dont

as Tur de Cople et a ces de Briance  
Turs cels Bruiance

not tel espee de ci qe en Prouance [C 76r]  
des que

deuant paien fist de larme seurace  
de maint seurance

cel ior dormi Mahons sanz falance  
Mahomet fallance

trop soulement se misent en balance 10  
follement mistrent ballance

entre François qi grant honor auance  
qui

·K· monta qi fu en grant esrance  
Karles qui errance

sor un destrier qi ot la crope blanche  
qui coupe

fist un eslais dont il fu grant parlançe  
quant il lot fait si parla en oiance 15  
ioiance

a uoiz escrie au barnage de France  
alons encontre par mot uoire creance

dient François ci a bone atendance  
 François entendance  
 en tel seignor doit hom auoir fiance

[V 83<sup>v</sup>]

## CCLXXVII (V: CCXXII)

Par toz les cans descendent li François  
 tot li chans François  
 plus de ·C·M· sen adobent manois  
 mille

garnimentz ont blois et baucenz et noirs  
 garniment noirs balcens blois  
 cheuans coranz as or selles dor frois  
 cheuals ad sor

escuz uermols haubers de Plentinois  
 et scuz uermelz auberc du

5

espees ceignent a bons brans uienois  
 as branz

de plene terre saillent sor morois  
 plaine les

es roides lances les confenons desplois  
 astes des plois

contre solel reluisent li plus frois  
 soleil reluisent lor corrois

dex ce dist ·K· qi sor toz as poois  
 ·K'· qui a poois

10

bien est seurs qi de tel gent est rois  
 seurs est qui

seinte Marie essaucez hui nos lois  
 essauciez

lai moi uengier Oliner le cortois  
 li

·R· le preu et mes autres François  
 li proz François

se ie nes uenge ie nesrai un mois  
 ne uerrai

15

mex ameraï destruire ces Irois  
 mielz ameroie

quen douce France boire nin orlenois  
 quen boire ornelois

## CCLXXVIII (V: CCLXXIII)

Carlemene apele Rabel et Guinemant  
 Karles apelle  
 et dist li rois baron uenez auant  
 ce  
 pe amistie et par bien uos comant  
 par  
 soiez en leu Oliuer et ·R· [C 76<sup>v</sup>]  
 Rollant  
 luns port lespee et lautre lolifant 5  
 si cheuauchez el primer chef deuant  
 cheualchiez premier chief dauant  
 ensamble (o lui *d'hist.*) o uos ·XX· preissant  
 ensamble od mille preissant  
 tuit baceler et nobile conquerant  
 bacheler noble  
 et apres uos en ira autretant  
 autre tant  
 qi auant aus iront tot detrazant 10  
 qui els detrenchant  
 sis guiera dan Richer le Normant  
 cels dans Ricart  
 ceste bataille nira pas cohardant  
 Ogier et Nay. en qi ie me fi tant  
 Naimes cui [V 84<sup>r</sup>]  
 feront la terce car preu sunt et uaillant  
 tiercé proz  
 ses autres genz ua mot bien ordenant 15  
 gent mlt'  
 se trouent ou bataille feront grant  
 o  
 nostre François en ont mot grant talant  
 Francois mlt'  
 de la bataille sunt forment desirant  
 uengier uoldroient Oliuer et ·R·  
 Rollant  
 e larciuesque qis aloit sermonant 20  
 et larceuesque quis  
 les ·XII· pers qil laisserent gisant  
 per laissent gesant  
 en Renciuals quant il furent passant  
 Rencesuaus i paissant

## CCLXXIX (V: CCLXXIV)

Charles li maignes o la hardie chere  
 Karle maines a chiere  
 fu en Espeigne sor la gent pautonere  
 pautoniere  
 e ·C·M· homes ot o lui par proisere  
 et mill — ot preisiere  
 de ceaus de France et de ceaus de Baiuere  
 cels ces Baiuere  
 le ior i ot meinte riche banere  
 mainte baniere 5  
 [C+] meint confenon uermel come rosere  
 e meinte lance de fresne tote entere  
 et mainte entiere  
 [C+] e meint osberc meinte targe doplere  
 maint bon ceual meinte riche cropiere  
 uasal et maint  
 dacer treslice deci calestriuere 10  
 descu qua lestriuere  
 e ·B· cheuauche a mot grant enpere  
 et Balligans cheuauce od — enpiere  
 de ·XV· lieues ueoit la poudriere  
 ueit hom poldriere  
 les oz sapsrosment ni a mestier priere  
 sapsrisment preiere  
 ainz qil departent i aura meinte biere  
 quil mainte

## CCLXXX (V: CCLXXV)

Carle li rois trois batailles a iostees [C 77r]  
 or a —  
 per combatre sunt bien richement atornees  
 mult par sunt bien de combatre ordenees  
 dosbere et deume et de broignes safreees  
 dauberc delmes safreees  
 descuz uermex de lances peiturees  
 uermelz des penturees  
 les ·VII· escheles ne sunt pas obliees 5  
 eschieles  
 Namon comande que soient deusees  
 Naimon qui diusees

uolenters sire ia nerent trestornees  
 uolentiers                   nierent  
 trois en auez richement ordenees  
 ia uos seront ci les autres nomees                   [V 84<sup>v</sup>]  
 faisons la quarte dune gent desfaees                   10  
                                   quarte  
 doutre les monz les auez amenees  
 doutres  
 Alemant sunt si ont les barbes lees  
 Alemais  
 tuit sunt locu sunt grans pax ont afublees  
                                   granz pels --  
 cil fesront bien de lor trenchant espees  
                  feriront --  
 deci as elz seront ensanglentees                   15  
 descu quas helz  
 encui prenont paien tante colees  
                  prendront                   tantes  
 a duel moront par cez amples ualees  
                  morront                   ces                   contrees

## CCLXXXI (V: CCLXXVI)

**N**aymes li dus apelle Ioserant  
                                   Ioscerant  
 traiez uos ça si orrez mon talant  
                  cha    orez                   tallant  
 la quarte eschelle forniront li Normant  
           quinte eschiele  
 fier si puet lenperere puissant  
                   lempere  
 uint mile sunt ardi et combatant                   5  
           mille i                   hardi  
 ia por morir nen ira uns fuiant  
                                   un  
 mot sunt prodome et uasal conquerant  
 mult                                   uassal  
 li sire deus ua toz ior deffendant  
           dels uet                   defendant  
 ia ne uendra en estor si passant  
           uendra                   tant pesant  
 ne sen uost outre qi gen plort ne qi chant           10  
           oltre qui quen plorc o chi

iceste eschille nira pas cohardant  
                   sciele  
 fier ti puez con pere en son enfant  
                   puet com  
 ce dist la geste sel troue lon lisant  
                   dit                  si                  len  
 ne fut tel genz des le tens Moisant  
                   fu                  gent                  Moysant  
 [V+] qui fust fort ne fier ne combatant  
 nostre chancons ua toz tens amendans  
                   canzon          uait tot ior          amendant  
 ia mais ioclere de meillor ne uos chant  
                   mes          iogleres                  —

15

## CCLXXXII (V: CCLXXVII)

**L**a siste eschelle ont faite li Bretons  
                   eschiele          ot                  de  
 trente ·M· sunt forz et fier as archons  
                   mill furent fort          fiers es  
 [V+] fier et hardi iriez come lions  
 es roides lances ferment lor confenons  
 en                                  les confanons  
 escuz ont painz de diuerses facons  
                   ot  
 de lonz reluist li teinz et li blasons  
                   loinz                  tainz                  blancons  
 Odes est lor sire pere fu Salemons  
 Edes  
 humais amende por uoir nostre chancons  
 huimes                          ueoir                  chançons  
 puis que Ihesus suscita Lazarons  
   Lazerons  
 ce trouent clerc e liure de sermons  
                   troue                  en  
 ne nos fu dite plus ueraie chancons  
   raysons

[C 77<sup>v</sup>][V 85<sup>r</sup>]

5

10

## CCLXXXIII (V: CCLXXVIII)

**L**i rois de France se hasta durement  
   haste  
 de set eschelles a ordene ses genz  
                   eschele                  sa gent

loitisme eschelle fera a son talent  
 lutine eschiele  
 Naymon apele tost et hastiuement  
 Naimon apelle isnellement  
 de cels d'Aluergne me ferez un present 5  
 d'Aluerne  
 a Baligant qe li cors deu creuent  
 Balligans que dieu  
 [V+] et ua cil men achat hui cest ior uengement \*)  
 bien uengeront ·R· mien escient  
 Roll'.  
 et Oliuer a ladure talent  
 le dure  
 les ·XII· pers dont ai le cuer dolent  
 per  
 cil men achat hui cest ior ueniament 10  
 uengement  
 qi compāssa el ciel lo firmament  
 qui compassa le el fermament  
 et as apostres dona confortament  
 confortement  
 quant au terz ior leua del monument  
 al tierz de  
 ce est Iocainne et Iosue de Claruent  
 cest Iocealme Iosce  
 iceste eschile menrez uos bellement 15  
 eschele belle et gent  
 sor cele gent qi ne croient noient  
 celle qui crogent nient  
 qe dex eust por nos batizement  
 que  
 ·K· les seigne de deu omnipotent  
 Karle

## CCLXXXIV (V: CCXXIX)

**A**pres la seme ont loitisme bastie  
 septime luitisme  
 de ceaus de France de Frise la garnie  
 des cels Flandres  
 cheualier sunt de mot grant seignorie  
 kiuall' mlt'

\*) 7<sup>va</sup> Cil men achat hui cest ior uengie<sup>ca</sup>r (so); *vgl.* V. 10.

- XL · M · en ont en lor bailie  
 quarante mille baillie  
 ia deuers aus nert bataille guerpie [C 78r]  
 bataille bataille [V 85v]

ce dist li rois cist ne targeront mie  
 [V+] { de bien ferir sor celle gent ahie  
 que ne croient en deu le fil Marie  
 ne qil eust por nos et mort et uie  
 quil —

[C+] ne saunbrast en la uirge Marie  
 entre Ranbalt et Nemon de Galie  
 (en *interp.*) Raibaut Naymon de Gallie  
 les conduiront par grant chiualerie 10  
 conduront por chiualerie  
 encui uenez bataille ben fornies  
 uesrez bataille bien  
 de ci que Meque en la mahomerie  
 descil qua Meche  
 en ploreront li Ture dEsclauonie  
 quant en aront uoire nouvelle oie  
 auront

## CCLXXXV (V: CCLXXX)

**E**ntre Naymon et Ioscran dElogne  
 Naimon Ioscran  
 la nueme eschele ont faite sanz menzoigne  
 nome eschiele uergogne  
 o ·XXX·M· cheualier de Sansoigne  
 mill Sansogne  
 iront o ·K· en icele besoigne  
 od  
 ni a celui qui nait escu o broigne 5  
 na — et et  
 e bone espee de loure de Cologne  
 et  
 a pleu sadobent or ni a nulle aloigne  
 plain nul alonge  
 desirant sunt daler en la besoigne  
 sor Baligant que dex otroit uergogne  
 Balligans  
 lors i uint ·K· sor le uair de Boloigne 10  
 sin apela Girart de Terascoigne  
 apella



cil ert proudon ni ualoit meins dun mogne  
 prodom ne uoloit mais dir meoigne \*)  
 conduisez cez gardez ni ait ensoine  
 conduisiez ces gardes ensoigne  
 si ira o uos li dus Terris dArgoigne  
 com uos ira dArdoigne

## CCLXXXVI (V: CCLXXXI)

**L**a disme eschelle ert des barons de France  
 uint millers sunt a une conoissance  
 ·XX· mille i  
 cors ont ben fait et fiere contenance  
 bien contencions  
 les ches floriz meinte barbe ot blanche  
 chief mante i ont  
 haubers uestuz de loure de Maiance 5  
 hauberc  
 espees ceintes ou ont grant fiance  
 o il [V 86r]  
 espiez forbiz li fer sunt de Durance  
 lor sarment tuit par mot grant airance  
 lors mlt'  
 es cheuals montent ni ot plus tariance [C 78v]  
 hont de  
 cil mostreront sor paiens lor puisance 10  
 puisance  
 Monioie escrient chascuns forment sauance  
 de la balle ont mot grant desirance  
 bataille mlt'  
 encui prendont paien male fermance  
 prendront fiance  
 e Baligans ert mis en tel balance  
 et Balligans  
 qil maldira Mahon et sa creance 15  
 qui

## CCLXXXVII (V: CCLXXXII)

**L**i enperere de son cheual descent  
 empereres

\*) Der Punkt unter e unsicher.

sor lerbe uert sest cochez esrament  
                   uerde                  colchez errament  
 torna son uis tot droit uers orient  
 reclame deu mot escordablement  
 reclaime dieu  
 uoire paterne hui cest ior me defent                   5  
                   patne  
 qi garesis Ionas tot uoirement  
 qui garis  
 de la balene et del mortel torment  
                   baleine  
 qil transgloti iel sai a escient  
 quil transloti  
 tres ior i fu se la letre ne ment  
 trois  
 tu len getas sire tot sauuement                   10  
 il sen issi par ton comandement  
                   per  
 et espargnas lo roi de Boniuent  
                   esparnas                   le                   Niniment  
 et sa cite et trestote sa gent  
 et Daniel del lion al grant dent  
 les trois enfanz garis del feu ardent                   15  
 la toie amors ne soit hui en present  
                   toe                   me  
 per ta merci se toi plast me consent  
 par                   sa                   plest  
 qe mon neueo puisse uenger ·R·  
                   que                   neuo                   Rollent  
 et Oliuer dont ai le cuer dolent  
 lors se dreça li rois cui France apent                   20  
                   dreica                   qui France  
 seigne son chief de deu omnipotent  
 seigna                   [V 86v]  
 monte li rois par grant airement  
 monta                                    aitement  
 sor un cheual qi de corre nest lent  
                   qui  
 lester li tint Nemes par bon talent  
 lestrieu                   Naimon  
 prist son escu et sa lance ensement                   25  
 gent ot le cors cler uis et fier talent  
 e puis cheuanche mult' orgoillosement                   [C 79v]  
 —                   cheualcha

sonent cil grasle et cil cor durement  
 greille corz  
 grant fu la noisse et lesclartissement (so)  
 les clartissement (so)  
 paien loirent cui li cors deu creuent 30  
 qui le dieu  
 dist luns a lautre cest nostre iugement  
 lun  
 ·K· uient ci o trestote sa gent  
 Karle uint od

## CCLXXXVIII (V: CCLXXXIII)

**L**i rois de France ne se uelt plus targer  
 — targier  
 bien fu armez cors ot grant et legier  
 plenier  
 mot fu preudon si ot uisage fier  
 prodom  
 par la uentaille fait les cordals sachier  
 le cor dals  
 de sa grant barbe que il ot fait trecer 5  
 trenchier  
 autre tel firent des autres ·VII· meiller  
 millier  
 mex sen conoissent Alemant et Baüuer  
 mielz Alemans Baiuier  
 li rois cheuauche quil ne se uolt targer  
 cheualze qui targier  
 la ueissez tant paissons esrager  
 ueissiez paisson estachier  
 tant pauillons tantes tentes ploier 10  
 tendes  
 et tant aucube et trosser et cherger  
 — tante charger  
 dun ual issi li rois et si princer  
 princhier  
 mot ot grant duel ne fait a merueiller  
 fet merueillier  
 trop a perdu ni ot nul recourer  
 que recourier  
 desiranz est de son neuue uenger 15  
 desirant neuo uengier







grant pour ai que ne trussez Kll'n  
                 peur                                trouez Charlon  
 dist ·B· mot est ·K· proudon  
                 Balligans mlt'                Karl'. prodon (n aus m)  
 en plusors gestes est de lui grant raison 10  
 il na or mie de ·R· li baron  
                 ni a                                Roll'. le  
 ne dOliuer son hardi conpeignon  
   conpaignon  
 [V+] ne larceuesque qui tant estoit prodon  
 il a perdu Berenger et Othon  
   Oton  
 si a perdu et Iuoire et Iuon  
 [V+] trestoz sunt morz li ·XII· conpeignon  
 quen qil poet faire ne pris pas un boton 15  
 quant                puet

## CCLXLII (V: CCLXXXVII)

**B**aus fix Malprimes ce li dist ·B·  
 bels filz  Balligant  
 paien ont mort le preu conte ·R·  
   proz                        Rollant  
 et Oliuer lo hardi combatant  
                 li ardi  
 les ·XII· pers qi ·K· amoit tant  
                 per que Karles  
 tot lor esforz ne pris ie mie un gant 5  
 toz  
 li enperere est ia ici deuant  
                 emperere                ci  
 ie uoi la noisse si com uont hon disant [C 80v]  
 ien oi                                corz                        bondisant  
 dis grant escheles a faites de sa iant  
                 granz eschieles                        gant  
 ce me dist ore uns mens garzons esrant  
                 un mien garcon  
 ben sunt ·C·M· que tuit sunt dun scemblant 10  
 bien sunt od lui cent mille combatant  
 tuit bacheler preu sunt et conquerant  
                 hardi  
 bax fix Marprimes forment men espoant  
 bels fils Malprimes  
 grant poor ai por mon deu Teruigant  
                 peor                                dieu

trestuit li membre men uont ia fremisant  
   me  fermissant  
 ce dist Malprimes mar doterez noiant  15  
   neiant  
 demein arez un eschac issi grant  
                   arez une  isi  
 ainc Sarazins not onques tant uailant  
                   Saracins  
 de la bataille le primer cop demant  
   deuant

## CCLXLIII (V: CCLXXXVIII)

**B**eaus fix Malprimes Mahons uos beneie  
 bels  Mahon  
 mult estes proz et sages sanz folie  
 mout  follie  [V 88v]  
 beaus et cortois plens de chiualerie  
 bels  plein  cheualerie  
 ie uos otroi lo don de lenuaie  
   le  
 le primer colp de la grant ost banie  5  
                   premier cop  
 o uos menrez tant de ma compagnie  
   conpeignie  
 mar crembrez home qui encor soit en uie  
                   criembrez  qi  
 o uos ira rois Tulles de Persie  
   Turles  
 e Capamor lamiralt de Lerie  
 et Capamorz  
 lorguel Kl'n a la barbe florie  10  
 lorgoill Karlon  
 amatirez ainz lore de complie  
   anz  
 et lolifant qui a si grant bondie  
 qe -K- ot en la soe bailie  
 que Karles  baylie  
 conquerez uos Mahomez le uns otrie  
   Mahomet uos le die  
 ie uos donrai un pau de paenie  15  
                   uos  
 terre au roi Floire qi tant a seignorie  
                   les terres Floires qui





et la ·VI· est de cez Ermines forz  
 — ces Herminez  
 bone est la seme de cels de Ificoz  
 ·VII· Ysicoz  
 luitine dAnage et la nueme dEnoz  
 lutine est — nome des Noz  
 et la ·X· est de Baile et de Gloz  
 — disme — dAlbeigne  
 cest une gent ia ne fuira por oz 20  
 or  
 anz esseront et detrence et morz  
 ainz i seront tot detrenchez  
 li amiras en a iure ses sorz  
 amiralx  
 de Mahomet les uertuz et les moz  
 morz  
 Calle de France cheuauche sotz  
 Karle comme soz  
 se il matent et moi et mon esforz  
 ia mais si home naront par lui conforz 25  
 mes

## CCLXLV (V: CCLXL)

**G**rant dis eschilles establirent as pres  
 eschieles apres  
 la premiere est des Orquenois ires  
 Orqueneis  
 la seconde des Solteins et des Res  
 est Solitains  
 la terce est des Proparte diuers  
 tierce  
 la quarte est dOrualois les engres 5  
 dOrualeis  
 et la quinte est de la gent Samues  
 —  
 la siste eschelle est au roi de Rohes  
 ·VI· eschiele Roches  
 et la ·VII· est au roi de Mont Pantès  
 — Panthes  
 luitine dOrbrise la nueme dEsclaues [C 81v]  
 lutine est au roi dOrbrise la none  
 et la ·X· est dOlchan des desers 10  
 — disme dOlceans

cest une gent qi est pire que sers  
   qui  
 de plus felons norrez parler ia mes  
 des  noiez  
 durs ont les cuirs autresi come fers  
 ia naront sog ne descu ne dosbers  
           nauront soing — descuz      di aubers  
 en la bataille sunt felon et engres  15  
   fellon  
 cil les maudie qi dona Moises  
   qui                  Moyses  [V 89']  
 la seinte loi dont nos tenons la pes  
                   lois

## CCLXLVI (V: CCLXLI)

**B**aligant fu de grant esforcement  
 Balligans  
 mot ot o lui paiens estragement  
 mout od od      pagen      estrangement  
 dis grant eschilles a stabli esrament  
                           eschiele      establi  
 la primere est dune hardie gent  
           primiere                          ardie  
 il sunt iaiant de Val Proissie la grent  5  
   Persie  
 lautre de Huns la terce de Hugrent  
 et la ·III· est dAlbanie et de Kent  
 —      quarte  Quent  
 et la ·V· est de cels de Val Bruient  
 —      quinte  Brugent  
 et la ·VI· est de Marmoise et dAiglent  
 —  Marmonoisse      dEiglent  
 et la ·VII· est des nors dotre orient  10  
 —      septime      de neirs doltre  
 [C+] luime dErabe la nueme dAbilent  
 cest une terre o solauz ne sésent  
   ou soleil                  descent  
 ne deu ne croient lo paire omnipotent  
           croient en deu le pere  
 ne pas ne qident que il a umbrement  
           cuident pas quil abe  
 puis eis a enfer por sauuer bone gent  15  
 preist en feme                  saluer

li amirax cheuauche liement  
 amiralt cheualce liement  
 o tot ·C·M· que li cors deu creuent  
 od  
 contre Charllon qui el mot les atent  
 ·K· mont  
 cil cor bondisent et menu et souent  
 corz menuz  
 les oz saposment ni a demorement 20  
 sapsiment  
 ne remandra se la geste ne ment  
 qe ·C·M· homes ne soient ainz sanglent  
 que nen

## CCLXLVII (V: CCLXLII)

**B**aligans fu de mot fiere raison  
 Balligans ml't  
 mot par fu beaus et de clere façon  
 mout bels facon  
 dedeuant soi fait porter un dragon [C 82r]  
 deuant  
 e lestendart Teruagan et Mahon  
 et Teruigan  
 et une image dApolin le felon 5  
 un ymage  
 trente chamels cheuauchent enuiron  
 cheualcent  
 mot autement escrie en son sermon  
 mout hautement  
 qi par nos dex uelt auor garison  
 qui noz auoir [V 90r]  
 il prit et serue par grant alliccion  
 affliction  
 hui en mosront ·XX·M· en cel sablon 10  
 morront ·XXX·mill el  
 li nostres dex soit garant a Kll'n  
 nostre deu aidant Karlon  
 ceste bataille fu uoce en son non

## CCLXLVIII (V: CCLXLIII)

**L**i amirax fu mot de grant sauoir  
 amiralt mout

deus rois apele et son fil qist son oir  
                   apelle           Malprimes  
 dist ·B· cheuachez a pooir  
           Ball'. cheualchez  
 et mes compaignes guiez par grant sauoir  
                   compaignes  
 mais des mellors retendrai io les pooir           5  
 mes           meillors                   ie le-poir  
 trois grant eschilles qi feront lor pooir  
                   eschielles qui  
 lune ert de Turs et lautre ert dOrmanois  
   — dOrmanoir  
 et la terce est des paiens de Brunsoir  
 — tierce                           iaiant des  
 li sire dals ert isdeus et mot noir  
                   est hydos           mult  
 cil dOcean qi ne crent mal espoir           10  
 dOcean qui           crient  
 cil iosteront anzois demein a soir  
           iosterent   anocis   demain   al  
 a lost ·Kll'n· qi est uenez ardoir  
           Karlon qui  
 tote ma terre ce quide ben por uoir  
                   cuide   bien           ueir

## CCLXLIX (V: CCLXLIV)

**G**rant sunt les oz de la paiene gent  
                   pagene  
 et Baligant cheuauche fierement  
 e   Ball'.   ceualce  
 o ses eschelles mot ordeneement  
                   mout efforceement  
 contre Franzois cheuauche ireement  
           Francois   cheualce   jreement (j aus e)  
 [C+] } por Mahomet ferez i durement           5  
       } mot sui honi se il ne sen repent  
 et Kll'n et sa gent les atent  
 e Karlemeine  
 iel di por uoir se lestoire ne ment  
 ainz qil departent i ara meint dolent  
                   aura maint  
 pres a pres sunt que dex ait nostre gent   10  
                   —

e · B · sescrie hautement [C 82v]  
 et Ball'.  
 mi Sarazin cheuauchez liement  
     Sarracin chinalchiez licement  
 contre Kll'n o douce Franche apent  
     Karl'. qui France  
 por Mahomet ferez i durement  
 mot sui honi se il ne sen repent  
 mult se 15  
 menseigne port Auberis fer talent [V 90v]  
     Alberis  
 neiz dOliferne mot a le cuer dolent  
 nez dOhferne ml' est proz et ualent  
 cil prist lenseigne ne se tarze nient  
     targa  
 paien reclement Preciose souent  
     reclament  
 desoz cheuauchent tot aroteement 20  
 desor cheualcent  
 meint confenon contre le uent sestent  
 mant confeinon  
 Franzois les uirent que dex gart de torment  
 Francois qui  
 dist luns a lautre grant ioie nos atent  
 li rois de France fait soner esrament  
     errament  
 plus de mil grasles por enhaitier sa gent 25  
     ·M· grailes rehacier  
 contre paiens cheuauche fierement  
     cheualce  
 ne remandra se cil que dist ne ment  
     qui dit  
 li quel qe soit ne sen partent dolent  
     qui seit

## CCC (V: CCLXLV)

**G**rant fu la pleigne et large la contree  
     plaigne  
 e li paien cheuauchent la feree  
     cheualcent ferree  
 luisent li haume mot fu grant lasanblee  
 lmissent elme mult lassemblee

de Sarazins de cels de Val Troblee  
 des Sarracins  
 cent ·M· furent en la primere hee 5  
 ·C· premiere  
 la ueissez meinte enseigne leuee  
 ueissiez mainte  
 meint confenon meinte sele doree  
 maint mante selle  
 li amirals fu de grant renomee  
 amiralt  
 son frere apelle Carmilleu de Dorree  
 Carminel Doree  
 rois ert de Turre dune terre esfree 10  
 Ture  
 cil tint la terre de ci en Val Seuree  
 descil quen  
 lenseigne ·K· li a al doi mostree  
 KP. monstree  
 uez la lorgnel de France la loec  
 ueez lorgoil  
 mot fierement cheuauchent par la pree  
 mult cheualcent  
 fors des uentalles meinte barbes ot getee 15  
 uentailles mante barbe ont  
 autresi blanche come nos sor gelee [C 83<sup>r</sup>]  
 blanche noif gellee  
 meint cop de lance i feront et despee  
 maint [V 91<sup>r</sup>]  
 bataille aurons et fort et aduree  
 bataille arons forz  
 unques mais princes ne uit tel aduree  
 unques mes princeps aiostee  
 plus con ne trait une fleche enpenee 20  
 que trahit felche  
 a Balligant sa compaignie seuree  
 Balligans  
 une raison li a dite et mostree  
 uenez paien car ie sui en lestree  
 de son espie a la hanste leuee  
 contre Kll'n a lamore tornee 25  
 Karlon lamore  
 ce senefie qil len donra colee  
 qui

## CCCI (V: CCLXLVI)

**C**harles li rois quant il uit lamiralt  
 Karles maines limirault  
 e le dragon qil porterent en alt  
 quil portoient aut  
 la grant enseigne ou ot peint un girfalt  
 girfaut  
 et cels d'Arabe et le forz de Duralt  
 d'Erabe les Duraut  
 -K- sescrie si fist auant un salt 5  
 Karle saut  
 Naymon apele et le ber Clarenbalt  
 Naimon apelle proz Clarenbaut  
 ueez seignor pres somes del asa'ut  
 seignors asaut  
 tote lor lois un seul diner ne ualt  
 oz sol dener ni uaut  
 sil ont grant gent dehaiz ait qi en calt  
 dehait — qui chaut  
 qi or ni uient de desor moi sen alt 10  
 qui aut  
 Franzois escrient nus de nos ne uos falt  
 Francois un faut

## CCCII (V: CCLXLVII)

**B**eaus est li iors et li solaz luisanz  
 ior soleuz  
 li oz sunt beles et les conpeignes granz  
 les belles compaignes  
 leschelle ioste al uasal Guinemanz  
 les eschielle au uassal Guinomanz  
 li cons Ranbaus qui prouz est et naillanz  
 quns Raimbauz proz uaillantz  
 de lautre part cheuauchot -B- 5  
 cheuauche Balliganz  
 ensamble o lui ·XXX·M· Persanz  
 ensemble od  
 pres sunt de ioindre dex soit as nos aidanz  
 ad noz  
 laschent les resnes des bons cheuaus coranz  
 laissent coranz  
 la ueissez tant confenons pendanz  
 ueissiez confanons



tantes enseignes contre uenz baloianz 10  
balleianz [V 91v]  
 les cheuaus brochent des esperons tranchanz  
trenchanz  
 Monioie escrient de nos les plus uaillanz [C 83v]  
des noz li  
 ses uont ferir de lor espiez luisanz  
 sis trenchanz

### CCCIII (V: CCLXLVIII)

**L**i cons Rembauz fu cheualiers hardis  
quns Rambauz cheualer ardis  
 sist el cheual con apelle Tardis  
com  
 plus pooit cosre par puis et par lairis  
corre laris  
 que li ·R· qi ot nom Valentis  
 que Roll' qui Viel antis  
 en Renchiuals fu desoz lui ocis 5  
Rencesuau  
 et il auec ·K· en fu pensis  
ouec Kl'  
 et douce France en fu poure a toz dis  
 Rambiaus le broche icil li soit aidis  
 Rambauz cil  
 qi denfer a gete les siens amis  
 qui suens  
 fiert en lescu Turlex un roi persis 10  
Turles le  
 lescu li piece losberc li a malmis  
 liscu pece losberg maumis  
 lespie a or enz el cors li a mis  
 que mort labat ne li pot faire pis  
 que li abat  
 Rambiaus escrie Monioie saint Donis  
 Rambauz sescrie Denis  
 ferez Franzois ia nen ira uns uis 15  
Francois

## CCCIV (V: CCLXLIX)

**G**uinemanz ioste a un roi de Leurie  
 fert len lescu o li ors reflantie  
 fiert ou  
 desor la bocle de la targe florie  
 desoz bougle  
 li est la broigne ronpue et desartie  
 brongne departie  
 tote senseigne parmi le cors li guie 5  
 parmi  
 que mort labat qi quen plor ne qi rie  
 que qui ploit quen  
 a icel cop li nostre rois sescrie  
 roi  
 ferez baron ne uos atargez mie  
 ferrez  
 ie ai grant droit tort a la paienie  
 ge  
 il mont tolu tant de ma compaignie 10  
 conpeignie  
 dont douce France est lasse et apourie  
 dolce  
 ·R· ont mort mon neueu par enmie  
 Roll<sup>1</sup> mont neuo [V 92<sup>r</sup>]  
 et Oliuer a la chiere hardie  
 ce ma fait Guenes que damedex maudie  
 fet qui maldie  
 he douce France ia mais naurez aie 15  
 hé dolce mes  
 des doçe pers qi ont mort recolie  
 ·XII· qui recoillie

## CCCV (V: CCC)

**M**alprimes sist sor un cheual corant [C 8<sup>p</sup>]  
 corrant  
 sa gent conduit la presse ua ronpant  
 uont  
 dores en altres i ua grans cols donant  
 alltres<sup>1</sup>) — granz cop li uet

<sup>1</sup>) In V ist *u spr.* autres durch Verlängerung der u-Balken in alltres gebessert und das erste V unterpunktirt.

lun mort sor lautre par terre trestornant  
 toz primereins se choche ·B· 5  
 tot premerains colce Balligant  
 li mien baron Mahons uos soit garant  
 Mahon  
 uez la mon fil a lorguellos talant  
 ueez lorgueillos  
 il ua Kll'n por la presse querant  
 iluec ·Kl'· par  
 mot li siet bien li haubers iacerant  
 mout auberc  
 et cil escu et cil eume luisant 10  
 helme luisant  
 ni a Francois qi ne sen espoant  
 François qui  
 mellor uasal ne sai de lui uinant  
 meillor nen  
 alez apres baron iel uos commant  
 comant  
 [V+] a icest mot se mistrent tuit auant  
 dur sunt li cop et li fer sunt trenchant  
 liz  
 la bataille est merueilouse et pesant 15  
 merueillose  
 ne fu si forte des le tens Moisant  
 ni forz Moysant

## CCCVI (V: CCCI)

**G**rant sunt les oz de la gent desliee  
 desloiee

Baligant ioste ses genz et sa masnee  
 Balligant mesnee

ni a eschelle ne soit bien adrecee  
 eschielle

Fanc (so) et paien sofrent mot grant haschee  
 Franc mout aschee

dex tante lance i ot le ior brisee 5

[V+] et tante espee oschee et tronchonee  
 tant mort gesir dont la terre est ionchee  
 iesir

lerbe del camp qi ert uerte dolgee  
 champ qui uerde et delgee

des sans des Turs estoit enuermellee  
 del sanc cors enuermeillee [V 92<sup>v</sup>]  
 li amirals escrie a sa masnee  
 amirax mesnee  
 ferez baron sor cele gent changee 10  
 celle cangee  
 se ge puis uentre ma lois ert esaucee  
 ie ueintre essaucee  
 tote mamor uos est ci otrree  
 ici otroiee

CCCVII (V: CCCII)

**L**i enperere reclama ses Francoiz\*)  
 emperere reclame sis François  
 que faites nos Normanz et Ilurepoiz  
 que feites  
 mot uoi baie\*\*) cele gent dOrlenois  
 mout baue dOrnelois  
 ferez i bien traiez des ars turcoiz  
 turcoiz  
 en Renceuals gisent mort ni Francoiz 5  
 Rencesuaus Francoiz  
 païen ont tort nen suz mie en espoiz [C 84<sup>v</sup>]  
 ne sui  
 quat Francoiz loent donc ferent demanoiz  
 quant lentent lors fierent  
 en la grant presse ou trouent plus espoiz  
 Monioie escrient Angeuin et Tioiz  
 Aniuin  
 et cil de France qi sunt preu et cortois 10  
 Flandres qui proz  
 qi uasaus fu ni nalt sa lance un pois  
 qui uasal sanz  
 tost en a fait ou deus tronchons ou trois  
 o o  
 lor fu li chaples as espees manois  
 lors ad  
 sor Sarazins en torne li sordoiz  
 Sarracin torna

\*) Der untere Theil der Seite in C sehr abgewetzt.  
 \*\*) b undeutlich. Die Pariser Abschrift liest haie.





## CCCX (V: CCCV)

Naymes li dus fu mot en grant freor  
 en mout —

estornez fu desus le missoudor  
 en son misaudor

il fu naurez si ot mot grant poor  
 molt peor

ainc ne fu mais tant greue en estor  
 unc mes

car Canabex o la fiere uigor 5  
 Chanebex

le haste mot o son branc de color  
 mlt' en brant

ia leust mort an fin sanz nul retor  
 en

quant i uint ·K· qi tint terre maior  
 qui

il li escrie mauuais cuuert traitor  
 mal culuert trahitor

mar le ballastes par deu lo creator 10  
 tocastes por li criator

[C +] traite ot Ioiose qil a porte meint ior  
 fiert Canabeu sor leume quest a flor  
 fert Kanebex lelme  
 ne li ualt pas une foille daubor  
 foie damor

permi le trenche li rois de grant ualor  
 parmi K'. lemperaor

paien le uoient mot en ot grant poor 15  
 pagen mlt' ont peor

li plus hardi uousist estre en sa tor

[C +] cest une terre onques ni ot amor  
 dist luns a lautre cist fiert ben par uigor [C 85<sup>v</sup>]  
 bien por

onques ·R· cop ni dona meillor  
 unques Roll'. — ne cop

## CCCXI (V: CCCVI)

Mot ot li rois grant duel de son baron  
 mout

del cef li cort li sans iuscal talon  
 chief desqual







## CCCXIV (V: CCCIX)

**M**ot ferent bien paien et Arabi  
 mout  
 froissent cez lances et cez espiez forbi  
 ces cil espie |V 94v|  
 meint riche escu i ot le ior croissi  
 maint seu loit  
 et meint osberc desrot et desarti  
 maint auberc dessarti  
 la oissiez si grant noise et tel cri 5  
 que ·C·M· Ture se sunt espoenti  
 — sen espeori  
 mot par fu forz li amirauz persi  
 mult fort amirant  
 Mahon recleme Teruagan altresi  
 Teruigan autresi  
 mi damedeu ie uos ai mot serui  
 mout  
 toz uos images fis faire a or bruni 10  
 ymages dor  
 contre Kl'n me soiez hui ami  
 Charlon  
 a tant es uos un paien Gelmafi  
 ert  
 males noueles uos aport iel uos di  
 nouelles  
 ·B· sire hui cest ior es huni  
 Balligans ies honi  
 perdu auez Malprimes nostre fi 15  
 uestre  
 et Canabex nostre frere autresi  
 e Chanabex ni mori  
 li rois de France qi le poil a flori  
 pel  
 ocist ton frere onques nen ot merci  
 — ni not  
 ·B· lot a poi mort ne chai  
 Balligans chay  
 dreza son chief mas mlt' fu esbahi 20  
 dreicha mes esbai  
 si apela Angles un son ami  
 apelle Iangles  
 not plus sage home d'uscal port sein Leri  
 desqual san Lori

## CCCXV (V: CCCX)

**M**ot fu dolanz li paiens Baliganz [C 86v]  
 mout dolent paien Balliganz  
 por Canabex quest morz et recreanz  
 Chanebex qui est mort  
 e por son fil qil ot nosri tant anz  
 et nori  
 por ses amis fu forment dementanz  
 bax fis Malprimes Mahons uos soit garanz 5  
 beaus fix Mahon  
 he Canabex com estiez uaillanz  
 hé Kanabex cum uaillantz  
 uostre arme gart Iupins et Teruagans  
 Iupin Teruiganz  
 qi uos a mort nest pas mes ben uoillanz  
 qui ha mis bien uolanz  
 se ne uos uent ne me pris deus besanz  
 sor uenz —  
 il en apele Iafer de Valdormanz 10  
 apelle Iangles [V 95r]  
 uos estes pruz et cointes et sachanz  
 proz  
 ne me celez uos sens ne uos talanz  
 celles et tallanz  
 que il uos sanble de Frans et de Persanz  
 semble  
 se nos uençront ou serons fuianz  
 ueintrons nos  
 cil li respont morz estes Balliganz 15  
 mort  
 ia uostre dex ne uos sera garanz  
 deu  
 Charles est fiers et proz et conqueranz  
 Karles  
 dur sunt si home plus que nest fers quisanz  
 fer cuiçanz \*)  
 ne crement darz ne espee tranchanç  
 dart trenchantz  
 mais reclamez les barons dOceanz 20  
 mes baron

\*) In V cuidanz in cuisanz gebessert.



meilleur uasal de lui pas ne sauez  
                   uassal                    nen fu trouez  
 de mauuastiez ne fu onques retrez  
                   maluestie                    onques retez  
 nauile mie par lui ses parentez  
 nauila  
 uasaus doit estre qi de uasaus est nez                    5  
 uassaus                                    qui            uassal  
 mot fu dolanz quant uoit François rusez  
 mult    dolent                            uit    François   tusez (so)  
 les rens peciez en trois lius estroez  
                   pechiez                            leus  
 tel duel en a a poi ne chiet pasmez  
 tels    quil nest  
 Tieri apele qi dArdene fu nez  
 Tierri apelle qui  
 Iofroi dAngou Ioserant qest senez                    10  
 Ioifroi dAnion Iosiran quist  
 uenez o moi gardez ne demorez  
                   od                                    ni  
 a ·K· mene en sunt pognant alez  
       K'. meine                                poniant  
 mot fierement fu dels araisonez  
 mlt'  
 sire enperere por deu car esgardez  
                   emperere  
 ueez ci ·B·    qi sest a uos meslez                    15  
       — Balligant qui                    ad noz  
 mot a nos homes as premiers cols greuez  
 mlt'    uos    cop  
 toz les ocient a duel et a uitez  
   uiltez  
 ia deu ne place que corone portez  
 en douce France dont les onors tenez  
   auez  
 se uos nus homes mot tost ne scorez                    20  
                   uoz                            mlt'                    secorrez  
 li rois de France a ses grenons leuez  
   greinons  
 le cheual broche quest de cosre abriuez  
   corre  
 met soi es rens de ferir aprestez  
                   en  
 ·XX·M· Franc sunt apres lui tornez



e tante targe pecee et estroee  
 et pechee  
 et mainte brogne ropue et desafree  
 broigne rompue dessafree  
 et meint cheual dont la selle est uersee 5  
 maint le  
 lors recomence li cris et la huee  
 cri  
 li amirax a senseigne escriee  
 amiralz  
 cest Preciose qi paiens mot agree  
 que paien mlt'  
 ·K· Monioie qi tant fu renomée  
 que  
 li rois de France a sa teste tornee 10  
 uit ·B· et Brum de Val Fondée  
 Balligans Brun Doree  
 deuant les autres demie abarestree  
 arbalestee  
 ot ·B· sa banere fermee  
 Balligans baniere  
 ·K· conuit a lenseigne fresee  
 Karle conit leuee  
 et Kl'es lui ni a mester celee 15  
 K'  
 la nert la ioste de C· M· esgardee  
 ia milliers  
 uont soi ferir par ire defrenee  
 por desfrence  
 ni remest targe tant soit de cuir fermee  
 doublee  
 ne soit fendue et pecee et quasee  
 pechee quasee  
 il ni a broigne ne soit desclaelee 20  
 broigne  
 la lance ·K· est les le Turc passee  
 enz cuer\*) [V 96v]  
 la Balligan i est parmi troee [C 88r]  
 stroee  
 ne se font mal a icele asanblee  
 icelle asamblee  
 ius sentrebatent des cheuaus en la pree

\*) Ueber ue von cuer ist geschrieben.

ceste bataille est issi atornee  
 ia sanz mort dome ne la uerrez finee  
 laurez

25

## CCCXX (V: CCCXV)

**L**i rois de France ot mot le cuer loial  
 mlt'  
 uilte li sanble quant est ius del cheual  
 scenble fu  
 por Saraçin ne por Turc desloial  
 Sarracin  
 les deus piez iuint si salt en son estal  
 iont saut  
 son escu drece trait lespee roial  
 traite reial 5  
 dont ot feni meint grant estor champal  
 fornî maint campal  
 e · B · qi ot cuer de uasal  
 et Balligant qui le — uassal  
 gros ot le uentre plus que pierre pognal  
 grant cors et chiere molt cruai  
 contre Kll'n est uenuz tot engal  
 Karlon igal  
 il nel redote ne ne crent un chapal  
 une more champal 10  
 lor sentrefereent li dui roi natural  
 lors sentrefierent  
 amont es elmes o luisent li cristal  
 froissent les pieres li teinz et li esmal  
 coing  
 toz les abatent iusque sor le nasal  
 insqua  
 ceste bataille ne puet partir sanz mal  
 li quel que soit i fera son iornal  
 quels qil finira 15

## CCCXXI (V: CCCXVI)

**D**ist B· rois mot es de puit aire  
 Balligans mlt' are  
 trop par es fous si as mot put uiare  
 por fels mlt' puite chaire



mot te fermie li sans en cel nazaire  
 mult formie uiaire  
 cuides tu donc par larme de ton paire  
 auoir Espeigne Tortelose et Balcaire 5  
     Espeigne Tortolose e Belchaire  
 ainz que tu laies aras asez a faire  
   assez  
 deuen mes hom ie te ferai doaire  
 diuien homes  
 dune grant terre qui fu au roi Orsaire  
   al  
 uen moi seruir par raison le doiz faire  
 uien [V 97<sup>r</sup>]  
 et dist Kll'n. ie te ferai ainz taire 10  
 — K'. meine traire  
 dagollons poindre et angoiser et braire  
 daguillons angoisser brahire  
 car pren batisme iel te di sanz contraire  
   ie tel  
 ie tamerai plus cainc ne fist ma maire [C 88<sup>v</sup>]  
   canc  
 dist ·B· bien sauez sermon traire  
     Ball'.  
 ie nel feroie por tot Monte Caluaire 15  
 ne por lauoir qi fu au roi Dotaire  
   qui

## CCCXXII (V: CCCXVII)

**L**i amirauz fu mot de grant uertu  
 Balligans — mlt' tres  
 il fiert Kll'n desor son eume agu  
 — K'. meine elme  
 desor la teste li a fait et fendu  
 et le hauberc desmaille et rompu  
     li auberc e  
 tresques cheuals (so) li est li brans coru 5  
 tresqual cheuols brant  
 la char li trenche li os sunt remes nu  
 grant plene paume a terre en est cheu  
     plene chau  
 ·K· cheuauche mot pert de sa uertu  
 Karle canchele mult

per un petit ne chiet tot estendu  
 por ius  
 mais ne uolst dex qil fust mort ne uancu 10  
 mes nel uencu  
 sains Gabriel est a lei desendu  
 saint Gabriels lui descendu  
 se li a dit rois magnes que fais tu  
 si maingnes fes  
 quant ·K· lot onques plus liez ne fu  
 li ot —  
 son chief dreza ainc ne soit ou il fu  
 dreicha  
 escordement a reclame Yhesu 15  
 escordeement Iesu  
 beaus sire dex par ta seinte uertu  
 bels  
 garde ni soie ni mort ne retenu  
 ni

## CCCXXIII (V: CCCXVIII)

**M**ot par fu liez li gentix rois de France  
 molt gentil roi  
 quant dex li mostre et a fet tal semblance  
 fait tel scemblance  
 et par son angele li a fait demostrance  
 et de son cors ne puet auoir dotance  
 que ni  
 remembre li des nons de sa creance 5  
 nons  
 que il aprist quant fu noiriz de France  
 que nori denfance [V 97<sup>v</sup>]  
 trois en noma qi sunt de grant puissance  
 qui puissance  
 lors li reuint et secors et menbrance  
 uigors  
 traite ot Ioiose ou il ot grant fiance  
 Ioiese  
 fiert ·B· sor leume de Valance 10  
 Balligans leme Vaillance  
 trenche les laz del ben ferir sauance  
 trece li bien





bien ·XXX· diable lont en enfer portee  
 — trente  
 deuant lor mestre lont le ior presentee  
 morz fu de duel larme est a mort liuree 25  
 ual  
 et Francoz ont lor bataille afinee  
 Francois bataille  
 auquant garisent qi seuent la contree  
 garissent qui  
 a Saragoze uindrent a lauespree  
 Sarragoce

## CCCXXVI (V: CCCXXI)

**P**aïen sunt mort la bataille est uancue  
 uencue  
 a Saragoze est tote lost ueneue  
 Saragoce tot  
 la maistre porte a ·K· abatue  
 mestre Karlon  
 el ne poet estre encontre lui tenue  
 elle puet  
 la cite prenent cil de terre alsolue (so) 5  
 asolue  
 icelle nuit i est nostre ost geue  
 icille oz gesue  
 trescal demein que laube est creue  
 tresqual demain parue [V 98v]  
 bers est li rois o la barbe chenue  
 bels a chanue  
 et Braismimonde est deuant lui ueneue  
 li —  
 la maistre tor li a iloc rendue 10  
 mestre illoc  
 [V+] et Karlemeine la de gre recheue  
 per la cite en ot meinte estendue  
 par ont mainte abatue  
 plus de ·L· dont chascune est fondue  
 fendue  
 mot oure bien cui damedex aiue  
 mout ont qui damede"

## CCCXXVII (V: CCCXXII)

P<sup>a</sup>asse li iors la nuiz est aserie  
                   ior          nuit  
 cler luist la lune par la cite antie  
                   luine  
 lasus el ciel meinte estoile flambie  
                   en cel  mainte          flambie  
 li emperere Saragoze a saisie  
           empereres Sarragoce  
 a sa gent rueue qil ne sarestant mie                  5  
                   roue  qil  
 la chite cherchent qest dauoir replenie          [C 90<sup>r</sup>]  
           cite                  quist  
 ni ait citerne ne grant mahomerie  
           cisterne  
 ne liu oscur ne grant herbergerie  
 ni leu  
 qi tot ne soit torne a desertie  
 qui  
 et noz François qi dauoir not enuie                  10  
           nostre  gent  qui          ont  
 i sunt coru ne saseurent mie  
 froissent et brisent qil ne demorent mie  
                   brissent  tuent  grant  manantie  
 Marsile lot asamble an sa uie  
                   assemble  en  
 Mahomet trouent et lupin or dalie (*so*)  
   et  
 François les ferent qi dex port garantie          15  
 Franceis                  que          dont  
 cil qi ot aze en ot gregnor partie  
           qui  hont  hache          gregnor  
 ·K· croit deu lo fil sainte Marie  
 Karle  
 meint Saraçin i ont lor loi guerpie  
 maint Sarracin  
 plus de ·XX·M· la nostre ont recollie  
           ·X·                          recoillie  
 qi nel nost faire ne pot anor aie                  20  
 qil uolt          nen          auoir  
 ne fust penduz ainz la nuit aserie  
                   ainz  lore  de  complie  
 mais Braimimonde ne la uolst prendre mie  
 mes Brasminonde          uelst





















## CCCXXXIII (V: CCCXXVIII)

**N**ostre enperere se iut uers terre enclin  
 emperere  
 et li uiel home et li ione mesclin  
 e ioune et li meschin  
 et li Normant Mansel et Angeuin  
 e  
 de maintes terres li conte palaçin  
 qunte palatin  
 sor toz les autres ora le fil Pepin 5  
 autres fix  
 damedeu pere uos sai a uor diuin  
 ap'or [V 102<sup>v</sup>]  
 le ior feistes et la nuit del serin  
 sercin  
 et mer et terre de ci en Marmorin  
 quen  
 et conuertistes saint Pol et saint Fremin  
 conuertis Fermin  
 ie sui uostre hon sire iusqa la fin 10  
 et — desquen  
 faites seurance de la gent Apolin  
 qe cristien ne torgent a declin  
 que crestien conoissom el chemin  
 la uoiz de ciel i tramist saint Martin  
 del li  
 qi escura le lignage Cain  
 qui en seura li Chaim  
 car sor chascun fist crostre un albe spin 15  
 croistre arbre  
 encor les uoient li gentil pelerin  
 pelegrin  
 qi a seint Iaque en uont le droit chemin  
 qui saint  
 ·K· se drece si tint le chief enclin  
 dreice lo  
 ses els esuee al pan de son hermin  
 son ouz esuie

## CCCXXXIV (V: CCCXXIX)

**K**Charles se drece si a fait un sospir [C 93<sup>v</sup>]  
 Karles dreice







de Renceuals issirent a itant  
 Rencesuaus lor aitant  
 lors plora ·K· et Nemes le uailant  
 Flamens et 15  
 [V 103<sup>v</sup>]  
 et li Danois qi lo cuer ot dolant  
 qui ot le —  
 iloc refu la crie si grant  
 illoc si fu  
 nus hom de char ni oist deu tonant

## CCCXXXVI (V: CCCXXXI)

Quant lempere ot sa gent enterree  
 et la compaigne qi fu bone euree  
 qui ben  
 qi a duel fu en Rencheuals liuree  
 qui as Rencesuaus  
 chascune biere fu mot bien atornee  
 mlt'  
 sor les somiers et trosse et leuee 5  
 somers trossec  
 dex ·XII· pers dont France est adolee  
 auilee  
 plore li rois o la barbe meslee  
 a  
 souent se pasme sor la sele doree  
 selle  
 les porz passerent un poi ainz laiornee  
 anz  
 a seint Iohan uindrent a la uespree 10  
 saint  
 la herbergerent la gent qi ert lassee  
 qui  
 ni ueissiez ne terre ne ualee  
 ne combe obscure qi tant soit ennublee  
 tombe qui — anublee  
 o feu neust ou chandele alumee  
 o candelle  
 ou cerge espris ou lanterne enbrasee 15  
 o cierge enbraisee  
 entor les cerges fu mot grant la crie  
 bieres —  
 par tote lost est la noisse alee  
 leuee [C 94<sup>v</sup>]





es cheuals montent ni ot que del esrer  
 errer  
 et ·K· fist ses grasles soner  
 lempere grailes  
 tot droit a Blauies fist les berres tomer 48  
 uers Blauie bierres

## CCCXXXVIII (V: CCCXXXIII)

Quant lempere reuint de pasmison  
 lempere pasmison  
 del conforter se penent li baron  
 peinent si  
 et duc et conte qi furent enuiron  
 qui  
 ·K· apele Basin le Bergoignon  
 Karles apelle Borguegnon  
 Garin dAluergne Mile de Besencon 5  
 [V 6] dAluerne  
 Gui de Neuers et Girart dOrion  
 [V 5] Richart  
 baron dist ·K· entendez ma raison  
 de mon seruise uos pri toz et semon  
 uos men irez a la citez de Mascon  
 uos cite  
 por ma suer Berte o la riche façon 10  
clere facon  
 cele fu dame \*) au riche duc Millon  
 celle Milon  
 puis la donai al conte Guenelon  
au Guenellon  
 rendu men a mot maluai guisredon  
mlt' malues guerredon  
 et cil respondent fallir ne uos deuon  
 faillir

## CCCXXXIX (V: CCCXXXIV)

Franc cheualer encor uos donrai al  
 dirai

\*) dame steht am Rand. Im Text stand fille, das ausru-  
 dirt ist.



par la gastine enuers terre maior  
 François regretent durement lor seignor  
 Francois  
 he -R- sire quel duel et quel iror  
 hé Roll? quel  
 qi donra meis ne chastel ne honors 5  
 quin mes ni ni  
 ne bones armes ne destrier misoldor  
 disters mil saudors  
 uindrent a Sorges o herbergerent le ior  
 la erbergent  
 sor la riuere qi fu de grant laor  
 riuere qui  
 la crut au roi grant duel et fort iror  
 cruit al ire grant tristor  
 eschapa li son felon boiseor 10  
 escape sun  
 Guenes li fel qui mut la grant dolor  
 fels  
 dont doce France torna en grant freor  
 douce error  
 Guenes sadobe com on de grant feror  
 hon fieror  
 el destrier monte Garin de Mont Arsor  
 il Mon Tensor  
 en fuie torne not cure de seior 15  
 quant la nouele en uint lemperaor  
 nouelle a  
 a dex dist ·K· sor pert mon traïtor [C 96<sup>v</sup>]  
 trahitor  
 ia mais narai ne ioie ne baudor  
 mes naurai [V 105<sup>v</sup>]  
 or i parra se iai nul pugneor  
 ai poigneor  
 quel me rendra ie li crostrai sonor 20  
 qui mel cristraï  
 et a sa uie ert saïssi de manor  
 iert saïssi  
 François entendent le cleim de lor seignor  
 lo  
 mil en i sallent par force et par uigor  
 mill saillent  
 auant fu traiz meint destrier misoldor  
 teit maint rabinor



de ci quel uespre ne prist nus dal retor 25  
 descì qual nen muls dels

CCCXLII (V: CCCXXXVII)

**F**uit sen fel ·G· sor un destrier morois  
 Guenes  
 aler sen quide en son reigne a espois  
 cuide regne  
 ou a Tolete o as altres manois  
 o ou autres  
 per grant uertu i sallirent Francois  
 par assaillirent  
 plus de ·X·M· i sallent demanois 5  
 dis mill les enchauchent manois  
 danz Otes sist sor un destrier norois  
 morois  
 toz eslaissiez sen ua deuant Francois  
 François  
 forment lenchauchent parmi les uas dOrcois  
 lenchance uais dOrquois  
 o li esclòs de son cheual sunt frois

CCCXLIII (V: CCCXXXVIII)

**P**ar la gaudine ua Guenellon fuitant  
 de son cheual sunt frois  
 uers Saragoze la terre a lamirant  
 Sarragoze —  
 passa un tertre et une aiue corant  
 passe eue  
 enz el chemin uit une gent esrant  
 errant  
 marcheant sunt si uont foire querant 5  
 mercheant fiere  
 il les salue toz primereins auant  
 tot premerains  
 cil li demandent de quel part uient esrant  
 uient errant  
 et de chemins com il sunt aquitant  
 et  
 seignor mot bien ce dist les sosduiant  
 ml' li soduiant



cil sen retornent si uont lenchaz laissant  
 tornerent lecheuauz

CCCXLIV (V: CCCXXXIX)

Cil sen retornent qi ont lenchals laissie  
 tornerent qui lenchaz  
 tot droit a lost sunt Francoz repairie  
 Francoz reparie  
 baron fait ·K· com auez esplotie  
 dist  
 auez uos pris Guenelon et lie  
 Guenellon  
 sire dist Otes mot lauons enchacie 5  
 ml't' enchauchie  
 se dex mait ne lauons pas baillie  
 a mercheanz de Limoies le fie  
 mercheans Lemegges sie  
 que encontrames a un tertre puie  
 que encontrames  
 cil nos ont dit conte et enseigne  
 que bien puet estre ·V· lieues eslongie 10  
 que lingues [V 106<sup>v</sup>]  
 enz en un bos sest li fel enbuschie  
 bois fels  
 a dex dist ·K· quel duel et quel pechie  
 sainte Marie con mauez oblie  
 com  
 que ie nel teing tant quen fuse uengie [C 97<sup>r</sup>]  
 que tieng que ie fusse  
 Otes dist ·K· uers moi auez boissie 15  
 come coharz auez le camp laissie  
 choarz lenchaz leissie  
 alez uos en ie uos doins le congie  
 len doing  
 car coarz hon ne doit estre esaucie  
 quar cohart hom essaucie  
 ne de seignor tenir castel ne fie  
 chastel ni

## CCCXLV (V: CCCXL)

Dolanz fu ·K· irez et abosmez  
 dolent iriez  
 por Guenelon qi li est eschapez  
 Guenellon qui escampez  
 de ce fist Otes qe cheualers menbrez  
 que cheualer  
 ist de la cort sanz congiez demandez  
 congie demandanz  
 tresca sa tente sen est mot tost alez  
 tresqua tende corant 5  
 o lui ala Sanses et Ysores  
 od Isores  
 deus barons riches qi de lui sunt priuez  
 qui  
 baron dit Otes mot doi estre adolez  
 dist ml'  
 ia mais en terre ne serai coronez  
 nen honorez  
 por ·G· qi nos est eschapez 10  
 Guenellon qui  
 alez as armes cheualer si montez  
 ad  
 mes cuers me dist que ia sera trouez  
 mis dit  
 li dui baron ont bien lor cors armez  
 lors —  
 Otes meismes sest mot bien conreez  
 ml'  
 monte en Morel qui fu lamustadez 15  
 issent del ost ni furent arestez  
 la lune luist qi lor dona clartez  
 qui  
 trestote nuit ont les cheuals hastez  
 hont astez  
 toz les esclous qui ·G· est alez  
 esclouz que  
 passerent laigüe et les porz et les guez 20  
 leüe poiz  
 uns paissanz les auoit encontrez  
 paissanz [V 107<sup>r</sup>]  
 li pautoners uit les uaissiaus armez  
 paltiners uaussaus

mot bonement les a araisonez  
 mout araisonez  
 ie nai auoir ne diners moenez  
 denier  
 uns colers sui meint fardax ai portez 25  
 coliers maint fradels  
 de deus lasrons ai este desrobez  
 lairons  
 amis dist Otes bien es aseurez  
 mais dune chose me diras ueritez [C 97<sup>v</sup>]  
 mes  
 se par ci passe uns cheualer armez  
 ne nil bau sire por saintes loiautez 30  
 bel sainte charitez  
 fors dune chose me sui ie porpansez  
 ge porpensez  
 esgardez sire cez grant arbres ramez  
 ces granz arbre  
 que uos ueez en sor cel pui plantez  
 que son poi  
 iloques dort uns cheualer armez  
 ses bons escuz est sor son dos tornez 35  
 sis bon cors  
 et ses destriers a son braz aresnez  
 son  
 la crope fauue et toz blans le costez  
 et a croupe blanz li  
 et dex dist Otes par les toies bontez  
 e toes  
 cest li traites iel sai cest ueritez  
 ce est de  
 il point Morel des esperons dorez 40  
 coite  
 nest nule beste ne cers tant esfrees  
 nulle cerf  
 qi se tenist deus arpenz mesurez  
 que si

## CCCXLVI (V: CCCXLI)

**O**te esperone le pendant dun costal  
 Otes  
 car mot redote icel traitor mortal  
 ml't le













nest pas meruelle se il pert la uertu  
                     merueille  
 per un petit qil na le cuer fendu  
 por                    quil  
 · R · regarde soz le paille o il fu  
 Roll'.                    sor                    ou  
 beaus nies dist il com or uos ai perdu                    5  
 bels                    · K ·  
 et la bele Aude                    qui                    de uos fist son dru  
                     belle                    · a sa clere fachon ·  
 des noces faire me sui ie trop tenu  
 Guene traire quel duel mauez meu  
 Guenes traies  
 de mon neuueu qa Marsille as uendu  
                     neuo            qua  
 las gen serai si sofraitos et mu                                    10  
                     ien                    sofraites  
 nen puis el faire car del tot lai perdu                    [C 99<sup>v</sup>]  
 Gascogne passe a force et a uertu  
 de ci qa Blauies sunt ensamble uenu  
 descì qua Blaue                    ensemble

## CCCLIII (V: CCCXLVIII)

**A** Blauies fu li rois o son empire  
                     · K ·                    empire  
 la oissiez si fait duel et tel ire  
 soner cez sainz et font cez messes dire  
                     ces                    ces  
 chanter uegiles faire cez sautiers dire  
                     uigiles            fere ces                    lire  
 plore li rois sa blance barbe tire                                    5  
 son bon blishalt en desront et dessire  
                     bliaut            et de ront            desirre  
 des mesagers uos doi mais hui ben dire  
                     messagiers                    —                    mes bien                    \*)  
 que a Viene ot enuoie lor sire  
 que Viane  [V 109<sup>v</sup>]  
 il furent · C · mas mot furent plen dire  
                     mes mlt'                    plein

\*) In V ist der Vers am Anfang der nächsten Seite wiederholt.



en Renceuals lo uolst faire damage  
     Rencesuaus lor  
 sor lui torna li deus por son folage  
                     dols  
 ocis i furent li Saraçin euage  
                     Saracins enuaie  
 de tote Espeigne recut le treuage           [C 100<sup>r</sup>]  
                                     il le  
 bers ert li rois ben uelt que lon le sage    10  
 bels est                    bien  
 forment uos aime uos et uostre lignage  
 croistre uos uelt donor et de bernage  
 creistre                    nos        uostre

## CCCLVI (V: CCCLI)

**S**ire Gerart dient li mesager  
     Girart                    messagier  
 saluz uos mande ·K'· au uis fier  
                                     al                                   [V 110<sup>r</sup>]  
 forment uos aime en son cuer uos a chier  
 [C+] dex dist Gerat toi puisse gracier  
 ses genz a faiz dEspeigne repairier        5  
                                     fait  
 et sor Geronde a Blauie herbergier  
     Gironde  
 iloc se fait uentoser et segner  
 illoc                                    seignier  
 et les malades reposer et beigner  
                                     repoiser        bagnier  
 le duc ·R· et le conte Oliuer  
     Roll'                    qunte  
 cil uont souent en bois et en gibier        10  
   uergier  
 per nos uos mande lemperere au uis fier  
 par    al  
 qalez a lui pensez del exploiter  
 qualez    exploitier  
 et la bele Aude qui suer est Oliuer  
     belle                    i menez sanz targier  
 al duc ·R· la donra a moillier  
     Roll'.        donrai  
 uos la uesrez a Blauies noçoier        15  
     lauez                    Blaiues    nocier

mot fier doaire li a fait otrier  
 .mlt'  
 trestote Espeigne li uelt ·K· laisser  
                   Espeigne                            laissier  
 fort uos qide et crestre et esaucier  
 forment cuide e creistre           essauchier  
 deus dist Gerart toi puisse gracier  
 dex           Girart    tei

19

## CCCLVII (V: CCCLII)

Quant Gerart ot que ·K· lot mande  
                   ·G·

andens ses meins a tendues uers de  
 andeus           mains  
 a rois de gloire tu soies mercie  
   aore

ier ere riches or sui plus asaue  
 ie                                   ie           asse

et quant mesire sera al sien mesle  
                   messire ra fet sa uolunte

5

|V+ } dame Gibore oiez com grant fierte  
 } quant mis lignages sera al sien mesle  
 ou est belle Aude al gent cors honore  
           cest                                   au

respot Guibor [*Rest der Zeile leer*]

respot Gibore bou or fust ·K· ne  
 por bon seignor est uasal redote  
           son                                   uassal

cist tient honor et mot grant richete  
 tint honor           mlt'

## CCCLVIII (V: CCCLIII)

Dame Gibor a la nouele oie  
                   Gibore           nouelle

del fier message est forment esioie           [C 100v]  
                   message sest                           esbaudie

uint en sa chambre ne sen ataria mie  
                   chambre                           atarge           [V 110v]

bele niece Aude or uos crost seignorie  
 belle aniece                                   croist seignorie

del mellor conte qi onques fust en uie  
 meilleur home qui onques

5

ce est ·R· cui uos estes amie

Roll'. dont

qa uos requiert la soie baronie

cha soe

cis mariaies ne poet demorer mie

cist mariages puet

lors la Guibor conreee et uestie

Giborc coree

ele est plus blanche que nest rose espanie 10

elle flor

[C+] la pelice est de luisanz de Nubie

ouree fu el regne des Claudie

dEsclaudie

et pardesus de uolsure garnie

li dux Girarz lachate a Paue

du Girart lachata

qi ce uendi mot ot grant manantie 15

qui mout

mot fu ben Aude conreee et uestie

mlt' bien

### CCCLIX (V: CCCLIV)

**M**ot est belle Aude quant el fu acesmee

mult fu ele

la granz clartez li fu el uis montee

grant

soz ciel na rose qi si soit coloree

rosa que

que sa bantez nait tote trepasee

que beaute ne ait trespassee

dame Gibors la el palais menee 5

Giborge paleis

tote la sale en fu enlumenee

Franzois regardent chascun la saluee

la chascuns

Iofroiz dAiou len a araisonee

Iofroi dAuiou

franche poucelle bien serez mariee

pulcelle

del meillor home serez uos esposee 10

al hom

qui portast armes ne ferist cop despee

arme

oncle Girart dist Aude la senee  
 ocle  
 quant uos plait sire que mauez mariee  
 plest  
 congie demant a Guibor la senee  
 Giborc lensenee  
 qi ma norrie en sa chambre pauee  
 qui nori  
 com sel meust dedenz son cors portee  
 sele

15

## CCCLX (V: CCCLV)

**B**elle niece Aude dist ·G· le guesrer  
 Girart guerier  
 cest mariage ne uel entrelaisier  
 nel uoil entrelaissier  
 uos fustes fille al bon conte Reiner  
 au Rainier  
 e niece Hernaut de Baulande le fier  
 et Bellande  
 si estes suer al bon conte Oliuer  
 au  
 en nulle terre na meillor cheualer  
 chiualler  
 il et ·R· me firent apaier  
 Roll.  
 et macorderent a ·K· au uis fier  
 al  
 des icel tens uos i fis acointier  
 acontier  
 metez uoz seles pensez del exploitier  
 uos selles  
 lors ont grant duel tuit li cent cheualer  
 hont ·C·

[V 111r]  
[C 101r]

5

10

## CCCLXI (V: CCCLVI)

**G**irart apele Bernart et Amaugis  
 apelle  
 Bos de Lions et Gui de Montamis  
 Mont Cenis  
 faites la gent monter de mon pais  
 monter



cent cheualers et (*dhs.*) de cels de Comarcis  
 — Comarchis  
 nen i ait nul qi nait pelicon gris 5  
 ne qui  
 et chier mantel et bons cheual de pris  
 car mande ma li rois de seint Donis  
 . saint Denis  
 li sien mesage mot richement requis  
 suen message mont  
 et ma niece Aude qui tant a cler lo uis  
 le  
 cheuauchera le mul que fu Claris 10  
 cheualcera  
 desoz Baulande en un ost le conquis  
 Bellande oz  
 le Sarazin a mespee en ocis  
 Sarracin —  
 li muls est blans plus que nest flor de lis  
 conduira nos Floires li fix Paris  
 cil set mot bien les destors del pais 15  
 seit mlt' le destroiz  
 quant nos uenrons au roi de seint Donis  
 uendrons saint Denis  
 mot uoluntiers uiesrons les nos amis  
 mlt' uolentiers nos ueront noz

## CCCLXII (V: CCCLVII)

**L**i dus Gerart ne si atarze mie  
 Girart sen atarge  
 laindemein monte par son laube esclarie  
 lendemain  
 ist de Viene o riche conpeignie  
 Viane conpaignie  
 et Aude sist sor le mul de Surie  
 Sorie [V 111v]  
 uestue fu dun paile dAumarie 5  
 plus belle dame ne fu onques en uie  
 nen  
 en sa mein destre que a amaneie  
 main quelle ot amanuie  
 ot un anel o durement se fie [C 101v]

que li dona - R · por druerie  
 que par  
 quant li liura sa foi li a pleuie 10  
 la iura la  
 [V+] qui la prenoit se dex li donoit uie  
 mot i eust cuens · R · bone amie  
 mlt' li quns  
 se il durast o eust longe uie  
 auques fust en  
 las quel amor a duel est departie  
 en Rencenals entre la gent ahie  
 Roncesuaus ient haie  
 mais la belle Aude nen set encore mie 15  
 mes — nel seit  
 el li rendra mot loial conpegnie  
 elle tendra mlt' leial conpaignie  
 li dus Girart qui soef la nosrie  
 qi norie  
 la tint as resnes et Gerart d'Españie  
 Bernart de Pauie

## CCCLXIII (V: CCCLVIII)

**G**erart cheuauche le hardi combatant  
 Girart cheualche  
 a Charlemene lemperaor uaillant  
 · R · meine  
 la trouera le damage pesant  
 domage  
 [C+] la rote est fiere et lo damage grant 5  
 et Aude sist sor un mulet amblant  
 Girart li balle Berart et Guinemant  
 la baille Bernart  
 li uns fu dux li autres cuens puissant  
 un dus et autre quns prisant  
 de plusors coses uont tote ior parlant  
 choses  
 et la belle Aude mot souent sospirant  
 uait forment  
 Gerart apele si li dist en plorant 10  
 Girart apelle en  
 oncle fait ele mot ai le cuer dolant  
 ocle elle mlt'

et cest mien cors tressue en tranblant  
 mon

maistre Amaugin mamenez ci deuant  
 meistre Aumalguin dauant

enuit soniai un songe si pesant  
 ennuit suniai songne trop

noi mais tel nus hon qi soit uiuant 15  
 tels hom qui

li clers i uint sor un mulet amblant  
 ablant

[V 112<sup>r</sup>]

bau sire clers dist Aude la uaillant  
 bels

or escotez un poi de mon sanblant  
 escoutez scemblant

qe il mauint anuit en mon dormant  
 que anoit

primer me uint un fauconet uolant 20  
 uint fauconcel

[C+] } qi ert plus blanc qi nest nois qui espant  
 } et sert asis sor moi en mon deuant

les gez des pies furent mot auenant [C 102<sup>r</sup>]  
 piez mlt'

[C+] en poi de terme fu merueilles pesant  
 entre ses piez me saissi maintenant 25

entres ongles saisi  
 si men porta en son un pui uolant  
 errant

la me guerpi ainc puis nen ui sanblant  
 plus semblant

en pres ice mauint autres plus grant  
 a icel me uint autre

car tote Espeigne en un bois uerdoiant  
 que Espeigne ert uers moi apendant

de Saragoze uenoit le dus ·R· 30  
 Serragoçe li Rollant

et Oliuer mon frere lo uaillant  
 le

chacer alerent en un bois uerdoiant  
 chacier aloient

murent des porz paoros et corant  
 muerent dous pors qui mlt' errent corrant

il les chacerent contreal un pendant  
 lez une roche ioste un pre uerdoiant 35

lors retournerent tant arere et auant  
 la trestornerent

plus de de hors lor furent secorant  
     ·XX· ors li  
 que toz lor chens lor uont si depeçant  
 qui           chiens i           deci plurant  
 nen eschapa ne mais un seul uiuant  
     escampa neis —           sol  
 uns lions fiers uint uers ·R· esrant           40  
     fiers lions                   estant  
 de lui uengier fist merueillos sanblant  
     mengier                   scemblant  
 et ·R· trast Durendal la tranchant  
     traist                   trenchant  
 le destre pie li treinche maintenant  
     trencha  
 bien leust mort quant sen torna fuiant  
 ia me cren ie qil i ait perçe grant           45  
 ie           tieng lasse que ie nage perde  
 forment me greue deu en trai a garant  
     dot   dex men  
 de Guenellon le felon sosduiant  
 por                           soduiant  
 qi le mesage porta par maltalant  
 qui   message           por  
 al tre Marsile qi deu ne croit niant  
 au roi           quen           nest creant           [V 112v]  
 uenduz les a par lo mien esciant           50  
     le  
 il en a pris roge or et blanc argant  
     —  
 se uint somiers chargeiez a maintenant  
     trente somers           par auenant  
 ia iusque la narai me cuer ioiant  
     desqua   nurai mon  
 ou que iarai deus mesages si creant  
 que ie aurai dels messages —  
 que ie sarai ou il sunt sciornant           55  
 que   saurai

## CCCLXIV (V: CCCLXIX)

**G**erart cheuauche et sa gent onoree           [C 102v]  
 Girart   cheualce                   honoree  
 et Aude sist el mul que li agree  
 e                   il           qui

sor la sanbue est un poi acoudee  
 de son braz  
 enuers le clerc est un poi anclinee  
 li clers sest aclinee  
 sire fait ele ie sui si adolee 5  
 elle ml't  
 et par cest songe trauelee et penee  
 por traueillee  
 ce ne uit mais feme de mere nee  
 tel  
 [V+] com il mauint par son laube creuee  
 se ie en son le pai en fui portee  
 si com ie fui en son le poi  
 et li fauz mot et guerpie et portee  
 o falcons — leuee  
 puis uint un angle hidose et enpenee 10  
 aigle emplumee  
 sor moi sasist si ma acouercelee  
 cum se ie fusse entre le mer entree  
 com ge entre  
 quant ma guerpie si ma si mal menee  
 me lascia forment greuee  
 que ma memele senestre en a portee  
 que mamalle  
 pois retorna sen a la destre ostee 15  
 puis sin  
 ie remes lasse dolante et esgaree  
 ge dolente  
 quant Charlemene a la barbe meslee  
 ·K· meine  
 i uint pongnant si ma iloc trouee  
 poignant illoc  
 entre ses braz men a sus releuee  
 il me ueniast se langle fust trouee 20  
 langle  
 apres me dist que ne fuse adolee  
 fuse  
 il a sa gent en France retournee \*)  
 deuers Espeigne reuint nuee  
 sailli une [V 113<sup>r</sup>]

\*) In V folgt nach dieser Zeile eine neue (die erste der neuen Seite): Apres me dist (Rest leer gelassen).

qi plus ert noire que nest une ifuee  
 qui est nen est pas fumee  
 en Renceuals une terre esfree 25  
     Rencesuals esfraee  
 la a sa gent si fort acouerclée  
 come sil fust entre le mer entree  
 com fuissent entre mere  
 desoz lor piez ert la terre creuee  
   est  
 tant en perist ia mais nert recouree  
 a feu grezois ui la terre alumee 30  
   uit  
 qi tot ardoit de ci en mer salee  
 qui descī quen  
 lespaule destre li ui del cors seuree  
 lespaile  
 o toz le braz esraige et seuree  
     tot esrachie osee  
 la quit ie lasse qil ont perce encontree [C 103<sup>1</sup>]  
 ia cuit quil perte  
 ie nai poor por cele remembree 35  
 peor en ai celle  
 que li fel Guenes ala en la contree  
 que — — Guenellon  
 al roi ·M· d'Espagne la desuee  
 au d'Espaigne  
 parole i ot qi mot fu porpensee  
   qui mal  
 li ·XII· per lont ia chier comparee  
   pers lient mlt'  
 la traison ne poet estre celee 40  
     traisson nen  
 ie lai songie si est nertez prouee  
   songee veritez

## CCCLXV (V: CCCLX)

**A**ude la belle fist forment a priser  
   preisier  
 mot fu cortoise ni ot que enseigner  
 mlt' cortoise enseigner  
 mais le fier songe la fist esmaier  
 me li songies fort







- sire · R · car me uenez aidier  
 Roll'. uolez mi uos laisser  
 outre passerent en pres li lieurier 50  
 ultre apres lor liemier  
 mais onques moi ne uolent arasnier  
 mes ni  
 desoz · R · trebuche son destrier  
 Roll'. trabuche  
 desoz mon frere Rondel quil ot tant chier  
 Ferant tan  
 soz aus ui fondre la terre et rochier  
 els feindre  
 que luns des contes ne pot alaautre aidier 55  
 que lautre  
 quant mesueillai si fui en un mostier  
 mesueillai  
 la ui · R · soz un paille chocher  
 Roll'. paille couchier  
 et ioste lui mon chier frere Oliuer  
 de bel  
 andeus les contes ui ensamble embracher [C 104<sup>r</sup>]  
 andui ensemble embrachier  
 mais onques moi ni uolent arasnier 60  
 mes mei araisnier  
 quant de la boche inissi un espiruier  
 me issi esperuier  
 il prist son uol qil ne sen pot aidier  
 quil se uolt targier  
 [C+] lamor des contes i uit et lalorer  
 desus · R · et desor Oliuer  
 Roll'. desus Oliuier  
 lors mesueillai si lasai lo songer 65  
 lassai le songnier  
 ie me cren mot qil ni ait enconbrier  
 — criem lasse naient engombrier

## CCCLXVI (V: CCCLXI)

**D**ex dist Gerart ci a fere dotance  
 Girart fiere  
 dien li mes ni aiez mescreance  
 dient cheualchiez a fiance  
 li clers fu sauies des qil issi de France  
 sages quil ensi denfance







per quel engin serons nos porpense  
 por seront  
 coment il soient de cest duel conforte  
 cil

## CCCLXIX (V: CCCLXIV)

**B**au sire Neme ce dist ·K· li ber  
 beau Naines K'.  
 por amor deu alez mot tost moter  
 mlt' monter  
 permi cel ost faites un ban crier  
 oz mon

[V+] facent tuit ioie laissent le duel ester  
 les dames faites dancier et caroler  
 chanter charoler  
 et les enfanz par cez rues ioer

5

[V+] les cheualiers par les champ boorder  
 et ie irai al duc Gerart parler  
 Girart  
 por la bele Aude que uoldrai conforter  
 belle

mot li ert fort cest dex a trespaser  
 mult cist duels trespaser  
 dex si grant duel qi porra trespaser  
 qui pora oblier

ie ai perdu la flor de mon barner  
 et gen serai legiers a afoler  
 plus en

10

France en ert poure ben le pot hom iurer  
 bien puet

## CCCLXX (V: CCCLXV)

**N**aymes a fait par lost le duel laissier  
 Naines  
 les dames font charoler et treschier  
 fait caroler

et les enfanz par tot esbanoier  
 e enfes

et lenperere se uait aparellier  
 e lempereses apareillier

si est montez sor un corant destrier

5

et o soi mene le bon Denois Ogier  
 — mena Danois  
 et dAspremont le bon conte Richer  
 proz Rechier  
 et tant des altres qui sunt ·C· cheualier  
 autres quil chiualer  
 de lost issirent ni uolent plus targier 9  
 cissirent  
 pluisor i poinstrent sor lor corant destrier [C 105v]  
 pluisors corent  
 por ce qil uolent Girart esleceer  
 car il uoloient esleecher  
 lempereche cheuauche tot le chief premier  
 li emperere cheuauce — — [V 116r]  
 grantz noef lieues pense del chiuauchier  
 grant qatre pensent cheuauchier  
 ainz qil ueist dan Gerart lo guesrer  
 ueissent danz Girart le guerrier  
 les un boschet et un ualet pleigner 15  
 en pleignier  
 la desendirent et laissent refroider  
 ont laissie lor cheuals refroidier  
 Gerart et Aude uenoient tot primer  
 Girart premier  
 [V+] Girart descent si uait le roi baisier  
 apres lui erent et Ogier et Reger  
 Rechier  
 Charlemene uit Aude si la ua embracier  
 ·K· lala embrachier  
 et ele lui sel comence a baisier 20  
 elle si  
 [V+] plus de ·C· foiz ainz qil uousist laissier  
 sire fait ele ou est mes frere Oliuer  
 elle o mon  
 li dus ·R· qi me doit noçoier  
 duc Roll' qui nochier  
 mot maura fait en Viene lassier  
 mlt' mauez Viaine laissier  
 quant ie nel uoi mot me pois merueller  
 nes uei mlt' men puis merueillier  
 ia croie mot qil ni ait enconbrier 25  
 ie criem lasse quil naient  
 ·K· sestut si esgarda Ogier  
 Karle  
 un poi plora qil ne se pot celer  
 sen targier



se ie nes uoi nen porterai la uie  
uei

[V+] il sunt ale en la grant ost banie  
e dex dit Aude dame sainte Marie  
li pesanz songes qui ma espoerie  
pesant sognes espoentie  
me dira uoir ainz lore de conplie  
men  
donc plore ·K· o la barbe florie

25

et ·C· des autres mais ele ne seuet mie  
e cent mes nel uoit

## CCCLXXII (V: CCCLXVII)

Damesele Aude dist ·K· le uaillant  
damoisele

laissez ester les amor de ·R·  
laissez amors Rollant  
et Oliuer le hardi combatant  
e li

il sunt de moi parti par mal talant  
da

ies ai laissez en Espeigne la grant  
laissez

5

o il estoient contre gent mescreant  
sor la

[V 7] en Aumarie une cite uaillant

[V 6] Almarie

prim ior de mai par som auril issant  
son aurils

en Babiloine en iront ostoiant  
osteciant

cuens Oliuers en sera amirant  
si en sera Oliuer

10

et prendra feme la seror Baligant  
e Balligant

une pucele a pris li dus ·R·  
pucelle Rollant

[V 117<sup>r</sup>]

file Florent un roi de Val Dormant  
Florenz

[C+] por sa baute uait la uostre laissant  
merci beau sire dist Aude la uaillant  
bel

15







{V+} com Aude fist quant a Berte assembla  
 ambes sacolent et forment sospira  
 por grant dolors en terre pasma

## CCCLXXVI (V: CCCLXXI)

Li dus Gerart fu forment abosme  
 Girart  
 par uaselage a son cor recoure  
 uassalage cuer  
 et Charlemene la mot reconforte  
 e K. meine — ml' bien  
 uenent a Blüie laienc en sunt entre  
 nient Blaiues laient  
 grant ioie i trouent nont pas duel demene 5  
 —  
 les dames ont tresche et carole  
 uient treschie charoleg  
 et li enfant par les rues ioie  
 e li baron par les chans bohorde  
 — ch'rs baorde  
 ne as mostriers not onques sainz sone  
 mostier saint  
 si comme ·Kll'e· lot Naymon a comande 10  
 come ·K'· Naimon —  
 li rois descent del mulet afoltre  
 aufeure  
 lui et Gerart sunt el palais monte  
 il e Girart paleis  
 et conte et duc et li prince chase  
 e e et li [V 118r]  
 uindrent encontre Gerart ont salue  
 nient Girart  
 et la bele Aude o le cors acesme 15  
 belle au gent  
 mais d'Oliuer ni ont mie troue  
 mes Oliuer ot  
 ne de ·R· le uasal adure  
 Roll'. uassal  
 plore belle Aude li roi a regarde  
 le  
 sire enperere merci por amor de  
 enperere





sire enperere por amor de merci  
     emperere                      deu  
 car me mostrez le cors de mon ami  
                                     li cuers  
 et dOliuer mon frere lo hardi  
                                     le  
 li cons ·R· por moi sa foi pleui  
     quns Roll'. par moy  
 qil me prendroit et ie lui a mari                      [C 108<sup>1</sup> ]  
 quil  
 ainz mert ancui le cuers el cors parti  
                                     li  
 si men irai ensamble o mon ami  
                                     ensemble  
 et o mon frere qi la dolor sofrir  
                                     qui  
 bele dist ·K· tot i auez failli  
 belle  
 et moi et uos ont il mis en obli                      15  
                                     hont

## CCCLXXX (V: CCCLXXV)

**C**harle pret Aude qui tant ot lo uis cler  
 Karle    prist            qi            a    le  
 li et Girart fait al mostier aler  
     e            fist        moster    mener  
 Aude regarde par dales un piler  
                                     dalez  
 mot uit chandeles et cerges alumer  
 multi    chandoifes    cirges                      [V 119<sup>1</sup> ]  
 et uit les bieres si commence a plorer                      5  
 e            bierres    comence  
 ce fu ·R· et Oliuer li ber  
     Roll'.  
 Aude se pasme qi ne se pot celer  
                                     qui  
 prent le suaire de desus le stauer  
                                     par            lestauer  
 a soi le trast si commence a plorer  
                                     tret        comence        crier  
 [C+] } et uit le sanc et la dolor morter                      10  
       } que il sofrirent por Sarazin tuer

ele commence la crine a detirer  
 — — sa blanche comence  
 sa tendre face o ses doiz esgrater  
 belle ad ongles  
 per trente luis en fist lo sanc uoler  
 par ·XXX· lieux fait le  
 uers Oliuer prist Aude a retormer 15  
 regarder  
 trestoz les dras fist desor als oster  
 lui  
 et les suaire por lor cors esgarder  
 e suaires les  
 qi sunt blesmi por les cous endurer  
 et camoissie por lor armes porter  
 e les chamoises de  
 desor la boche se prist a acliner 20  
 desoz  
 Aude le baisse si commence a crier  
 lo comence  
 Oliuer frere uolez moi oblier  
 me —  
 ia sui ie Aude qi soliez amer  
 ie — que tant solez  
 sor tote ren semblant damor mostrer  
 rien semblant  
 ne pois uos els ueir ni esgarder 25  
 puis euz ne  
 ne uostre boche a la moie parler  
 de ma uostre  
 lores se pasme ne puet en piez ester  
 sor  
 li rois la ua entre ses braz leuer [C 108v]  
 net  
 et fait les cors courir et conreer  
 e correer

## CCCLXXXI (V: CCCLXXVI)

**A**ude reuint et mot fierement crie  
 — mlt' durement sescrie  
 desus ·R· a sa chiere guenchie  
 leua le paille de soie dAumarie  
 dAlmarie





iames sis cuers naura ioie ne ris 5  
 por uostre mort iert abaissiez sis pris  
 maint ch'rs i remandra chaitis  
 mainz gentis home apouriz et mendis  
 et ceste lasse esgaree a toz dis  
 sire Roll'. uos fustes mis amis 10  
 uestre belle ame seit hui en paradis  
 e dOliuer mon frere le marchis  
 e des barons qui a tort sunt ocis  
 dex en soit garde qui fu et morz et uis

## CCCLXXXII (V: CCCLXXIX)

**D**esor · R · se uît bele Aude encline  
 belle

plore des els et sa face esgratine  
 euz

la sans li chiet sor la tendre poitrine  
 li blanche petrine

qele est plus blanche que nest flors daubepine  
 qui blanche flor daubespine

sire · R · dist Aude la meschine 5  
 mescline

parlez a moi frans quens de bone orine  
 franc quns

[V+] car mamors est uers la uostre enpleuie  
 ne deuez pas auoir uer moi nulle haine  
 — uers

Oliuer frere com ore sui frarine  
 cum fratine

com mar ui ore ceste gent sarazine  
 tant lasse saracine

[V+] qui quen ait ioie ie sui lasse orfenine  
 a icest mot bele Aude sacline 10  
 chiet belle souine

les duel des omes ot cil de la meschine  
 li duels contes et

fist lor plorer meint fil de palacine  
 lors plurer maint fiz palatine

## CCCLXXXIII (V: CCCLXXX)

**G**rant duel ot Aude le cuer prist a changer  
 sens





enz en la croiz sanz point de uestiment  
 sus  
 Longis i fist mot fer enforcement  
 Longins un mlt' fier hardement  
 qi de la lance uos feri durement [C 109v]  
 qui  
 il ert auogles sanz point de ueiment  
 ueement  
 quant senti leue et le sanc qi descent  
 li qui  
 il terst ses els si ot alument  
 ouz alument  
 merci cria par uoir entendiment  
 bon repentement  
 sainz Iosep fist reche demandament 35  
 saint Ioseph riche demandement  
 por ses soudees ne uolst autre present  
 for soul ton cors cel recut dignement  
 fors so bon quil hublement  
 mist le el sepulcre icel repositement  
 puis te posa dedenz le monement  
 les trois Maries reqisent loigement  
 te quistrent longement  
 qi taportèrent lo seint cher unguement 40  
 qui un mlt' chier ongement  
 en pres tenis le uoir aparlement  
 uerai parlement  
 quant as apostoles donas confortement  
 apostres  
 chascuns auoit por toi le cuer dolent  
 dex qi te sert fer guesredon atent  
 qui bon gueredon  
 en paradis o sunt li inocent 45  
 ou innocent  
 ce croie lasse sanz nul repentiment  
 croie iel sai a escient  
 fai uenir dex alcun demostrement  
 uoirs dex car faites -- -- encui demostrement  
 a la chaitiue qui el moster tatent  
 ici uos atent [V 121v]  
 que Oliuer me die son talent  
 que  
 [V+] ie aurai puis grant asoagement  
 a cez paroles li sainz angles descent 50  
 ces sanz

qi nostre sire i tramist doucement  
 que  
 de la clarte toz li mostiers resplent  
 monsters

## CCCLXXXV (V: CCCLXXXII)

**G**rant ioie ot Aude la clarte ot coisie  
 quot — choisie  
 encor not pas sa raison afinie  
 na soreison bien fenie  
 dex ia croie que fustes fix Marie  
 ie croi bien  
 et suscitas lo Lazare en Betanie  
 e —  
 qi de quart ior auoit la char porrie 5  
 qui tierz  
 la pecherise tornas a ta baillie  
 pecheris partie  
 qi toinst les piez de grace replanie  
 qui tes replenie  
 Iudas estoit de uostre compagnie  
 quant te uendi mot fist grant uilenie  
 uos ml' i folie  
 trente diners desoz Iessemanie 10  
 deners Gessemanie  
 de ton cler sanc fu la croiz esclarie [C 110<sup>r</sup>]  
 esclarcie  
 quant cil i uindrent de la toie partie  
 — toe  
 ta seinte char fu morte et sepelie  
 sainte  
 si uoirement com tu en Galilee  
 a ta masnee qui por toi est smarie 15  
 maisnee — masrie  
 apareus loiaument sanz bosdie  
 leialment  
 [V+] iel croi bien lasse sanz point de tricherie  
 metez beau sire en Oliuer la uie  
 bel  
 tant que il mait sa uolente gehie  
 uolunte  
 li uerais dex ta pucele nobile  
 ueras sa pulcelle noblie

car li sanz angles a sa uoiz esbaudie 20  
     sainz  
 ioste Oliuer sapoia les loie  
     sapuia lez  
 lores paroles comme sil fust en uie  
     parole com se il  
 bele suer Aude ne uos esmaiez mie  
 belle  
 ne remandrez ne soule ne mendie  
     sole [V 122r] 25  
 o moi uenez en la deu compeignie  
 od mei uendrez  
 a mont el ciel o ioie est esclarcie  
     esbaudie  
 tote baute nos est amoneie  
     belte — i amanuie  
 poi aproiseriez la teriene uie  
     preiserez terreine  
 el ne ualt pas la moite dune alie  
 elle monte  
 or ne argent une pome porine 30  
     porrie  
 cil qi deu sert conquiert grant manantie  
     qui  
 ensamble as angles o ia nauras bosdie  
 ensamble ou naura  
 leuez uos en si soiez esbaudie  
 ie nai congie que plus raison uos die  
     que  
 langele sen uait et Aude est sus sallie 35  
 li angl'e uet sailie  
 a dex fait ele com ore sui garie  
     dist Aude  
 ia mais por duel ne serai esbaie  
     nen esbahie

## CCCLXXXVI (V: CCCLXXXIII)

**A**ude se lieue et sorison fina  
     soreison  
 et les deus cors doucement ragza  
     e dous gentement reconcha  
 C + | les deus boens pailles gentement ralao  
 et del mostier toz les huis desferma  
     e moster

et Charlemene et sa gent i entra 5  
 e K'. meine  
 Gerarz li dus sa niece i troua  
 Girat qui neice —  
 belle niece Aude ne uos esmaiez ia [C 110v]  
 ni  
 car Charlemene granz hons uos donra  
 K'. meine grant honor  
 sire fait ele de ce ne parlez ia  
 dist Aude nen  
 ia se deu plast se nul ior si grant naura 10  
 plest — seignor  
 ceste chaitiue qui de son duel mosra  
 — se  
 oncle Girart quel daumage ci a  
 ocle damaie  
 ia mais en France si grant duel nen ara  
 mes nara  
 enuers le roi un petit saclina  
 confession la belle demanda 15  
 et respont ·K· ia plus ne demora  
 K'. demande qui ni  
 un archeuesque que li rois mot ama  
 uns mlt'  
 a confeser li rois li commenda  
 confesser mlt' tost la comanda [V 122v]  
 et cil prist Aude une part la mena  
 —  
 en une croute o ses pechiez conta 20  
 croite plora  
 cil li enioint selonc ce que fait a  
 eniont  
 la penitance que la bele fera  
 penitence — belle Aude  
 un seul petit Aude sagenoilla  
 sol sagenoilla  
 bati sa coupe et Yesu reclama  
 cope Ih'u reclama  
 le seignor proie que tot le mont fait a 25  
 seignor prie qui — estorça  
 qe mort li dogne que mot la desira  
 qui doinst car mlt'  
 a Oliuer son frere sen ira  
 et a ·R· qui meruelles ama  
 le duc que tant





le rois lesgarde quide que soit pasmee  
 li le garde cuide qui  
 quant la redrece si la morte trouee 20  
 redrice  
 lors recomence li dex et la crie  
 duel  
 ne fu ainc plente por feme qui soit nee  
 greignor

## CCCLXXXVIII (V: CCCLXXXV)

**O**r est li duel de Kll'n enforcie  
 sunt — Karlon esforcie  
 Aude uit morte dont a le cuer irie  
 tint ml' ot li  
 encontre soi a le cors enbracie  
 sei enbrachie  
 tant fierement a lo roi angossie  
 le angossie  
 per un petit ne la tot trebuchie 5  
 par pitet trebuchie  
 sire Girart dist ·K· lenseignie  
 lenseignie  
 ueistes mais tal duel ne tal pechie  
 mes tel tel  
 ahi belle Aude com mauez trechie  
 or laissie  
 et mi baron qui tant erent proisie  
 e preisie  
 ia mais por als ne serai essaucie 10  
 aus nen  
 doi arceuesque ont le cors p<sup>r</sup>seigne  
 dui archeuesque porseignie  
 entre deus bieres soz un paille dolgie  
 bieres paile delgie  
 la ont le cors de belle Aude ccuchie  
 hont colchie

## CCCLXXXIX (V: CCCLXXXVI)

**M**orte est belle Aude mot est grant la dolor  
 lors fu  
 ne fu mais dame qi morist por amor  
 mes dames qui transist

dui arcinesque la conroient le ior  
                   arceuesque  
 qi lont enuolse dun paille de color  
 qui   paille  
 ioste Oliuer dales le pogneor   5  
                   le conte poigneor  
 la font cochier en un al creator  
                   lont colchie al nom del criator  
 plorent li prince et li magne contor  
 plore li rois   —  
 et poure gent et clerc et nauasor   [C 111v]  
 en la cite orent tel tenebror  
 [C+] lun ne uit lautre tant fu grant la dolor   10  
 ne il ne seuent sil fut o nuit o ior  
 que   se il est  
 fier fu li dex del riche enperaor  
 fiers                   duel   emperaor  
 tire sa barbe plus blanche que nest flor  
   blance  
 sire dist Naymes franc rois de grant ualor  
                   Naimes frans   [V 123v]  
 ueez quel gent uos tenent por seignor   15  
 rois ne tocire anz recoure uigor  
   mes  
 si les conforte a loi de pogneor  
   demperaor

## CCCLXL (V: CCCLXXXVII)

**D**roiz enperere ce dist Gerart li ber  
                   emperere —                   Girart  
 por amor deu laissez le duel ester  
   laissiez  
 nus ni poon nule riens recouer  
 nos           poons nulle  
 faites les cors des transiz enterrer  
   de barons enterer  
 car cist enpires nel pot plus endurer   5  
                   empires                   puct  
 et il si firent ni nolsent demorer  
   nel uoldrent  
 il font les oz des transiz enterrer  
           funt           cors en la terre buter



onques ne pot a nul home parler  
           nus hom                    lui —  
 quant au tierz ior se prist a apenser  
           al                                    porpenser  
 des ore uelt ses barons conforter  
           or deuroit  
 et fait ses oz partir et deuiser  
           sa grant ost                    deseurer  
 per tote lost fait hucher et crier  
 par                                    banir                                    35  
 quen douce France pensent del retourner  
 quen  
 a ses barons le hontage mostrer  
 por la ueniance de Guenellon parler  
   Guenelon

## CCCLXLI (V: CCCLXXXVIII)

**D**roit enperere dist Gerart le guesrer  
 droiz    emperere                    Gurart    guerier  
 cil qi sunt mort ne se poent aider  
           qui                                    aidier  
 lai mis en terre mon neto Oliuer  
 ie ai  
 et ma niece Aude la fille au duc Reiner  
           nece                                    Rainier  
 ber car chenauche si fai le duel laisser                    5  
           cheualce  
 en douce France en ont mot grant mester  
   ml'                    mestier  
 a Mont Loon sus el palais plegnier  
           Mon                                    plenier  
 uenront les dames nel uosront pas lasser  
 uendront le                            uoldront    laissier  
 [C+] en doce France en ont mot grant mestier (*vgl. F. 6*)  
 cels demander qui uos firent chargier                    10  
   quil  
 mostrez li Guene qi uus fist lencombrier  
           — Guenon qui lor            lengonbrier  
 se loiaument ne se puet derasnier  
           loialment                    desranier  
 noiant auz toz le faites depecier  
           aus                                    depechier



cheuaus dEspagne et mulez de Surie  
cheuals dEspeigne  
passent Aniou et Toregne et Valie  
Toreigne  
tot droit uers Chartres ont lor uoie acollie 5  
acoillie  
a Boneual une riche abaie  
abahie  
herberia ·K· emi la preerie  
a la barbe florie

## CCCLXLIV (V: CCCLXLI)

[V+] **L**a nuit i iut nostre emperere ber  
al matinet quant il dut aionner  
a icele ore que il durent monter  
ahicele hore deiuent  
de meintes parz fisent grasles soner  
maintes font lor greilles  
tabors et tinbres et bugleraus corner  
tambors timbres bulgerans  
la messe est dite si pensent del monter 5  
aler  
a nostre roi font son mul amener  
lestrier li tint Gerart de seint Omer  
lestrien Girart sant Homer  
le duc Naymon fait ·K· apeler  
Naimon apeller  
faites ma gent en cel camp arester  
plain  
car ie uolrai a mes barons parler 10  
uoldrai  
de Guenelon grant conseil demander  
Guenellon conseil  
a lor talant men uolrai acorder  
uoldrai  
de cel traitor que si mal sot ourer  
del trahitor qui —

## CCCLXLV (V: CCCLXLII)

**N**ostre emperere son grant dol noblia  
emperere ducl noble

mais en son cuer fierement le cela  
mes ml't forment [V 125<sup>r</sup>]  
et rit et gabe et sa gent conforta [C 113<sup>r</sup>]

e  
Naymes cheuauche pois qil le commanda  
Naines cheualche puis qui  
desor Morel mot tost esperona 5  
mout

en une place tote lost aresta  
li enperere ses barons apela  
emperere apella  
de Guenelon conseil lor demanda  
Guenellon  
et sachent bien nul ne departira  
e sachiez que nus nen  
iusca cele oure que il iugietz sera 10  
desqua cel hore iugez  
et de sa boche trestot reconostr  
e reconoistra  
la traison si con la porpensa  
trahison com porpala

CCCLXLVI (V: CCCLXLIII)

**F**rans cheualers dist ·K· au fier uis  
franc al  
serui mauez en estraie pais  
estrange  
et meinte terre aurai par uos conquis  
e maint ie ai  
eitez et bors et meint bon chastel pris  
maint chastels  
retorne somes el reigne seint Donis 5  
regne saint Denis  
demain seron a Monmartre a Paris  
serons  
por de uos pri confortez uos amis  
deu  
mais de Guenon nen auez ren apris  
mes ne mauez rien  
qi le daumage et lo mal uos a quis  
qui damage le duel nos  
por qui ma gent furent issi malmis 10  
par qui mi home ensi

en Renceuals detrenchez et ocis  
 Rencesuaus detrenchiez  
 a Mont Leon le menron ce mest uis  
 Mon  
 la iuieront la gent de mon pais  
 lau iugeront  
 tolu lor a le mex de lor amis  
 li meilz

14

## CCCLXLVII (V: CCCLXLIV)

**D**roiz enperere ce li dist Salomon  
 empereres dis Salemon  
 uos auez pris le conte Guenelon  
 uos Guenellon  
 et sel retez\*) de si grant mesprison  
 e sil mespreson  
 qil porchaza la fere traison  
 quil porchacha fiere traison  
 don furent mort li ·XII· conpegnon  
 dont conpaignon  
 menez lo sire deci a Mont Leon  
 le desciqua Mon  
 de maintes terres i uienront li baron  
 niendront  
 sil ne sen puet defendre par raison  
 uoiant aus toz en prenez uengneson  
 ucianz els pregnez uengeson  
 et sil uos plast nos le uos iuieron  
 e plect iugeront  
 si autement con deuiser sauron  
 hautement com

5

[V 125<sup>v</sup>][C 113<sup>v</sup>]

11

## CCCLXLVIII (V: CCCLXLV)

**V**a sen li rois por prendre son iuise  
 uait  
 ainc ne fina deci a seint Denise  
 non desciqua saint  
 chers est li luís et mot riche la uile  
 chiers lous mlt' glise

\*) Ueber te von retez steht das Abkürzungszeichen .





car chascun a de sa mi demande  
 — chascuns li son ami  
 cil a grant ioie qi lo sien a troue 5  
 qui a le suen  
 a Mont Laon se sunt lost areste  
 Mon Leun tuit [V 126<sup>r</sup>]  
 [V+] illoques sunt li baron assemble  
 et li traites est de grant parente  
 traitors  
 et il les a priuceement mande  
 car mot se dote que il est afole  
 mlt' quil ne soit afole

## CCCCI (V: CCCLXLVIII)

**A** Mont Leon est li rois de Paris  
 Mon Leun  
 et conte et duc et demene marchis  
 demeine et  
 li enperere qui tante reigne a conquis  
 emperere tant regne  
 a la cort dos sapoie ce mest uis  
 au col Naimon sapoia  
 blanche ot la barbe plus que nest flor de lis [C 114<sup>r</sup>]  
 uairs ot les els et mot ot fier lo uis 6  
 uaires ouz mlt' le  
 afuble ot un mantel qui fu gris  
 afible bis  
 baron fait il conseil uos ai requis  
 requis  
 quel me donez por amor seint Donis  
 — — le moi par saint Denis  
 conquesre alai l'Espagne et lo pais 10  
 conquis auons d'Espaigne — le  
 dusca seint Iame ai les chemins conquis  
 desqua saint chamins asis  
 ia mais nul ior ni faudront ce mest uis  
 mes ne  
 uus me cariaastes uos fiz et uoz amis  
 uos chariaastes uos  
 ascez en ai et perdu et maumis  
 assez malumis  
 per Guenelon qi maluais plaît ma mis 15  
 poi Guenellon qui malueis

quant cil lentendent qui es rens sunt asis  
assis  
 chascuns plora des bax els de son uis  
 chascun — ouz

## CCCCII (V: CCCLXLIX)

Danz enperere dist li cons Otoier  
 droiz emperere quns  
 qi tint Amiens et Bologne sor mer  
 qui tient  
 Guenelon faites deuant uos amener  
 Guenellon  
 et si osrons son dit et son penser  
oiron  
 sil ce conoist que uos oi ci conter 5  
qui ce uos oi  
 del respiter ne doit ia nul parler  
respleitier lon ia  
 mais del liurer le cors a turmenter  
deliurer lo . tormenter  
 lon ne doit pas son baron afoler  
 se lon nel poet par grant raison prouer  
len puet  
 o a defendre par ses armes porter 10  
 ou au [V 126<sup>v</sup>]  
 dist Gandeboes \*) ia ne sera tant ber  
Guondebof nen tan  
 por tant com puisse sor mon cheual monter  
puise destrier  
 se il le nie ie sui proz de prouer  
prez del  
 et dist Kl'n faites le me amener  
 — dit K. meine —  
 et cil i corent quel deuoient garder 15  
e quil  
 sus el palais le font auant aler

## CCCCIII (V: CCCC)

Quant Guenes fu el pales en estant  
 totes ses gardes lamenerent auant  
 le menerent

\*) *Hdsch.* gndeboes, über gn das Zeichen .





escu li baillent ou ot paint un lion 10  
 escuz o peinz  
 puis li amenant un bon destrier gascon  
 ameinent  
 per son lestrer est montez le felon  
 par som lestrieu i monta  
 darmes porter resamble ben baron  
 ressemble bien  
 mais de combatre natendra ia raison  
 mes na talent ne  
 or si porpense qil qesra garison 15  
 se qui querra  
 il sen fuira cui qen poist ne qi non  
 qui quen ou qui  
 en une place fu deuant la maison  
 — — — —  
 sanblance fist dasager lasragon  
 — desager lasratigon  
 tuit lo regardent et seriant et garzon  
 li garcon  
 et puis sen torna fuiant a esperon 20  
 —  
 [C+] parmi la porte si que ben lo uit hon  
 les grant galoz sen ist de Mon Leon  
 granz galops Mont  
 quant il fu fors lait aler a bandon  
 hors si sen uait de randon  
 ne latensist sagete ne bouzon  
 latainsist bolçon  
 a uoiz escrie Gondeboef le Frison 25  
 ce fu la ioie Gondebof [V 127<sup>v</sup>]  
 [C+] } quant il fu fors lait aler a bandon  
 } donc dist al roi iai conquis lo felon

## CCCCVII (V: CCCCIV)

**Q**uant li traites fu fors de la cite  
 trahites or  
 en fuie torne sor le destrier arme  
 son destrier  
 come liom qui fu de mal pense  
 lion  
 et son ostage a lassie encombre  
 e laisse encombre

- mex uelt qil soit ocis et afole 5  
 mielz qui soient honi  
 qil ne conduie son cors a saluete  
 quil  
 cil qui lo gardent en ont lo cri leue [C 115']  
 quil le  
 et la tumulte leue par la cite  
 — tote
- [V+] a K'. meine lont li Franceis conte  
 [C+] a bien ·C·M· i sunt Franzois monte  
 a dex dist ·K· com ai le cuer greue 10  
 ire  
 sensi sen uait le cuer aurai creue  
 quel posra prendre mot mara achate  
 quil mlt' maura acate  
 mil besant dor li seront ia done  
 ce fu la ioie Gondebuef lalose  
 iofe Gondebof  
 sire fait il non aiez mal pense 15  
 dist nen soiez adole —  
 iel uos rendrai ainz que soit auespre  
 quil
- [C+] ie le uos di de fi en uerite  
 ancui uesre mal talant esproue  
 encui aurai — Matalant
- [C+] na mellor beste en la crestiente  
 qe por grant cors nel ui onques lasse 20  
 que ne fu

## CCCCVIII (V: CCCCV)

**F**uiz sen est fel Guene grant pour a de soi  
 fuit — Guenes peor  
 toz ses ostages en a guerpi au roi  
 le  
 es uos leue et lo cri et lesfroi  
 or sunt — le le arbroi \*)  
 meint bon uasal en ont pris le conroi  
 maint lor  
 apres cheuauchent les gent de bone foi 5  
 cheualchent la

\*) *Hdsch.* abroi, über a das Zeichen .

mais Gondeboef qi de Frise fu roi  
 mes Gondebof qui reis  
 son mautalant li a mis ademoi  
 sor Maltalent se mist tot adem<sup>e</sup>is  
 [C+] { car li esclos de son cheual sunt froi  
 si pres li uent Gondeboef ad esfroi  
 per un petit que nel fiert par dedroi 10  
 par pitet quil detreis \*)  
 [C+] { mais tot tens fuit con traitres renoi  
 et Gondeboef li proz et li cortoi  
 li escria quiert de pute loi  
 puis li escrie uasal or est sordeis  
 [V+] { car tu ten fuit com trahitors reneis  
 et ti ostage sunt remes el paleis  
 tele hom les tient quil nes laira des meis [V 128r]  
 ainz les prendra ou ardra demaneis  
 trestorna cha le destrier uianeis  
 car iosta a moi si feras que cortoi  
 e ioste corteis  
 [C+] per cortoisie si fai le tor franzoi 15  
 respont fel Guenes de zo sui ben aproi  
 ce ie toz preis  
 mais uostre force uos suit la dendroi  
 mes uient grant part detreis  
 dist Gondeboef encor sunt el ualoi  
 Gondebof ancor ualeis  
 ainz aurons fait qi uenent li g<sup>r</sup>oi  
 arons que niegnent Franceis  
 lors sentreferent es escuz uienoi [C 116r]  
 sentrefierent uieneis  
 plenes les hanstes sabatent el desroi 21  
 pleines lor lances desfeis  
 ia fust li chaples as brans sarazinoi  
 ad branz sarracineis  
 quant sescria Richart de Vermandoi  
 Ricart Verdumeis  
 Hue del Mans et cons Gui dAmino  
 quns dAmineis

## CCCCIX (V: CCCCVI)

Or sunt al pie li cheualier hardi  
 a ardi

\*) *Hdsch.*, deteis, *daraus durch Corr.* detreis.





cil prist lo sor qi de Gascoigne fu  
                   le        qui        Gascogne  
 lors sen retornent tost lo chemin batu        12  
                                   tot le

## CCCCXI (V: CCCCVIII)

**P**ris fu fel Guenes qui mut la grant dolor  
   mlt' a  
 dont furent mort tant noble pugneor  
   poigneor  
 celui conduient qui lont mis el retor  
 cil le condusent                    ont  
 a Mont Leon sus el palais auzor  
       Mon                            pales    autor  
 la lo rendirent al riche enperaor                    5  
 illoc le rendent                                    emperaor  
 qi en son cuer auoit mot grant dolor        [C 116v]  
 qui                                    nauoit mlt'                    error  
 toz ses ostages auoit mis en la tor  
 baron dist ·K· mi due et mi contor  
                                   K'  
 iugiez moi tost icel felon traitor  
 iugez                                    cel                    trahitor  
 car ma uenianche uiel prendre hui cest ior        10  
                                   uengançe        en prendrai en

## CCCCXII (V: CCCCIX)

**L**i rois commande Guenelon a iuger  
                                   comande        Guenellon  
 a tant es uos pognant un escuer  
 —        ert        poignant        escuier  
 sor un cheual qil ot fait angoiser  
 isnelement descendi del destrier  
 isnellement  
 puis est montez sus el palais pleigner                    5  
   pales    plegner  
 [C4] o les barons qi mlt' fist a priser  
 deuant Guenon se uait agenoller  
                   Gainelon        net    agenoiller  
 tot soauet li prist a conseiller  
       soeuet le

puis li a dit ne uos chaut esmaier  
 secors uos uient del meillor cheualier 10  
 qi soit en Franche por ses armes baillier  
 qui France porter  
 cest Pinabel de Florence au uis fier  
 Sorence le  
 en ceste cort uos uient al roi pleger  
 uient pleigner  
 dist qil ni a si hardi cheualier  
 sa cort uos iuge ne le comper mot chier 15  
 tort compert mlt'  
 Guenes parole si respont lesquier  
 alscuier  
 per foi amis ie lauerai mot chier  
 par le uesrai uontier [V 129<sup>r</sup>]  
 de totes parz moez ci blastenger  
 blasmer

## CCCCXIII (V: CCCCX)

**G**uenes parole qui soi a uiler  
 se uolt deliurer  
 al roi demene lait lescuer aler  
 au ro parole aler sescuier  
 donc se li dist son cuer et son penser  
 si  
 per ma foi sire trop mi poez blasmer  
 par me  
 car mot uos suel et seruir et amer 5  
 mlt' soil  
 ie sui toz proz desor es sainz iurer  
 prez — a  
 que nai talant de fuir ne daler  
 que noi talent  
 per que laissasse mes amis enconbrier  
 por lessasse encombrer  
 anzois uolrai mon cheual esprouer  
 anz men eissi  
 a ma bataille uoloie retourner 10  
 bataille uoldroie  
 fait mauez prendre si me dot mot peser [C 117<sup>r</sup>]  
 men doit mlt'  
 [C+] de ce qil ot son chief prist a croler

toz ses barons commence a esgarder  
 uers comence li rois garder  
 franc cheualier ce dist ·K· li ber

tant grant mençoigne on pot onques trouer 15  
 mençoigne o cist gloz  
 de tot se ment bien le poez prouer

## CCCCXIV (V: CCCCXI)

Charles apele dan Gerart le guesrer  
 Charles apelle Girart guerrier  
 Ogier lo duc et Naymon lo Baüer  
 Oger le Naimon Bauer  
 Odon de Lengres et Basin et Garnier  
 de Lombardie lo riches duc Gaifer  
 Lombardie le proz conte Gaiffier  
 de Normandie dan Richart lo guesrer 5  
 le guerrier  
 loifroi dAniou et Salemon lo fier  
 Ionfroi le  
 barons dist ·K· nobile cheualier  
 baron li nobles  
 ie uos commant Guenelon a iuier  
 comant Guenellon iuger

## CCCCXV (V: CCCCXII)

Li iugement fu mis sor meins baron \*)  
 le iugemenz le barons  
 selonc les oures en dient les raison \*)  
 la raisons

[C+] del iugement a lencrisme felon  
 ainz que soit faiz li diz de Guenelon  
 qil fait croistra le duel Charlons

[C+] crostra le duel a nostre roi Charllon 5  
 car Pinabeaus descendi al peron  
 Pinabels perons  
 ensamble o lui uint Hues de Lion  
 ensamble i Herues da Lions

\*) Nach n ein s ausradert.

et auec aus quinze cent conpeignon  
 els quatre .C. conpeignons  
 cil sunt uenu al conte Guenelon

[V 10] Guenellons [V 129:]

fier et hardi arme dune fazon

10

[V 9] fiers facons

per lui deffendre se metront a bandon  
 por bandons

CCCCXVI (V: CCCCXIII)

Del iugement se sunt cil asene  
 tuit alie

li enperere lor a dit et proue  
 emperere . progie

gardez baron que il soit ben iuge  
 iugie

et si croi ben qil sera respite  
 e bien quil resploitie (i *dhstr.*)

car Pinabax est descendu a pie  
 Pinabels descenduz 5

ensamble o lui ot son cosin Heruie  
 emsemble od — sis

qi por Guenon se sunt mot trauaille  
 qui — apareillie

ensamble uont li baron tot rengie  
 ensemble

de beles armes furent aparellie [C 117<sup>v</sup>]  
 belles mlt' bien ahernesque

per grant orguel sunt el palais puie 10  
 por orgueill pales

et Pinabax fu mot bien enarche  
 e Pinabel mlt' enforchie

un petit ot son mantel deslacie  
 a or bende sunt li cheuol trechie  
 fu sis chauols trechie

ceinte a lespee al pon dor entalie  
 cent au pont entaille

deuant lo roi sen uint lo chief drechie 15  
 le le

pas nel salue ainz la contralie  
 anz

al roi parole se li a anoncie  
 si nuncie

per ma foi sire tort faites et pechie  
 par  
 mon oncle auez et pris et iustisie

- [C+] il ne sera par home or iugie 20  
 lui mais se puis par les els de mon chie  
 mes il ne sera iugie  
 na un baron en France tant prisie  
 mi preisie  
 sil uoloit dire qil uos eust bossie  
 bosdie  
 ne len defende a ceual et a pie  
 cheual ou  
 Franzois en sunt par les rens enbuschie 25  
 Franceis rent enbronchie
- [V+] { mal seit de cel qui ot mot respondie  
 uos lauez bien seignor oi 9tie  
 qi na ami mot se puet faire irie  
 qui ml't sen  
 et qi la bon mot sen doit faire lie  
 — qui — eslechie  
 qe par un home furent toz acoisie  
 — sol
- [C+] en la cort ·K· tot li plus essaucie [V 130r]

## CCCCXVII (V: CCCCXIV)

**P**inabax fu enz el palais plegner  
 Pinabels plenier  
 apres lui uont ·CCCC· cheualer  
 trestuit si chiuallier  
 mot par fu .bax si ot uisage fier  
 mult bels  
 deuant lo roi se prist a aficher  
 le afichier  
 dist tel parole qi mot fist a priser 5  
 qui ml't priser  
 trop uos uolez enperere abasser  
 emperere abaissier  
 qi tenez pris lo meilleur cheualer  
 qui le  
 qi soit en France por ses armes ballier  
 qui baillier







al roi Marsile qui en deu nest creant 10  
 au Marsille quen  
 a ces paroles tient Pinabel son gant  
 tent  
 por les ostages si misent si parant  
 mistrent  
 et Pinabax iura que tuit lentant  
 dist Pinabel a Terri le uaillant  
 mar lo parlastes lechiere sosduiant  
 le lechere soduiant  
 ferai uos en uencu et recreant 15

## CCCCXIX (V: CCCCXVI)

**L**or gages donent si sunt en piez leue  
 lors gage  
 Pinabax a ses ostages done  
 Pinabel liure  
 trestot manois as gardes sunt liure  
 sunt es gardes <sup>com</sup>mande  
 [C+] et si sunt bien a garder commande  
 Pinabax a son oncle demande 5  
 Heruie li  
 li rois en a sa corone iure  
 le  
 qil lara ainz par lo camp aquite  
 qui sera le champ aquite  
 dist Pinabel lor en aiez mal gre  
 Pinabel  
 per mal talant sunt de la cort torne  
 par [V 131r]  
 Pinabel ont isnelement arme 10  
 Pinabel fu  
 li enperere a Terri apele  
 emperere esgarde  
 [C+] mot doucement la el uis esgarde  
 ione lo uit et de petit ae  
 le pitet  
 mais fier cuer ot et proeze et beaute  
 a proece bonte  
 seignor dist ·K· soiez aseure 15  
 encui uesrons nostre grant droit mostre  
 encui uerrons

orguel arons de Pinabel mate  
 le grant orgueill —  
 fix dist Iofroi tu soies commande  
 filz Iofroi comande  
 a Yhesu Crist lo roi de maieste  
 Ih'n le rois  
 qi en croiz fu por nos pechez pene 20  
 qui

## CCCCXX (V: CCCCXVII)

**T**erris fu bax et de gente fazon  
 bels mlt' fachon  
 a lui armer ot maint riche baron  
 noble  
 chauces de fer de bone forgison [C 119<sup>r</sup>]  
 li ont lacees es ianbes environ  
 en iambes et  
 et Salemons li chauce li esperon 5  
 ses esperons — Salemon  
 losberc li uestent al marchis de Lion  
 lauberc uest — Ta<sup>h</sup>on  
 il lot uestu quant fist pais a Charllon  
 quil ot pes Charlon  
 puis fu done Gerart de Rosellon  
 Girart Roscilon  
 [V+] uestu li ont desus le ciglaton  
 lacent li leume Gondeboef le Frison  
 elme Gondebof  
 dedenz fu faiz de coste dun poisson 10  
 fait de peison  
 soz ciel na elme ne branc dacier si bon  
 brand  
 qi ia lenpirt la monte dun boton  
 que lempirt

## CCCCXXI (V: CCCCXVIII)

**T**erri armerent sus el palais plegner  
 entor lui ot meint gentil cheualer  
 maint riche  
 et Charllomene li ceïst lo brant dacier  
 — Karles le le riche brand

Cortein la clere qui est au duc Ogier  
 Corten fu al Oger  
 onques ne pot en bataille empirer 5  
 unques bataille empirer  
 et bon cheual li font apareiller  
 mes  
 Ferrant ont pris qi fu au duc Reiner  
 Ferant qui al Rayner [V 131v]  
 en nule terre nen ot cheual tant fier  
 nulle ni  
 car se il uoit un arme cheualer  
 chiualer  
 sore li cort por son cors depecher 10  
 depecher  
 de deuant Cordes le conquist Oliuer  
 dauant Cordes  
 Terris i monte qi lo uelt asaier  
 qui le  
 sor les esters se prist a aficher  
 estrieu  
 grant demi pie les a fait alongier  
 granz demie  
 baron dist il ia mellor ne uos quier 15  
 meillor uos ne  
 ce dist li rois dex te doist bien aidier  
 qe Pinabel me puisses abaïsser  
 de poisses  
 lo sien orguel qil demene tant fier  
 le son orgoill qui fer

## CCCCXXII (V: CCCCXIX)

**P**inabax fu armez tost et isnelament  
 Pinabels — sarme ysnellement  
 aual el borc chez son oste Florent  
 ches  
 ches un borzois riches fu et manent  
 — — boriois estoit  
 qi herberioit Pinabel et sa gent  
 qui herberia  
 chaucés de fer qi sunt a son talent 5  
 qui  
 li ont lacie es ianbes maintenant [C 119v]  
 lacees en iambes maintenant



ainz ert honi ainz qui soit auespre  
 soit quil  
 [C+] enuiron ot meint bon clerc ordene

## CCCCXXIV (V: CCCCXXI)

Li dus Gerart se sot ben apenser  
 Girart soit bien  
 et li dus Naymes qi fu gentix et ber  
 e Naymes qui gentis  
 et li Denois qui mot fist a loer  
 e Danois mlt'  
 Charllon meisme fisent mot tost armer  
 K'. i fist mlt'  
 ·M· cheualiers i ont fait conreer 5  
 mill ot bien correer  
 gart soi Heruer de son orguel mostrer  
 Heruier orgoil monstrier  
 car Pinabel porroit tost comparer  
 poroit mlt'  
 li enpereres a fait son ban crier  
 empereres i fist  
 granz saintuaires fist el pre aporter [C 120<sup>r</sup>]  
 santuaires  
 qi se pariure ne puet longes durer 10  
 qui ni  
 ne li conueigne del cors a mescheuer  
 couigne son tens tost afiner  
 et Pinabel commence a crier  
 e comence  
 ma bataille ofre qi quen doie peser  
 bataille offre qui quen  
 li rois respont ie sui proz (so) descounter  
 prez douscounter  
 de Loereigne ot fait le duc mander 15  
 Loereigne  
 et dan Bouon et le conte Guinemer  
 — li  
 et dan Basin et le conte Otemer  
 — Otoier  
 le duc Richart et Salemon li ber  
 li le fer  
 puis li commande la bataille garder  
 lor comande [V 132<sup>v</sup>]

## CCCCXXV (V: CCCCXXII)

- L**i enpereres : fait son ban et son cri  
 emperere  
 nus ne remeigne : ia ni ait si hardi  
 ni hait ardi  
 ne mais que li set conte : qui tant sunt segnori  
 — boriois ni conte soit  
 [C+] cil desendent a pie : qui le camp ont oni  
 [V+] quil ne uiegne : la bataille ueir  
 Richart et Otes : ont lor cheuax saissi 5  
 cheuals saisi  
 [C+] andoi li champion : furent ameneui  
 et tuit li autre : qui le champ ont garni  
 V+ } li canpion : qui le champ dont garni  
 descendent : des destres arabi  
 les reliques aorent : et chascuns daus i ofri  
 orent — offri  
 trente ·V· besanz dor : que uns clerc recolli  
 — cinc quns clers recoilli  
 Salemons de Bretegne : qui lo cuer ot hardi  
 cil Breteigne le  
 lor a le serament : deuant toz arami 10  
 — — sairement a  
 lors dist al damisel : alez auant Terri  
 i il —  
 nus iurerez premiers : de cest canp arami  
 uos iurarez — — — —  
 si uos ait dex : et li sainz qui sunt ci  
 — — — — sor sanz  
 que li cons Guenelons : si a ·R· trai  
 que quns Guenes trahi  
 lui et ses compeignons : a Marsille uendi 15  
 li ·XII· pers  
 si boissa ·K· : et sa foi li menti  
 — — Karle boisa  
 ensi lotroi beau sire : Terris li respondi  
 le croi — — le  
 V+ } que Guenellon li quns Rollant trahi  
 les ·XX· mille : quen Rencesualls mori  
 danz gloz dist Pinabeaus : tot i auez menti  
 — — Pinabel  
 nus estes pariurez : ia uos uesrez homi  
 — — estes — en serez

## CCCCXXVI (V: CCCCXXIII)

**P**inabax sagenolle : et Terris sen leua  
 Pinabels se cline se  
 Salemons de Bretegne : lo sairement dira  
 le ber que li rois mlt' ama  
 encontre Pinabel : lo sairement mostra  
 uers le  
 belement li dist : sa raison afaita [C 120v]  
 bellement et fina  
 [V+] Pinabels sire : atendez uos en cha  
 uos iurez Pinabel : sor les sainz qui sunt la 5  
 iurarez — li sanz  
 qe Guenelons uostre oncle : a ·K· ne boissa  
 que Guenellon — — Karles  
 ne ne quist traison : nē ne la porpensa  
 — — trahison fist nella  
 ne ·R· ne uendi : ne auoir pris nen a  
 Rollant — [V 133r]  
 lors iura Pinabel : et cil li deuisa  
 — Pinabels iura selonc quil diuisa  
 baiser uolst les reliques : mais onques nen toca 10  
 baisser sanz mes ni tocha  
 nen plot a damedeu : tot tramblant se leua  
 ne plait deu sen  
 il a prise sa lance : sor son cheual monta  
 — prist  
 Terris lo damisals : uers lo ciel regarda  
 — lenfant le esgarda  
 reclama le seignor : qi lo mont estora  
 reclame — deu qui le mond estorra  
 qe li doinst hui honor : selonc ce que droit a 15  
 qui le doint —  
 puis monte sor Ferant : que plus ne demora  
 il cheual monte ni

## CCCCXXVII (V: CCCCXXIV)

**M**ontez est sor Ferant : Terris al cor loial  
 — — — — — monta qui ot le cuer  
 tint lescu as enarmes : si broche le cheual  
 — — embrace  
 Pinabel en apele : a loi dome uasal  
 — apelle de mal





ie uenierai ·R· : et mes autres amis 10  
 ge uengerai — Oliuer le marchis  
 et Oliuer lo conte : qi a tort fu ocis  
 li quns Rollant et mes autres amis  
 [V+] quen Rencesuaus : furent a tort ocis  
 — — furent trestoz ocis, maluis (30)  
 sen ara ·K· ioie : qui sire est de Paris  
 sin — le rois de saint Denis  
 lors sentrelaissent : les cheuaus ademis  
 sentrelaissent cheuals  
 merueillos cous se donent : es escuz de Paris 15  
 grant cops — reflambis  
 que li fer passent outre : et li fust sunt maluis  
 —  
 lo cheual Pinabel : le ior en ot lo pis  
 le — — le ior le  
 li cous li pezoia : desoz lui fu ocis  
 le chous  
 [C+] sor lauferant d'Espagne : sen passe outre t're

## CCCCXXIX (V: CCCCXXVI)

Pinabel sen ua outre : si a perdu Morel  
 passe sor son destrier  
 [V+] } de lautre part : fu Terri el prael  
 Pinabel retourne : tint lescu en chantel  
 [C+] quant il lo uit morir : ne li fu mie bel  
 il a traite lespee : don trenche li coutel  
 — trait dont le cortel  
 [C+] per uertu sest tornez : tint lescu en cantel  
 Terris lo trestorna : par desus un moncel 5  
 le  
 per mot grant mal talant : ua ferir Pinabel  
 — — il feri  
 lo cheual aconsut : qi fu fort et isnel  
 le ocist qui — forz  
 tot enuers labati : deuant lui el prael  
 Pinabel chiet tot emers  
 mais quant il fu cheuz : mot releua isnel  
 il saut en pie mult  
 per uertu se trestorne : se reuint au doncel 10  
 il trait lespee puis reuint al zambel

si uolst ferir Terri : lo gentil damisel  
 il uait — le damoiseil  
 lo destrier aconsiut : par desoz le penel  
 le cheual atainz  
 de sa bone armeure : sunt fause li clauel  
 il le trencha la iambe et le mentel  
 qe la iambe li tranche : iusca los del noel  
 de larmeure sunt fause le clauel  
 lors tresbuche Feranz : desoz un arbresel \* 15  
 le cheual chiet arbrosel  
 et Terris fu a pie : tint lescu en cantel  
 e pie fu Terris ne li fu mie bel

CCCCXXX (V: CCCCXXVII)

**O**r est des deus cheuaus : la bataille finee  
 la bataille — — — — — afinee  
 Terri salli en piez : desor lerbe en la pree  
 sunt pie  
 si ot la bone targe : deuant son uis tornee  
 sa — getee [V 134']  
 ia sera la batalle : des deus barons priuee  
 — — — — — dous la batalle est  
 Pinabel de Sorence : sespee a recouree 5  
 Pinabels a — — — — —  
 redrizez fu en piez : soz lerbe ensanglentiee  
 redreice fu sor  
 mais forment ot la car : blesmie et desolee [C 121']  
 — Blesmi char forment afolee  
 et la uertu del cors : li fu mot tost alee  
 — — — — — tresalee  
 por le faus sairement : la ueue a troblee

CCCCXXXI (V: CCCCXXVIII)

**C**el ior fist mot caut : et li ient fu serin  
 bels fu li ior temps  
 ferement se requirent : ambedoi li mesquin  
 bien ambedui le meschin  
 les bons cheuaus de pris : orent ia trait a fin  
 — — — — — trabit  
 et ambedous les glauiés : qi furent de sapin  
 e les deus glaues qui

foz fu li chaples : des bons brans acerin 5  
 forz as branz azarin  
 mot fu grein Pinabel : desoz son eume enclin  
 — — grain fu elme  
 e tint traite lespee : dont li pons fu dor fin  
 il —  
 puis ua ferir Terri : en leume poiteuin  
 — si fiert Terris lelme pitein  
 mais nel puet enpirer : naillant un rouesiu  
 — reuoisin  
 li brans cola aual : sor losberc doplentin 10  
 — lauberc  
 por foce le fausa : et trenche lo samin  
 — — — fause li a trencha la chamin  
 lo sanc li trast dou cors : pres de dimi bacin  
 del le traist — — bien — demi  
 Terri dist Pinabel : de ça uus sui uoisin  
 deza uos ueisin  
 ie men sent par mon chief : ce dist li Angeuin  
 il le bien — — le  
 car li uileins lo troeue : e dist en son latin 15  
 — le uilein dist et troua  
 per mauueisse losenge : a proudon mal maitin  
 malueis losenze prodom matin  
 mex uolrai enraier : que ne uus traie a fin  
 mes uoil morir uos

## CCCCXXXII (V: CCCCXXIX)

**M**ot fu dolanz Terri : quant senti soi naure  
 mult dolant Terris soi se —  
 car li sanc et li chals : la durement grene  
 — sans chaut  
 per mot grant uasalage : a suen cors recoure  
 par — — uassalage son  
 [C+] ne fu mie esperdu : ainz a mot bien pense  
 pouceles le regretent : des murs de la cite 5  
 pulcelles le gardent  
 et Terris les ot bien : sa force en a dople  
 lors ot — — — — double  
 il tresal en trauers : mot len ont tost loe  
 — — salt mlt' toz  
 ua ferir Pinabel : desor leume geme  
 — fer lelme ieme

mot adriceement : li a son cop gete  
 — adreceement colps [V 134<sup>v</sup>]  
 entre col et lescu : a son cop auale 10  
 denz lescu col brans  
 quatre cent mailles fause : del bon obere safre  
 quatre .C. — de son osbere  
 [V+] li a fausee et la faude trenchee  
 e lo pug et la guinche : a escanble cope  
 — poing esemble colpe  
 [C+] tot li cope lo braz : or la bien engane  
 li escuz chiet a terre : qi forz fu et bocle [C 122<sup>v</sup>]  
 lescuz li — — fu forz bogle  
 [V+] {Karle le uit forment fu conforte  
 deu reclaime qui en croiz fu pene  
 [C+] les dames qi lo uoient : en ont deu aore 15  
 a dex dist .K. : par la toe bonte  
 merci bel sire uostre  
 garissez hui Terri : qil ne soit afole  
 gardez quil

## CCCCXXXIII (V: CCCCXXX)

**T**erri dist Pinabel : bien trenche uostre acer  
 diable lemolurent : qi lo firent forger  
 diables lemolut qui le furent  
 quant del puig ne del braz : ne me puis plus aider  
 — poinz  
 se ma uertuz ne faut : uos le comparez chier  
 ne pert uertu — — comperez  
 fierement lo requert : ben sê qide uengier 5  
 forment le requert bien cuide  
 et ua ferir Terri : sor son eume dacier  
 — — — ferri helme  
 tant fu dur et serre : ne li pot enpirer  
 e fort le puet  
 de lesen de son col : li osta un quartier  
 del — quarter  
 li cols fu mot pesantz ; et li uasal fu fier  
 le — granz uasals  
 per un poi ne la fait : a terre trebucher 10  
 par — — falt qil nel fist

## CCCCXXXIV (V: CCCCXXXI)

**L**i fix Iofroi d'Aniou : recoura sa uertu  
 le filz Ioffroi — recoure  
 et de mot bon corage : a reclame lesu  
 — — par  
 uait ferir Pinabel : desor son eume agu  
 — fierit — elme  
 qe lo nasel li trenche : o lescarbōcles fu  
 — le nasal — lescharboncles  
 et de son fort osberc : qi fu mailliez menu 5  
 e — — qui mailez  
 lo nas et lo menton : li a tot porfendu  
 le nes — el  
 cil li qida guenchir : si chiet tot estendu  
 Pinabel — — — arier  
 a dex dit ·K· : fai miracle et uertu  
 dist par la toie  
 {V+} {de cil fellow : as lorgoil abatu  
 } cil qui toi seruef (*so*) : sin atent grant salu  
 [C+] li uaslez li cort sore : quant il lot abatu

## CCCCXXXV (V: CCCCXXXII)

**P**inabax trebuche : desor ierbe en la pree  
 Pinabel chiet  
 et fors de son poig destre : li eschapa lespee  
 — — poinz — escampa [V 135]  
 si dut il bien faire : false li ot lentre  
 diut — porquil lauot fausee  
 li uaslet li cort sore : o la chiere membree  
 sus li cort Terris  
 mot par lo feri bien : sor la broigne safree 5  
 bien le — saffree  
 lors uit de la potrine : un petit desarmee  
 — — petrine ot pitet  
 Cortein i apuie : par uertu la botee  
 Corten — force chargiee  
 iusca lenhaudeure : li a el cors (*creue d'hist.*) colee  
 desqua lendeure — fichee  
 {V+}\* e Pinabels : tint la boche seree  
 li cuuerz ne dit mot : larme sen est alee  
 il — dist



en fuie sunt torne: nont soig de remanance 10  
 fuge sont ce sachez a fiance  
 tes hontes lor auint: deuant le roi de France  
 tant con dura le siegles: en sera repariance  
 com — siecle en durance  
 V+ { en fuge sont torne: ce sachez a fiance (*vgl.* I. 10)  
 les hontes lor auint: deuant le roi de France (*vgl.* I. 11)  
 tant com le siecle: en sera eh durance (*vgl.* I. 12. in V)  
 iounes et uiels: en feront reparance (*vgl.* I. 12. in C)

## CCCCXXXVIII (V: CCCCXXXV)

**L**i ior uait a declin: et la nuit uint serie  
 uait sen li iors uien V 135v  
 mot par fu grant la ioie: et la uile esbaudie  
 — — — granz fu uille  
 et de dux et de contes: et de chiualarie  
 — des dus des cheualerie  
 ·K· mene est asis: a la barbe florie  
 deuant li rois  
 deuant lui fu Terris: a la chiere hardie 5  
 — — — ont amene o  
 mais forment ot la char: et la color blesmie  
 mes — — ot  
 li rois le reconforte: et uers lui sunelie  
 ·K· li conforte sunilie  
 baron dist ·K·: gentix gent segnorie  
 demain arez congie: el nom sainte Marie  
 au ior ainz que sunt la compie  
 [V+] auez congie: el nom seinte Marie  
 si reuesra sa feme: cui dex lara garie 10  
 — — reuera  
 tex dames i ara: lor segnors naront mie  
 seignor nauront  
 car Guenes les uendi: la pute gent haie  
 a — paenie  
 li rois en ot pite: a la barbe blanchie  
 pite ot — — blancie  
 un petit sospira: bien ua qui nes escrie  
 — sospir fist que  
 de ·R· li remembre: a la chiere hardie [C 123']  
 Roll' se membre  
 dAudein et dOliuer: cainc ne firent bosdie 16  
 — et de sa compegnie







et des autres barons : qi erent de ta foi  
 e — qui |V 136v|  
 del seruisse deu faire : estoient en esfroï  
 de deu seruire esfrois  
 lors dist a ses barons : sa parole a desroï  
 baron dist K. entendez enuers moi  
 des quel mort doit morir : baron iugez le moi 14  
 iugez li la mort iel noil et si lotroi

## CCCCXLII (V: CCCCXXXIX)

Seignor ce dist li rois : por de uos uel proier  
 deu uoil  
 de la plus aspreine mort : que uos sarez iuger  
 aspre saurez  
 le me faites morir : ge ne uel plus targer  
 — ie nel ueil  
 apres lo roi parla : danz Girarz au uis fier  
 — — dan Girart le guerrer  
 li sire de Viene : qi fu oncle Oliuier 5  
 — cil Viaine — — fu dOliuier  
 per ma foi enperere : ben uos sai conseillier  
 sire bien  
 mot sunt longes uos terres : et larges por chercher  
 mult — — longes checher  
 [V+] faites le bien en chaene serrer  
 et puis mener a pie : com un ors liemer  
 e — liurer mener  
 et batre de coriges : por son cors angoïser  
 — bones cories faites apatiller  
 [V+] batre le bien : por son cors angoïsser  
 et quant uendra lo soir : qil deura herberger 10  
 — uendra — quil  
 uns des membres li faites : a lostel ostager  
 un de ses — —  
 per un et un<sup>\*)</sup> li faites : chascune noit trencher  
 en en les — — detrencher  
 por lescot qil donra : se li faites laisser  
 et a lostel si  
 [V+] par le son scot : quil li donra manger  
 baron dist lenperere : ci a iugement fier  
 K cist iugement e

\*) *Hdsch.*, per un li faites et un : *u/f.*



deuorer lo uesroiz : par mil deuisions  
 les uerez diuisions  
 ne remanra en tres : cuirs ne os ne brohons \*)  
 il ni remandra — — ners braons  
 car ensi doit on faire : des tes traitor felons  
 — hom fere de trahitor  
 seignor ce dist li rois : ce me sanble raisons 10  
 — — ·K· scemble  
 mais ie nai pas corage : que plus lo respitons  
 — — le

## CCCCLXV (V: CCCCXLII)

**A**pres parla Ogier : li bers al cor uasal  
 Oger — — cors  
 fere destruccion : uus sai del desloial  
 fiere iugise uos  
 sire faites lo metre : en cele tor aual  
 — le celle terre  
 ne ior ne nuit i ait : solauz ne nul ostal  
 ni — — nestal  
 fors que sol la uermine : qi istra del terral 5  
 — — que issist teral  
 [C+] tot enuiron son cors : ben ert parti igal  
 ia ni meniust de peim : par nul home carnal  
 — —  
 quant uenra al terç ior : assez i aura mal  
 — puis tierz assez  
 toz i morra de feim : sofrira grant trauai  
 — de faim morra  
 lors le feroiz fors traire : el palais principal 10  
 mener les feites pales  
 se li aparolt on : lo menger comunal  
 aparille soit le manger  
 si soit ben conreez : de poiure et de sal  
 — bien soit correez poldre  
 ne ia ne uin ne aiue : ni ait que plein meral  
 — — aigue  
 donques mosra de soi : et dangoise mortal  
 — morra dangoise  
 ensi con fist ·R· : lo quens en Rencenal 15  
 — li quens Rencenal

\*) In C steht : hinter cuirs st. nach en tres (= entiers).

a dex ce dist li rois : quel esgart de uasal  
 — — ·K·  
 mais ie nel uel oi mais : que ie li p<sup>1</sup>st ostal  
 ne quier — quil ait si lonc estal

## CCCCXLVI (V: CCCCXLIII)

**D**roiz enperere : dist Neme li Baüer  
 emperere Naimes le Bauier  
 un fier ioise : uos sai a enseigner  
 iuise bien {V 137<sup>v</sup>;  
 faites lo sire : trestot uif eschorcer {C 124<sup>v</sup>;  
 le escorcer  
 et lo cuir en alt pendre : lo cors a solet ler  
 — cuirs haut — a lesoul asoler  
 de mel lo faites oindre : et deuant et derier 5  
 ondre le — darer  
 [V+] de douce mel : que uos ferez chater  
 apres lo faites sire : a set cheures lechier  
 le — as lecher  
 lors lo uesrez destroit : et forment fresceller  
 les destruire — freceller  
 et por la grant angoisse : toz les denz requigner  
 — — granz angoise dens rescrigner  
 ia de plus aspre mort : nel poez iustisier  
 — fere iustiser  
 per foi dist ·K· : bien fait a otrier 10  
 por  
 icestui ferons nos : se no trouons plus fers  
 cestui — nen fier  
 droiz enperere dist li cons Otoier \*)  
 emperere quns  
 [C+] ia ne ce mie cor seinz a deuiser  
 se faites ce que uos sai enseigner  
 enseigner  
 nus hom de char ne poet mex deuiser 15  
 car puet mes  
 icil traitor me faites amener  
 Guenes li fels  
 quatre chiuans mi faites anseler  
 quatre cheuals puis achater

\*) In C u. V keine Initiale, die in der Pariser Copie steht.

les plus coranz que lons posra trouer  
 le corant len puisse  
 et perdesus un pautoner monter  
 desor chascuns  
 portent coreges por lor mex esfreer 20  
 le mielz esfraer  
 les poinz li faites et lier et serer  
 piez et bien — —  
 et puis as coes des cheuus bien noer  
 de  
 lors uesrez uos son cors tot dessirer  
 deseurer  
 certes dist Kll'e nel doit on refuser  
 K'. nus ce  
 ia ert ciz faiz compliz sanz demorer 25  
 cist

## CCCCXLVII (V: CCCCXLIV)

**S**eignor dist ·K· franc cheualier loial  
 le iugement soient tot par igal  
 soient  
 cestui prendrons car ie ni uoi plus mal  
 lui ne noi  
 or i pasra qi a tirant chiuai  
 parra qui coart cheual  
 alez monter mi duc et mi uasal 5  
 issons nos en la fors en cel igal  
 e issons — praal  
 se li ferons son iuise mortal  
 si so iugisse  
 de son seruise recenra batistal [V 138r]  
 Guenelon prenent preuost et seneschal  
 Guenes senescal  
 fors de la uile lo menent comunal 10  
 uille le

## CCCCXLVIII (V: CCCCXLV)

**L**i baron montent si ont le cri leue [C 125r]  
 ·K· meisme sor un mulet monte  
 Karle mul est  
 et li borzois qi mot lout desirer  
 e qui ml'



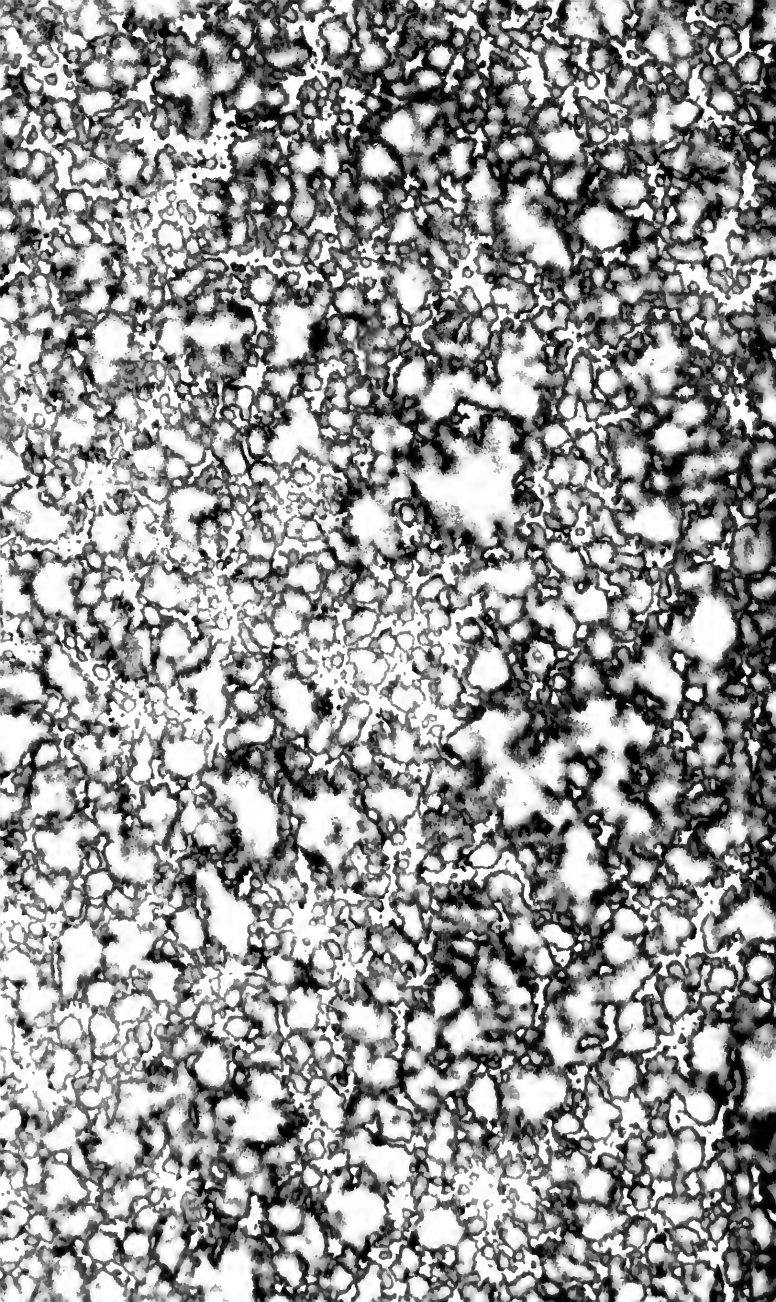












PQ  
1517  
F63

Chanson de Roland  
Das altfranzösische  
Rolandslied

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

